NASIMXON RAHMONOV, QOSIMJON SODIQOY

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O'RTA MAXSUS TA’LIM VAZIRLIGI

O‘ZBEK TILI TARIXI

5220100 — Filologiya (0‘zbek filologiyasi) fakultetlari talabalari uchun darslik

0‘ZBEKIST0N FAYLASUFLARI MILLIY JAMIYATI NASHRIYOTI TOSHKENT —2009

Taqrizchilar: filologiya fanlari nomzodi, dotsent Ziyodulla Hamidov, filologiya fanlari nomzodi, dotsent Jumaali Shabanov

Mazkur darslik qadimgi turkiy tilning shakllanishi va taraqqiyoti bosqichlarini, tilning etnik jarayon bilan bog'liq jihatlarini va qadimgi turkiy laming yozuv xususiyatlarini, qadimgi turkiy tilning fonetik qurilishini, leksik qatlamini, morfologik tuiUishini, sintaktik-stilistik xususiyatlarini o 'z ichiga oladi. Shuningdek, turkiy tillar tarixini davrlashtirishga oidyangicha qarashlar ham mazkur darslikdan o‘rin olgan. Turkiy xalqlar bir necha asrlar davomida istifoda etgan turkiy-run, eski uyg‘ur, moniy kabi qator yozuvlarning tarixiy taraqqiyoti, qadimgi turkiy tilning manbalari ham turkologiyaning keyingi yutuqlari asosida tahlil qilingan.

Mazkur darslik, birinchi navbatda, filologiya fakultetlarining talabalariga, shuningdek, tilshunos turkologlarga mo ‘ljallangan.

Rahmonov Nasimxon.

0‘zbek tili tarixi: filologiya fakultetlari talabalari uchun darslik/ N. Rahmonov, Q. Sodiqov; 0‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi. — T.: 0‘zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti, 2009. -224 b.

I. Sodiqov, Qosimjon

BBK 81.20‘zb-03

ISBN 978-9943-319-73-8

© 0‘zbekiston faylasuflari milliy jamiyati, 2009

KIRISH

Tayanch tushunchalar: umumxalq tili, yozma adabiy tilning yuzaga kelish tarixi, yozma yodgorliklar — adabiy tilning ilk namunalari sifatida; qadimgi turkiy yozma adabiy til.

“0‘zbek tili tarixi” deb nomlangan mazkur darslik awalgi o‘quv dasturlaridagi “Qadimgi turkiy til”ni qamrab oladi. Qadimgi turkiy til tilshunoslikning bir sohasi va o‘quv predmeti sifatida 0‘zbekistonda o‘tgan asrning 80-yillarida paydo bo‘ldi. Boshqa turkiy tilli respublikalarda esa ancha yillar oldin — 60-yillarda boshlangan edi. Ayni paytda qadimgi turkiy til turkologiyaning asosiy obyekti va manbalaridan biri sifatida ham turkologlarning e’tiborini XIX asrdan beri jalb qilib keladi.

Qadimgi turkiy til oliy o‘quv yurtlarida o'qitila boshlagach, islomiyatgacha bo‘lgan turkiy yozma yodgorliklami, shu davr tarixi va madaniyatini o‘rganish birmuncha jonlandi. Bu predmet o‘zbek tilshunosligining muhim yutuqlaridan biri bo‘ldi. “0‘zbek tilining tarixiy grammatikasi”, “0‘zbek adabiy tili tarixi” kabi fanlar ham qadimgi turkiy tilga tayanadi.

Qadimgi turkiy til alohida fan sifatida o‘qitila boshlagach, 1982-yili akademik G‘anijon Abdurahmonov va akademik Alibek Rustamovning “Qadimgi turkiy til” qo‘llanmasi nashr etilib, uzoq yillar davomida oliy o‘quv yurtlari filologiya fakultetlarda o‘qitildi va yaxshi samara berdi.

0‘tgan yillar davomida umumturkologiya qadimgi turkiy yodgorliklar sohasida yangi yutuqlarni qoiga kiritdi, yangi yozuv yodgorliklari topildi va topilmoqda. Ilgari fanga ma’lum bo‘lgan yozma yodgorliklar qadimgi turkiy tilning mahsuli sifatida ilmiy istifodaga kiritildi. Bu o'rinda “Oltin yorug‘” (IX asr) sutrasi, moniylik va buddaviylik oqimidagi yozma yodgorliklarning qadimgi turkiydan hozirgi o‘zbek tiliga qilingan tabdili nashrlarini eslash kifoya. Bulardan tashqari, 0‘zbekiston hududidan miloddan oldingi davrlarga va milodiy VII—VIII asrlarga oid turkiy-run yozuvidagi yodgorliklar topildi va tahlil etildi[[1]](#footnote-1). Shu bilan birga, Janubiy Sibir va 0‘zbekiston tuprog‘idan topilib, ilgari tahlil etilgan turkiy-run yozuvlari qaytadan deshifrovka qilindi[[2]](#footnote-2).

Qadimgi turkiy tilning manbalaridan Kul tiginga bag‘ishlangan yodgorlikning qiyosiy nashri va til xususiyatlariga bag‘ishlangan asar ham aynan 0‘zbekistonda yaratildi[[3]](#footnote-3). Shuningdek, jahon turkolo- giyasida, xususan, Rossiya turkologiya maktabi vakillaridan I. Kizlasov turkiy-run yozma yodgorliklari yuzasidan yangicha qarashlarini ilgari surdi va turkiy-run yodgorliklari deshifrovkasi bo‘yicha mavjud an’anaviy qarashlardan tamomila farqli ilmiy kuzatishlarini e’lon qildi. Shuningdek, qadimgi turkiy til xususiyatlari haqidagi yangi qarashlar shakllandi[[4]](#footnote-4) va hokazo. Turkologiyada mana shu singari erishilgan yutuqlar “0‘zbek tili tarixi” darsligini qaytadan yozish ehtiyojini paydo qildi.

Qadimgi turkiy til turkiy qabilalarning, ular barpo qilgan davlatning, ular yashagan jamiyatning taraqqiyoti bilan uzviy bog'liqdir. Shuning uchun qadimgi turkiy til bir qator fanlar bilan tutash holda rivojlanib bordi.

Qadimgi turkiy til, birinchi navbatda, tarix, xususan, etnik tarix bilan tutashadi. Turkiy qabilalar o‘rtasidagi farqlar, asosan, ularning tillari orqali aniqlanadi. Demak, qabilalar tarixini yoritishda til muhim omildir. Shu bilan birga, qadimgi turkiy til paleografiya bilan ham aloqador. Qadimgi turkiy yozuvning kelib chiqishi, alifbolaraing turli- tumanligi, boshqa yozuvlarning turkiy-run yozuviga ta’siri kabi masalalarni paleografiya o'rganadi. Ikkinchidan, qadimgi turkiy til shu davr adabiyoti bilan tutashdir. Qadimgi turkiy yodgorliklar ham turkiy xalqlarning ilk yozma adabiyotining, ham qadimgi turkiy tilning manbaidir. Uchinchidan, qadimgi turkiy til tarixiy geografiya bilan ham tutashdir. Qadimgi turkiy yodgorliklar turli hududlarga tarqalgach, yozuvda ba’zi farqlar paydo bo'ldi, qabilalarning tarixiy taraqqiyotida farqlar yuz berdi.

Qadimgi turkiy til falsafa bilan ham tutashdir. Qadimgi turkiy qavmlarning diniy tasawurlari, dunyoqarashi tangrichilik ta’limotida mujassamlashgan. Bu ta’limotning izlari qadimgi turkiy yodgorliklarda saqlanib qolgan. Kul tigin ulug‘ bitigining birinchi misrasida aytilishicha, qadimgi turkiylar Tangri(osmon)ni — ota, yerni — ona deb bilganlar. Bundan tashqari, yenisey yodgorliklarida samoviy jismlami xuddi sharqdagi ossuriylar, bobilliklar, kan’onliklar, amoriylar, pariziylar va b. xalqlar kabi xudolar kabi tasawur qilganlarini uchratamiz. Qadimgi turkiy tilning qadimgi turkiy qabilalar falsafiy qarashlari bilan tutashligi mahsuli sifatida tilga bir qator mifologik nomlar kirib keldi, qadimgi turkiy tilda samoviy jismlarga mifologik mazmun yuklatildi. Inson o‘zini atrof-muhit, tabiat bilan bir deb bilganini, o‘zi bilan tabiat o‘rtasiga chegara qo‘ya bilmaganini qadimgi turkiy yodgorliklardagi tangrichilik ta’limoti asosida bilamiz.

XI asr boshlaridan boshlab ijtimoiy-siyosiy hayotda o‘zgarishlar boshlanadi. Bu esa madaniy hayotga ham o‘zining ijobiy ta’sirini o‘tkazdi. Qoraxoniylar sulolasining madaniy hayotda o‘ynagan roli tilga ham ta’sirini o‘tkazdi. Turkiy til ilgarigi an’anasini tikladi. Shu bois qadimgi turkiy til an’anasi bu davrdagi tilda davom etdi. Bu XIII asrning oxirlariga qadar davom etdi. Muhimi shundaki, bu davrning ilk bosqichlarida, xususan, qoraxoniylar davrida yaratilgan yozma yodgorliklar tili qadimgi turkiylar davrida yaratilgan yozma yodgorliklar tiliga juda yaqin, ularda qadimgi yozma til an’analarining davomini ko‘rish mumkin. Birgina misol: Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘atit-turk” asarida keltirilgan turkiy og‘zaki ijod namunalari ham til, ham badiiy jihatdan ancha burungi davrlarga borib taqaladi. Bu haqda o‘z davrida Abdurauf Fitrat ham aytib o‘tgan edi. Shuning singari omillarni inobatga olib, Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u bilig”, Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘atit-turk”, Adib Ahmad Yugnakiyning “Hibatu-l-haqoyiq” asarlari eng qadimgi yozma manbalar qatorida o‘rganiluvi maqsadga muvofiq, deb bildik.

Xullas, qadimgi turkiy til Markaziy Osiyo, Yevroosiyo, Yevropa hududlarida qadimdan amalda bo‘lib keldi. Shuni ta’kidlash kerakki, qadimgi turkiy til faqat turkiy yozma yodgorliklar yaratilgan davrdan

milodiy V asrdan amalda bo‘lib qolmagan. Yozma adabiy til paydo bo‘lgunga qadar qadimgi turkiy til og‘zaki shaklda mavjud edi. Og‘zaki til — qadimgi turkiy dialektlaming yig'indisini o‘zida mujassamlantiradi.

Boshqacha aytganda, dialektlar og‘zaki tilning ko‘rinishlaridir. Shuning uchun “og‘zaki til” termini shartli ma’no ifodalaydi.

Fan dasturiga ko‘ra “0‘zbek tili tarixi” darslari nazariy va amaliy soatlarga taqsimlangan. Qo‘llanmani yozishda bunga katta e’tibor qaratildi.

Mazkur darslikning quyidagi qismlari Nasimxon Rahmonov tomonidan yozildi: “Kirish”, birinchi bo‘lim, ikkinchi bo‘limning “Qadimgi turkiy-run yozuvlari” qismi, to‘rtinchi bo‘lim, oltinchi bo‘lim; quyidagi qismlar Qosimjon Sodiqov tomonidan yozildi: ikkinchi bo'limning “Uyg‘ur yozuvi” qismi, uchinchi bo‘lim, beshinchi bo‘lim. “Ilova”da berilgan matnlardan namunalar har ikkala muallif tomonidan tuzildi.

Mazkur darslik ilk bor yaratilyapti, shuning uchun ayrim kamchiliklar bo‘lishi tabiiy. Mualliflar darslik yuzasidan bildirilgan tanqidiy mulohazalarni, takliflarni mamnuniyat bilan qabul qiladilar.

BIRINCHI BO‘LIM QADIMGI TURKIY TILNING SHAKLLANISHI VA TARAQQIYOTI

Tayanch tushunchalar: adabiy til, turkiy qavmlar tili, xalqning yozuvi va san’ati, turkiy-run yozma yodgorliklar, skif tili, semantik guruh, “shoh skiflar” tili, amazonkalarning tili, turkiycha model, ming yillik, tuman kunlik yozuv, koyne, umumxalq tili, dialektal xususiyatlar, turkiy tillarning davrlashtirilishi, oltoy nazariyasi, qiyosiy-tarixiy tadqiqotlar, ideografik paradigma, ural-oltoy nazariyasi, skif tili so‘z yasalish modeli, ilk turkcha davr, to‘ba tili.

Qadimgi turkiy tilning manbalari

Qadimgi turkiy til turkiy qavmlarning o‘zlari kabi ko‘hna zamonlardan buyon mavjuddir (biz tilning og‘zaki shaklini nazarda tutyapmiz, tilning bu shaklini adabiy til deb atash to‘g‘ri emas). Yevropa olimlaridan ba’zilari qadimgi turkiy urug‘larning paydo bo‘lgan davrini miloddan oldingi o‘ninchi ming yillikka olib borib bogiaydilar. Demak, turkiy og‘zaki til ham shu davrga borib taqaladi. Ammo bu degani — ilk yozuv yodgorliklari (miloddan oldingi IV—V asrlar) paydo bo‘lmasdan oldin ham qadimgi turkiy adabiy til mavjud edi, degan qarash to‘g‘ri emas. Bunday taxminlarning ilmiy asoslari yetarli emas. Adabiy til faqat yozma matnlarda aks etadi, yozuv paydo bo‘lgunga qadar og‘zaki yetib kelgan voqealar adabiy tilning mezonlarini aslo belgilay olmaydi.

Til xalqning etnik jarayoni bilan baravar yuradi. Miloddan oldingi uchinchi ming yilliklarda o‘g‘uz qiyofasidagi qavmlar Oltoy tog‘larida, Orol dengizi bo‘ylarida yashagani to‘g‘risida ham arxeologik topilmalar ma’lumot beradi. Shuningdek, Markaziy Osiyoning sharqiy qismida miloddan oldingi 111 ming yillikning boshlari — II ming yillikda turkiy qavmlar yashagani va Chin sulolasi ularni shimolga quvib yuborgani to‘g‘risida ham qadimgi Xitoy yilnomalarida ma’lumotlar berilgan.

Ilk o‘rta va o‘rta asrlardagi tarixiy asarlar turkiy qavmlarning tili va etnik tarixi to‘g‘risida yanada aniqroq ma’lumotlar beradi. XIII asrda yashagan muarrix Rashididdin Fazlulloh Hamadoniy “Jome’ut-tavorix” asarida turkiy qavmlar yashagan hududlar to‘g‘risida quyidagicha yozadi: “Qadimdan bugungacha (ya’ni XIII asr boshlarigacha — N. R. ) turkiy deb nom olgan xalqlar cho‘l hududlarida, tog‘larda, Dashti Qipchoq o‘rmonlarida, rus cherkas, boshqird, talas (hozirgi Sayramdan boslilab Angor daryosigacha — N. R. ), Turkiston va Uyg‘uriston viloyatlarida, nayman xalqi istiqomat qiladigan viloyatlardagi daryolar bo‘ylarida va tog‘larda, masalan, Ko‘k Irtish, Qoraqurum, Oltoy togiarida, Urxun daryosi bo‘ylarida, qirg‘izlar va Qamjigit (ya’ni Kama daryosi bo‘ylarida

N. R. ) viloyatlarida, Mo‘g‘ulistonda ... istiqomat qilib kelganlar”[[5]](#footnote-5).

Turkiy qavmlar tarixiga oid manbalarda ularning tili to‘g‘risida batafsil ma’lumotlar berilmasa ham, ba’zi ishoratlar bor. “Darvoqe, tillar xalqning yozuv va san’at paydo boigungacha yaratgan eng qadimgi yodgorliklari hisoblanadi. Tillar xalqlarning kelib chiqishi, qarindoshligi vajoylashuvi to‘g‘risida engyaxshi guvohlikberadi.... Olimlaruel, slavyan, fin, turkiy, fors, arman, gruzin va boshqa tillar yuzasidan tadqiqotlar olib borishlari kerak, toki bu tillar o‘rtasidagi uyg‘unlik yaxshiroq aniqlanib yuzaga chiqsin. Ayni paytda xalqlarning kelib chiqishini aniqlashda ham bu usul juda foydalidir”[[6]](#footnote-6). Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘atit-turk” asarida turkiy tilning mavqei to‘g‘risida aytgan gaplari ham yuqorida aytilgan fikrlarni yana bir bor tasdiqlaydi: “Ishonchli bir buxorolik olimdan va nisoburlik boshqa bir ishonchli olimdan shunday eshitgan edim, ular bu so‘zni payg‘ambarga nisbat berib aytgan edilar: payg‘ambar qiyomatning belgilari, oxirzamon fitnalari va o‘g‘uz turklarining xuruji haqida gapirganda, shunday degan edi: turk tilini o‘rganing, chunki ularning hukmronligi uzoq davom etadi”.[[7]](#footnote-7)

Turkiy tilning Sharqdagi tillar orasida qadimdan mavqeini belgilovchi bu dalil albatta e’tiborga loyiq. E’tiborga loyiq tomoni shundaki, Sharqdagi boshqa tillarga nisbatan turkiy qavmlarga va ularning tillariga alohida diqqat qaratilgan. Buning boisi esa turkiy tilning keng hududga tarqalgani edi. Shuning uchun ham bunday e’tiborli tilda badiiy asarlar, yilnomalar va boshqa bitiklar yaratilmasligi mumkin emas. Quyidagi chet manbalar qadimgi turkiy tilning VII asrgacha — turkiy-run yozma yodgorliklar yaratilgunga qadar davrdagi mavqei to‘g‘risida ishonchli xulosalarga olib kelishi shubhasizdir.

Miloddan oldingi va milodning boshlaridagi turkiy madaniyat va turkiy qavmlarning ijtimoiy, siyosiy va etnik tarixiga oid manbalarning aksariyati Xitoy yilnomalaridan o‘rin olgan. Shuni qayd etish kerakki, xitoyliklar turkiy qavmlar haqidagi ma’lumotlarni bir tizim holida, mil. ol. Ill asrdan — Chin sulolasidan boshlab yilnomalarga kirita boshlaganlar. Ungacha esa turkiy qavmlar tarixi yo‘l-yo‘lakay, biron munosabat bilan kiritilgan, xolos. Bunga sabab shuki, turkiy qavmlarning mustahkam, markazlashgan davlatlari parchalanib, yo‘q bo‘lib ketgan, shu bois tarix sahnasida jiddiy rol o‘ynay olmagan edilar. Faqat mil. ol. Ill asrga kelib, turkiy qavmlar Markaziy Osiyoda mustahkam ildiz otib, qudratli davlat barpo qildilar. Shubhasiz, bu vaziyat ham turkiy tilning mavqeiga ta’sir etmay qolmadi. “Shimoliy sulolalar tarixi”da qayd etilishicha, turkiy qavmlarning xat yozish usuli g‘uz (ya’ni o‘g‘uz)larnikiga o‘xshar ekan.[[8]](#footnote-8) Yilnoma muallifi turkiy til to‘g‘risida to'xtalmay, faqat turkiy yozuv to‘g‘risida ma’lumot berish bilan cheklangan. Buning sababi turkiy qavmlarning tilida yilnoma mualliflari biron o‘zgachalikni ko‘rmaganlar.

Rus olimi N. V. Kyunerning qadimgi xitoy yilnomalaridagi turkiy qavmlar tarixiga oid qilgan ishlari ko‘p masalalarga oydinlik kiritdi. U asrda yashagan mashhur muarrix N. Y. Bichurinning uch jilddan iborat “0‘rta Osiyoda qadimgi davrlarda istiqomat qilgan xalqlar to'g‘risida ma’lumotlar” (bu kitob rus tilida chop etilgan: CoöpaHHe CBe/ieHHÖ o Hapo^ax, oÖHTaBiimx b Cpe/men A3hh b iipeBHwe BpeMe- Ha. — M. — JI.: 1950—11. —lit., 1953—III t.) kitobini qaytadan ko‘zdan kechirib chiqdi va Chin yilnomalaridagi “bo‘zqir” xalqlari, ya’ni turkiy qavmlar to‘g"risida N. Bichurinning kitobidagi ma’lumotlarni boshqa manbalar bilan qiyosladi. Xususan, N.V. Kyuner turkiy qavmlarning etnik va lisoniy jarayoniga aniqliklar kiritdi.

N. Y. Bichurinning kitobi mil. ol. II — mil. IX asrga oid davrni o‘z ichiga oladi. Kitobda miloddan oldingi turkiy qavmlar tili to‘g‘risida ba’zi ishoralar bor. Jumladan, 0‘rta Osiyoni mil. ol. II asrda bir necha yil kezib chiqqan Chjon Tsyan Xan imperatori U-Diga ko‘rgan— kechirganlarini bayon qilar ekan, “Davandan boshlab g‘arbda Anshigacha turli tillarda gapirishadi, lekin rasm-odatlarida o‘xshashlik bor, gaplashganlarida bir-birlarini tushunadilar”, deydi[[9]](#footnote-9). Chjon Tsyan Davanning g‘arb tomoni deb ko‘rsatganda, Samarqand va Buxorogacha bo‘lgan joylarni nazarda tutgan. “Bir-birini tushunadigan til” — qadimgi turkiy tilning turli lahjalari ekanini N. Y. Bichurinning kitobiga izohlarni tuzgan A, N. Bernshtam va S. P. Tolstov aytgan. Chjon Tsyanning sayohati va 0‘rta Osiyo davlatlari to‘g‘risidagi ma’lumotlari “Shi szi” yilnomasining “Davan haqidagi qissa” deb nomlangan 123-bobida bayon qilingan.

Bundan tashqari, mil. ol. Ill asrdan boshlab Chin muarrixlari yilnomalarda xitoycha yozuvda bir necha turkiycha so‘zlarni o‘z ohangida

turkiycha talaffuzda berishga urinib ko‘rganlar. Ammo boshqa xalqning tilidagi so‘zni xitoycha yozuv bilan shu xalqning tili talaffuzida berish murakkab bo‘lsa ham, Xitoy muarrixlari yozib qoldirgan turkiycha so‘zlarni tiklash mumkin. Buning namunasi sifatida Bichurinning kitobida keltirilgan kishi nomlarini, turkiy urug‘lar, unvonlar, shahar nomlarini misol tarzida keltirish mumkin: Gudulu~Qutlug‘, Tumin— Bo‘min, bayigu bayirqu va h. (mazkur darslikning “Ilk turkcha davr” bo‘limida Xitoy yilnomalaridagi qadimgi turkiy tilga oid ma’lumotlar to‘g‘risida so‘z yuritiladi).

Bulardan tashqari, qadimgi Xitoy yilnomalaridan qadimgi turkiy qavmlar tiliga oid boshqa ma’lumotlarni ham topish mumkin.

Qadimgi turkiy tilga oid ikkinchi yirik chet manbalardan yana biri — yunon muarrixlarining asarlaridir. Bular orasida Gerodot (mil. ol. V asrda yashagan)ning “Tarix” asarida skiflar tiliga oid keltirilgan ma’lumotlarni, ayrim so'zlarni tayanch material sifatida olamiz. Albatta, bu o‘rinda skiflarning etnik jarayoniga to‘xtalmasdan (chunki bu keng mavzudir) skiflar tili to‘g‘risida Gerodot keltirgan ma’lumotlar bilan cheklanamiz.

Shuni e’tirof etish kerakki, skif tilida biron yozma yodgorlik saqlanmagan. Ammo Gerodotning “Tarix”ida keltirilgan skifcha so‘zlaiga tayangan holda, skif tilini rekonstruksiya qilish mumkin va shunday urinishlar turkologiyada bor. Skif tilini rekonstruksiya qilish natijasida “skifcha so‘z yasalish moduli” qadimgi turkiy til so‘z yasalishi tizimi biian bir ekani dalillangan[[10]](#footnote-10).

Gerodotning kitobida besh yuzdan ortiq skif tiliga oid so'zlar uchraydi. Shu so‘zlardan yuztasi tahlil qilinganda, o‘sha davrdagi qadimgi turkiy til “skifcha so‘z yasalish modeli”ga mansub är komponenti bilan boshlangani ma’lum bo‘ladi. Skif tilidagi va qadimgi turkiy tildagi är komponentli so‘zlar bir semantik guruhni tashkil qilgani oydinlashadi.

Qadimgi turkiy tilda är/ör komponenti bilan boshlangan turkiy so‘zlar shomonlik, sehrgarlik, o‘simlik olami va boshqa qator kasb-korga oid tushunchalarni ifodalaydi. Masalan: skif. örpä (kichik), qadimgi turk. kiir (jasur, bahodir), skif. Arpaqsay (ovchilar, chorvadorlar homiysi, lashkarboshi), qadimgi turk. aran (chorva saqlanadigan joy).

Skif tilida ba’zi so‘zlar ko‘p ma’noli ham bo‘lgan. Masalan, qol “bronza” va “qo‘1” ma’nolarida qo‘llangan. Bu so‘zdan “skifcha so‘z yasalish modeli” asosida o‘ndan ortiq so‘z hosil bo‘lgan: qaliq (osmon), qalamaq (alanga qoplamoq), qorumaq (qo‘riqlamoq), qul (asir), qolandi (alangalandi).

Gerodotning “Tarix”idan Qolaqsayga oid matnlami yunonchadan qadimgi turkiychaga tarjima qilish asosida yuqoridagi so‘zlar aniqlangan[[11]](#footnote-11).

Shuningdek, Gerodot skiflar tilining ko'rinishlariga oid keltirgan dalillari ham diqqatga sazovor. Gerodot skif qavmi to‘g‘risida so‘z yuritar ekan, nihoyatda sinchkovlik bilan bu qavmning etnik va til xususiyatlariga aniqlik kiritishga harakat qilgan edi.

Gerodot skif qavmlarini jamiki tafsilotlari bilan quyidagicha tasnif qiladi: 1. “Shoh skiflar”. 2. “Shoh skiflar” zulmidan ozod bo‘lgan skif qavmlari. 3. Tug‘ilishidan kal bo‘lgan skif qavmlari (Gerodotning aytishicha, bularning tili alohida bo‘lgan, ammo skiflarga xos kiyinadilar).

Ko'chmanchi skiflar. 5. Dehqon skiflar. 6. Qo‘shchi (yer haydovchi) skiflar. 7. Ellin skiflari.

Gerodot udumlari va tillari skiflarga yaqin bo‘lgan qavmlar to‘g‘risida ham birma-bir to'xtalar ekan, Gelon xalqini quyidagicha ta’riflaydi: “Gelon aholisi azaldan ellin boigan edilar... Aytishlaricha, ularning bir qismi skif tilida, bir qismi ellincha gapirganlar”.

Ko'rinadiki, Gerodot skif tilining ellinlar, ya’ni yunon tilidan keskin farq qilganini ko'rsatgan. Shuningdek, Gerodot “shoh skiflar” to‘g‘risida ma’lumot berganda, ularning 0‘rta Osiyodan kelib chiqqanini (Gerodot bergan geografik hududni bugungi kunga tatbiq qiladigan bo'lsak,, “shoh skiflar” hozirgi 0‘zbekiston hududidan kelib chiqqani ma’lum boiadi) va boshqa skif qabilalari ustidan hukmronlik qilishlarini aytadi. “Shoh skiflar” ham Gerodot yuqorida ko‘rsatgan skif tilida gapirgani aniq. Uningcha, “yomon skiflar tili” ham boMgan. Bu tilda skiflar bilan amazonkalarning bolalari — savromatlar so‘zlashganlar. Gap bu o‘rinda “shoh skiflar” tilidan ma’lum darajada farq qiladigan til to‘g‘risida bormoqda. Gerodotning ko‘rsatishicha, amazonkalarning tili skiflar tilidan tamomila farq qilgan. Amazonkalarni ellinlar asir qilib kemada olib ketayotganlarida, amazonkalar ularni o‘ldirganlar. Amazonkalar kema boshqarishni bilmaganlari uchun suv oqimi bo‘yicha Skifiyaga kelib qolganlar1. Gerodot “yomon skiflar tili” to‘g‘risida gapirganda, savromatlar skif tilini yaxshi o‘zlashtira olmaganlarini nazarda tutgan edi.

Skiflar tili yuzasidan XIX asrdan buyon munozaralar bo‘lib keladi. Munozaralarda skif tilini bir guruh olimlar turk-mo‘g‘ul tillari guruhiga mansub deb qaradilar, bu g‘oya tarafdorlari — R. Latam, Minns, Treydlardir. Ba’zi olimlar esa skif tilini ham, ularning kelib chiqishini ham hind-eron xalqlariga bogiadilar. Bu g‘oya tarafdorlari V. M. Miller, M. Fasmer, Y. Xarmatt, V. Abayevlardir. Ularning dalillari shundan iboratki, skifcha ismlarning lingvistik tahlili — til atributsiyasi uchun muhim shart. Bu — muhim, ammo yetarli bo‘lmagan dalildir. Tarixiy shaxslarning ismlari — til egalarining lingvistik identifikatsiyasi uchun yetarli omil emas. Asos sifatida mif va afsonalarda uchraydigan ismlar ham jalb qilinsa, maqsadga muvofiqdir. Bular — Targ‘itay va uning o‘g‘illari Lipaqsay/Alpoqsay, Arpaqsay, Qulaqsay kabi ismlardir. Bu ismlar turkiycha model asosiga qurilgani to‘g‘risidagi qarashlar o‘zini oqlaydi[[12]](#footnote-12).

Jahon skifologiyasining muhim muammolaridan biri, xususan, skif tilining qadimgi turkiy til asoslaridan biri ekani to‘g‘risida yuqorida bayon qilingan dalillar hali rivojlantiriladi.

Qadimgi turkiy til to‘g‘risida ma’lumot beruvchi yana bir manba arab va fors tillaridagi asarlardir. Bu manbalarda qadimgi turkiy tilning holati va taraqqiyoti, asosan, turkiy qavmlar tarixiga bog‘liq holda bayon qilinadi. Rashididdinning “Jome’ut-tavorix” asari ana shunday muhim manbalardan biridir. Rashididdin turkiy qabilalar tarixi to‘g‘risida alohida-alohida so‘z yuritar ekan, etnik jarayon va til munosabatini asosiy omil sifatida qaraydi. Jumladan, u turkiy qavmlardan qalach urug‘i to‘g‘risida to‘xtalib, bu urug‘ xalaj deb ham aytiladi, deya ma’lumot beradi. Qalach/ xalaj o‘g‘uz qabilasining bir urug‘idir. Keyinchalik bu urug‘ tilini yo‘qotdi va afg‘on xalqi bilan birlashib ketdi. Xalaj urug‘idan bazilarigina o‘z tilini — turkiy tilni saqlab qolgan1 °.

Arab va fors manbalarida ko‘proq qadimgi turkiylaming geografiyasi, migratsiyasi va etnik jarayoniga ko'proq e’tibor qaratilgan. Ayniqsa, Ibn Fadlanning 921-922-yillarda Volga bo‘ylariga qilgan safariga oid asari bu jihatdan ahamiyatlidir. U Volga bo‘ylari va Xorazm o‘lkasiga qilgan sayohatlarini yozar ekan, turkiy qavmlar zich yashaydigan hududlaiga alohida e’tibor qaratadi. Ibn Fadlanning o‘g‘uzlar va Volga bulg'orlari haqidabergan ma’lumotlari diqqatga sazovordir. Ibn Fadlan noturkiy xalq vakili sifatida ma’lum vaziyat, qabila va qabilalarning hayotiga oid ma’lum tushunchalami aniq berish maqsadida umumturkiy leksikadan ham, lotin va yunon so‘zlaridan ham foydalanadi. Masalan, yunon va lotin tillarida mavjud bo‘lgan pontica, arab tilidagi halandj (archagul,) kabi so‘zlardan istifoda etadi; Pontica ning bulg‘or tilidagi shakli bunduq bo‘lib, aslida 0‘rta yer dengizi mamlakatlarida o‘sadigan yong‘oq turidir. Volga bo‘yi bulg‘orlari tiliga 0‘rta Yer dengizi mintaqasidagi xalqlar tillari orqali kirib kelgani shuni ko‘rsatadiki, leksik qatlam murakkablasha boshlagan,[[13]](#footnote-13) ya’ni IX—X asrlardagi turkiy tillardagi sanskrit, xitoy, tibet tillaridagi leksik qatlam qatoriga sharq tillari leksik qatlami kirib kela boshlagan.

Turkiy tillarning qadimgi yoki ilk o‘rta asrlardagi holatiga oid matnlar arab va fors manbalarida yo‘qligi sababli, bu davrdagi 0‘rta Osiyo va Sharqiy Turkistondan boshqa o‘lkalarda yashagan turkiy qavmlarning tillari taraqqiyotini arab va fors tillaridagi ma’lum asarlarda saqlanib qolgan so‘zlarga tayangan holdagina belgilash mumkin. 0‘rta Osiyo va Sharqiy Turkiston hududlaridagina qadimgi turkiy tilning uzluksizligi to‘g‘risida so‘z yuritish mumkin.

Asl manbalar. Qadimgi turkiy tilning holati, taraqqiyoti to‘g‘risida asl manbalar eng ishonchli va to‘laqonli ma’lumotlami beradi. Qadimgi turkiy-run yozuvi yodgorliklarini, moniy va eski uyg‘ur-turk yozuvidagi yodgorliklarni, Qoraxoniylar sulolasi davrida yaratilgan yozma yodgorliklarni asl manba sifatida ko‘rsatish mumkin.

Mazkur turkiy yozma yodgorliklar hududiy jihatdan va maqsadiga ko‘ra turlichadir. Ammo hamma yodgorliklarning til xususiyatlarini birlashtirib turadigan bitta omil shuki, XIII asrgacha qadimgi turkiy yozma yodgorliklar tili ayni paytda mahalliy dialektlar ham bo‘lib, adabiy til sifatida foydalanilgan.

Qadimgi turkiy yozma yodgorliklar — adabiy tilning taraqqiyotini ko‘rsatib turadigan asosiy manbalardir. Ana shu yodgorliklarga tayangan holda, qadimgi turkiy adabiy til murakkab jarayonni bosib o‘tganini e’tiborga olish lozim. Qadimgi turkiy adabiy tilning taraqqiyotida xalq og'zaki ijodi tili va tarjima asarlari tili ham katta rol o‘ynagan. Qadimgi turkiy adabiy tilning mazkur manbalari bu davrdagi til xususiyatlarining xilma-xilligini ko‘rsatadi. Shu bois qadimgi turkiy adabiy til tushunchasi faqat turkiy-run yozma yodgorliklari tili bilan chegaralanib qolmaydi, balki qoraxoniylar davri so‘nggigacha bolgan adabiy tilni ham o‘z ichiga oladi. Bu davr adabiy tilida ko‘zga yaqqol tashlanadigan alomatlar shundan iboratki, budda va moniylik she’rlari tili urxun yodgorliklaridan farq qildi, budda va moniylik she’rlari orqali qadimgi turkiy adabiy til xalq og‘zaki ijodi asarlari tiliga yaqinlashdi, “Oltin yorug‘” dostoni o‘g‘uz, qorluq va boshqa ba’zi dialektlarni o‘zida mujassamlantirdi (xususan leksikada), ayni paytda grammatik shakllardagi an’anaviylik bilan birga, eski o‘zbek tiliga oid qo‘shimchalar paydo bo‘ldi (xususan, kelishiklarda).

Qadimgi turkiy adabiy tilning qadimiyligi, xususan, miloddan oldingi davrlardagi holati to‘g‘risida yozma manbalarda unchalik ko‘p ma’lumotlar yo‘q. Xitoy yilnomalarida ba’zi ma’lumotlar berilgan. Turkiy til va yozuvning qadimiyligi to‘g‘risida Xitoy manbalarida berilgan maiumotlarni turkiy-run yodgorliklaridagi ma’lumotlar to‘ldiradi. Ba’zi turkiy-run yodgorliklariga murojaat etamiz:

759-yili uyg‘ur xoqonligi hukmdori Eletmish bilga xoqon vafot etdi. 0‘sha yili uning sharafiga bitigtosh o‘rnatildi. Mazkur yodgorlikda quyidagi parcha diqqatga sazovor: Bing yilliq tümän künlik bitigimin, bälgiimin bunda yasi tashqa yaratdim, tolqu tashqa toqutdum — Ming yillik, tuman kunlik yozuvimni, belgimni bu yerda yozib, toshga o‘ydirdim, qalin toshga yozdirdim[[14]](#footnote-14).

Mazkur yodgorlik bilan bir davrda yaratilgan Moyun chur bitigtoshida ham ayni shu tarixiy ma’lumot takrorlanadi: Bing yilliq tiimän kiinlik bitigimin, bälgiimin antayasi tashqa yaratitdim (Mch, 21) — Ming yillik, tuman kunlik yozuvimni, belgimni bu yerda yassi toshga yozdirdim.

Turkiy-run yozuvida bitilgan yana ba’zi qadimgi turkiy yodgorliklarda “ming yillik yozuv” to‘g‘risida aytiladi. Bu ma’lumotlarning takror- takror qoilangani shundan dalolat beradiki, qadimgi turkiy til va yozuv “ming yilu tuman kun” ilgari amalda bo‘lgan edi, deganidir. Demak, turkiy-run yozuvi miloddan oldingi asrlarda shakllangan edi, degan bugungi qarashlar VII—VIII asrlardagi bitigtosh mualliflariga ilmiy haqiqat sifatida ma’lum bo‘lgan edi. Shuning uchun har ikki yodnomadan yuqorida keltirilgan ma’lumotlar qadimgi turkiy til tarixi to‘g‘risida asl manba sifatida qaraladi. Bu ma’lumotlar ayni paytda Xitoy yilnomalarida, yunon manbalarida, boshqa chet manbalarda bayon qilingan qadimgi turkiy til va yozuv to‘g‘risidagi ma’lumotlarni tasdiqlaydi.

Yozuv va til to‘g‘risida so‘z ketganda, ma’lum yozuv shaklining ko‘plab xalqlarga tez suratda tarqilishi nazarda tutilmaydi. Umumxalq tili, ya’ni dialektlararo muloqot vositasi yozma shaklni oladi. Mazkur til bir yoki bir necha dialektlar asosida shakllanganmi yoki yo‘qmi — bu unchalik ahamiyatli emas. Qadimgi turkiy yodgorliklar o‘zgarmagan, asl holatini saqlagani va barcha turkiy qabilalar uchun yagona boigani uchun, adabiy til xususiyatini o‘zida gavdalantiradi. Adabiy tilning fonetik tuzilishi, grammatik qurilishi va leksik tarkibi ayni shu yodgorliklarda mujassamlashgan.

Qadimgi turkiy-run yodgorliklari adabiy tilni o‘zida ifodalar ekan, qadimgi turkiy tildagi bu jarayonga nisbatan koyne terminini qoilash maqsadga muvofiqdir. Koyne (yunoncha koine dialektos so‘zidan boiib, “umumxalq tili” ma’nosini bildiradi) — bir yoki bir necha dialekt asosida kelib chiqqan, mamlakat aholisining turli guruhlari o‘rtasidagi dialektlararo muloqot vositasi bo‘lib xizmat qiladigan tildir. Demak, qadimgi turkiy tilda koyne — leksik qatlam, fonetik tizim, so‘z yasalishi turlari, morfologik shakllar va sintaktik konstruksiyalardagi umumiy jihatlarni qamrab oladi. Tildagi bu hodisani ma’lum bir mamlakat hududida amal qiladigan qonunlar majmuiga yoki aqidalar yo farmonga qiyoslash mumkin. Qonunlar, aqida va farmonlar o‘zgarmagani va hamma uchun bir mezonga ega bo‘lgani singari, koyne ham o‘zgarmasdir. Agar koyneda o‘zgarish yuz beradigan bo‘lsa, bu tashqi omillar natijasida majburan qilingan bo‘ladi. Bu holat ham xuddi qonunlarga o‘zgartish kiritishga o‘xshaydi. “Oltin yorug‘”, “Xuastuanift”, moniylik va buddaviylik she’rlari tilida tashqi omillar ta’sirida yuz bergan o‘zgarishni kuzatish mumkin. Asar tilida turli dialektlarga xos so‘zlarning baravar qoilanishi shunday xulosaga olib keladi. Masalan, kisi (odam) so‘zi bilan birga o‘g‘uz va qipchoq shevalaridagi jalanguq (odam, cho‘ri), açun (olam), yïrtïnçii (olam) va hokazo leksik qatlam.

Umuman, qadimgi turkiy yodgorliklarda dialektal so‘zlarning o‘rin olgani va umumxalq tili leksikasiga aylantirilgani koynening qonuniyatlaridan biridir. Yozma matn, shubhasiz, dialektal xususiyatlarni umumxalq tiliga aylantirgan. Dialektal so‘zlar yozma matnda mustahakamlangach, alohida dialekt doirasidan chiqib, butun avlod tomonidan o'zgarishsiz holda qo‘llanishga o‘tgan.

Turkiy tillar tarixini davrlashtirish. Oltoy nazariyasi

Turkiy tillarni davrlashtirish to‘g‘risida so‘z ketganda, turkologlar turkiy tillarning ildizini Oltoy davridan boshlaydilar va turkiy tillarning manshai aynan oltoy davriga borib taqalishini aytadilar[[15]](#footnote-15). Oltoy davridagi turkiy tillarning xususiyatlarini ko‘rsatadigan yozma matnlar boMmagani uchun mavjud turkiy hamda ularga qardosh tillarga tayangan holda xulosalar chiqarilgan va hozirda ham shunday. Shuningdek, turkiy tillar, jumladan, o‘zbek tili tarixini fonetik o‘zgarishlarga asoslangan holda davrlashtirish ham bor. Jumladan, S. Y. Malov xuddi shunday davrlashtirish tarafdori va u aynan qadimgi turkiy yozma yodgorliklar mavjud bo‘lgan davrdan boshlaydi. S. Y. Malovning davrlashtirishi quyidagicha:

bosqich. Turkiy tillarning d lashish davri. Bu bosqichda so‘z oxiri va o‘rtasidagi hozirgi /' tovushi d tarzida talaffuz qilinadi. Bu til xususiyatlarini turkiy-run va eski uyg‘ur-turk yozuvidagi yodgorliklar o‘zida ifoda etadi.

bosqich. 0‘tuvchi davr. Bu davrda birinchi bosqichdagi d tovushi / ga o‘tadi: qadin > qajin, adaq > ajaq, kedin > kejin va h.

bosqich. Til butunlay j lashishga o‘tgan bosqich. Bu bosqichda adabiy tilga g‘arbiy (o‘g‘uz) guruhi tillarining ta’siri kuchayadi.

Ko‘rinib turibdiki, S. Y. Malov qadimgi turkiy tilni davrlashtirishni yozma yodgorliklar ma’lum bo‘lgan davrlardan boshlaydi. Shuningdek,

N. Samoylovich, A. K. Borovkov, A. M. Shcherbak va O. Usmonov kabi olimlarning o‘zbek va turkiy tillarni davrlashtirishi orasida farqlar kuzatiladi. Bu farqlar asosan, VI—VIII asrgacha bo‘lgan turkiy tillarga munosabatda ko‘rinadi. VI asrgacha turkiy tildagi yozma yodgorliklarning yo‘qligi masalani qiyinlashtirgan va qarashlar ham turlicha. Turkologlar urxun-yenisey, eski uyg‘ur-turk yozuvi yodgorliklari tilini o‘zbek tilining alohida davri deb qarasalar, ba’zilar bu davr yodgorliklari tilining o‘zbek tiliga aloqasi yo‘q deb hisoblaydilar1. Qadimgi turkiy til va o‘zbek tili fonetikasi hamda leksikasidagi umumiylik borligi bugungi kunda o‘z isbotini topgan.

Turkiy tillarni davrlashtirish borasida A. N. Baskakovning tasnifi ma’lum darajada turkiy tillar taraqqiyotini qamrab olishga urinish bo‘lgan edi. U turkiy tillar tarixini quyidagicha davrlashtiradi: 1 Oltoy davri. 2. Xun davri (miloddan ol. V asrdan milodiy V asrgacha). 3. Qadimgi turk davri (V—X asrlar). 4 0‘rta turk davri (X—XV asrlar). 5. Yangi turk davri (XV—XX asrlargacha). 6. Eng yangi davr (XX asr boshlaridan bugungacha).

Albatta, N. A. Baskakovning mazkur davrlashtirishi XIX asrdan boshlab M. A. Kastren, V. V. Bartold, V. V. Radlov, P. M. Melioranskiy, B. Y. Vladimirsov, G. Ramstedt, V. Kotvich, K. Gryonbek, A. Jafaro‘g‘li kabi bir qator jahon turkologlarining qarashlari bilan hamohang. Yuqoridagi olimlar ham turkiy tillar tarixida olti davrni qayd etgan. Shuningdek, Osiyo xalqlari tarixiga oid asarlar va turk-mo‘g‘ul va tungus— manchjur tillari sohasida qiyosiy-tarixiy tadqiqotlar ham yuqoridagidek olti bosqichni davrlashtirish uchun asos bolgan.

Biz yuqorida skif tili ham qadimgi turkiy tilning ibtidosi va skiflar etnik jihatdan turkiy qavmlardan ekanini Gerodotning “Tarix” kitobidagi ma’lumotlarga va bir qator Yevropa olimlarining qarashlariga tayangan holda aytgan edik. Skifologiyaning bugungi yutuqlari shunday deb aytishga imkon beradi. Skif tilini rekonstruksiya qilish natijasida skif tilining fonetik tizimi va lug‘at tarkibi turkiy tillarniki bilan bir, degan fikrning mustahkamlanishiga olib keladi. Qolaversa, xalqlar yoki qabilalarning tarixiy taraqqiyoti bilan ularning tili o‘rtasida doimo muvofiqlik va mutanosiblik boiib kelgani uchun ko‘hna turk davrini miloddan oldingi V asrgacha deb emas, balki milodiy V asrgacha deb belgilash maqsadga muvofiqdir. Buning ustiga, turkiy tillarni davriashtirishda siyosiy-ijtimoiy jarayonlarni asos qilib olishdan voz kechgan holda, qoraxoniylar sulolasi davrida yaratilgan asarlarni qadimgi turkiy til sifatida qarash o‘rinlidir. XI—XII asrlardagi turkiy yodgorliklar tili, xususan, “Qutadg‘u bilig”, “Devonu lug‘atit-turk”, “Hibat ul- haqoyiq” leksikasi, fonetik tizimi, so‘z yasalishi, grammatik qurilishi qadimgi turkiy yodgorliklar tilidan keskin farq qilmasligi bugungi kunda ayondir. Ana shularni hisobga olib, turkiy tillar tarixini quyidagicha davrlashtirish ma’qul:

1 Bu haqda qarang: Qozoqboy Mahmudov. O'zbek tilining tarixiy fonetikasi. — “Ijod” nashriyot uyi, Toshkent, 2006, 24—25-betlar.

1. Oltoy davri. 2. Skif davri (qadimgi davrlardan mil. ol. V asrgacha).

Xun davri (mil. ol. V asrdan mil. V asrgacha). 4. Qadimgi turk davri (VI—XI asrlar). 5. 0‘rta turk davri (XII—XV asrlar). 5. Yangi turk davri (X—XX asrlargacha). 6. Eng yangi davr (XX asr boshlaridan bugungacha).

Oltoy davriga oid lingvistik omillarning yo‘qligi masalani biroz murakkablashtirayotganday tuyuladi. Matnlaryo‘q bo‘lgani holda, turkiy tillar ibtidosini oltoy davridan boshlash qanchalik maqsadga muvofiq degan savol tug'ilishi tabiiy. Bunday paytda hozirgi turkiy tillarning va qarindosh deb hisoblanadigan tillarning fonetik, leksik va grammatik tizimiga asoslanish turkologiyada qabul qilingan. Ana shu mezon asosida turkologlar oltoy davridagi turkiy tillar uchun umumiy xususiyatlar sifatida quyidagi omillarni asos qilib oladilar:

Unlilar garmoniyasining borligi.

Grammatik rodning yo‘qligi.

Artiklning yo‘qligi.

Tilning agglyutinativ qurilishga egaligi.

Sifat va son ot oldida aniqlovchi vazifasida kelganda o‘zgarmasligi.

Egalik qo‘shimchalarning mavjudligi.

Predloglar o‘rnida ko‘makchilarning qollanishi.

Aniqlovchining aniqlanmish oldida kelishi.

Ot turkumidagi so‘zlarning birlikda sondan keyin kelishi.

Ot turkumidagi so‘zlarning birlikda sondan keyin kelishi.

Qiyoslash oborotda chiqish kelishigining qoilanishi.

Bogiovchili konstruksiyalar o‘rnida sifatdosh va ravishdosh oborotlarning ishlatilishi va h.

Bugungi oltoy tillari oilasiga kiruvchi tillarni qiyosiy-tarixiy, tizimli- ideografik va tipologik jihatdan o‘rganish shunday natijaga olib keladiki, ayrim turkiy tillar bilan mo‘g‘ul va tungus-manchjur tillari leksik tarkibida, so‘z semantikasi va strukturasida umumiy geografik va etno-ijtimoiy jihatlar aks etadi. Ayniqsa, bir bo‘g‘inli o‘zaklarda bu holatlar aniq ko‘zga tashlanadi. Masalan, quyidagi kategoriyalarga e’tiborberaylik: 1. Ma’lum obektlarning, hodisalarning jami ma’nosini bildiradigan so‘zlar: Bö// Bu o‘zagi aksariyat turkiy tillarda “butun, to‘liq, tugallangan” ma’nolarini bildiradi: Bü+t(ün) — “butun, yaxlit” (o‘zb. ); bo+d(un) —qabilalar uyushmasi (qadim. turk. ); böM(lök) — “mohiyat, biron narsaning mag‘zi”; bo+j(pa) — “doira, doirasimon” (tat,, boshq. ); bii+t(aj) — “zich, yaxlit, uzluksiz” (yoqut); bu+t(en) — “to‘g‘rilangan” (mo‘g‘ul. ); bu+t(un) — “butun” (tungus, manch. ); buM(er) — “tugatmoq” (tungus, manch); bi+k “juda, g‘oyat, tugal” (boshq. ); be+d (uk) — “har narsaning kattasi, ulug‘i” (DLT).

Mazkur guruhdagi o‘zakdosh so‘zlarning ma’no umumiyligiga xos jihatlarni “Tabiat: o‘simliklar dunyosi” gurahiga mansub bir bo‘g‘inli so‘z o‘zaklari ham tasdiqlaydi: bo+r(çak) — “no‘xat va dukkakli o‘simliklar oilasidan boshqa o‘simliklar” (tat. , boshq. ); pu+r (çak)— “bir dona no‘xat” (chuvash. ); buu+r (tsak) — “no‘xat” (mo‘g‘ul. ); bo+r(ço)~ “dukkakli o‘simliklar” (tungus, manch. ); bool+ (jirghn) — “meva” (qalm. , mo‘g‘. , xalx. ); bo+r(tek) — “don”, pjo+p(çjo) — “don” (chuvash. ); bu+p(duka) — “un, non, don” (tungus. , manch. ) va h.

Buiardan tashqari, yana boshqa kategoriyalarga mansub bö o‘zakli so‘zlar borki, oltoy tillari oilasiga kimvchi turkiy tillarda ma’nodoshdir'.

Yuqorida keltirilgan misoldan ma’lum bo‘ladiki, oltoy tillarida tarkibiy-semantik yadroning umumiyligi birgina leksema orqali tasdiqlanmoqda. Oltoy tillariga kiruvchi turkiy tillarning qarindoshligi, ba’zi turkologlar aytganiday, tillarning yaqinlashuvi tufayli yuz bermadi, balki oltoy tillarining etnik jarayoni tufayli yuz berdi. Yevroosiyoning etnik jarayoni va shunga bog‘liq ravishda til taraqqiyoti shunday xulosaga olib keldi.

Leksemalami ideografik paradigma doirasida qarash lozimligini ham yuqoridagi Bö — o‘zakdosh so‘zlari ko‘rsatadi. Oltoy tillari nazariyasi ilk bor ilgari surilganda ham, o‘zakdosh so‘zlar asos qilib olingan edi. Bu nazariyaning birinchi asoschisi qadimgi turkiy yodgorliklarni Sibirdan topgan shvetsiyalik ofitser I. Stralenbergdir. Oltoy tillarini alohida til oilasi sifatida qarashni ham I. Stralenberg o‘rtaga tashladi. U turkiy tillarning qarindoshligi masalasida so‘z yuritganda, bugungi singari “oltoy tillari” degan terminni qoilamadi, balki turkiy tillarni “ural-oltoy tillari” degan nom ostida birlashtirdi. U bir qiyosiy jadval tuzib, o‘ttiz beshta so‘zning 32 turkiy tilda qanday ifodalanishini ko‘rsatib berdi.

Jadvalda bahs mavzusi bo‘lgan 32 til dastlab olti guruhga bo‘lingan. (Stralenberg “tatar” terminini “turkiy” tillar va xalqlar ma’nosida qoilagan). Bular quyidagilardir:

Fin-ugor (Stralenbergning fikricha, uyg‘ur, lekin bu to‘g‘ri emas): mojar, fin, vogul, cheremis, permyak, votyak, ostyak xalqlari va ularning tillari.

Turk-tatar: yoqut, chuvash xalqlari va ularning tillari.

Samodiy xalqi va tili.

Mo‘g‘ul-manchjur: qalmiq, manchjur, tangut xalqlari va ularning tillari.

Tungus: tungus, qamasin, arin, koryak, kuril xalqlari va ularning tillari.

Qora dengiz va Xazar dengizi orasida istiqomat qilgan xalqlar hamda ularning tillari.

I. Stralenberg yuqoridagi jadvalda asosiy e’tiborni chuvash, tatar, boshqird, yoqut, turkman, qoraqalpoq, barabin-tatarlarga qaratgan. U turkologiyada qiyosiy-tarixiy usulni boshlovchilardan biri bo‘ldi va tilning qadimgi etnik tarixni o‘rganishda muhim omil ekanini ko‘rsatib berdi.

Shuningdek, I. Stralenberg o‘rtaga tashlagan ural-oltoy nazariyasi keyingi davrdagi turkologlar tomonidan rivojlantirildi. XIX asrda yashagan turkologlar orasida M . Kastrenning qarashlari diqqatga sazovor. U ural-oltoy tillarini besh guruhga bo‘ldi: 1 ^in-ugor. 2. Samodiy. 3. Turk-tatar. 4. Mo‘g‘ul. 5. Tungus.

Ural-oltoy tillari nazariyasi ba’zi turk >glar tomonidan e’tirof etilgan. Turli oilaga mansub tillarni qiyosiy-tarixiy o‘rganish rivojlanib borishi natijasida doimo qarindosh tillar doirasi kengayib borgan, qadimda bu tillarning qarindosh bo‘lganini isbotlashga harakat bo‘lgan. Turkologlar boshqa qarindosh tillarni izlashga intilar ekanlar, bu hodisa mutlaqo tabiiydir. Oltoyshunoslik tarixida bunday izlanishlar muvaffaqiyat bilan tugagani ma’lum. Masalan, 1915-yili fin tilshunosi Y. Stela, samodiy tillari fin tiliga qarindoshdir, degan g‘oyani ilgari surdi. Keyingi tadqiqotlar Y. Stelaning fikrini tasdiqladi va samodiy tillari materiallaridan komparativ tilshunoslikdan foydalanilmoqda.

Ural-oltoy tillari nazariyasini ilgari surib, qoilab-quwatlagan turkologlarning qarashlari o‘rinlidir. Aslida ural-oltoy tillari Shimoliy Osiyo tillaridan ajralib chiqqan. M. Ryasyanenning fikricha, Shimoliy Osiyo tillarining ural-oltoy tarmog‘i ilk tosh davrida — miloddan oldingi o‘ninchi ming yillikda mavjud edi. Miloddan oldingi oltinchi ming yillikda oltoy tillari tarmog‘i o‘z navbatida Shimoliy Osiyo tillaridan ajralib chiqdi. Miloddan oldingi ikkinchi ming yillikda esa turkiy tillar oltoy tillari tarkibidan mustaqil til oilasi sifatida paydo bo‘ldi. Xullas,

M. Ryasyanenning mazkur nazariyasi ham yuqoridagiday ma’lum mezonlarga asoslangan.

XIX—XX asrlarda jahon turkologlari, jumladan, O. N. Byotlingk,

Y. Vladimirsov, V. Tomson, G. Ramstedt, O. Donner, I. Budens va boshqalar oltoy nazariyasini qo‘llab-quvvatladilar. Bular orasida mo‘g‘ulshunos B. Y. Vladimirsovning kuzatishlari diqqatga sazovor. U mo‘g‘ul tilining oltoy tillari tarixida tutgan o‘rnini belgilab, oltoy tillari nazariyasini qo‘llab-quwatladi: “Mo‘g‘ul tili turkiy va tungus tillari bilan ’oirga yagona ildizga ega boiib, shartli ravishda ularni oltoy tillari deb aytish mumkin. Qadimgi oltoy tili ma’lum emas, ammo oltoy tillari — mo‘g‘ul, turkiy, tungus tillari ma’lum bo‘lib, bu tillar oltoy tilining taraqqiyoti jarayonida hosil boMgan”[[16]](#footnote-16). Venger olimi Y. Nemet, V. Poppe ham B. Vladimirsovga hamohang fikrlarni ilgari suradilar. Har ikki olimning fikricha ham, qandaydir qadimgi til boigan va u tilning umumiy fonetik, leksik va grammatik xususiyatlari hozirgi turkiy tillarda hamda mo‘g‘ul va tungus-manchjur tillarida saqlangan ekan.[[17]](#footnote-17)

Oltoy tillari oilasiga kiruvchi tillarning, shuningdek, yapon tilining o‘zaro genetik aloqasi masalasi XX asr oxirlarida yana ham aniqlashtirildi va bu nazariya o‘z ilmiy isbotini topdi[[18]](#footnote-18).

Oltoy tillarining tarixiy taraqqiyotini ko‘rsatuvchi yozma matnlar yo‘q ekanini yuqorida aytib o‘tdik. Shunday boisa-da, fonetik moslik, leksikada va qo‘shimchalardagi uyg‘unlik bu oilaga kiruvchi tillarning qarindoshligini isbotlovchi dalillardir. Masalan, b—m mosligi: motan: (koreys. “hamma”) — mute: (oltoy. “hamma, butun”) — Aodun: (qadim. turk. “xalq, jamiki turkiy urug‘lar”).

Oltoy tillari bilan qadimgi aloqalarini saqlagan ba’zi turkiy tillarda, jumladan, yoqut, xakas, boshqird, tungus, manchjur tillarida s-t-ç tovushlari mosligi ham oltoy davridagi qarindosh tillarning saqlanib qolgan xususiyatlaridandir: masalan, hozirgi o‘zbek tilidagi “o‘ttiz” so‘zi quyidagicha shaklda qo‘llanadi: gusin (manch. ) — guçin (mo‘g‘ul. )

gutin (tungus.).

Xullas, turkiy tillar davrlashtirilganda, turkiy qavmlar va ularning tillari xronologik chegaralariga muvofiqligi inobatga olingan. Oltoy guruhiga kiruvchi tillarni davrlashtirishda qiyosiy-tarixiy usul eng maqbulidir.

Skif tili so‘z yasalish modelining qadimgi turkiy til so‘z yasalish modeliga mosligini awal ko‘rib o‘tgan edik. Xun davridagi turkiy tilning xususiyatlarini aniqlashda ham, xuddi skif tili kabi, ma’lum bir chet manbalarga tayaniladi.

Ilk turkcha davr

“Ilk turkcha davr” degan termin Yevropa turkologiyasida “prototurkcha” degan termin bilan ham ataladi. Ko‘chmanchi turk urug‘ va qabilalari tarixi bilan yaqindan tanishish shuni ko‘rsatadiki, urug‘ va qabilalarning taraqqiyoti ular tilining lahjalarga boiinishiga olib kelgan. Qadimgi turklarning hayot tarzi, e’tiqodi, turli qabilalar orasida bu boradagi farqlar, shubhasiz, qadimgi turkiy til lahjalariga ham ta’sir etgan. Qadimgi turklarning hayot tarzi yagona turkiy tilning, ayni paytda yagona yozuvning paydo bo'lishini shart qilib qo‘ymagan. Qolaversa, bunga ehtiyoj ham yo‘q edi. Chunki turkiy qavmlarning bir qismi ko‘chmanchilik hayotini boshdan kechirganlari uchun, bir qator etnik birlashmalar paydo bo‘ldi va tabiiyki, ularning tillarida ham farqlar yuzaga keldi.

Ilk turkiy til taraqqiyotida ikki bosqichni kuzatish mumkin. Birinchi bosqichni turkiy tilning boshlang‘ich davri deb qarasa bo‘ladi. Tilning umumiy taraqqiyoti qonuniyatlari nuqtai nazari bo‘yicha tahlil qilinganda, ilk davrdagi turkiy til urug‘ tillarining bir-biriga ta’siri ostida rivojlanib bordi. 0‘sha zamonda begona qavmlarning turkiylashuvi, shuningdek, yana boshqa bir qator sabablar ta’siri bilan yuzaga kelgan turk urug‘ va qabilalari sharqqa ham, g‘arbga ham yoyilib bordi. Mahmud Koshg‘ariy “Devonu lug‘atit-turk” asarida ko'rsatgan qabila va urug‘larning geografik hududi, ularning tillari o‘rtasidagi farqlar ham shundan dalolat beradi. Ilk turkiy til ham bir qator dialektlardan iborat boiganini Koshg‘ariyning bergan ma’lumotlari, dalillari tasdiqlaydi. Ilk turkiy tilni bugungi adabiy tilga qiyoslab tasawur qilish mumkin.

Ilk turkiy tilning xususiyati to‘g‘risidagi tasavvurlarni urxun yodgorliklari ham ma’lum darajada to‘ldiradi. N. Poppe so‘z boshidagi undoshlar ifodasiga ko‘ra, ilk turkiy til uchun quyidagicha tovush tizimini ishlab chiqdi.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Oltoy-bobo  tili | \*P | \*b | \*t | \*d | \*q | \*gh | \*k | \*g | \*z | H=c | \*y | \*n | n\* | \*ç | \*s |
| Mo‘g‘ul tili | 0 | b | t | d | k | gh | k | g | d | C | y |  | n | ç | s |
| Qadimgi turkiy til | 0 | \*b | \*t |  | q |  | \*k |  |  |  | \*y |  |  | \*ç | \*s |

So‘z o‘rtasi va oxiridagi undosh tovushlar tizimi qanday bo‘lgani to‘g‘risida aniq fikrlar yo‘q bo‘lsa-da, ilk turkiy tilning 1? va L tovushli til bo‘lganini e’tirof etish mumkin.

Yuqoridagi jadvaldan shu narsa ayon bo‘ladiki, urxun yozuvlarining til xususiyatlarini tashigan va milodiy I asrga qadar davom etib kelgan ilk turkcha til taraqqiyoti tarixi jihatidan oltoy bobo tiliga solishtirilganda, dastlab ikki davrni bosib o‘tgan. Birinchi davrda k va q va gh, t va d, n va ng, z va c tovushlari hali alohida-alohida bo‘lib ajralmagan, ya’ni mustaqil fonema sifatida yo‘q edi. Urxun yodgorliklarida buning qoldiqlarini ko‘rish mumkin.

Ikkinchi bosqichda r tovushidan z, I tovushidan sh tovushi paydo bo‘lganini turkologlar, xususan, N. Poppe e’tirof etadi. Bu vaziyatdan turkologlar qadimiy xususiyatlarini saqlagan hozirgi turkiy tillarni aniqlashda foydalanadilar. Jumladan, chuvash tilini r va / xususiyatga ega til guruhiga, yoqut tilini esa z va sh xususiyatga ega turkiy tillar guruhiga kiritadilar.

Ba’zi turkologlar, jumladan, Yu. Nemet har ikkala turkiy tilning baravar taraqqiy qilgani to‘g‘risidagi fikrni o‘rtaga tashlagan edi. Bundan ko‘rinadiki, ilk turkiy tilning xususiyatlari, alohida belgilari to‘g‘risida bulardan boshqa omillar, xususan, bir qator qavmlarning tillari aniqlashtirilishi, ular yashagan hududlari tayin etilishi ham kerakki, ana shunda ilk turkiy til to‘g‘risidagi tasawurlar yana ham oydinlashadi. Bu omillar yozma til to‘g‘risidagi ma’lumotlar yoki o‘sha tildan ba’zi elementlar yo‘q davrlarga tegishlidir.

Ikkinchi davr — ma’lum bir yozma yodgorliklarda ilk turkiy tilning ma’lum biron tizimiga oid ma’lumotlar, lisoniy elementlar saqlanib qolgan davrdir. Biz bu davmi miloddan oldingi V asrda Markaziy Osiyoda istiqomat qilgan qadimgi turkiylar davridan boshlaymiz va ularning tilini ham shartli ravishda ko‘hna turkiy til deb nomlaymiz. Bu davr turkiylari shumer yozuvlarida xurritlar yoki kurritlar deb eslanadi. Ular miloddan oldingi uchinchi ming yillikning o‘rtalarida Xitoyning shimolini, Mo‘g‘ulistonni, Jungariyani bosib olib davlat qurgan edilar. Birinchi ming yillik oxirida 0‘rta Osiyo, xususan, Sirdaryo etaklari, Orol dengizi bo‘ylariga yetib keldilar. Eng qadimgi Xitoy manbalarida xitoylarning qo‘shnisi boigan Shan xun, Xuan yun, Xuang nu kabi nomlar bilan qayd etilgan qavmiar ham ana shu ko‘hna turkiyiar edilar.[[19]](#footnote-19) Bu qavmlar haqida nisbatan jiddiy va izchil ma’lumotlar miloddan oldingi VIII asrdan boshlab uchraydi.

Ko‘hna turkiylarning tili masalasida ko‘p bahslar bor. Yuqorida ularning etnik jihatdan kelib chiqishi turkiy qavmlardan ekanini aytdik. Ularning tili to‘g‘risida turkologlar so‘z yuritganlarida, bugungi venger va chuvash tillaridagi ba’zi so‘zlar ko‘hna turkiy til leksikasi uchun asos bo‘la oladi, deb aytadilar. Shuningdek, ayrim turkologlarning fikrlariga ko‘ra, ularning sharqdagi qo‘shnilari syanbiylar tiliga ham ko‘hna turkiy til asos boigan edi.

Ko'hna turkiylarning boshqa turkiy qavmlar bilan etnik birligi ular tilining turkiycha ekanini belgilovchi yagona omil emas. Birinchi navbatda, Xitoy tarixiy manbalarida saqlanib qolgan qadimgi turkiy so‘zlar orqali ham ularning tili to‘g‘risida ma’lum bir xulosaga kelish mumkin.

Ko‘hna turkiyiar tilida bir qator so‘zlar harbiy sohaga va davlat tuzilishiga oid so‘zlardir. Bu so‘zlar xitoy tilidagi manbalarga o‘tib saqlanib qolgani uchun, ko‘hna turkiy tildagi so‘zlarning fonetik qiyofasi o‘zgarishga uchragan. Xitoy tilining monosillabik til bo‘lgani bunga sababdir. Masalan, ko‘hna turkiylarda toki unvoni bo‘lgan. Olmon olimi de Grott gunlardagi bu unvonni turkiy tillardagi togri/dogri so‘zi bilan bog‘laydi. Zero, xitoy tilidagi “nien” ishorati bilan ifoda etilgan so‘zlarning ma’nosi “hokim, odil, yaxshi” ma’nosini ifodalab, azaldan eng sharafli unvonlardan biri boMgan. K. Shiratorining aytishicha, Osmon o‘g‘illariga (ya’ni podshohlarga) nisbatan shu so‘z ishlatilgan. K. Shira­torining yana takidlashicha, bu unvon tu-si shaklida ham bo‘lgan va qadimgi turklarning nizomlari “to‘g‘ri, odil” bolganidan dalolatdir.

Yunon manbalarida eng qadimgi turkiycha so‘z bo‘lgan asqhu so‘zi ham bor. Bu so‘z “sut bilan aralashtirib ichilgan yegulik” ma’nosini bildiradi. Bundan boshqa ba’zi so‘zlar ham borki, ko‘hna turkiycha so‘zlar qadimgi turkiy tilga yetib kelgunga qadar fonetik jihatdan keskin o‘zgarishlarga uchramaganini, ilk turkiy tildagi so'zlar biron tarixiy voqea munosabati bilan qo‘llanganini ko‘rish mumkin.[[20]](#footnote-20)

Ko‘hna turkiylarning kimligi va tili to‘g‘risida Yevropa olimlari XX asr boshidan buyon turli nazariyalarni aytib keladilar. Bu nazariyalarning eng ko‘p tarqalgani — ko‘hna turklarning turk qavmlaridan ekani va tili turkiycha bo‘lgani to‘g‘risidagi qarashlardir. Bu nazariyalarni qo'llab- quvvatlagan olimlar quyidagilardir: Abel-Remyuze, Y. Klaprot, A. Semyonov, V. Ripper, Koskinen, K. Shiratori, S. Pritchak, Altxeym, J. Kloson.

Turkologlarning kuzatishlari shuni ko‘rsatadiki, qadimgi turkiycha ism va unvonlardan bir yuz saksontasi miloddan oldingi V asrdan oldingi xitoy yozma yodgorliklarida saqlanib qolgan. Shuningdek, xitoyshunos olimlardan ba’zilari, Chin manbalarida yuzlab ko‘hna turkiy so‘zlar bor, deb e’tirof etadilar. Bu so‘zlar qatorida “Xan shu” yilnomasida turkologlarga yaxshi ma’lum o‘nta xitoycha ideogrammadan iborat ko‘hna turkiy tildagi bir bayt ham bor. Bu baytni xitoyshunoslar turlicha o‘qiganlar. Bunga sabab shuki, xitoy yozuvida / va r undoshlari uchun bitta belgi ishlatiladi, ya’ni ular farqlanmaydi, ö va it unlilari ham uchramaydi. Shu bois ko‘hna turkiy tildagi yigirmaga yaqin so‘zni har xil o‘qish bilan birga, turlicha talqin ham qiladilar. Yuqoridagi Xitoy yilnomasidagi ko‘hna turkiy tildagi baytning boshlanishida çeng-li ku- tu Shan-yu jumlasi uchraydi. “Xan shu” yilnomasida bu jumladagi so‘zlar quyidagicha ma’no ifodalaydi: çeng-li — “osmon” ma’nosida, ku-tu — “o‘g‘il” ma’nosida, Shan-yu — “keng, buyuk” deganidir. Bu jumlaning mazmuni “Osmon o‘g‘li buyukdir” deganidir. Mazkur jumla Chin xoqonlarining unvoni sifatida ishlatilgan.

Mazkur jumladagi birinchi so‘z qadimgi turkiy tildagi “osmon va xudo” ma’nosida qo‘llangan tängrï ning fonetik o‘zgargan shakli ekani turkologlar tomonidan e’tirof etilgan. Faqat J. Dyorfer tängrï so‘zi tarkibidagi ngr undoshlar birikmasi sababli buning turkiycha so‘z ekaniga shubha bildiradi. Uningcha, bu so‘z tanri bo‘lishi kerak, ya’ni bugungi turkiy tillardagi til orqa tig ko'hna turkiychada ham, qadimgi turkiychada ham yo‘q. J. Dyorfer turkmanchada tangri, yoqutchada tanara, chuvashchada tiiri shaklida qo‘llanishini asos qilib oladi.

Ammo shuni e’tiborga olish kerakki, qadimgi turkiy tildagi ng va k undoshlari bilan kelgan unlilar yoqut tilida til orqa unlilariga aylangan.

yoqut tilida:

Qadimgi turkiy tilda

öküz "

inäk

säkiz

oghuz

inäx

aghiz va h.

Yoqut tilidagi mazkurtil orqa unli va undoshlarini e’tiborga olib, ng undoshi ishtirok etgan tängri so‘zi ham ko'hna turkiy tilda qoidaga aylangan tangara shaklida bo‘lganini taxmin qilish mumkin.

Chuvash tilida turi shakli bu til tarixidagi biror xususiyat bilan bog‘liq emas. Qadimgi turkiy tilda ä unlisi ishtirok etgan bir qator so‘zlarda hozirgi chuvash tilida til orqa a unlisi qoilanadi. Masalan:

Qadimgi turkiy tilda: Chuvash tilida:

älig (qo‘l) ali, ak

är (er) ar

äblän— (oilali bo‘l-) avlan-

äk- (ek-) ak-

Qadimgi turkiy tildagi tängri so‘zining chuvash tilida turi shakliga kelib qolishi keyingi taraqqiyot mahsuli boiib, sonor tovushlarning (ng) turkiy tillarda turg‘un emasligi va til orqa undoshlarining ham o‘zgarishga moyilligi bilan bog‘liq hodisadir: tängri > tagri > turi.

Turk, ozarbayjon tilida tanri va turkman tilida tangri shakliga kelgunga qadar o‘g‘uz guruhidagi turkiy tillarda mazkur til orqa unlisining qo‘llanishi ham ng undoshi ta’sirida yuz beigan bo‘lishi mumkin. Sonor tovush ng til orqa undoshi bo‘lgani uchun qadimgi turkiydagi til oldi ii unlisini til orqa a ga aylantirgan.

Miloddan oldingi asrlardan boshlab Chin muarrixlari o‘z asarlarida bir necha turkiycha so‘zlami xitoycha yozuvda berishga urinib ko‘rganlar. Ammo xitoycha yozuv bilan boshqa xalqning yozuvini o‘z ohangida berish qiyin bo‘lsa ham, xitoy muarrixlari yozib qoldiigan turkiycha so‘zlarni tiklash mumkin. Xitoycha yozuv, dunyodagi fonetik yozuvlar singari, ma’lum tovush ifodasi ma’lum bir belgi bilan ifodalangan yozuv emas. Biron buyum nomini xitoycha yozuv bilan yozmoqchi bo‘lsak, o‘sha buyumning shaklini chizish lozim bo‘ladi. Shunga ko‘ra, xitoycha yozuvning alifbosi boshqa fonetik yozuvdagi harflar miqdoridan juda ko‘p

bir necha ming shakllardan iborat. Buning ustiga, turkiy-run va eski uyg‘ur-turk yozuvidagi q, gh, h, r harflari ishtirok etgan so‘zlarni turkiycha ohangda xitoycha yozuvda va xitoycha talaffuzda berish mumkin emas.

Shuning uchun qadimgi davrdagi xitoy muarrixlari turkiycha so‘zlarni xitoycha yozuv bilan berishda qiyinchiliklarga duch kelgan bo‘lsalar-da, turkiycha talaffuzni imkon qadar saqlashga harakat qilganlar.

Ko‘hna turkiyiar davridagi to‘ba tili ham turkiy tillarga mansubligi to‘g‘risida jahon turkologlari fikrlarini bildirganlar. To‘ba tiliga oid unvonlar, atoqli otlar “Chin-shu” nomli xitoy yilnomasida saqlanib qolgan. To‘ba tilidagi ayrim unvonlar esa atoqli otlardan kelib chiqqan. To‘ba tilidagi ba’zi atoqli otlarni K. Shiratori, P. Pelliot, P. Boodberg tahlil qilganlar. To‘ba tilidagi atoqli ot va unvonlar yuzasidan L. Bazen oiib borgan tadqiqotlar diqqatga sazovordir[[21]](#footnote-21). Quyida nomlari zikr etilgan turkologlar to‘ba tilida aniqlagan atoqli va turdosh otlardan namunalar keltiramiz[[22]](#footnote-22).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Xitoycha  nomlanishi | To‘ba tilida | Qadimgi turkiy yoki  eski o‘zbek yo boshqa turkiy tilda nomlanishi | Ma’nosi |
| 1 .Kapo-çene Ka-pak-çin | kapakçin | qapuqçi | darvozabon |
| 2.Pi-ie-çen< pyi- (yoki  byi-) - tik-çin | bitigçin | bitigçi | bituvchi, kotib |
| 3.Hsien-çen<  qam-çin | qam-çin | cam-çin | otliq pochtalon, uloqchi |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 4.hu-lo-çen< quo- lak-çin | kurlagçin< kur- la-g-çin | kur, kurla | hukmdorni qurol bilan himoya qiluvchi kamar |
| 5. ho-la-çen<qat-  lat-  çin | hat-laq-  çin | atliq, atlaq | otliq, suvori |
| 6.to-po-çen< tä- päk-çin | ta:pakçin | ta.pan | piyoda, yayov, tovon |
| 7. a:çen<a-çin | açsin | alçin | To‘ba saroyidagi oshxona qismi; bakovul |
| 8. hu-lo | kural | kural | qurol |
| 9. kih-wan-çen< kiet-miwançin | kelmerçin | kelemurçi  (mo‘g‘ul.) | tarjimon |
| lO.muh-kuh-lu | mukiir, mukuri | muquiymiquliq  (mo‘g‘ul.) | dumaloq |
| 11. teu-lu, tou-lu< deu-luo | törii, törä | törü,törö | qonunga itoat etraoq |
| 12. qutu | qut | qut | baxt, saodat |
| 13.yanghu | alçi | alçi | ayyor, yolg‘onchi |

Jadvaldan ko‘rinib turibdiki, keltirilgan so‘zlardan ikkitasigina mo‘g‘ulchadir. Bu ham qadimgi turkiy tildan keyingi davrga aloqador, qadimgi turkiy tilda saqlanmagan.

Yuqorida aytganimizdek, ko'hna turkiy tildan bir jumla ham saqlanib qolgan. Mavjud saqlanib qolgan so‘z va jumlalarga asoslanib, turkologlar ilk turkiy til z/sk tilga aloqador, deb bilgan edilar. Jumladan, Yu. Nemetning qarashi shunday. U qiz, okuz kabi so‘zlardagi z tovushiga asoslanib, ko‘hna turkiylar davridagi ilk turkiy til z guruh turkiy tillarga kiradi, deb hisoblaydi.

Yuqorida ko‘hna turkiy tilda bir jumla “Chin-shu” yilnomasida saqlanib qolgani to‘g‘risida aytgan edik. Endi o‘sha jumlani ko‘rib chiqamiz.

Chin sulolasi tarixi to‘g‘risidagi “Chin-shu” yilnomasida mil. ol. 329-yilda Po Yangda yuzaga kelgan bir voqea sababi bilan o‘nta xitoycha belgidan iborat ko‘hna turkiy tildagi bir jumla aniqlangan. Bu turkiycha jumla XX asr boshidan beri jahon turkologlarining e’tiborini jalb qilib keladi. K. Shiratori, L. Bazen va A. fon Gaben kabi Yevropa olimlari bu turkiycha jumla ustida ish olib borib, jumlaning turkiy tilda ekanini isbotlashga harakat qildilar. Mazkur jumlaning xitoycha matnini turkolog va xitoyshunoslar turlicha o‘qigan bo‘lsalar ham, hammalari bu jumlaning turkiycha ekanini e’tirof etganlar. Quyida o‘sha jumlani keltiramiz:

Siu-ki ti-li-kang puh-koh ku-tu-tang

Mazkur jumla budda ruhoniysi Fo Tu Tengning bashoratidir.1

Endi jumlani so‘zma-so‘z tahlil qilamiz.

Siu -ki xo tilida “qo‘shin, lashkar” ma’nosini, ti-li-kang “chiqmoq” ma’nosini bildiradi; puh-koh Liu Yaoning unvonidir; ku-tu-tang “qo‘lga tushiradi, tutib oladi, ushlab oladi” demakdir. Xullas, bu jumlaning mazmuni quyidagicha: “lashkar jang qilmoq uchun yo‘lga chiqadi, Liu Yaoni qoiga tushiradi”.

Mazkur jumla tarkibidagi so‘zlami K. Shiratori, Ramstedt, L.. Bazen,

Gaben turkiycha ekanini quyidagicha tahlil qiladi:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Shiratori | | Ramstedt | | Bazen | |
| ko‘hna turkr | ma’nosi | ko‘hna turkiy | ma’nosi | ko‘hna turk | ma’nosi |
| Siu-ki | jang | Siu-ki=suka | jang  qiladigan  lashkar | Sio-g | qo‘shin |
| ti-li-kang | chiqarmoq  chi  chiqmoq | ti-li-kang=  taliqing//  taliqang2 | chiqing | taqti | hujum |

“Chin-shu” yilnomasida bu jumla quyidagi voqea munosabati bilan keltirilgan: ko‘hna turkiylarning Xo qabilasidan boigan Shi lo boshqa ko‘hna turk yo‘lboshchisi Liu Yaoning raqibi edi. Liu Yao mil. ol. 329-yili lashkari bilan poytaxt Lo Yangni qurshab oldi. Shi Lo Liu Yao bilan jang qilmoqchi bo‘ldi, ammo qoi ostidagi qo‘mondonlarining birontasi buni ma’qullamadi. Shi Lo rohib va folbin Fo Tu Tengga maslahat soldi. Fo Tu Teng doira shaklidagi bir qo‘ng‘iroqni chalib, undan chiqqan ovozga ko‘ra, xo tilida yuqoridagi jumlani bashorat qildi.

Ramstedt tatiqang so‘zidagi / qadimgi turkiy tilda sh ga aylanib, tashiqing (chiqing) shakliga kelgan, deb izohlaydi.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| puh-koh | taxt, hukxn- dor taxti | puh-koh=  bügü'[[23]](#footnote-23) | dono | Id- | yubormoq |
| ku-tu-tang | tutmoq,  olmoq,  ushlab  olmoq | kü- | ta’kid  yukla-  masi | qang | buyruq  mayli  qo‘shim-  chasi |
|  |  | tu-tang | tutmoq | bokuking | lashkarbo-  shini |
|  |  |  |  | tuk tang[[24]](#footnote-24) | tuting |

Mazkur ko'hna turkiy tildagi jumla yuzasidan A. fon Gaben ham o‘tgan asrning 50-yillarida o‘z fikriarini bayon qilgan. U dastlabki ikki belgini, boshqa turkologlardan farqli ravishda särig //çärig (qo‘shin) deb o‘qigan. Qolgan so‘zlarning o‘qilishida ham A. Gabenning o‘qish tamoyillarida farq bor.

Xullas, ilk turkiy til oltoy bobo tilidan uzluksiz ravishda davom etib kelganini yuqoridagi xitoy manbalaridan keltirilgan so‘zlar ham tasdiqlab turibdi. Ilk turkiy tilning tarqalish hududlari ham nihoyatda kengdir — Markaziy Osiyoning sharqiy qismi, Janubiy Sibir 0‘rta Osiyo va bugungi turkiy qavmlar istiqomat qiladigan hududlarda mazkur til amalda bo‘lgan.

Shu o‘nnda ilk turkiy til bilan aloqdor deb hisoblanayotgan etrusk tili haqida. Etrusk tilini qadimiy va zamonaviy tillarga solishtirib, bu tilning ildizlarini ochishga urinishlar ko‘p boigan. Etrusk tili qaysi til gumhiga kirishi haqidagi masala nihoyasiga yetmagan. Buning sababi shuki, etrusk yozuvi deshifrovkasi ustida ish olib boigan mutaxassislar ko‘p qiyinchiliklaiga duch keladilar. Bu qiyinchiliklar asosan, quyidagilarda ko‘rinadi:

Ko‘pincha so‘z qayerda boshlanib qayerda tugashini yozuv matnidan bilib bolmaydi. Bir necha harflar guruhini ko‘rib turamiz, ammo bu harflar bir so‘zmi yoki ikkita qisqa bo‘g‘in!i so‘zdan iboratmi yoki jumlami — bila olish qiyin. Bu jihatdan etrusk yozuvi ham turkiy- run yozuvlari xususiyatlariga o'xshaydi. Ammo turkiy-run yozuvidan farq qiladigan tomoni shuki, alifbo boshqa xalq yozuvidan o‘zlashtirilgan va etrusk tili fonetikasi talablariga javob bermaydi. Etrusklar ba’zi tovushlarni ifodalash uchun goh bir harfni, goh boshqa harfni ishlataverganlar. Kotiblar yozuvni bir tizim holiga keltirishni o‘yiamaganlar. Masalan, p tovushini ifodalash uchun ishlatilgan harf ayni paytda b, bh ni, c tovushini ifodalash uchun ishlatilgan harf k, g, q, tz, tch tovushlarini ham ifodalagan.

Etrusklar tarixiga oid ma’lumotlar, asosan, miloddan oldingi birinchi asrlarga mansubdir. Ular semit yozuvidan konsonant yozuv tizimini o‘zlashtirganlar. Masalan, finikiy tilida malkat (malika) mlkt shaklida yozilgan. Ammo bu so‘z malkat ekanini anglash kerak bo‘lgan. Etrusk yozuvning bu xususiyatlari ham turkiy-run yozuviga o‘xshaydi.

Etruskologiyani Yevropada fan sifatida o‘rganish boshlanganda, asosiy masala — etrusklar va ularning tili qanday kelib chiqqan, degan masala edi. Milodiy 1 asrda yashagan imperator Klavdiy bu masalaga oid 20 jildlik kitob yozgan. Uning kitoblari Aleksandr kutubxonasidan joy olgan, ammo hammasi yonib tamom boigan. 0‘sha davrdan etruskologiya sohasida tarixchi Dionisiyning etrusklar va etrusk tili haqida aytgan gaplaridan boshqa biron sahifa material saqlanib qolmagan. Uning kuzatishicha, etrusklarning tili, udumlari va odatlari biron xalqda lakrorlanmas ekan.

XV asrdan boshlab etruskologiya fan sifatida shakllandi. Asosiy e’tibor etrusk tilining paydo bo‘lishiga qaratildi. Etrusk tilining kelib chiqishini semit, kelt, slavyan, ugor-fm, arman, alban, shumer tillariga bogiadilar. Ammo hamma izlanishlar hanuzgacha muvaffaqiyatli bo‘lib chiqmadi. Hozirgi paytda etrusk tili miloddan oldingi ikkinchi ming yillikda Italiyada istiqomat qilgan xalqning tili bo‘lgan edi, degan qarashlar hukmrondir. Etrusk tili morfologiyasini o‘rgangan olimlar bu tildagi fe’l zamonlari, mayllari alban tiliga yaqinligini aytmoqdalar. Ammo mashhur etruskologlarning aytishlaricha, etrusk yozuvlarining deshifrovkasi ham, leksik tarkibi va morfologik tuzilishi, sintaktik qurilishini o‘rganish masalasi hal bo‘lmagan. Shu bois ilk turkiy til bilan etrusk tilini, etrusk yozuvlari bilan turkiy-run yozuvlarini qiyosiy aspektda o‘rganish ularning qarindoshligi masalasini yo rad qilishi yoki tasdiqlashi mumkin.

Qadimgi turkiy adabiy til xususiyatlari

Qadimgi turkiy tilning adabiy til sifatida shakllanganini qadimgi turkiy yozma yodgorliklaming leksik qatlami ko‘rsatib turadi. Qadimgi turkiy yodgorliklarni ilk bor tadqiq etgan V. V. Radlov yozuv xususiyatlariga, fonetik va morfologik xususiyatlarga asoslangan holda, bu davrda uchta dialekt qadimgi turkiy adabiy tilni shakllantirganini aytgan edi. Bu dialektlar quyidagilardir: 1) qadimgi shimoliy dialekt (turk—sir dialekti, bu “oq turklar yoki g‘arbiy turklar” degan ma’noni bildirib, hozirgi 0‘rta Osiyoda istiqomat qilgan turkiy qavmlarni bildiradi); 2) qadimgi janubiy dialekt (uyg‘ur tili); 3) aralash dialekt (buni “aralash til” deb ham aytish mumkin).

Qadimgi shimoliy dialekt (ya’ni turk.—sir dialekti) Kul tigin, Bilga xoqon, To‘nyuquq yodgorliklarida, Ungin, Xoyto Tamir va ko‘plab Yenisey yodgorliklarida, Qorabalsag‘un yodgorligida, shuningdek, Sharqiy Turkiston yodgorliklarida, Turfondan topilgan qog‘oz parchalaridagi matnlarda kuzatiladi. Har bir dialektning fonetik, morfologik xususiyatlari mavjud va shu xususiyatlari orqali dialektal farqlar aniqlanadi. Masalan, shimoliy dialektning asosiy fonetik xususiyatlari quyidagilardan iborat: 1) anlautda: jarangsiz undoshlar k, q, t, s, sh, ç; ; jarangli lab undoshi b; sonor n,m; til o‘rta cirg‘aluvchi /; 2) inlautda: anlautda uchraydigan hamma undoshlar — g, d, z jaranglidir va h. Xullas, fonetik xususiyatlardagi o‘zgarishlar qaysi dialektga mansublikni ko‘rsatib turadi. Shimoliy dialektning xususiyatlaridan yana biri kishilik olmoshlarida m ning b ga o‘zgarishidir: man — ban, ming — bing.

“Oltin yorug‘”, turkiy tillarni davrlashtirish nazariyasiga ko‘ra, qadimgi turk davri(V—VIIIasrlar)ga mansub. Shuningdek, yozma yodgorliklar tili, xususan, turk-uyg‘ur yozuvidagi yozma yodgorliklarning tili nuqtai nazaridan ham “Oltin yorug‘” qadimgi turkiy yozma adabiy til shakllangan davrga aloqador. “Oltin yorug‘”dan tashqari, turk-uyg‘ur yozuvidagi moniylik oqimiga oid qator yozma yodgorliklar, huquqqa oid hujjatlar, buddaviylikka mansub “Maytri smit” va boshqa janrlardagi yozma yodgorliklarning til xususiyatlari ham qadimgi turk davridagi yozma adabiy til xususiyatlarini o‘zida gavdalantiradi. Bu davrdagi adabiy til, xususan, turk-uyg‘ur yozuvini yaratgan qavtnlar tili Qoraxoniylar davridagi (XI—XII asrlar) adabiy tilning shakllanishiga ham ta’sir ko‘rsatdi.

Albatta, turkiy qavmlar o‘rnashgan hududlardagi qadimgi turkiy adabiy tilni bu davr uchun yagona til deb xulosa chiqarish bir yoqlamalikka olib kelishi, ya’ni VII—X asrlarda turkiy qavmlar yashagan hududda amal qilgan adabiy til o‘zgarmagan degan xulosaga olib kelishi mumkin edi. . Mashhur turkolog Amir Najip “bir necha adabiy tillar” to‘g‘risidagi qarashlarini ilgari surganda', haqli edi. Bir necha adabiy lillarning shakllanishiga asosiy sabablardan biri — turkiy qavmlarning Markaziy Osiyodan tortib g‘arbga tomon turli hududlarga qadimdan yoyilib ketganidir. Agar Oltoy davridagi turkiy tillarni adabiy tilning ibtidosi deb qaraydigan bo‘lsak, “bir necha turli adabiy tillar” turkiy qavmlar hayotida faqat o‘rta asrlarda emas, balki azaldan muhim rol o‘ynaganini ko‘rish mumkin. Bu tillarning eng qadimgi davrlardan amal qilganini fonetik qonuniyatlar va hodisalar ham ko'rsatadi. Jumladan, rotatsizm (r — z) va lambdaizm (/ — sh) hodisasiga turkologlar alohida e’tibor qaratib, Oltoy davrining asosiy xususiyatlaridan biri sifatida e’tirof etadilar. Ammo bu qarashlarning aksi ham bor. Masalan, XX asr boshlarida venger olimi Z. Gombots z ni Oltoy davrida birlamchi, r ni esa keyingi hodisa, deb, sh — birlamchi, / esa ikkilamchi hodisa deb qaragan edi[[25]](#footnote-25).

Biz bu o‘rinda Oltoy nazariyasi to‘g‘risidagi qarashlarni tahlil qilmoqchi emasmiz, balki qadimgi turkiy adabiy tillarning shakllanishi to‘g‘risida to‘xtalib, Oltoy davridan boshlab bir necha turkiy tillar amalda bo‘lganini ko‘rsatmoqchimiz, xolos. Albatta, qadimgi turkiy tillarga tarixiy nuqtai nazardan yondoshilsa, birinchi navbatda, ularning amal qilish doirasiga e’tibor qaratish kerak bo‘ladi.

Qadimgi turkiy adabiy til Markaziy Osiyoning turli hududlarida amal qilish jarayonida mahalliy dialektlarning ta’siri ostida o‘zgarishga uchragani tabiiy hoi. Shuning uchun ham ayrim turkologlar (masalan, Amir Najib) turli hududlardagi turkiy tillarga nisbatan “adabiy dialekt” terminini qo‘llaganlar. U yoki bu guruhdagi yozma yodgorliklarga nisbatan “adabiy dialekt” “adabiy til” tushunchasi o‘rnini bosadi[[26]](#footnote-26). Bu qarash faqat o‘rta asrlardagi yozma yodgorliklarga nisbatan emas, balki qadimgi turk davridagi yodgorliklarga nisbatan ham qo‘llanishi mumkin. Masalan, urxun yodgorliklari tili bilan yenisey yodgorliklari tili o‘rtasidagi (xususan, tovush tuzilishidagi), Urxun-Yenisey yodgorliklari bilan turk- uyg‘ur yozma yodgorliklari tili o‘rtasidagi (tovush, morfologik tuzilishi, leksika) farqlar shunday fikrga undaydi. Bu farqlar tahlilida yozuv turlari va xususiyatlarini nazarda tutish lozim. Shubhasiz, bu dalillar bitta til emas, balki qadimgi turkiy tillar bo‘lgani va Markaziy Osiyoning katta hududidan g‘arbgacha yoyilganini dalillashga xizmat qiladi.

“Oltin yorug‘” tilida VII—VIII asrdagi qadimgi turkiy til xususiyatlari ham saqlangan. Bu xususiyat, awalo, har ikkala guruhdagi yozma yodgorliklar tilining d guruh tillariga mansubligida ko‘rinadi. Masalan: cidgü (ezgu, yaxshi), ädgütï (yaxshilab), qodup (qo‘yib), qodi (quyi), adaq (oyoq), qod- (qo‘y-), yadilmamish (yoyilmagan) va h. Yoki Oltoy davridagi r dan zga o‘tgan holat ham “Oltin yorug‘”da uchraydi: köziintï (ko‘rindi), köziiniir azun (hozirgi olam), köziiniir öd (hozirgi zamon). Xullas, “Oltin yorug‘”ning qadimgi turkiy tillarga xos umumiy tovush xususiyatlariga va tovush o‘zgarish qonuniyatlariga to'xtalmay[[27]](#footnote-27), uning tili d guruh tillariga mansub ekanligini qayd etish bilan cheklanamiz. Mahmud Koshg'ariyning “Devonu lug‘atit-turk”ida turkiy qabilalar tilidagi tovush o‘zgarishlariga bog‘liq holda guruhlanish berilgan[[28]](#footnote-28) bo‘lib, “bir necha turkiy adabiy til” tushunchasini asoslashda uning tasnifi ham muhim dalil boiishi mumkin. Buning ustiga, V—VIII asrlardagi leksik qatlam, grammatik shakllar va unlilar tizimi ham “Oltin yorug‘”da davom etgan.

Barcha davrdagi adabiy til singari, IX—X asrlardagi turkiy til adabiy til mezonlari asosida shakllangan, buni yuqoridagi til xususiyatlari ham ko‘rsatadi. Adabiy til — tarixiy kategoriya, bu davrdagi adabiy til o‘zgarishsiz hamma davrda bitta vazifani bajara olmaydi, chunki “jamiyatning taraqqiyot darajasi, xalqning umumiy madaniy saviyasi, shuningdek, adabiy tilning shakllanish darajasi”[[29]](#footnote-29) birday bo‘lmagan. Adabiy tilning mazkur mezonlari bevosita qadimgi turkiy tillarga ham taalluqlidir. IX asrga kelganda ijtimoiy-madaniy hayot, qadimgi turkiy jamiyatdagi dunyoqarash VII—VIII asrdagiga nisbatan keskin o‘zgardi. Buning natijasida adabiy tilda ham keskin o‘zgarishlar yuz berdi. Bir so‘z bilan aytganda, “Oltun yorug‘” IX—X asrdagi turkiy adabiy tilning muhim xususiyati — polivalentlik, ya’ni shu davrdagi xalqning hamma ehtiyojlarini qondirishi bilan adabiy til vazifasini bajaradi. Bu davrdagi til orfoepik, orfografik, grammatik va lug‘aviy jihatdan ma’lum o‘lchovga ega.

Adabiy tilning amal qilish doirasi davrlar o‘tishi bilan o‘zgarmay qolmaydi. Faqat ijtimoiy-siyosiy, madaniy muhit sabab boiib qolmay, etnik jarayonlar ham adabiy tilning o‘zgarishiga sabab bo‘ladi. Jumladan, IX—X asrdagi qadimgi turkiy adabiy til VII—VIII asrdagi turkiy tilning fonetik va morfologik mezonlari asosida shakllandi, ya’ni adabiy til taraqqiyotida Uzluksizlik davom etdi. Tilning sintaktik qurilishi, turkiy tillarning lug‘at tarkibidagi keskin o‘zgarishlar “Oltin yorug‘”ning IX— X asrdagi adabiy til namunasi sifatidagi vazifasini belgilab berdi. Bu vazifa — turkiy qavmlar orasida ma’lum aqida va g‘oyalarni targ‘ib qilishdan iborat bo‘ldi. Ammo “Oltin yorug‘”ning sintaktik qurilishidagi o‘ziga xoslik — bir gap doirasida bir necha oborotlarning qo‘llangani va qabilalar tillaridan bu davrdagi adabiy tilga ko‘plab so‘zlar kirib kelgani ikki davr tillari o‘rtasida keskin farqlar borligini ko‘rsatadi.

“Oltin yorug[[30]](#footnote-30)” IX-X asrdagi qadimgi turkiy tilning alohida, o‘ziga xos ko‘rinishi bo‘lib, Sharqiy Turkiston va uning atroflaridagi qavmlar uchun yozma adabiy til sifatida amal qila boshladi. Bu o‘rinda Amir Najip turkiy adabiy tillarning mustaqilligi g‘oyasi to‘g‘risidagi fikrni o‘rtaga tashlaganda, u haq ekani ayon bo‘ladi.

Yuqorida “Oltin yorug'” leksikasi bu hududdagi adabiy tilning asosiy belgilaridan biri ekanini aytdik. Leksik qatlamdagi o‘zgarishlar shuni dalillaydiki, “Oltin yorug‘” leksikasi o‘g‘uz, chigil, qipchoq lahjalari asosida shakllangan, bu qavmlar “Oltin yorug1” yaratilgan davrda Markaziy Osiyo hayotida katta rol o‘ynagan edi. “Oltin yorug‘”da chigil1 lahjasiga oid so‘zlar o‘g‘uz lahjasiga xos leksik qatlamdan miqdor bo‘yicha keyin turadi: adin (boshqa), azun (dunyo), yarliq (yorliq, amr), ong (o‘ng taraf), qum (qum), tägïn— (etish-), ud (sigir), ulush (qishloq) va hohazo. Shuningdek, qipchoq lahjasiga oid qatlam ham sezilarli darajada mavjud. Lahjaga oid leksik qatlamning mavjudligi og‘zaki koynening ta’siri bilan belgilanadi. Koyne “qanday gapirish lozimligi to‘g‘risida yo‘l-yo‘riq beradigan mukammal mezon. U qonunlar to‘plami yoki diniy aqidalar majmui singari mezon turi bo‘lib, o‘zicha o‘zgarmaydi... Agar koyneda o‘zgarish yuz beradigan bo‘lsa, tashqaridan mezonga aloqasi bo‘lmagan qandaydir kuch unga ta’sir etishi mumkin. Mezonda bu singari o‘zgarishni keltirib chiqaradigan sabablar madaniyatning hamma sohalarida bir-biriga o‘xshashdir... Qonunlar to‘plami ham qanchalik mukammal ishlangan bo‘lmasin, u har doim amalda qoilangan paytda faoliyatda ma’lum erkinlikka yoi qo'yadi”[[31]](#footnote-31).

Qadimgi turkiy va mo‘g‘ul tillari munosabati

Qadimgi turkiy til to‘g‘risida so‘z ketganda, albatta qadimgi mo‘g‘ul tili to‘g‘risida ham so‘z yuritiladi. Rus va Yevropa turkologiyasida “turk- mo‘g‘ul” termini bir tushuncha sifatida ishlatiladi. Qadimgi turkiy tilning ibtidosi oltoy tillaridan, mo‘g‘ul tili esa o‘z manbaini qadimgi turkiy tildan boshlaydi.

Oltoy tili turk-mo‘g‘ul va tungus-manchjur tillariga ajralgandan keyin, mo‘g‘ul tili qadimgi turkiy tilning bir tarmog‘i sifatida shakllandi. Shuni ta’kidlash kerakki, mo‘g‘ul tili mustaqil til sifatida oltoy davrida boshqa oltoy tillaridan ajralib chiqmagan edi. Bu jarayonni deyarli barcha turkologlar e’tirof etadilar. Aslida mo‘g‘ul tilining shakllanishini qitaniylardan boshlash maqsadga muvofiqdir. Qitaniylar urxun yodnomalarida o‘g‘uz qavmlarining dushmani sifatida bir necha marta eslanadi. Qitaniylar musulmon manbalarida qora xitoylar deb ham yuritiladi.

Rashididdin Fazlulluoh Hamadoniy turkiy xalqlar qadimda dunyoning ko‘p qismini egallagani to‘g‘risida yozganda, mo‘g‘ullar turkiylardan ajralib chiqqanini ko‘rsatadi. Ammo mo‘g‘ullarning turkiylardan qachon ajralib chiqqanini aniq ko‘rsatmasa ham, ularning tili va shevalarini shunday ifoda etadi: “Zamonlar o‘tgan sari bu xalqlar (turklar va ulardan ajralgan mo‘g‘ullar — N. R.) ko‘p urug‘larga boiinib ketdi, hamma davrda har bir urug‘dan (yangi) urugiar kelib chiqdi, har biri ma’lum sabablarga ko‘ra o‘z ismi va laqabiga ega bo‘ldi... [Turklarning] tashqi qiyofasi, tili va shevalari (ta’kid bizniki —N. R. ) bir-biriga yaqin bo'Isa ham, shunga muvofiq fe’l-atvoridagi farqlar, [ular egallagan] har bir viloyat iqlimining tabiiy xususiyatlari, har bir turkiy xalqning tashqi qiyofasi va tilida ma’lum darajada asosiy farqlar kuzatiladi. Shunga qaramay, oxirgi vaqtlargacha hech kim [turkiy xalqlarning] ko‘plab shoxobchalari ro‘yxatini yozma shaklda bir tizim holiga keltirmadi”[[32]](#footnote-32).

Til va shevalardagi Rashididdin ko‘rsatgan yaqinlik shu jihatdan ahamiyatliki, ular mo‘g‘ul qavmlari tilining turkiy qavmlar tiliga yaqinligini ta’kidlamoqda. Mana shu dalilning o‘ziyoq mo‘g‘ul tili qadimgi turkiy tilning bir dialekti bo‘lganini tasdiqlaydi.

Turk-mo‘g‘ul tili miloddan oldingi V asrda Markaziy Osiyo qavmlari uchun yagona til edi. Ma’lum bir turkiy til bu davrdan boshlab turkiy qavmlar o‘rtasida asosiy aloqa vositasi bolganligi to‘g‘risida ham fikrlar bor. Jumladan, V. V. Bartold chuvash tili yuzasidan olib borilgan tadqiqotlarga tayangan holda, “bu davrda (ya’ni mil. ol. V asrda — N. R.) turkiy guruhga mansub tillarning muhim belgilari hali shakllanmagan cdi”, deb aytadi. Bu fikri bilan V. Bartold turk-mo‘g‘ul tillarining umumiyligiga ishora qiladi. Shu xulosalariga tayanib, u chuvash tili Markaziy Osiyo sharqidagi ko‘hna turkiylar tili bilan genetik tomondan bogiiq, deb ta’kidlaydi va bu qarashlarini venger tilidagi qadimgi turkiy til elementlari bilan chuvash tilidagi o‘xshashliklarni qiyoslagan holda ilgari suradi[[33]](#footnote-33). Ko‘plab venger va nemis turkolog olimlari — K. Shiratori,

Munkasi, A. fon Gaben, Yu. Nemet, L. Bazen kabilarning ishlarida chuvash va venger tillaridagi qadimgi turkiy til elementlari tadqiq etilgan[[34]](#footnote-34). Qolaversa, hozirgi har bir turkiy tilda shubhasiz, qadimgi turkiy til elementlari (leksikada, grammatik shakllarda, sintaktik qurilishda) bor. Masalan, hozirgi turk tilida sifatdosh (-mish, -duk,-dük) shakllarining qo‘llanishi bunga bir misoldir. Ammo turkologlar venger va chuvash tillarini qadimgi turkiy tilga qiyoslaganlarining sababi — chuvash tilining boshqa turkiy tillarga qaraganda qadimiy, Markaziy Osiyoning sharqida keng hududda asosiy aloqa vositasi boiganini dalillash edi.

Chuvash tilining, shu bilan birga yoqut tilining ham, geografik joylashuvi bu tillarni boshqa tillardan ajralgan, asl holatini saqlagan holda rivojlanishiga sabab bo‘lgan. Yoqutlar uzoq shimolga ketib, turkiy qavmlar hayotidan uzilgan. Chuvash tili esa Itil (Volga) bo‘ylarida saqlanib qoldi. Volga bo‘ylariga 0‘rta Osiyodan turkiy qavmlar ko‘chib o‘tdi. Shuning uchun chuvash tili o‘rta asrlarda hozirgiga nisbatan keng tarqalgan edi, deb aytish mumkin.

Chuvash tilining ilk o‘rta asrlarda o‘ziga xos til bo‘lganini hamda keng hududga tarqalganini arab geograf va sayyohlari ham tasdiqlaydi. Ular Janubiy Rus yerlaridagi bajnoqlardan tortib Xitoy chegarasigacha bo‘lgan hududlardagi turkiy qavmlar tillari o‘rtasidagi o‘xshashlikni aytadilar. Shu bilan birga, bulg‘orlar (ya’ni chuvashlar — N. R. ) va xazarlar boshqa turkiy qavmlarga notanish bo‘lgan alohida tilda gaplashganlar, deb aytadilar. Xazarlarning geografik joylashuvini aytar ekanlar, Itil daryosining o‘rta oqimida yashaganlar, deb ko‘rsatadilar. Darvoqe, chuvashlar va xazarlar tilida Itil degan so‘z “daryo” ma’nosini bildiradi. Ana shu Itil nomidan kelib chiqib, turkologlar, chuvash tilida xazarlar ham gaplashganlar, deb hisoblaydilar. Bugungi chuvash tili chuvashlar va xazarlardan qolgan tildir. Ayni paytda qadimgi turkiy tilning ko‘hna turkiy til davridagi shaklini tasawur qilishga, qadimgi turkiy tilning ko‘hna turk davridan boshlab Markaziy Osiyoda o‘ynagan rolini va imkoniyatlarini ko‘rsatadigan til chuvash tilidir.

Demak, chuvashlar sharqiy ko‘hna turkiylarning avlodi ekanini e’tiborga olsak, mo‘g‘ullar hali bu davrda mustaqil qavm sifatida shakllanmagani ma’lum bo‘ladi. Shuningdek, mo‘g‘ul tili ham ilk o‘rta asrlarda qadimgi turkiy tildan ajralib chiqmagan edi. Xususan, turk xoqonligining poytaxti Mo‘g‘uliston hududida bo‘lgani, barcha mo‘g‘ul qabilalari ham turk xoqonligi hududida yashagani uchun mo‘g‘ul tili qadimgi turkiy til tarkibidan turk xoqonligi davrida ajralib chiqa boshlagan deb aytish mumkin.

Yana qadimda Mo‘g‘uliston hududida yashagan ba’zi qabilalar borki, ularning tili to‘g‘risida ham, kelib chiqishi to‘g‘risida ham turli fikrlar bor. Gap syanbiylar to‘g‘risida ketmoqda. Syanbiylar tarix sahnasida milodning 1 asrida paydo bo‘lgan. Syanbiylarning tili ham, kelib chiqishi ham qadimgi turkiylardan, degan fikrlarga ko‘pchilik turkologlar shubha bilan qarab kelganlar. Mashhur turkolog P. Peloning xabar berishicha, xitoycha adabiyotlar orasida syanbiycha-xitoycha lug‘atlar saqlanar ekan. P. Pelo bu lug‘atni o‘rganish jarayonida syanbiy tili turkiy tillar oilasiga kiradi, degan xulosaga keldi. Shu bilan birga, P. Pelo xitoycha adabiyotlarga asoslanib, urxun yodnomalarida eslangan qitaniy tili lug‘ati borligini ham eslaydi. Bu lug‘atlar shuni dalillaydiki, ilgari tungus xalqiga mansub deb qaralgan syanbiylaming, shuningdek, qitaniylarning tili ham hali milodning boshlarida mo‘g‘ul tili sifatida ajralib chiqmagan edi. Mo‘g‘ul tili leksik qatlami hali bu davrda yo‘q edi. Mazkur lug‘atlar mo‘g‘ullar turkiy qavmlardan ajralib chiqmasdan oldin yaratilgani uchun syanbiycha-xitoycha va qitaniycha-xitoycha lug‘atga asoslangan holda har ikki qavm mo‘g‘ul tilida so‘z!ashgan degan fikr kelib chiqmaydi, balki qadimgi turkiy tilda so‘zlashgani ayon bo‘ladi.

Ma’lum bir tilning, jumladan, mo‘g‘ul tilining ko‘hna turk davrida alohida til sifatida ajralib chiqqani to‘g‘risidagi qarashlarga shunday munosabat bildirish mumkin: ko'hna turk davriga yoki qadimgi turk davriga oid mo‘g‘ul tilidagi yozuv yodgorliklari topilsagina, bu tilning turk-mo‘g‘ul tillari guruhidan alohida til sifatida ajralib chiqqani to‘g‘risida so‘z yuritish mumkin. Ammo mo‘g‘ullar qadimgi turkiy-run yozuvidan foydalanganlar. Turkiy qavmlardan ajralib chiqqanlaridan keyin ularning yozuvi bo‘lmagan. Faqat Chingizxon 0‘rta Osiyoni ishg‘ol qilgandan keyin mo‘g‘ul yozuvi eski turk-uyg‘ur yozuvi asosida shakllandi. Ayni paytda mo‘g‘ul tilining o‘ziga xos leksik qatlami ma’lum emas. Jonli tillardagi leksik qatlam esa turk-mo‘g‘ul tillarining barchasiga tegishlidir. P. Pelo aytgan lug‘atlarning sanasi noma’lum, chamasi, turk xoqonligi davridan keyin mo‘g‘ul tili mustaqil til sifatida ajralib chiqqan davrga aloqador. Agar tarixga nazar tashlasak, Markaziy Osiyo va Janubiy Sibirdan o‘g‘uzlar 0‘rta Osiyoga ketgandan keyin mo‘g‘ul tilining ta’siri kuchaygan. Mo‘g‘ul tili grammatikasi qadimgi turkiy tilnikidan keskin farq qilmaydi. Qadimgi turkiy tildagi fe’l zamonlari ko‘rsatkichlarini mo‘g‘ul tilidagi fe’lning zamon ko‘rsatkichlari bilan solishtirishning o‘ziyoq shundan dalolat beradi:

qadimgi turkiy tilda: -ïr, -ar, -r — mo‘g‘ul tilida: -r qadimgi turkiy tilda: -ïb, -ïban — mo‘g‘ul tilida: -ba.

Qadimgi turkiy til bilan mo‘g‘ul tilining leksik paralleligi ham shundan dalolat beradiki, mo‘g‘ul tilining VII-VIII asrdagi taraqqiyoti qadimgi turkiy til bilan bir bosqichda bo‘lgan edi. Masalan, qadimgi turkiy tildagi adaq/ajaq (oyoq)va mo‘g‘ul tilidagi adaq (oxir) so‘zlarining ma’no jihatidan yaqinligini qiyoslash kifoya: Törtünç çush bashinta süngüshdümüz, türk bodun adaq qamhatdi (Ktu, 47) — To‘rtinchi marta Chush boshida jang qildik, turk xalqi oyoqdan qoldi. Qadimgi turkiy tildagi yodgorliklarda adaq so‘zining “oxir” ma’nosi keyinroq — XI asrdan keyin paydo bo‘lganini dalillar tasdiqlaydi: adaq so‘zining mo‘g‘ul tilidagi “oxir” ma’nosi “0‘g‘uznoma”dauchraydi: Muzdaj degan taghnung adaqiqa käldi — (U) Muzday degan tog‘ning etagiga keldi.

Hozirgi qozoq tilida ham adaq so‘zining mo‘g‘ul tilidagi “oxir” ma’nosi saqlangan.

Xullas, mo‘g‘ul tilini qadimgi turkiy tildan kelib chiqqan va qadimgi turkiy tilning xususiyatlarini o‘zida saqlagan til sifatida qarash maqsadga muvofiqdir. Zotan, “qadimgi turkiy til mo‘g‘ul tiliga qaraganda taraqqiyotning ancha oldingi bosqichiga ko‘tarilgan edi”[[35]](#footnote-35). V. V. Bartoldning ana shu gapiyoq mo‘g‘ul tilining Turk xoqonligi davrida qadimgi turkiy tildan to‘liq ajralib chiqmaganini ko‘rsatadi. Qadimgi turkiy yodgorliklarda tilga olingan otuz tatar, toquz tatar qabilalari mo‘g‘ul qavmidan (V. Tomson) ekanini e’tiborga olsak, VII—VIII asrlarda mo‘g‘ullarning mavqei turk xoqonligida baland boimagan. Bundan shunday xulosaga kelish mumkinki, mo‘g‘ul tili Markaziy Osiyoning sharqiy qismida katta hududga tarqala olmagan. Shu bilan birga, mo‘g‘ul tili XIII asrgacha yozuvsiz til boMgani uchun hali bir tizim holiga kelmagan til edi, deb qarash mumkin.

Boiim yuzasidan savol va topshiriqlar

Qadimgi turkiy tilning qaysi manbalari mavjud?

Skif tilining so ‘z yasalish modeli bilan qadimgi turkiy tilning so ‘z yasalish modeliga misollar keltiring.

Qadimgi turkiy tilning asl manbalari to‘g‘risida qisqacha ma’lumot bering.

Qadimgi turkiy adabiy tilning taraqqiyotida rolb o “ynagan omillar to ‘g‘risida qisqacha so ‘zlab bering.

Koyne nima? Qadimgi turkiy tildagi koynega ta’rif berib, misollar keltiring.

Qadimgi turkiy tilni davrlashtirishni izohlab bering.

Oltoy davridagi turkiy tillar uchun umumiy xususiyatlarni tavsiflab bering.

Qadimgi turkiy adabiy til qaysi dialektlar asosida shakllangan?

“Oltin yorug‘”ning qadimgi turkiy adabiy til taraqqiyotidagi o ‘rni to ‘g‘risida so‘zlab bering.

Qadimgi turkiy til bilan mo‘g‘ul tilining umumiy va juz’iy xususiyatlari to ‘g ‘risida qisqa so‘zlab bering.

IKKINCHI BO‘LIM QADIMGI TURKIY YOZUVLAR

Tayanch tushunchalar: yozuv tarixi; yozuv, fonetik yozuv, yozuv va imlo; qadimgi turkiy yozuvlar: ko‘k turk, uyg'ur, sug‘d, moniy, brahma, suryoniy, arab yozuvlari; turkiy yozma yodgorliklar; ko ‘k turk, uyg‘ur, arab yozuvidagi turkiy yodgorliklar.

TURKIY-RUN YOZUVI

Qadimgi turkiy yozuvlarning kelib chiqishi to‘g‘risida so‘z yuritishdan oldin umuman yozuvlarning paydo bo‘lishi va taraqqiyoti to‘g‘risidagi umumiy jarayonga e’tibor qaratamiz. Zotan, turkiy yozuvlar ham dunyo yozuvlari taraqqiyoti qonuniyatlaridan chetda emas.

Yozuvning dastlabki bosqichi sifatida rasmli yozuv e’tirof etiladi. Rasmli yozuvga ibtidoiy san’at asos bo‘lgan. Yozuvning bu turi faqat olamni anglash ifodasi sifatida emas, balki insoniyatning badiiy ehtiyojini qondirish uchun yoki sehr-jodu maqsadlarida qo‘llangan. Yozuvning bu turi qachon paydo bo‘lgani to‘g‘risida aniq dalillar yo‘q bo‘lsa-da, arxeologlar “ibtidoiy san’atning ilk izlari sifatida so‘nggi tosh davriga mansub”ligini aytadilar. Neolit davrida esa ma’lum darajada ishlangan alifbo paydo bo‘ldi.

Yozuv qanday paydo bo'lgan, degan savolga olimlar turlicha javob heradilar. XX asrning birinchi yarmida yozuvning paydo bo‘lishi lo‘g‘risida N. Y. Marr va I. I. Meshchaninov ilk bor o‘z qarashlarini ilgari surdilar. Ularning nazariyasi bo‘yicha, tilning ikki turi bo‘lgan: birinchisi — tovush tili, ikkinchisi yozuv tilidir. Ilk yozuv hatto tovush lilidan yoki boshqacha aytganda “imo-ishoralar” tilidan oldin paydo bo‘lgan. Ular yana shuni ta’kidlaydilarki, ilk yozuv magik (ya’ni sehr- jodu) vazifani bajargan'. Chex tilshunosi Ch. Loukotka ham bu fikrni qollab-quwatlaydi[[36]](#footnote-36). Shuningdek, g‘arb tilshunosligida ham N. Y. Marr bilan 1.1. Meshchaninovlarnikiga yaqin fikrlar paydo bo‘ldi. Jumladan, (i. Malleri Amerika hindulari tilida ko‘pgina belgilar imo-ishoralar tilidan kelib chiqqanini isbotladi. Shu tariqa yozuv “tushuncha — so‘z — yozuv belgisi” ko‘rinishidagi yangi qo‘shimcha aloqalami yaratadi.

Chjon Chjen-Min ham jamiki xitoy ierogliflari imo-ishoralar tilidan kelib chiqqanini dalillashga urindi. Shuningdek, ieroglifik yozuvning dastlabki namunalaridan bo‘lgan xitoy yozuvida bitta element bilan yozilgan xat uchramaydi. Xitoy yozuvidagi hozirda mavjud bo‘lgan belgilar rasmli yozuv bilan baravar ravishda paydo bo'lgan. Shuning uchun xitoy yozuvidagi hamma ieroglifik belgilarni imo-ishoralarga bog‘lash uchun asos yo‘q. Bunga qo‘shimcha dalil sifatida Misr va shumer yozuvlarini keltirish mumkin. Bu har ikki yozuvdagi belgilarga imo- ishoralar aslo ta’sir etmagani o‘z isbotini topgan. Bu yozuvlarda buyumlar tasviri asosiy o‘rin egallaydi. Dastlabki mukammal yozuvlar sifatida ana shu ikki ideografik yozuvni ko‘rsatish mumkin. Bu yozuvlarning paydo bo‘lishi to‘g‘risida ham g‘arbda turli qarashlar bor. Jumladan, Misr yozuviga Mesopotamiya, ya’ni shumer yozuvi ta’sir etgan degan qarashlar mavjud. Ammo ko‘pchilik olimlar, Misr yozuvi mustaqil ravishda rivojlangan, deb qaraydilar.

Misr yozuvidagi belgilarning eng diqqatga sazovortomoni, yuqorida aytib o‘tganimizdek, buyumlar tasviri asosiy o‘rin egallaydi. Yozuvdagi ana shu rasmlar o‘ninchi ming yillikdan — yozuv paydo boigan davrdan boshlab milodiy III—IV asrgacha davom etib kelgan monumental yozuv da saqlangan. Kundalik turmushda qoilana borgan sari, shuningdek, kitobatchilikda belgilar tez yozilishi natijasida ilk davrdagi rasmli alomatlarini yo‘qotgan va harfli yozuvga yaqinlashgan. Rasmli monumental yozuv va kursiv yozuv hozirgi yozuvimizdagi bosma va qo‘lyozma shakllarga o‘xshab ketadi. Misr yozuvi belgilari miqdori taxminan besh yuzta atrofida bo‘lgan.

Qadimgi yunonlar Misr yozuvini muqaddas deb qaraganlar. Jumladan, Gerodot (mil. ol. V asr) Misr yozuvi belgilarini “muqaddas belgilar” deb ta’riflagan edi.

Misr yozuvi ikki usulda — gorizontal holda o‘ngdan chapga yoki vertikal holatda yuqoridan pastga, ustunlar ham o‘ngdan chapga qarata yozilgan.

Shumer mixxatlari Evfrat va Tigr daryolari oralig‘ida miloddan oldingi to‘rtinchi-uchinchi ming yilliklarda paydo bo‘ldi. Bu yozuv turi Misr yozuvidan shakl tomondan farq qilishi bilan birga, yozuv bitilgan materillarda ham farq boigan edi. Misr yozuvi papiruslarga, shumer mixxatlari esa loy “taxtacha”larga bitilgan. Mixxatlar, shumerlardan tashqari, Urartuda (Armanistonda, mil. ol. I ming yillikda), xetlarda (mil. ol. II ming yillikda Kichik Osiyoda), akkadlarda va boshqa bir qator xalqlarda ishlatilgan. Mixxatlar Sharqda keng hududga tarqalgani uchun bu yozuv turini “Qadimgi Sharqning lotin yozuvi” deb ham ataydilar.

Keyingi yillarda shunday fikrlar paydo bo'ldiki, yozuvning ilk shakllari

biz so‘nggi paleolit davriga oid deb qarayotgan belgilar o‘z shaklini tabiatdan, tabiatda paydo bo'lgan jonzotlardan, samoviy jismlardan olgan, shuningdek, ko‘p belgilar ham imo-ishoralar tilidan kelib chiqqan ekan. Yozuvning bu bosqichi formulasi quyidagicha: belgi+nom+belgining lalqini+so'z-tushuncha[[37]](#footnote-37). Bu ham yozuvning paydo boiishi va taraqqiyotidagi muhim g‘oya boia oladi.

Umuman, yozuvning ma’lum belgilari paydo bo‘lishining biron sababi bor, sababsiz belgilar paydo bo‘la olmaydi. Yozuvlaming kelib chiqishini bitta manbaga bog‘lab bo‘lmaydi. Ayrim olimlar aytganlariday, rasm— msmlar, “shomonlar”ning xatti-harakatlari ham ayrim belgilarning paydo boiishiga sabab bo‘lgani ehtimoldan xoli emas. Har bir xalqning yozuvi paydo boiish sabablarini, awalo, ichki omillardan, keyin tashqi omillardan qidirish maqsadga muvofiqdir.

Turkiy-run yozuvining topilish tarixi

Turkiy-run yozuvlari ham yuqorida biz qisqacha tavsif etgan Sharq yozuvlarining tarixiy yo‘lini bosib o‘tgan. Turkiy-run yozuvlari ilk bor topilgan paytdanoq bular yuzasidan ilk munozaralar boshlangan edi.

1721-yili D. Messershmidt boshchiligidagi ekspeditsiya Xakasiyaga

qadimdan sivilizatsiyalashgan yurtga keldi. Shundan boshlab dunyo ilmiy jamoatchiligiga “jumboqli yozuv” to‘g‘risidagi xabar tarqaldi. Messershmidtdan so‘ng G. I. Spasskiy Oltoyda (1818-y.), G. N. Potanin Tuvadan (1879-y.) run yozuvlarini topdilar. Turkiy-run yozuvlari dastlab lopilgan va hali hech kim o‘qiy olmagan paytda Germaniyaning qadimiy yozuvlariga tashqi tomondan o‘xshash boigani uchun, bu yozuvlar run (sirli) yozuvlari deb nom olgan edi. Ammo qadimgi turkiy yozuvning run yozuvlari bilan qarindoshligi tasdiqlanmadi, nom esa saqlanib qolaverdi. 1889-yili N. M. Yadrinsev Mo‘g‘ulistondan Kultiginga bag‘ishlangan yodgorlikni topdi. Kultigin bitigtoshining tepasida bitilgan xitoycha yozuvdan ma’lum bo‘ldiki, bitigtosh Turk xoqonligining lashkarboshisi Kul tiginga bag‘ishlangan ekan. Kul tigin to‘g‘risida Tan yilnomalarida ma’lumotlar berilgan va bu yilnomalar sharqshunoslarga yaxshi tanish edi. N. M. Yadrinsev topilmasidan keyin urxun yozuvi lermini paydo bo‘ldi. Bitigtoshlar Urxun daryosiga yaqin joydan topilgan uchun shu nom berildi. I. R. Aspelin 1889-yili Inscription de l’ lenisse (1889-y.) albomini nashr ettirgandan keyin yenisey yozuvi degan termin paydo bo‘ldi. U Inscription de I” Orkhon (1892-y. ) albomini chop ettirgach, urxun yozuvlariga e’tibor kuchaydi va Osiyo run yozuvlari umumlashtirilib, urxun-yenisey yozuvi degan bitta nom bilan ataladigan boMdi. Yozuvga nisbatan geografik terminning qo‘llanganiga sabab shuki, toshga o‘yib yozilgan mazkur matnlar qaysi xalq tomonidan qaysi tilda yaratilganini bir necha avlod aniqlay olmay keldi.

Shuni alohida ta’kidlash kerakki, yaqin yuz yetmish yil davomida dunyoning ko‘p arxeologlari, tilshunoslari, tarixchi olimlari bu yozuvning “run” (sirli) emasligi borasida ko‘p mehnat qildilar. D. G. Messershmidt dunyoga yenisey yozuvlarini kashf qildi, N. M. Yadrinsev run yozuvlari deshifrovkasi uchun sharoit yaratib berdi, V. Tomson yozuv belgilari va tilini aniqladi, V. V. Radlov matn mazmunini tushuntirib berdi, S. Y. Malov runologiya sohasida filologlar maktabiga asos soldi va h. XVIII asrda D. Messershmidt uchta yenisey yodgorligini aniqlagan bo‘lsa, XX asr oxiriga kelib yenisey yozuvidagi Janubiy Sibir yodgorliklari miqdori uch yuztadan ortdi va har yili arxeologlarning mehnatlari tufayli yangi yozuv yodgorliklari qo'lga kiritilmoqda. Turkiy qavmlar yashagan o‘lkalarda turkiy-run yozuvining yangi namunalari topilmoqda.

0‘rta Osiyodagi turkiy-run yozuvlari topilishining o‘ziga xos tarixi bor. Bu yozuvlar Turkistonda, garchi o‘tgan asrning o‘rtalarida topilgan bo‘lsa ham, mazkur yodgorliklarni o‘rganish XIX asrning oxirida shu o‘lkada boshlangan edi. Ö‘sha paytda Turkistonda havaskor arxeologlar to'garagi tashkil bo‘ldi. Avliyootadan topilgan birinchi qadimgi turkiy yozuvdagi bitigtosh ana shu to‘garak a’zolari tomonidan o‘rganilgan edi. Bu to‘garakning faoliyati ancha samarali bo‘lganini qayd etish darkor.

1925-yil 23-sentabrda “flpaima BocTOKa” gazetasida “Eski yodgorliklar bor edi” nomli maqola e’lon qilindi. Maqola muallifi mazkur gazetaning tahririyati edi. Maqolada 0‘rta Osiyo madaniy yodgorliklarini saqlash komitetining ekspeditsiya natijalari e’lon qilindi. Maqolada arxitektor M. M. Loginov va professor Denike Avliyootadan topilgan yodgorlik to‘g‘risida batafsil ma’lumot berdilar. Bu yodgorlik aslida Avliyoota uyezdi boshlig‘i V. A. Kallaur tomonidan topilgan edi. 0‘zbekiston matbuotining o‘sha davrda mazkur qadimiy yodgorliklarga murojaat etgani va munosabat bildirgani muhim voqea edi.

1932-yili Talas vodiysining Aleksandr tog‘ tizmalari yon bag‘ridan

Achchiqtoshdan bir taxtacha topildi. Bu taxtachani M. Y. Masson topdi. Taxtachaning to'rtala tomoniga ham o‘tkir asbob bilan ingichka qilib yozuv bitilgan ekan. Taxtacha archa yog‘ochidan qilingan. Bu taxtacha hozirda Rossiya Davlat Ermitajida saqlanadi.

XX asrning 30-yillari turkiy-run yozuvlari sohasida ancha samarali natijalar qo‘lga kiritilgan davr bo‘ldi. 0‘sh atroflarida M. Masson va S. Y. Malov olib borgan arxeologik qazuvlar ko‘pgina turkiy-run yozuvlarini jamoatchilikka ma’lum qildi. Bu qazuvlar natijasini, xususan, turkiy- run yozuvlarini S. Y. Malov bilan M. Masson Toshkentda bir kitobcha holida nashr etdilar.

Ayni paytda shu yillar akademik A. Freyman Mug‘ tog‘idagi g‘ordan so‘g‘d yozuvi bitilgan 23 taxtacha topdi. Albatta, 0‘rta Osiyo, xususan, 0‘zbekistondan turkiy-run va so‘g‘d yozuvi yodgorliklari topilgandan keyin, turkolog va sharqshunoslar bu yozuvlarga befarq qolmadilar.

Urxun-yenisey bitigtoshlarini nashrga tayyorlash ishlari XIX asr oxirlarida boshlangan edi. V. Tomson, V. Radlovning bu sohadagi xizmatlarini alohida ta’kidlash darker. Bu yozuvning manbai to‘g‘risidagi iikr-mulohazalar XIX asr oxirida — Urxun bitigtoshlari ilk bor deshifrovka qilinayotganda bosiilangan edi.

V. Tomson o‘sha davrdayoq turkiy-run yozuvlari o‘rtasidagi farqlarga, xususan, Yenisey va Urxun daryolari bo‘ylaridan topilgan yozuvlar alifbosidagi farqlarga e’tibor berdi. Hozirgi paytda turkologiyada turkiy- run yozuvlarining bir-biriga bog‘liq bo‘lmagan, mustaqil holda rivoj lopgani to‘g‘risidagi qarashlarning zamini aslida V. Tomsonning nazariyasi asosida paydo bo‘lgan, desak xato bo‘lmaydi. Hozirgi paytga kelib turkiy-run alifbosining mustaqil rivojlangani to‘g‘risidagi qarashlar manbashunoslik oldiga jiddiy vazifalarni qo‘ydi. Turkologiyada hukmron bo‘lib kelgan turkiy-run yozuvlariga hududiy yondashuv o‘z o‘mini alifbo xususiyatlariga tayangan holda tasnif qilish va turkiy-run yozuvlarini shu tamoyillar asosida o‘rganishga bo‘shatib berdi.

V. Tomson ham, V. Radlov ham yirik urxun bitigtoshlarini, xususan, Kul tigin, Bilga xoqon, To‘nyuquq bitigtoshlarini nashrga layyorlaganlarida, ancha mas’uliyat bilan yondashganlar. Ularning laoliyati turkologiyaning nafaqat Rossiyada, balki dunyo miqyosida mustahkam fan sifatida qaror topishiga zamin yaratdi. Ayniqsa, lurkologiyada paleografiyaning yordamchi fan sifatida shakllanishiga urxun-yenisey yozuvlarining genezisi to‘g‘risidagi qarashlar turtki bo‘lgan edi.

Keyinchalik turkologiyaning rivojiga S. Y. Malovning “naMATHH- kh apeBHeTiopKCKOH nHCMeHHOCTn” (M.—JI.: 1951), “EHHcencKafl

MCMeHHOCTb TIOPKOB” (M.— JI.: 1952), “naMflTHHKH apeBHeTIOpKC- koh nncbMeHHocTH MoHrojiHH h KMpni3Mn” (M..—1.: 1959) kitoblari katta hissa bo‘lib qo‘shilganini alohida takidlash darkor. S. Y. Malov bu kitoblarida faqat bitigtoshlarning deshifrovkasi va til xususiyatlariga e’tibor berib qolmasdan, turkiy-run yozuvlari paleografïyasiga ham diqqat qaratdi. Uning nashrlari hanuzgacha o‘z qimmatini yo‘qotgani yo‘q.

Tiirkiy-run aiifbosining ildizlari

Yevropada bu alifboning kelib chiqishi to‘g‘risida ilk bor fransuz turkologi O. Donner so‘z yuritgan edi. O. Donner urxun alifbosi bilan boshqa alifbolar, xususan, yenisey alifbosi o‘rtasidagi tashqi o‘xshashlik to‘g‘risida o‘z qarashlarini ilgari surib, yunon, Kichik Osiyo yozuvlari alifbosi o‘rtasidagi genetik aloqalarni aniqlashga harakat qildi.[[38]](#footnote-38) Tomson esa O. Donnerning fikriga quyidagicha munosabat bildirgan edi: “Unutmaslik kerakki, yozuvlarimizning davri bilan o‘sha yozuvlarning davri orasida ming va undan ortiq yillar bor. Bu tur o‘xshashliklarning odatda somon olovi singari yaltiroq, ammo o‘tkinchi bo‘lganini ham qabul etmoq kerak. Bunday ishoratlar chinakam boshqa yoilar bilan aniqlangandan keyin boshqa alifbolar bilan qilinadigan qiyoslash yozuvning ildizini fopish uchun asos bo‘la oladi. Buning ustiga, yenisey yozuvlarini hozircha bir chetga qo‘yib, awalo faqat Urxun yozuvlari bilan mashg‘ul bo‘lish juda to‘g‘ridir. Zero, Yenisey yozuvlari alohida qiyinchiliklar paydo qilmoqda va ko‘p shubhalarga sabab bo‘lmoqdaki, bu yozuvga hozir to‘xalganimizda ham aslo yechilmasligini e’tirof etaman”[[39]](#footnote-39).

Ba’zilar turkiy-run alifbosi ildizini eski german-run yozuvlaridan qidirganlarida, bu yozuv Shimoliy Sibir orqali Yevropadan kelgan, degan fikrni bildirdilar. Ammo Yevropaning run yozuvlari bilan turkiy-run yozuvlari o‘rtasidagi bog‘lanishlar ham o‘z isbotini topmadi. V. Tomson esa turkiy-run yozuvining kelib chiqishini Eron imperiyasi hududida qo‘llangan oromiy alifbosi bilan bogiaydi. Birinchi navbatda, turkiy- run yozuvining o‘ngdan chapga qarata yozilgani, ikkinchidan, harflarning shakliy o'xshashligi va harflarning tovush ifodasidagi birlik ham shu fikrga asos boMgan. ’ V. Tomson turkiy-run yozuvining paydo boigan davrini VI asr o‘rtalariga olib kelib bog‘laydi. Albatta, V. Tomson bu fikrni XIX asr oxirida qo‘lga kiritilgan bir qism turkiy-run yozuvlariga va Markaziy Osiyo tarixi g‘ira-shira yoritilgan tarixiy asarlarga tayangan holda aytgan edi. XX asrda, ayniqsa, XX asrning ikkinchi yarmida lurkologiyada erishilgan yutuqlar yangicha qarashlarni ilgari surdi. V. Tomsonning yenisey yozuviga nisbatan ilk qarashi, ya’ni yenisey yozuvi oldin paydo bo‘lgan degan fikri XX asrda urxun va yenisey alifbosini mustaqil paydo bo‘lgan alifbolar sifatida qarashga asos bo‘ldi.

Yevropa run yozuvlari ham XVIII asrda kashf qilindi. 1799-yili Nad- Sent-Mikloshda “noma’lum” yozuv belgilari o‘yib bitilgan idishlar xazinasi topildi. Shuningdek, yuz yildan keyin — 1899-yili Don daryosi bo‘yidagi Mayatsk shahridan toshlarga bitilgan yozuv topildi. Shu munosabat bilan Yevropa run yozuvlari alohida yo‘nalish sifatida e’tirof etildi. Yuqorida aytilgan Achchiqtosh (Talas vodiysida) yozuvi ham shu yillari — 1896-yili topilgan edi.

Shunday qilib, Yevropa, Janubiy Sibir, Markaziy va 0‘rta Osiyo hududlaridan topilgan “noma’lum” yozuvlarga nisbatan “run ” yozuvi degan termin qo‘llana boshlandi. XX asr davomida Vengriya, Bolgariya, Ruminiya, Rossiyaning Yevropa qismidan, Shimoliy Kavkazdan, 0‘rta Osiyodan topilgan ko‘plab run yozuvlarini ham turkologlar urxun-yenisey yozuvi tizimida o‘qishga harakat qildilar. Bu o‘lkalardan topilgan run yozuvlarini turkiy yozuvi sifatida qarab talqin qilishga Nad-Sent- Mikloshdan topilgan turkiy-run yozuvi asos qilib olindi. Ammo yuqorida nomlari aytilgan mamlakatlardan topilgan run yozuvlari turkiy yozuv, ya’ni urxun-yenisey yozuvi tizimidagi yozuv ekani to‘g‘risida bir qaroiga kelish uchun hozir ishlar olib borilmoqda.

Turkiy-run yozuvlarini guruhlashda faqat hududiy chegaralashning o‘zi kifoya qilmaydi. XX asr so‘ngida olib borilgan paleografik tadqiqotlar shuni ko‘rsatdiki, Yevroosiyo hududida mustaqil uch turdagi shartli ravishda runiy deb nomlanadigan alifbo mavjud bo‘lgan edi. Bular quyidagilardir: 1. Tis (Nad-Sent-Miklosh) yozuvi alifbosi. 2. Yevroosiyo guruhi (Don, Kuban, Achchiqtosh, Isfara, Janubiy Yenisey) alifbosi.

Osiyo guruhi alifbosi (enisey, urxun, talas alifbosi).

Har bir guruhdagi turkiy-run yozuvining alifbosida keskin farqlar bor. Yevroosiyo va Tis yozuvi alifbolari aniqlangan va deshifrovka qilingan deb bo‘lmaydi. Har ikki guruh yozuvi alifbosining shu paytgacha qilingan deshifrovkasiga oid urinishlar muvaffaqiyatsiz bo‘lgan edi. Shu bois har ikki guruhdagi yozuv alifbosiga yangicha tamoyillar orqali yondashuv kerak bo‘ladi. Bu tamoyillarni ishlab chiqish va turkiy-run yozuvlari ustida olib boriladigan tadqiqotlarga

tatbiq qilish uchun quyidagilarni bilish lozim:

Turkiy-run yozuvlari fïlologlarning ham, tarixchilarning ham o‘rganish obyektidir. Bu yozuvlar epigrafikada — tarix va fllologiya o‘rtasidagi alohida yordamchi fan sohasida o‘rganiladi. Filolog mutaxassislar tadqiqot obyekti uchun epigrafika mutaxassisining natijalarini oladi.

XX asrning oxirlarida turkiy runologiya degan alohida soha paydo bo‘ldi. Turkiy runologiya — faqat fllologiya degani emas, balki alohida fan sohasi bo‘lib, ko‘proq epigrafikaga, qisman arxeografiyaga aloqador.

Yuqoridagilardan kelib chiqqan holda, runiy epigrafika — yordamchi fan sohasidir, deb e’tirof etishga to‘g‘ri keladi. Faqat runiy epigrafika tilshunoslar tadqiqoti uchun mustahkam zamin yaratib beradi. Shuning uchun qadimgi turkiy-run yozma yodgorliklari bilan shug‘ullanadigan turkologlar epigrafikadan yaxshi xabardor bo‘lishi lozim. Epigrafika bilan shug'ullanuvchi mutaxassisda arxeologga xos malaka, filologik bilim asoslari bo‘lishi lozim. Bularsiz matnni o‘qib tushunish, mahalliy tarixga oid tasawurlarni aniq va batafsil sharhlash mumkin emas.

Turkiy runologiya bilan shug'ullanuvchi filolog, yuqoridagilardan tashqari, yozma yodgorliklar alifbosining paleografik jihatdan farqlarini ham bilishlari lozim. Biz bu sohani shartli ravishda runiy paleograftya deb ataymiz.

Paleografiya zamonlar o‘tishi bilan harfiy belgilarning o‘zgarishini o‘rganish bilan shug‘ullanib qolmaydi, balki yozuvning kelib chiqishini, yozuv tarkibining o‘zgarishlarini aniqlash, yozuvning zamon va makonda tarqalishi, yozuv materiali va qurollarini, yozuv maktablari, umuman yozuv madaniyatiga oid barcha detallarni tadqiq etish bilan ham shug‘ullanadi.

Yuqoridagi uchta guruhga mansub mustaqil turkiy-run alifbo to‘g‘risida so‘z yuritildi. Paleografik tadqiqotlar tufayli yozuvning uchta mustaqil turi aniqlandi. Ammo Farg‘ona vodiysidan topilgan turkiy- run yozuvlarining bir qismi Yevroosiyo turkiy-run yozuvi guruhiga kiritilgan (jumladan, Isfara yozuvi), bir qismi Osiyo guruhi turkiy-run yozuviga mansub (Quva yozuvlari). Ba’zi yozuv belgilari (masalan, Pop yozuvi)da Isfara yozuvining paleografik xususiyatlari bor. Shuning uchun 0‘zbekistondan topilgan turkiy-run yozuvlari alohida — to‘rtinchi alifbodagi turkiy-run yozuvlari sifatida qarashni talab etadi. Yana bir diqqatga sazovor tomoni shundaki, Yevroosiyo va Osiyo guruhiga mansub turkiy-run alifbosining ildizlari aynan 0‘rta Osiyo hududidan boshlan- ganini ko‘rsatadi. Agar turkiy-run yozuvining paleografik xususiyatlariga e’tibor qaratsak, mazkur yozuvlarning qo‘llanishida etnik jarayon asos bo‘lgan ko‘rinadi.

Runiy paleografiyaning o‘rganish obyektlaridan yana biri yozuvning yo‘nalishiga qat’iy rioya qilingani va yozma yodgorliklarda tamg‘alaming qaysi o‘rinda qo‘llanganidir. Yenisey yozuv yodgorliklarida tamg‘a — toshning quyisida, urxun yodgorliklarida — yuqorisida qo‘yilgan. Yenisey yodgorliklarida qatorlar quyidan yuqoriga qarab yozilgan. Mana shu xususiyatlar Turk xoqonligida va undan keyingi qirg‘iz (xakas) xoqonligida qoida tusini olgan. Yozma yodgorliklardagi mazkur qoidaga asoslanib, Osiyo va Yevropaning boshqa turkiy-run yozuvlarining qaysi hududda yaratilganini aniqlash mumkin. Shundan keyingina yozuvni deshifrovka qilishga kirishsa bo‘ladi.

Ba’zi tamg‘alar yozuvsiz, alohida ham qo‘llangan. Masalan, Quvadan topilgan xumda tamg‘aning o‘zi bor, xolos[[40]](#footnote-40).

Quyida har bir guruh yozuv alifbosini ko‘rib chiqamiz. Turkiy-run yozuvlarining guruhlarga bo‘linishi ular o‘rtasida genetik aloqa yo‘q degani emas. Turkiy-run yozuvi boshqa hududga ko‘chib o‘tgach, alifboda keskin o‘zgarishlar paydo bo‘lganini, bu o‘zgarishlar ma’lum qavmlardagi madaniy sharoitlar hisobiga bo‘lganini nazarda tutish kerak.

Tis (Nad-Sent-Miklosh) guruhi alifbosi

Tis degan nom Vengriyada yozuvlar topilgan joydagi daryoning nomidan olingan. 1799-yili Vengriyaning Torontal hududidagi Nad- Sent-Miklosh qishlog‘idan 23 ta oltin xum topildi. Xumlarga yozuvlar bitilgan, naqshlar, ov sahnalari, afsonaviy hayvonlaming suratlari o‘yilgan. Idishlardagi ba’zi yozuvlar tirnab bitilgan, ba’zilariga qattiq jism bilan o‘yib bitilgan. Xumning naqshlaridan bu yozuvlarni ajratish qiyin. Oltin xumlardagi yozuvlarni Yozef Xaltel birin-ketin izchillikda tavsiflab bergan. Mazkur xazinani ko‘p tadqiqotchilar Attila nomi bilan bog‘laydilar. Xumga solingan chavandoz suratini ham Attila deb taxmin qiladilar.

Ayrim xumlarda yozuv yo‘q, xumlarda tasvirlangan suratlar takrorlangan, xolos. Masalan, Yozef Xaltel birinchi raqamli deb belgilagan xumda yozuv bitilmagan. Qolganlarida yozuv bor. Nad-Sent-Miklosh yozuvining o‘ziga xos xususiyati shundan iboratki, yozuvdagi belgilar boshqa guruhdagi yozuvlarda ham bor. Quyida beshinchi xumdagi yozuvga murojaat etaylik. Yozuv urxun yozuvlari singari an’anaviy tarzda o‘ngdan chapga qarab o‘qiladi. Mazkur yozuvning o‘qilishi quyidagicha:

-/zVi

'Vp

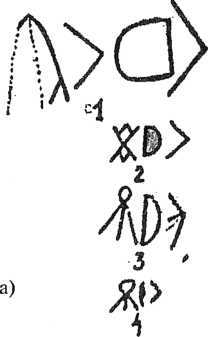
^Ï'KM ü£-

(A)g(i)n(i)nç (ä)s (i)l(i)gä — Hadya es(daligi) hukmdorga.

0‘ng tomondan birinchi so‘zdagi birinchi belgilar Don yozuvida uchraydi. Nad-Sent-Miklosh oltin xumlarining ba’zilariga yunoncha yozuv bitilgan.

1-rasm. Nad-Sent-Mikloshdan topilgan „xum.

Yana shuni ta’kidlash kerakki, garchi mazkur alifbo guruhi boshqa guruhdagi alifbodan farqlansa-da, ular o‘rtasida ma’lum darajada qarindoshlik bor. Nad-Sent-Miklosh xazinasiga bitilgan turkiy-run yozuvi belgilari shundan dalolat beradi. Quyidagi suratda Nad-Sent-Miklosh va Shimoliy Kavkaz yozuvlaridagi umumiy alifbo aks etgan.



Mazkur yozuv yodgorliklari VII—VIII asrlarga mansub. Nad-Sent- Miklosh yozuvini ba’zi turkologlar “bajnoq yozuvi” deb ham ataydilar. Nad-Sent-Miklosh yozuvlaridagi ba’zi alifbo belgilarini boshqa guruhdagi yozuv alifbosi bilan qiyoslanib o‘rganish zarur.

Yevroosiyo guruhi alifbosi

Bu guruhga, birinchi navbatda,

Don va Kuban alifbosi va bu alifboda bitilgan turkiy-run yozuvi yodgorliklari kiradi. Don va Kuban yozuvlari urxun-yenisey vozuvidagi 38 alifbo bilan qiyoslanganda, ularda ba’zi farqlar kuzatiladi. Ayni

b)

d)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| D | K | Y | A | I |  | D | K | Y | A | JL\_ |  | D | K | Y | A | I |  | D | K | Y | A | ■ |
| »  X |  |  |  |  |  | A |  | 1 |  |  | M |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  | m  | |  | | | | | 39 | X |  | X | X | X | 54 |  |  | 0 | © |  |
| /A  Uv/ |  |  |  |  |  | J |  | J | J | J | 40 |  | ■1 | 441 | 4H |  | 55 |  |  | 3 | 3 |  |
|  | 39 |  |  |  |  | A |  | A | A | A | 41 |  |  | 151 | 1 | U | 56 |  |  | Yï |  |  |
| £> | D |  |  |  |  |  |  | r | r | r | 42 |  |  | U | U |  | 57 |  |  | A |  |  |
| m  Y  A | g  T  A |  | T |  |  | > | h  > | hU  > | h  > | lA  > | 43  44 |  |  | V  $ | V | <1 | 58  59 |  |  | AA | ft | a |
| r | ? |  |  |  |  |  |  | Iff | i |  | 45 |  |  | HN | Hrl | r-J | 60 |  |  |  | U |  |
| W | 1 |  |  |  |  | )i | ) | Si | ? | ? | 46 |  |  | I t |  |  | 61 |  |  |  |  |  |
| 8 | 8 |  |  |  |  | X | ) | 3> | 5 | ) | 47 |  |  |  | JT |  | 62 |  |  |  | ¥ |  |
| V | ï  (!)  3 |  |  |  |  | Ü  >  Y | r  p  Y | »  Y | P  Y | »  V | 48  49 |  |  | m  r | H  T | H  T | 63 |  |  |  | <i | ¥?C |
| m | ■H1 |  |  | 1/1 |  | o | o | o | oo | oo | SO |  |  | dJ | c)<) |  | 65 |  |  |  |  |
| H | NH |  |  | N |  | -1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 51 |  |  | W | VY |  | 66 |  |  |  |  | Y |
|  | □ | H |  |  |  | D | p | 0 | D | p | 52 |  |  | B | B |  | 67 |  |  |  |  | pc |
| A | A | A |  |  |  | M | M | M | fi | N | 53 |  |  | 1 |  |  | ... |  |  |  |  |  |
| 0 | 0 | /Cs |  |  |  | f' | -W |  |  | r |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |
|  |  |  | •J | J . V |  | J |  | | | | | | | | | | | |

2-rasm. Yevroosiyo guruhi alifbosining qiyosiy jadvali: don, kuban, yenisey, urxun, talas yozuvlari alifbosi (a, b, d).

paytda Don va Kuban yozuvlari ham solishtirilganda, bir-biridan farqli, mustaqil yozuv ekani ma’lum bo‘ladi. Don va Kuban yozuvlarining paleografik xususiyatlari shuni ko‘rsatadiki, ular VIII—IX asrlarga mansubdir. Bulardan tashqari, Janubiy Yevropa hududidagi Sarvash va Murfat degan joylardan topilgan yozuvlar ham shu guruhga kiradi.

Jadvaldan ko‘rinib turibdiki (2-rasm), Don va Kuban yozuvlari bilan Urxun-Yenisey va Talas yozuvlari o‘rtasida katta farqlar ko‘zga tashlanadi. Shubhasiz, bu yozuvlar o‘rtasida tarixiy-madaniy munosabatlar bo‘lgan.

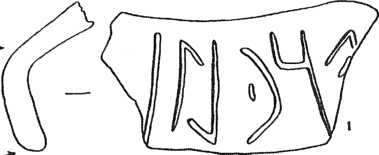
Yevroosiyo guruhiga kiruvchi turkiy-run yozuvlari orasida Achchiqtosh va Isfara yozuvlari ham alohida o‘rin tutadi. Shuningdek, Qizilqumdagi To‘zbuloq degan joydan topilgan yozuv ham alohida belgilari borligi bilan turkologlarning diqqatini jalb qilgan (3-rasm). Achchiqtosh yozuvini I. Kizlasov IX—X asrda yaratilgan, deb aytadi va ba’zi belgilarning yenisey yozuvlariga qarindoshligi bor, ya’ni manbai birdir, deydi. Ammo To‘zbuloq yozuvining yaratilgan davri ham, o‘qilishi ham hozirgacha noma’lum. Isfara yozuvining taqdiri (4,5-rasmlar) ham To‘zbuloq yozuviniki singari noma’lumligicha qolmoqda.

asrning 80—90-yillarida Quva, Andijondan topilgan turkiy run yozuvlari turkologlar uchun yangi manbalar sifatida xizmat qiladi. Bu yozuvlarning o‘ziga xos xususiyatlari Osiyo va Yevropaning boshqa



3-rasm. To'zbuloq yozuvi

hududlaridagi yozuvlardan, ayniqsa, Isfara yozuvlaridan, ayrim jihatlar bilan farq qiladi. Shu bois 0‘zbekiston hududidan topilgan turkiy-run yozuvlari alohida guruh sifatida qaralishi lozim.



Mazkur yozuvlarning taqdiri noma’lumligiga sabab, bir tomondan, yozuvdagi ayrim belgilarning an’anaviy urxun-yenisey yozuvidagi belgilar orasida uchramasligi bo‘lsa, ikkinchi tomondan, noqardosh etnik guruhlarning, xususan, eroniyzabon aholining bu hududlarda yashagani sabab qilib ko‘rsatiladi. Achchiqtosh va Isfara yozuvlari tarqalgan hududlardagi turkiy tilli aholi, shubhasiz, eroniyzabon aholi bilan birga yonma-yon istiqomat qilgan edi. Ilk o‘rta asrlardagi janubi-sharqiy Yevropa va 0‘rta Osiyoda kuzatilgan lisoniy muhit

janubiy Sibir alifbosi tarqalgan hududda kuzatilmaydi[[41]](#footnote-41).



4-rasm. Isfara yozuvi.

Albatta, turkiy muhitda eroniyzabon aholining istiqomat qilgani to‘g‘risidagi qarashlar ilgaridan bor. AmmoAchchiqtosh va Isfara yozuvlariga eroniy yozuvning ta’sir etgani to‘g‘risida shubha bildidsh unchalik o‘rinli emas. Bu yozuv namunalaridagi ayrim belgilarning paydo bo‘lish sabablarini turkiy qavmlarning etnomadaniy muhitidan, jumladan, turkiy tamg‘alardan qidirish maqsadga muvofiqdir. Ammo eroniy tildagi, jumladan, Turfondan topilgan ayrim o‘rta asrfors tilidagi matnlar urxun yozuvida ham bitilgan. Gap bu o‘rinda matn to‘g‘risida ketmoqda. Turkiy-run alifbosiga boshqa tilli xalqning alifbosi ta’siri uzoq jarayon mahsulidir. Shuning uchun turkiy-run alifbosidagi noan’anaviy belgilarni mahalliy madaniyatdan izlash to‘g‘ri bo‘ladi. Buning ustiga, turkiy-run yozuvi ham, boshqa xalqlarning qadimiy yozuvlari kabi, davlatning asosiy belgilaridan biri, mamlakat hududidagi turli etnik guruhlarni birlashtiruvchi omillardan biri bo‘lgan edi. Tarixiy ma’lumotlar Achchiqtosh va Isfara yozuvlari topilgan hududlarda bir necha turkiy davlatlar hukmronlik qilganidan dalolat beradi. Yevroosiyo guruhi alifbosi aynan turkiy tildagi yozma nutqning ifodasi uchun ishlatilgani ma’lum. Turkiy til ham ilk o‘rta asrlarda Don va Kuban havzasidagi, Sirdaryoning yuqori va quyi oqimida istiqomat qilgan xalqlarni, Talas

a)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Yevroosiyo | | | | | Osiyo | | |
| M | ü | K | Y | A | i | Y | O\* | T |
| 1 | > |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 | X |  |  |  |  |  |  |  |
| 3 | T | r |  |  |  |  | r |  |
| 4 | A | A |  |  |  |  |  |  |
| 5 | Y | ? |  |  |  |  |  |  |
|  | 8 | 3 |  |  |  |  |  |  |
| 7 | V | V |  |  |  |  |  |  |
|  |  | fl) |  |  |  |  |  |  |
| 9 |  | 3 |  |  | ) |  |  |  |
| 10 |  | 9 | 0 | D |  |  |  |  |
| II |  |  | ill | H |  |  |  |  |
| 12 |  |  |  | N |  |  |  |  |
| 13 |  |  | n |  |  |  |  |  |
| U |  |  | T’ |  |  |  |  |  |
| IS |  |  | I |  |  |  |  |  |
| 16  17 |  |  | Y |  |  |  |  |  |
| IK |  |  |  | ZX |  |  |  |  |
| 19 |  |  |  | U |  |  |  |  |

6-rasm. Yevroosiyo va Osiyo guruhi alifbosining qiyosiy jadvali: don, kuban, janubiy yenisey, achchiqtosh, isfara, yenisey, urxun, talas yozuvlari alifbosi

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Yevroosiyo | | | | | Osiyo | | |
|  | D | K | Y | A | 1 | Y | O' | T |
|  | V/|V |  | Vjv/ |  |  |  |  |  |
|  | l>!> |  |  | 5 |  |  |  |  |
|  |  | \* | 9 |  |  |  |  |
|  | m | § | S |  |  |  |  |  |
|  | ■ib |  | 33 | 39 | J |  |  | l/l |
|  | KH | H | Hvn |  |  |  |  |
|  | H | HN | HN | N |  |  |  | N |
|  |  | □ | OD | □ |  | 0 |  | 4- |
|  | 0 | 0 |  |  |  |
|  | ft | A |  |  |  |  | k |
|  | kk |  | U |  |  | A | A |
|  | An | f\f\ | n | nn |  | A | ? | J |
|  | \* i | n | )] | n |  | JJ |
|  | p | p | y |  |  |  |  | & |
|  | ÏY | Y | u | Y |  | Y | Y | Y |
|  | o | o | oo | 0 |  | 0 | oo | oo |
|  | D | D | D | D |  | D | D | D |
|  | M | M | fn | M |  | n | n | M |
|  | X | h | x | X | X | | X | X |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Yevroosiyo | | | | | Osiyo | | | |
| Nr | D | K | Y | A | i |  |  | O' | T |
| 39 | > | > | > | > | > | > | | > | > |
| 41 | 1 | <n | V) |  |  | P | | f | f |
| 42 | 3 | ) | ) | ) | 3 | 3 | | ) | 3 |
| 43 | •f | it | t-f |  | w | n | | j' | J' |
| 44 | | |  | 1  I | 1  I | 1  I | / |  | 1  I | 1  I |
| 45  46 | I  J |  | I  J | I | i  j |  |  | I  .j | I  vl |
| 47 |  |  | r | re | r |  |  | r | r |
| 48 | H | | HI |  | 4 | 4fl | |  | w |
| 49 |  |  | h |  |  | h I/i | | u | \a |
| SO | ü | f |  |  |  | W | | 1 | =\ |
| 51 |  |  | rl |  |  | rltJ | | rlrl |  |
| 52 |  |  | T)i( |  |  | m | | vv |  |
| 53 |  |  | X | X |  |  |  |  | 5W |
| 54 |  |  |  | I |  |  | |  | 5 |
| 55 |  |  |  |  |  | m | | 1 | If |
| 56 |  |  |  |  |  | n | |  |  |
| 57 |  |  |  |  |  | 19 | | <19 | <l |

d)

b)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Yevroosiyo | | | | | Osiyo | | |
|  | D | K | Y | A | 1 | Y | O' | T |
| 58 |  |  |  |  |  | if |  |  |
| 59 |  |  |  |  |  | .M\* |  | J\* rf |
| 60 |  |  |  |  |  | fW | M | p |
| 61 |  |  |  |  |  | T | T | T |
| 62 |  |  |  |  |  | ao | dD |  |
| 63 |  |  |  |  |  | 8 | B |  |
| 64 |  |  |  |  |  | 1 | -I |  |
| 65  66 |  |  |  |  |  | w  3 | W  3 |  |
| 67 |  |  |  |  |  | YY | Y |  |
| 68 |  |  |  |  |  |  | ft |  |
| 69 |  |  |  |  |  |  | $6 |  |
| 70 |  |  |  |  |  |  | h |  |
| 71 |  |  |  |  |  |  | )y |  |
| 72 |  |  |  |  |  |  | ¥ |  |
| 73 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 74 |  |  |  |  |  |  | <1 |  |
| 75 |  |  |  |  |  |  |  | 'Y |
| 76 |  |  |  |  |  |  |  | f< |
| 77 |  |  |  |  |  |  | to | |

e)

(umuman, hozirgi Qirg‘iziston hududidagi) vodiysidagi aholini, Yenisey daryosining yuqori va quyi oqimidagi aholini birlashtirgani aniqlashtirildi. Bundan ma’lum bo‘ladiki, alifbo bilan tovush o‘rtasida fonetik moslik bo‘lgan va alifbodagi har bir belgi turkiy nutqni ifodalash uchun xizmat qilgan.

Umuman, Yevroosiyo va Janubiy Sibir o‘lkalaridan topilgan yozuvlarni o‘zaro qiyoslash shuni ko‘rsatadiki, ular o‘rtasida yaqinlik bor. Bu yaqinlik turli hududdagi turkiy qavmlar yashagan o‘lkalarda tilning umumiyligi va turkiy nutqning yozuvdagi ifodasi bilan belgilanadi. 0‘rta Osiyo, xususan, 0‘zbekistondan topilgan yozuvlar alifbosi bilan boshqa hududlardagi

yozuvlar alifbosi o‘rtasida o‘xshashlik mavjud. Masalan, Sharqiy Yevropa yozuvlari alifbosi bilan 0‘rta Osiyo va Sibir alifbolari solishtirilganda, 41 alifbodan 31 tasi umumiydir.

Osiyo guruhi alifbosi

1895-yili akademik V.V. Radlov Osiyo run yozuvi yodgorliklarini tadqiq etganda, Osiyo yozuvi yodgorliklari ikki alifboda — yenisey va urxun alibosida yaratilgan, degan xulosaga keldi. V. Tomsonning bu boradagi fikri V. Radlovniki bilan hamohang ekanini awal ko‘rib o‘tganmiz. XX asrning 30-yillarida esa S. Y. Malov uchinchi yozuvni

Talas yozuvini qo‘shdi. Bu yozuv guruhlarini ajratishga sabab — bir yozuvdagi ba’zi harflarning ikkinchisida takrorlanmasligidir. Masalan, Talas yozuvidagi K ni ifodalovchi belgi, yenisey yozuvidagi A ni ifodalovchi belgi faqat shu yozuvlarning o‘ziga tegishlidir.

Osiyo guruhiga kiruvchi urxun-yenisey yozuvi, asosan, VIII asrning birinchi yarmi — IX asrning boshlariga oid matnlardan iborat. Ayniqsa, uyg‘ur xoqonligi davrida yenisey yozuvlari faol qo‘llana boshladi. Uyg‘urlar dastlab urxun yoki yenisey yozuvidan foydalanmaganlar, balki ularning “turk yozuvi” nomi bilan yuritilgan yozuvlari bor edi. Bu haqda Mahmud Koshg‘ariy aytib o‘tgan. Qirg‘izlar (xakaslar) uyg‘ur xoqonligi davrida yenisey yozuvidan foydalanganlari to‘g‘risida “Tan shu” (VIII asr) nomli Xitoy yilnomasida shunday ma’lumot bor: “ularning (ya’ni qirg‘izlarning — N. R. ) yozuvi va tili xoyxularniki (ya’ni uyg‘urlarniki —N. R. ) bilan 0‘xshash”[[42]](#footnote-42). Chamasi, uyg‘urlar Tuvada o‘z hukmronligini o‘rnatganlaridan keyin — VIII asrning ikkinchi yarmida yenisey yozuvlari bilan tanishganlar va uyg‘ur xoqonligida bu yozuvning tarqalishi uchun ta’sir ko‘rsatganlar. Shuning uchun ham Sharqiy Turkistondan topilgan turkiy-run yozuvlari asosan, VIII asrning ikkinchi yarmiga oiddir.

Yenisey yozuvidagi ba’zi harflarning paleografik belgilari (jumladan, an’anaviy Ä tovushini ifodalovchi harf o‘rnida E tovushini ifodalovchi belgilarning qo‘llangani) shuni ko‘rsatadiki, an’anaviy belgilardan boshqa belgilar IX—XII asrlarda qo‘llangan. Qadimgi qirg‘iz (xakas) davlati qulagandan keyin yenisey yozuvlari barham topgan. Hozirgi paytda mo‘g‘ullar hukmronligi davriga — XIII asrning oxiri — XV asrning boshlariga oid yenisey yozuvida bitilgan yodgorliklar borligi ham aniqlangan.

Talas yozuvi

Yenisey yozuvi Talas yozuviga kuchli ta’sir etgani ma’lum. Shu

bilan birga, Yettisuv yozuvi yodgorliklarida maxsus ( ) belgilarning

qo‘llangani Talas alifbosining alohidaligini ko‘rsatadi. Ayritomdan topilgan yozuv yodgorligi Yettisuv yodgorliklarini yana bir bor tasdiqlaydi. Yenisey yozuvlari bilan Talas yozuvlarini qiyosiy-tipologik o‘rganish natijasida Talas yozuvining sanasini aniqlash mumkin. Janubiy Sibir yozuvida ham Talas yozuvidagi harflar uchraydi. Bu harflar VIII asrning ikkinchi yarmi — X asrga oiddir.

Runiy alifbo xususiyatlari



Har qanday yozuvning turg‘un shakllari bo‘ladi. Ana shu turg‘unlik tufayli dastlabki harf asosida yozuv belgilarining umumiy nomi kelib chiqadi. Yunon yozuvidan paydo bo‘lgan yozuv turlari — alfavit, arab yozuvi orqali alifbo, kirill yozuvi ta’siri bilan azbuka, german-run yozuvlari ta’siri orqali futark terminlari qo'llanadigan bo‘ldi. Bu nomlarni yana davom ettirish mumkin. Bu nomlardan ko‘rinadiki, alifbo azaldan ma’lum tizim va ^ £ V\* tartibga ega bo‘lganini ko‘rsatadi.

Qadimgi turkiy-run yozuvi qanday atalgan, degan savol tug‘ilishi tabiiy.

1905-yili nemis olimi A. fon Lekok Turfon havzasidan turkiy-run alifbosi jadvalini topdi va 1909-yili nashr qildirdi. Bu yodgorlik Tuyoq I deb nomlanadi. Shunga o‘xshash alifbo jadvali 1908-yili yapon olimi Otani Syosin tomonidan ham topilgan. Bu jadval hozirda Kioto shahridagi Ryukok universitetida saqlanadi. Turk olimi Usmon Sartqoya har ikkalasini qiyoslab,

turkiy-run alifbosi tartibini ishlab 7-rasm. Tuyoq yodgorligi

I Jib 3 +r

8-rasm. Otani Syosin jadvali

o i

chiqdi. Tuyoq I jadvalidan ko‘rinishicha, jadvalda urxun alifbosini moniy jamoasi a’zolariga o‘rgatish nazarda tutilgan (7-rasm). Urxun alifbosi bilan parallel ravishda moniy yozuvi alifbosining berilgani fikrimizni tasdiqlaydi. Jadvaldan ma’lum bo‘ladiki, XIII asrning ikkinchi yarmidan so‘ng urxun alifbosida 42 belgi bo‘lgan ekan. Awal aytganimizday, turkiy- run alifbosi ma’lum hududning etnomadaniyati hisobiga to‘ldirilgan. Yuqoridagi alifbo tartibiga ko‘ra, urxun alifbosining tovush tartibi quyidagicha bo‘lgan:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| J\* | T P3 P2 Pi | M | T P3 P2 P; | j\* | T P3 P2 P» | Jft | T Pj P2 Pi |
| 1 | S | 9 | /  5> 9 9 | 17 | \*  > | 25 | •  tt |
| 2 |  | 10 | B p B | 18 | / | 26 | y |
|  | • |  | J |  | — • — t | 27 | § |
| 3 | t | 11 | M X14 | 19 | \* X | 37 |  |
| 4 | A | 12 | NX |  4 | 20 | 'Z ^ | 38 |  |
| 5 | t f ^ 1 | 13 | J J | 21 | I | 39 | y |
| 6 |  | 14 |  | 22 | ‘h | 40 | > |
| 7 | t' r r r | !5 |  | 23 |  | 41 | p |
| 8 | i ^ >r 'T | 16 | \* \* | 24 | © | 42 | • |

Yana bir statistik ma’lumot: ayrim harfïar VIII asrgacha iste’moldan chiqib ketganini e’tiborga olsak, jami 48 alifbo bor edi.

UYG‘UR YOZUVI

Yozuvning atalish tarixi

Hozir «uyg‘ur yozuvi» nomi bilan atalayotgan qadimgi turkiy alifbo yozma manbalarda bir qancha nom bilan yurililgan. Mahmud Koshg‘ariy o‘zining «Devonu lug‘atit-turk» asarida uni «turkcha yozuv» deb tilga oladi. Alisher Navoiy o‘z maktublarining birida uni «turkcha xat» deb atagan. Manbalarda mazkur yozuv «uyg‘ur xati», «mo‘g‘ul xati» deb ham yuritilgan. Chunonchi, XIII asrda yashab ijod etgan shoirlardan biri Puri Bahoi Jomiy o‘z she’rlaridan birida uni «uyg‘ur xati» (xatt-iuyguri:), mashhur tarixchi Ibn Arabshoh «Ajoibu-l-maqdur fï-navoibi Taymur» otli asarida «uyg‘ur xati», «Fokihatu-l-xulafo» asarida esa «mo‘g‘ul xati» degan. Ushbu yozuv «Hibatu-l-haqoyiq»ning 1480-yili Istanbulda Abdulrazzoq baxshi ko‘chirgan qo‘lyozmasida «mo‘g‘ul xati» atalgan.

Hozirgacha yetib kelgan uyg‘ur yozuvh yodgorliklarni ng eng eskilari islom davridan ancha burun yaratilgan. Ushbu obidalar o‘sha davr turklari ijtimoiy-siyosiy, madaniy-ma’rifïy hayotining barcha sohalarini qamraydi. Ular adabiy, diniy-falsafiy, tarixiy, ilmiy asarlar, huquqiy, rasmiy-diplomatik bitiglar (yorliq, tilxat, guvohnoma va b.), xo‘jalik ishlariga oid matnlar, qabrtoshlar, tashrifnoma va boshqa turdagi matnlardir. Mavjud yodgorliklar ichida, ayniqsa, moniylik, buddaviylik, nasroniylik muhitida yaratilgan diniy-falsafïy asarlar salmoqli o‘ringa ega. Ularning ko‘pi anatkak (sanskrit), to‘xri (tohar), sug‘d, tavg'ach (xitoy) tillaridan qadimgi turkiyga o‘girilgan bo‘lib, o‘sha davr turk adabiyotida taijimachilik yuqori bosqichga ko‘tarilganidan dalolat beradi.

Uyg‘ur xatining joriy davri uzoq yuzyilliklarni qamraydi. Ayniqsa, uning turkiy xalqlar arab yozuvini qo‘llay boshlaganlaridan keyin ham o‘z mavqeini yo‘qotmagani e’tiborga sazovor. Ma’Iumki, X asrda qoraxoniylar davlatida islom rasman qabul qilindi. Ammo qo‘shni idiqut davlati buddaviylikni yoqlab, sharqiy turklar orasida islomning yoyiluviga yo‘l bermadi. Sharqiy turklar shu kezdan ikki dunyoga — «musulmonlar» va «musulmon bo‘lmaganlar»ga bo‘linib qoldi. Musulmon turklar ko‘p o‘tmay arab alifbosi asosida yangi yozuv yaratdilar. Natijada ular ikki — qadimdan davom etib kelayotgan turkiy- uyg‘ur va islom ta’sirida qabul qilingan arab xatidan foydalana boshladilar. Uyg‘ur yozuvi 0‘rta Osiyoda XV asrning oxirlariga qadar arab xati bilan yonma-yon qo‘Uanildi. Biroq, islom ta’siridan yiroqdagi turk-buddistlar yozuv an’anasini uzmay, XVIII asrda ham undan foydalanganlari ma’lum.

Muhimi shundaki, uyg‘ur xati o‘z tarixi davomida, hatto arab alifbosi bilan yonma-yon qo'llangan chog‘larda ham, turk davlat va saltanatlarining asosiy rasmiy yozuvi bo‘lib keldi. Mahmud Koshg‘ariy turklaming yozuvi haqida ma’lumot berar ekan, arab xatini emas, uyg‘ur xatini keltiradi. U yozadi: «Barcha xoqonlar va sultonlarning kitoblari, yozuvlari qadimgi zamonlardan shu kungacha Qashqardan Chingacha — hamma turk shaharlarida shu yozuv bilan yuritilgan» (MK, I, 50). Temuriylar zamonida yashab o‘tgan tarixchi Ibn Arabshoh ham ushbu yozuvning «chig‘atoyliklar»da shuhrat topganligini ta’kidlab, yozadi: «Ular («chig‘atoyliklar») o‘zlarining tilxat, maktub, farmon, xat, kitob, bitim, solnoma, she’r, qissa, hikoyat, hisob, xotira va devonga tegishli hamma ishlarini, chingizona tuzuklarini shu yozuvda yozadilar. Bu yozuvni yaxshi bilgan ularning orasida xor bolmaydi. Chunki bu ularda rizq ochqichidir».

Alifbo tizimi va imlo prinsiplari

Uyg‘ur aüfbosida harflar o‘n sakkizta. Mahmud Koshg‘ariy o‘zining «Devonu lug‘atit-turk» asarida uyg‘ur alifbosini keltiradi va har bir shakl ostida arab harflari bilan ularning ma’nosini ham beradi (MK,

47). Buni transkripsiyada ko‘rsatadigan bo‘lsak, o‘n sakkiz harfli mazkur ahfbo tubandagi ko‘rinishga ega bo‘ladi: awxvzqyk Smnsbcrstl.

Alifboda harflar soni oz bo‘lishiga qaramay, uyg‘ur yozuvining imlo prinsiplari puxta ishlangan edi. Qator harflarga bir emas, bir qancha tovushni ifodalash vazifasi yuklatilgan. Ayniqsa, yozuvning keyingi bosqichida (XI—XV asrlaming yodgorliklarida) ba’zi tovushlami farqlash maqsadida qo‘shimcha nuqta va ishoratlardan unumli foydalanilgan. Matnlarning imlo prinsiplari, ularda qo‘llanilgan qo‘shimcha ishoratlar yozuvning imkoniyatlari keng bo‘lganligidan dalolat beradi. Shuning uchun ham uyg‘ur xati uzoq yuzyilliklar mobaynida turkiy tilning fonetik-orfoepik talablarini bemalol qondirib keldi.

Alifbo tarkibidagi harflaming ko‘pvazifalilik xususiyati haqida Mahmud Koshg'ariy alohida to‘xtalgan edi. Uning ta’kidlashicha, turkiy tildagi yetti tovush uyg‘ur yozuvida maxsus belgisiga ega emas. Bular: p, z (sirg‘aluvchi), g, g, g hamda arabcha j, f lardir. Ushbu tovushlar yuqorida ko‘rsatilgan harflar bilan ifoda etilgan yoki ular singari ifodalanib, qo‘shimcha belgilar bilan farqlangan (MK, I, 48). Bundan yozuvda quyidagi tovushlar bir xil harflar orqali ifoda etilganligi ayon bo‘ladi: k-g, x-g, c-j-z, w-f. Sonor 13 esa yozuvda ikki harf (n+k) bilan berilgan.

Uyg‘ur alifbosi tugal bir tizimga ega. Alifbodagi harflarning o‘z oti ham bor. Ularning oti harf anglatgan tovushga «fatxa» qo'shib hosil qilingan: a, wa, xa, va, za, qa, ya, kä, 8a, ma, na, sa, ba, ca, ra, sa, ta, la. Yodlashni qulaylashtirish maqsadida alifbo harflarini tartib bilan uchta-uchtadan birlashtirilib, awaxa, vazaqa, yakäSa, manasa, bacara, satala tarzida o‘qilgan.

Uyg'ur alifbosidagi harflardan uchtasi, o‘rni bilan, unlilarni ifodalashga xizmat qilgan: <a> harfi [a]-[ä~e] unlilarini, [y] undoshini ifodalovchi <ya> harfi [ï]-[i~e] ni, <va> harfi esa [u]-[ü]-[o]-[ö] unlilarini anglatadi.

Yozuvda hatto old va orqa qator unlilar ham farqlangan. Yozuvning bu xususiyati sug‘d xatini turkchalashtirish jarayonida vujudga kelgan edi. Chunonchi, sug‘dcha yozuvda cho‘ziq [a:] tovushi qisqa [a] dan qo'shaloq ahf orqali yozüishi bilan farqlangan. Turklar sug‘d xatini o‘zlashtirish chog'ida uning ba’zi prinsiplarini o‘z tillariga moslashtirib olganlar. Sug‘d xatida cho'ziqlikni anglatuvchi grafik belgilar uyg‘ur yozuvida cho‘ziq-qisqalikni emas, turkiy til uchun muhimroq bo‘lgan old va orqa qator unlilarini farqlashga xizmat qila boshladi. Turfondan topilgan qadimgi budda, moniy matnlarida so‘z boshida qo‘shaloq <aa-> harfi orqa qator [a] ni, oddiy <a-> esa old qator [ä(~e)] unlisini ifodalagan. Keyinchalik orqa qator [a] tovushi uchun ham oddiy <a-> harfidan foydalaniladigan bo‘ldi. So‘z boshi va birinchi bo‘g‘inda old qator ingichka [ö]-[ü] unlilarini ifodalash uchun ham qo'shaloq belgidan foydalanilgan: «va» harfidan so‘ng «ya» ulangan. Old qator lablangan unlilar yozuvda shu usul bilan orqa qator [o]-[u] unlilaridan farq qiladi.

Matnlarda cho‘ziqlikni ifodalash uchun ba’zan harflarni qo'shaloq yozish hollari kuzatiladi. Masalan: oot — o‘t, olov, ööc — o‘ch, qasos, uul — asos, yool — yo‘l, tüüs — tush.

Muhim xususiyatlardan yana biri shuki, uyg‘ur xatida unlilar muntazam yoziladi. Mahmud Koshg‘ariy yozuvning bu xususiyatiga to‘xtalib, talafïuzda o‘mi yo‘qligiga qaramay (bunda qisqa unlilar nazarda tutilmoqda — Q. S. ) fatxa o‘rnida «alif», zamma o'mida «vav», kasra o‘rnida «ya» yozish qoida ekanligini ta’kidlagan edi (MK, I, 49). U misol tariqasida ayrim so‘zlarning uyg‘ur va arab yozuvlarida yozilish tartibini ham beigan. Arab xatida — KeLiN, uyg‘ur xatida — KELiN; arab xatida — TaPaN, uyg‘ur xatida — TAPAN (tuya tovoni) (MK, I, 384).

Qadimgi turkiy tilning uyg‘ur yozuvidagi yodgorliklari

Uyg‘ur xatida yetib kelgan yozma merosning katta bir bo‘lagini adabiy, diniy-falsafiy asarlar tashkil qiladi. Ulami yaratilgan davri, mazmuniga ko‘ra quyidagi guruhlarga bo‘lish mumkin:

Tangrichilik (ko‘k tangri) diniy e’tiqodi davrida yaratilgan asarlar. Bunga uyg‘ur yozuvida bitilgan “0‘g‘uzxoqon” dostonini misol keltirish mumkin. Asar qoiyozmasi XIII—XIV asrlarda ko‘chirilgan bo‘lishiga qaramay, dostonning ildizlari turklarda tangrichilik diniy e’tiqodi amal qilgan davrlarga borib tutashadi.

Moniychilik davrida yaratilgan asarlar. Moniychilik davridan “Xuastuanift” tavbanomasi, she’riy asarlar va turli matnlarning parchalari saqlangan.

Buddaviylikka oid asarlar. Buddaviylik davridan nihoyatda ko‘p asarlar qolgan. Ular diniy-falsafiy mazmundagi she’riy hamda nasriy yo‘l bilan yozilgan yirik-yirik asarlardir.

Nasroniy mazmunli asarlar. Qadimgi turk muhitida nasroniylikning keng yoyilib ketmaganidan bo‘lsa kerak, turkiy tildagi nasroniy mazmunli asarlar oz qolgan.

Islom davrida yaratilgan asarlar. Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u bilig”, Adib Ahmad Yugnakiyning “Hibatu-l-haqoyiq” asarlari, shuningdek, ta’lim-tarbiya, bilimning qadr-u qimmati haqidagi she’riy parchalar islom davriga oid ilk yodgorliklardir.

Endi uyg‘ur yozuvida bitilgan yodgorliklaming muhimlari xususida so‘z yuritamiz.

“O‘g‘uzxoqon” dostoni. 0‘g‘uzxoqon haqidagi rivoyatlar turkiy badiiy adabiyotning eng eski, shuning bilan birga, keng tarqalgan namunalaridandir. Rivoyatlaming eng eskisi uyg‘ur xatida bitilgan bo‘lib, turkshunoslikda “0‘g‘uzxoqon” dostoni yoki “0‘g‘uznoma” deb ataladi.

Ushbu dostonning ildizi miloddan burungi chog‘larga tutashadi. Dostonda turkiy xalqlarning qadimgi inonch-qarashlari, turkiy qavmlarning kelib chiqish tarixi aks etgan. “0‘g‘uzxoqon” uzoq asrlar davomida sayqal topib, takomillashib kelgan xalq dostonidir.

“0‘g‘uzxoqon” dostonining qo‘lyozmasi hozir Parijdagi Milliy kutubxonada (Suppl. turk, 1001) saqlanmoqda. Qo‘lyozmada dostonning bosManishi ham, yakuni ham yo‘q. Matnning jami 42 sahifa (21 varaq). Har sahifada uyg'ur yozuvli matn 9 qatordan bitilgan bo‘lib, jami 376 satrdir. Qolyozmaning bitilgan sanasi ma’lum emas. Xat uslubiga qaraganda, chamasi, XIII—XIV asrlarda ko'chirilgan ko‘rinadi.

“Xuastuanift”ning qadimgi turkiy versiyasi. “Xuastuanift” moniylikning falsafiy-ta’limiy asaridir. Ilk o‘rta asrlarda asarning o‘rtancha eroniy, sug‘dcha, turkiy, xitoycha versiyalari keng tarqalgan edi. Tavbanomaning turkiy versiyasi turk moniy falsafasining, shuning bilan birga, qadimgi turkiy til va moniylik davri turk adabiyotining qimmatli obidasidir.

Asarning to‘liq oti — N(i)gosaklarnïr) suyïn yazuqïn öküngü Huastuan(i)ft. Ushbu jumladagi n(i)gosak — sug‘dchadan o‘zlashgan bo‘Ub, “tinglovchi” ma’nosini anglatadi, u moniy diniy jamoasida nisbatan quyi darajani bildirgan; suy yazuq — jufl so‘z, “gunohlar, yozuqlar” degan ma’noni bildiradi; öküngü esa hozirgi “o‘kinuv, tavba qiluv” so‘ziga teng. Shulardan kelib chiqib, asarning to‘liq otidan “nig‘o‘shaklaming yozuqlarini o‘kinuvchi “Xuastuanift” degan ma’no kelib chiqadi.

“Xuastuanift”ning turkiy tarjimalari uyg‘ur va moniy yozuvlarida bitilgan. Qolyozmalari hozir Sankt-Peterburg, London va Berlin fondlarida saqlanmoqda.

“Xuastuanift”ning Sankt-Peterburgda saqlanayotgan nusxasi. Ushbu qo‘lyozma Rossiya FA Sharqshunoslik institutining Sankt- Peterburg bo‘limida saqlanmoqda. Asar uyg‘ur xati bilan o‘ram qog‘ozga bitilgan. Matnning bosh qismi chirib, titilib ketgan. Saqlanib qolgani 160 satrdan iborat. Yozuv shakli, xat uslubiga ko‘ra mazkur matnni uyg‘ur yozuvli yodgorliklarning eng eskisi deyish mumkin.

Asarning Britaniya Muzeyida saqlanayotgan nusxasi. Ushbu qolyozma moniy xatida bo‘lib, boshlanishi yo‘q. Saqlangani 338 qatordan iborat.

Berlinda saqlanayotgan nusxalar. Mazkur nusxalar asardan qolgan uzindilar bo'lib, moniy hamda uyg‘ur yozuvlarida. Chunonchi, Berlin fondida saqlanayotgan TIIY60; TM343 raqamli uzindilar uyg‘ur yozuvidadir.

“Xuastuanift”ning moniy xatidagina emas, uyg‘ur xatida ham bitilganligi o‘z davrida asarga e’tibor katta bo‘lganidan, uning turk moniy jamoalarida keng yoyilganidan dalolat beradi.

Olimlaming fikricha, “Xuastuanift” boshlab qadimgi eroniy tillarning birida yaratilgan. Keyinchalik, moniy ta’limotini kengroq yoyish maqsadida, boshqa tillaiga ham o‘girilgan. Uning turkiy versiyasi, taxminan, VIII asrda yaratilgan. Asar tilining ko‘k turk yodgorliklari tiliga juda yaqinligi, uyg‘ur yozuvli nusxaning xat uslubi, shuningdek, asaming moniy yozuvida ham tarqalganligi ana shundan guvohlik bermoqda.

“Xuastuanift” o‘n besh bo‘limdan iborat. Bo‘limlari bölüg deyilgan. Har qaysi bo‘lim o‘zining tartib ko‘rsatkichi bilan boshlanadi: ikinti, üciinc, törtünc, bisinc, altïnc va b. Bo‘limlar: T(ä)qrim amtï yazuqda bosunu ötünür-biz (Tangrim, endi gunohdan xalos etgin deya o‘tinurmiz) yoki T(ä)i3rim amtï ökünür-biz, yazuqda bosunu ötünür- biz (Tangrim, endi o‘kinurmiz, gunohdan xalos etgin deya o‘tinurmiz) jumlalari bilan yakunlanadi. Shundan so‘ng m(a)nastar hirza ~m(a)nastar qirza [moniy yozuvli nusxalarda: m(a)nastar hirza ~m(a)nastar hirz] duosi keladi. Ushbu duo formulasi o‘rtancha eroniy tillardan o‘zlashgan bo‘lib, tangridan “Gunohimizni kechir!” [mna:sta:r hi:rz-a] deya qilingan iltijoni anglatadi. Ushbu duoni taijima qilmay, o‘ziday qo‘llash moniychi turklarda rusum bo‘lgan.

«Maytri simit no‘m bitig». Bizgacha yetib kelgan turk budda diniy- falsafiy yodgorliklaridan biri «Maytri simit no‘m bitig» (“Maytri bilan uchrashuv kitobi”) asaridir.

Asar asli sanskrit tilida yaratilgan. Budda ta’limotining yirik bilimdonlaridan biri Aryachantri uni sanskritcha nusxadan tohar tiliga o'girgan. Toharcha nusxadan esa Partanarakshit Karnavajiki qadimgi turkiyga taijima qilgan.

Hozirgi vaqtda “Maytri simit no‘m bitig”ning toharcha va qadimgi turkiy tildagi versiyalari ma’lum. Tohar tilidagi ikki qo‘lyozmasi Qorashahardan topilgan. Turkiy versiyalari esa uyg‘ur xatida bo‘lib, Turfondan topilgan. Ushbu yodgorliklar hozir Berlin va Urumchi qo‘lyozma fondlarida saqlanmoqda.

“Maytri simit no‘m bitig”ning Qumul yaqinidan topilgan qo‘lyozmasi mavjud nusxalar orasida alohida o‘rin tutadi. Uyg‘ur yozuvli ushbu qo‘lyozma hozir Urumchidagi tarix muzeyida saqlanmoqda. Qo‘lyozma ancha uringan, ayniqsa, so‘nggi varaqlari titilib ketgan, parokanda. Shunga qaramay, qo‘lyozmaning ahamiyati katta. Xati nafis, e’tibor bilan bitilgan kitob. Aftidan, katta bir amaldor buyurtmasiga ko‘ra tayyorlangan ko‘rinadi.

Asarning turkiy tilga tarjima qilingan vaqti noma’lum. Asarning til xususiyatlari, mavjud nusxalarning xat uslubiga ko‘ra u taxminan VIII asrda turkiyga o‘girilgan deyish mumkin.

“Oltun yorug‘”. Turk-budda adabiyoti va falsafasining qimmatli asarlaridan yana biri “Oltun yorug‘” sutrasidir.

“Oltun yorug‘” buddizmning mahayana mazhabiga oid asar bo‘lib, ilk o‘rta asrlarda sanskrit, xitoy va qadimgi turkiy versiyalarda tarqalgan edi. Asarning sanskritcha oti “Suvarnaprabhasa”, turkiy versiyasining to‘liq oti “Altun öglüg yaruq yaltriqlïg qopta kötrülmis nom iligi” (“Oltin tusli tovlanuvchi hammadan ustun no‘m tojdori”) dir. Matnda asar nom bitig, nom erdini, cin erdini, sutur, nom iligi sutur, sutur nom deb qayd etiladi. Bu atamalardan: nom bitig — “no‘tn kitob”, nom erdini — “no‘m javohir”, cin erdini — “chin javohir”, sutur — “sutra” degan ma’noni anglatadi.

Asar boshda anatkak (sanskrit) tilidan tabg‘ach (xitoy) tiliga taijima qilingan. So‘ngra beshbaliqlik Shingqu Sheli tudung uni tabg‘achchadan qadimgi turkiy til(turk uyg‘ur tili)ga taijima qilgan. Bu xususda oltinchi bo‘lim to‘rtinchi tegzinch yakunida: Bodisatv Gitsu Samtso atlïg acarï änätkäk tilintin tawgac tilincä ewrilmis ... bisbalïqlïg Sïgqu Seli tuduij tawgac tilintin türk uygur tilincä ikiläyü ewirmis (budisatva Gitsu Samtso1 ismli ustoz anatkak tilidan tavg‘ach tiliga o‘girgan ... beshbaliqlik Singqu Seli tudung tavg‘ach tilidan turk uyg'ur tiliga o‘girgan) jumlasini o‘qiymiz.

Säkiz ulug orunlartaqï caytilarnïr) ögdisi deb nomlangan boiim yakunida shunday qayd etiladi: Säkiz ulug orunlartaqï caytilarnïq ögdisin men Amogasiri acarï änätkäk tilintin türk uygur tilincä tärjri burxan togmïs ud yïlïn törtünc ay tört yigirmikä agdarïp öz iligin qoduru tegintim (Sakkiz qutlug‘ manzildagi ibodatxonalarning madhiyasini men Amogashiri ustoz anatkak tilidan turk uyg‘ur tiliga tangri burxon (ya’ni Budda) tug‘ilgan sigir yilining to‘rtinchi oy o‘n to‘rtinchi kunida o‘girib o‘z qo‘lim bilan tamomlab tugattim). Ushbu qayddan anglashiladiki, mazkur bo'limni Amogashiri degan kishi anatkak tilidan turk uyg‘ur tiliga tarjima qilgan va uning taijima varianti asar tarkibiga kiritilgan.

Asarning boshqalariga qaraganda to'liq qo'lyozmasini S. Y. Malov 1910-yili Sharqiy Turkistonga uyushtirilgan ilmiy ekspeditsiya chog‘ida Gansu o‘lkasidan topgan (mazkur qo'lyozma fanda vingshigu nusxasi deb yuritilmoqda). Keyinchalik bu yurtdan asarning boshqa uzindilari ham topildi.

Vingshigu nusxasi hozir Rossiya FA Sharqshunoslik institutining Sankt-Peterburg bo'limida saqlanmoqda. Qo‘lyozma 1687-yili Dunxuanda ko‘chirilgan.

“Oltun yorug‘” o‘n ikki bo‘lim(bölüg)dan tuzilgan. Qism(tegzinc)lar boshida ularning sarlavhasi va tartib ko‘rsatkichi qayd etiladi.

Qo‘lyozma qadimgi hind potxi kitob usulida.

“Syuan-szan kechmishi”. Budda asarlaridan yana biri “Syuan- szan kechmishi” deb ataladi.

“Syuan-szan kechmishi”ning xitoycha va qadimgi turkiy versiyalari ma’lum. Turkiy versiyasi bundan ming yil muqaddam Quchu uyg‘ur davlatida xitoy tilidan “Tsi-in-chun no‘m bitig” nomi bilan tarjima qilingan. Asarning bittagina qo‘lyozmasi qolgan, u uyg‘ur xatidadir. Qo‘lyozma hozir bo‘laklarga bo‘lingan holda Parij, Pekin, Sankt- Peterburgda saqlanmoqda. Aftidan, qo‘lyozma kitob awal bir yerdan topilgan, keyinchalik har xil yo‘llar bilan turli fondlarga borib tushgan.

“Syuan-szan kechmishi” tan sulolasi davrida o‘tgan no‘mchi sayyoh Syuan-szanning Budda yashagan o‘lkalarga muqaddas safari xususidagi memuar bo‘lib, o‘zida o‘nlab afsona va rivoyatlarni, budda falsafasi, qadimgi Sharq xalqlarining ijtimoiy-siyosiy, madaniy turmushiga, ular yashagan mamlakatlar geografiyasi, tarixiga oid ma’lumotlarni jamlagan. Asarning ikkala versiyasi ilk o‘rta asrlarda budda olamida keng tarqalgan edi.

0‘z zamonasining mashhur buddashunosi, no‘mchi achari (ulug‘ ustoz) nomini olgan Syuan-szan (turkiy matnda Xuinso) budda yo‘riqlari, qonun-qoidalari bitilgan no‘m bitiglarni olib kelish istagida g‘arbga — buddizm yurti Hindistonga safar qilgan sayyohlardan edi. U o‘n yetti yil davomida (629-645-yillar) bir yuz yigirmadan ortiq mamlakat va o‘lkalarda bo‘ldi. Budda tug‘ilgan tuproqqa borib, u yerdan olti yuz no‘m bitig keltirdi. So‘ngra tevaragiga budda sutra va shastarlarining bilimdonlarini yig‘ib, asarlarni anatkak tilidan tavg‘achchaga taijima qildilar.

Syuan-szan budda no‘mlarining mag'zini tushunish va ularni sharhlashda zamon olimlaridan o'zib ketgan edi. Shuning uchun budda ta’limotining bilimdoni, ulug‘ ustoz — samtso4 achari otini olgan. U qutlug' safari chogMda ko‘rgan-kechirganlarini hikoya qiluvchi “G‘arb mamlakatlari xotiralari” (“Kirügi ellär ödigi”) otli asar yozgan. Keyinchalik uning shogirdi Xuey-li (turkiy matnda Xuilip) ana shu esdaliklar asosida “Syuan-szan kechmishi” asarini yozdi. Biroq Xuey- li bu asarni tugata olmadi. Uning o‘limidan keyin ushbu asarni Syuan- szanning boshqa bir shogirdi Yan-szun (matnda Xinsuij) yozib tugatdi. Asarni X asrda yashab o‘tgan olim va tarjimon beshbaliqlik Shingqu Sheli tutung qadimgi turkiy tilga o‘girgan.

Matnda asarning to‘liq oti “Bodisatvtayto Samtso acarinïi] yorïgïn uqïtmaq atlïg Tsi-in-cün tigmä kävi nom bitig” deb yozilgan. Bu yerda kävi — “epik” degan ma’noni anglatadi. Shunda u “Tan sulolasi davrida o‘tgan bo‘disatv Samtso1 achari (ya’ni Syuan-szan)ning hayoti haqidagi Tsi-in-chun otli epik no‘m bitig” degan tushunchani beradi. Yana asar nom bitig deb qayd etilgan. Nom so‘zi, odatda, qonun kitoblarini bildirgan. Bundan anglashiladiki, ushbu asar ham buddiylikning qonun kitoblaridan edi.

Qo‘lyozma potxi kitob shaklida. U butunicha saqlanmagan. Varaqlarining ko‘pi yo‘qolgan, ayrimlari titilib, bo‘laklarigina qolgan. Qo‘lyozma ko‘p varaqlanganidanmi, girdi uringan, ba’zi satrlarining yozuvini ham ilg‘ab bo‘lmaydi. Kitob to‘liq bo‘lmasa-da, saqlanib qolgan bo‘laklari asosida asarning tuzilishi, mazmunini tiklashning bir qadar imkoni bor.

Qadimgi turk she’rlari. Eng eski turkiy yozma yodgorliklar orasida qadimgi turk-moniy hamda budda muhitida yaratilgan she’rlar muhim o‘rin tutadi.

Moniylik davri turk adabiyotida basïk, kiig, taqsut, kiig taqsut kabi she’r turlari amal qilgan, budda adabiyotida esa qadimgi kiig~kög, taqsut~taput, qosuq~qosug, yïr~ïr bilan bir qatorda slok (<skr. sloka), padak (<skr. padaka), käränt (<skr. grantha) singari yangi turlar yuzaga keldi. Moniy she’riyatida Tong tangriga atalgan alqovlar, Moniyga bag'ishlovlar, o‘lim va jahannamni tavsif etuvchi, hatto muhabbat mavzuidagi she’rlar bor. Turk-budda adabiyotida Budda, Maytri, bo‘disatvlarga madhiyalar, hikmatlar bitilgan, ezgulik, to'g‘rilikning fazilati, xotima duolari she’rga solingan. She’rlarning ko‘pi turk ijodkorlari tomonidan yaratilgan, ayrimlari boshqa tillardan qadimgi turkiy tilga taijima qilingan.

Turk-moniy muhitida yashab ijod etganlardan Aprincho‘r tigin, budda adabiy muhitida ijod etgan shoirlardan Singqu Seli (~Shingqu Sheli) tudung, Ki-Ki, Piratya Shiri, Asig‘ tutung, Chisuya tutung, Qalim Keyshi kabilarning oti ma’lum.

Qadimgi turk-moniy hamda budda adabiy muhitida yaratilgan she’riy asarlar hozirgi kezda Berlin fondidagi Turfon xarobalaridan topib keltirilgan matnlar orasida saqlanmoqda. Mazkur she’rlarni A. f. Lekok, V. Bang, R. R. Arat transkripsiyasi, taijimasi va izohlari bilan nashr ettirganlar.

Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u bilig” dostoni. Balasag‘unlik Yusuf Xos Hojib o‘zining “Qutadg‘u bilig” dostonini 1069-1070-yillar Koshg‘arda yozib tugallagan.

Eski turkiy tilda qut — “qut, baxt”, -ad — fe’l yasovchi, -gu — sifatdosh qo‘shimchasi, qutadgu — “qutlantiruvchi, qut beruvchi” degan mazmunda. Bilig — “bilim” degani, biroq muallif uni “kitob, bilimlar kitobi” ma’nosida qo‘llagan. Qutadgu bilig — “Qut beruvchi bilim; qut beruvchi bilimlar kitobi” degan ma’noni anglatadi.

Asar 13 ming misradan ziyodroq bo‘lib, masnaviyda bitilgan. “Qutadg'u bilig”ning uch yirik qo‘lyozmasi ma’lum. Ularning biri uyg‘ur, ikkisi arab yozuvida. Uyg‘ur yozuvlisi fanda hirot (yoki vena) nusxasi, arab yozuvli qo‘lyozmalardan biri namangan (yoki farg‘ona), ikkinchisi qohira nusxasi deb yuritiladi.

Asarning uyg‘ur yozuvli qo'lyozmasi hijriy 843, qo‘y yili, muharram oyining to‘rtinchi kuni (=1439-yilning 16 iyunida) Hirotda ko‘chirib tugallangan. Bu xususda kitobning oxirida shunday yozilgan: Tügändi Qutadgu (bilig) kitabï tarix sekiz qïrq Lie yïlda qoy yïl muharram aynïr) törti Haruda. Yoki boshqa bir yerda: Tarix sekiz yüz qïrq üctä qoy yïl axirï muharram aynïij tört yarjïsï Haru sahrïnda bitildi.

Ushbu qo‘lyozmani Hasan Qora Sayil Shams baxshi ko‘chirgan. Qo‘lyozma kitob hozir Vena Milliy kutubxonasida (A.F.13) saqlanmoqda.

Arab yozuvli qo‘lyozmalardan biri Namangandan topilgan. Hozir Toshkentda 0‘zbekiston FA Sharqshunoslik institutida saqlanmoqda (1809 raqamli qo‘lyozma). “Qutadg‘u bilig”ning ushbu qo‘lyozmasi boshqa nusxalarga qaraganda to‘liq. Lekin asarning ayrim bo‘limlari yo‘q. Xususan, kitobning xotimasi tushib qolgan. Shuning uchun uning ko'chirilgan davri va kotibi ma’lum emas. Lekin xat uslubiga qarab, qo‘lyozma, taxminan, XIII asrda ko‘chirilgan deyish mumkin.

Arab yozuvli boshqa bir qo'lyozmasi Qohiradan topilgan. Hozir ham o‘sha yerda saqlanmoqda. Qo‘lyozma 392 betdan iborat bo‘lib, ora-chora uning varaqlari, hatto ayrim boblari ham tushib qolgan. Bunirig ham oxiri yo‘q. Xat turidan, chamasi, XIV asrda ko'chirilgan ko‘rinadi.

Adib Ahmad Yugnakiyning “Hibatu-l-haqoyiq” dostoni. Adib Ahmad Yugnakiyning “Hibatu-l-haqoyiq” dostoni o‘tmishda uch xil atalgan. Asarning kunimizga qadar yetib kelgan A nusxasida uning oti «‘Atabatu-l-haqayiq” (“Haqiqatlar eshigi, ostonasi”), B va C nusxalarida “Hibatu-l-haqayiq” (“Haqiqatlar tortig‘i”), D nusxasida esa “Gayibatu-l-haqayiq” (“Yashirin, g‘oyibiy haqiqatlar”) deb atalgan.

Dostonning uchta yirik qo‘lyozmasi ma’lum (A, B, C nusxalar).

Asarning A nusxasini 1444-yili Samarqandda Zaynul Obidin baxshi ko‘chirgan. Asar uyg‘ur yozuvida bo‘lib, oradagi arabcha oyat, hadis, bayt va sarlavhalar arab xatida. Qolyozma hozir Istanbuldagi Ayosofiya kutubxonasida (4012 raqami ostida) saqlanmoqda.

«Hibatu-!-haqoyiq»ning B nusxasi Istanbuldagi Ayosofiya kutubxonasida saqlanayotgan 4757 raqamli majmua tarkibidadir. Ushbu majmuani 1480-yili Istanbulda Shayxzoda Abdulrazzoq baxshi ko‘chirgan. Bu haqda qo‘lyozmaning 159-sahifasidagi ta’rixda shunday qayd etiladi: Tarix sekiz yiiz säksän dörtdä toquz yïlï zulqada ayïnïi] on yetisidä samba küni tamam boldï. Qutlug bolsun, davlat kelsiin, mehnat ketsün tep Shayxzada Abdulrazzaq baxsï Qustantaniyada bitidi.

Ushbu qo‘lyozmada matn uyg‘ur xatida yozilib, qatorma-qator arab yozuvi bilan izohlab chiqilgan.

Asarning C nusxasi Istanbul To‘pqopi saroy kutubxonasida saqlanayotgan bir majmua tarkibidadir. Majmuaning kotibi va ko'chirilgan sanasi ma’lum emas. “Hibatu-l-haqoyiq”ning ushbu nusxasi arab xatida bitilgan.

Ayrim asarlar orasida “Hibatu-l-haqoyiq”dan olingan uzindilar ham yetib kelgan (D, E, F, G nusxalar).

Boiim yuzasidan savol va topshiriqlar

Turkiy-run yozuvi ilk bor topilgan paytda bu yozuvni turli tomondan

o ‘rganishga hissa qo ‘shgan olimlarning xirjnaüarini ayting.

Turkiy-run alifbosining paydo bo'lishi to‘g‘risida qisqacha so‘zlab bering.

Uyg'ur yozuvining nomlanishi tarixini qisqacha aytib bering.

Uyg‘ur yozuvi ning imlo printsiplarini aytib bering.

Uyg'ur yozuvidagi yodgorliklarga qisqacha tavsif bering.

UCHINCHI BO‘LIM QADIMGI TURKIY TILNING FONETIK XUSUSIYATLARI

Tayatich tushunchalar: fonema; unli tovushlar, orqa qator unlilari, old qator unlilari, lablanmagan va lablangan unlilar, turkiy singarmonizm; undosh tovushlar, tovush o ‘zgarishlari.

Unlilar tizimi

Qadimgi turkiy til tovush qurilishining muhim belgilaridan biri unda unlilar hosil bo‘lish o‘rniga ko‘ra old va orqa qator unlilariga bo‘linadi. Old qator unlilari “ingichka”, orqa qator unlilari esa “yo‘g‘on” talafifuz qilinadi. Masalan, asïg, adag, bar-, qagan, yarlïqa-, qara- so‘zlaridagi [a] unlisi orqa qator, “yo‘g‘on” tovush sifatida talaffuz etiladi; ädgü, tärjri, birlä, bilgä so‘zlaridagi [ä] fonemasi esa old qator, “ingichka” tovush sifatida talaffuz qilinadi. Buni boshqa unlilar talaffuzida ham yaqqol kuzatish mumkin. Tovushlarning hosil bo‘lish jarayonidagi ayni hodisa fonologik xarakterga, ya’ni ma’no farqlash xususiyatiga ega: at (ot, hayvon) — ät (et, go‘sht); tïl (til, nutq) — til (nutq a’zosi); of (olov) — öt (o‘t qopchasi), bol— (bo‘lmoq) — böl— (bo‘lmak), tor (tuzoq) — tör (to‘r, yuqori o‘rin); uc— (uchmoq, olmoq) — iic (3, son). 4

Muhimi, so‘zning fonetik-fonologik tabiati ana shu unlilarga moslashadi. So‘zning birinchi bo‘g‘inida old qator unlilar kelsa, keying] bo‘g‘inlarda ham oid qator unlilar qatnashadi. Yoki, teskarisi, birinchi bo‘g‘inda orqa qator unlisi qatnashsa, keyingi bo‘g‘inlar unlisi ham orqa qator unlilari bo‘ladi. Shundan kelib chiqib, so‘zlar “yog‘on” yoki “ingichka” talaffuz etiluvchilarga bo‘linadi.

Yodgorliklarning yozuv va fonetik xususiyatlari qadimgi turkiy tilda sakkizta unli fonema amal qilganidan dalolat beradi. Bular: [a], [ä], [ïj, [i]> [o], [ö], [u], [ü], Bulardan:

— orqa qator, “yog‘on”, keng, lablanmagan unli;

[ä] — old qator, “ingichka”, keng, lablanmagan unli;

[ï] — orqa qator, “yog‘on”, tor, lablanmagan unli;

[i] — old qator, “ingichka”, tor, lablanmagan unli;

[o] — orqa qator, “yog‘on”, keng, lablangan unli;

[öj — old qator, “ingichka”, keng, lablangan unli;

[u] — orqa qator, “yog‘on”, tor, lablangan unli;

[ü] — old qator, “ingichka”, tor, lablangan unli.

Qadimgi turkiy tilning unlilar tizimi tovushlar qatori, tor-kengligi, lablanish-lablanmasligiga ko‘ra o'zaro qarama-qarshi juftliklarni yuzaga keltirgan: orqa qator “yog‘on” [a], [ï], [o], [u] unlilari old qator “ingichka” [ä], [i], [ö], [ü] unlilariga; keng [a], [ä], [o], [ö] unlilari tor [ï], [ij, [u], [üj unlilariga; lablanmagan [a], [ä], [ï], [i] unlilari lablangan [o], [ö], [u], [ü] unlilariga qarama-qarshi turadi.

unlisi [ä] unlisiga qarama-qarshi turadi. [a] unlisi “yog‘on” talaffuz qilinuvchi so‘zlarda keladi: at — ot, aq— oq-, as — osh, ovqat, azuq — oziq, adaq — oyoq, adgïr — ayg‘ir, qatun — xotun, malika, sarïg — sariq, yay — yoz, sayu — sari, qara — qora, ara — ora.

[ä] unlisi esa “ingichka” talaffuz qilinuvchi so‘zlarda keladi: tilä— tila-, emgäk — zahmat, ertäki — burungi, eski.

[ï] unlisi [i] unlisiga qarama-qarshi turadi. [ï] unlisi “yog‘on” talaffuz qilinuvchi so‘zlarda keladi: ït — it, ïgac — daraxt, bïc— kes-, bich-, yïs — o‘rmonli tog‘, yïlqï — yilqi, sïgta — yig‘la-, qïsla- qishla-, qïzïl — qizil.

unlisi esa “ingichka” talaffuz qilinuvchi so‘zlarda keladi: ic — ich-, ilgärü — oldinga, bil— bil, tik— tik-, kir— kir-, tirig — tirik.

[o] unlisi [ö] unlisiga qarama-qarshi turadi. [o] unlisi “yog‘on” talaffuz qilinuvchi so‘zlarda keladi: ot — o‘t, olov, ton — kiyim, qon — qo‘y, yol — yo‘l, bodun — xalq.

[ö] unlisi esa “ingichka” talaffuz qilinuvchi so‘zlarda keladi: öz — o‘z (olmosh), ög — ona, kök — osmon, törü — siyosat, bök- to‘ymoq, köl — ko‘l, böri — bo‘ri.

[u] unlisi [ü] unlisiga qarama-qarshi turadi. [u] unlisi “yog‘on” talaffuz qilinuvchi so‘zlarda keladi: uc — uchmoq, oimoq, ucuz — arzon, qarzsiz, uya — in, uya; avlod, ulug — ulug‘, buluq — tomon, qul — qul.

[ü] unlisi esa “ingichka” talaffuz qilinuvchi so‘zlarda keladi: kiiij — joriya, tiikäti — tugal, küc — kuch, ki'iz — kuz, yiiz — yuz, tiis— inmak, kii — ovoza, dovrug‘.

Qadimgi turkiy bitiglar tilida so‘zning boshi yoki birinchi bo‘g‘inida kelgan [ä] hozirgi o‘zbek tilida yopiq [e] ga aylanadi. Masalan: äl>el>, käl>kel, yär>yer kabi. Lekin [e] tovushining qachondan paydo bo‘lganligi xususida tugal bir xulosani aytish mushkul. Gap shundaki, eng eski davrlarga oid ko‘k turk, uyg‘ur yozuvidagi bitiglarning imlo xususiyatlari bu tovushning o‘sha kezlardayoq shakllanganidan dalolat berib turadi. Qadimgi turkiy tilda yopiq [e] unlisi mustaqil fonema emas, balki [ä] ning fonetik varianti sifatida amal qilgan: [ä]~[e],

Hozirgi o‘zbek tilidagi keng [ö] tovushining o‘rnida qadimgi turkiy tilda orqa qator, “yog‘on” [a] talaffuz qilingan: agrtq, bala, bar, tag kabi.

Muhimi, qadimgi turkiy imloda ana shu unlilar tizimini matnda berish prinsiplari puxta ishlab chiqilgan edi. Bu borada ko‘k turk, uyg'ur yozuvlarining ancha qulayligi bor. Turklar qadimgi yozuvlarni qoMlash jarayonida katta tajriba orttirgan edilar. Imlo an’analari keyinchalik ham davom etdi.

Arab alifbosi asosidagi turkiy yozuvda unlilarni ifodalash uchun alifbodagi uchta harf — «alif», «vav», «ya» hamda harakatlar, turli ishoratlardan foydalanilgan.

Turkiy tildagi unlilar imlosi xususida «Attuhfatu-z-zakiyatu fillug‘atit turkiyya» asarining muallifi shunday yozadi: «Bilgilki, turk tilida shakl yo‘q. Shakl yo‘qligi uchun bir qancha aniqsizlik va xatolar paydo bo‘lar edi. Shuning uchun ana shu aniqsizlikdan qutilish uchun ot, fe’l va hurufni yozishda maxsus shakl qollash usulini qabul qildilar. Ya’ni «fatha» o‘rnida «alif», «kasra» o‘rnida «ya», «zamma» o‘rnida «vav» qo‘llay boshladilar» (Attuhfa,10). «Turk tilida shakl yo‘q» deyilganda turkiy imloda unlilarni ifodalashga xizmat qiladigan harakatlar yo‘qligi nazarda tutilmoqda. Ayni yo‘l bilan imloda unlilarni to‘liq ifodalash usuli joriy etilgan.

Unlilar cho‘ziqligi

Turkiy tillarda unlilar cho‘ziqligi ikki xil ko‘rinishda amal qiladi: “birlamchi” hamda “ikkilamchi” cho‘ziqlik. “Ikkilamchi” cho‘ziqlik keyingi hodisa bo‘lib, tovush o‘zgarishi, ko‘proq, so‘zdagi undoshning tushishi natijasida yuzaga keladi. Masalan: bigiz>biiz, sahar>saar, ogul>uul singari. “Ikkilamchi” cho‘ziqlik shevalarda, og‘zaki nutqda tez-tez kuzatiladi.

“Birlamchi” cho‘ziqlik tovush o‘zgarishi natijasida yuzaga kelgan emas, turkiy tillarda azaldan bor.

Turkshunoslikda ayrim turkiy tillarda amal qilayotgan “birlamchi” cho‘ziq unlilar masalasi tugal yechimini topganicha yo‘q. Muhimi shundaki, hozirgi turkman adabiy tilida, shuningdek, o‘zbek xorazm shevalarining o‘g‘uz guruhlarida “birlamchi” etimologik cho‘ziq unlilar hozir ham amal qilmoqda. Biroq, mazkur unlilarning yuzaga kelish tarixi, yozma yodgorliklar tilida tutgan o‘mi xususida aniq-taniq xulosaga kelish mushkul.

Yozma yodgorliklar tilida “birlamchi” cho‘ziqlik ora-chora uchrab turadi. Buni matnlarda cho‘ziq unlilarning maxsus ifoda etilganligida ham ko‘rish mumkin. Chunonchi, uyg‘ur xatida cho‘ziqlikni ifodalash uchun ba’zan harflarni qo‘shaloq yozish hollari kuzatiladi. Masalan: yiil - yel, shamol, kiiü - dovrug1, ovoza, süii — lashkar, cherig, süülä — qo‘shin tort-, yüiiz — 100, yuul — buloq, chashma, oot — o‘t, olov, yoog — yuqori, cho‘qqi, uul — asos, yool — yo‘l.

Arab yozuvli turkiy matnlarda [a] ning cho‘ziqligini ifodalash uchun qo‘shaloq “alif’ harfidan foydalanilgan. Masalan, “Devonu lug‘atit- turk”da: a:c — och, suq, a:s — osh, ovqat, a:l — hiyla, a:w — ov.

Matnlarda lab unlilarining cho‘ziqligini ifodalashda qo‘shaloq “vav”dan foydalanilgan: ööl — ho‘l.

Ma’lumki, arab yozuvli turkiy matnlarda unlilar “alif’, “vav”, “ya” harflari yoki harakatlar bilan ifoda etilgan. Unlilarning “alif’, “vav”, “ya” harflari bilan yozilishini ba’zi olimlar cho‘ziqlikning ifodasi deb biladilar. Bu fikrga qo‘shilish qiyin. Mazkur imlo xususiyati faqat cho‘ziqlik bilan bog‘liq emas. Bunga turkiy yozuv an’anasining davomi sifatida yondashilgani ma’qul. Sababi shundaki, uyg‘ur xatida unlilar, cho‘ziq- qisqaligidan qat’i nazar, yozuvda mantazam tarzda ifoda etilavergan. Turklar arab xatini o‘zlashtirganlarida imlodagi ana shu prinsipni saqlab qoldilar. Shunga binoan, arab xati asosidagi turkiy yozuvda unlilar uchun “alif’, “vav”, “ya” harflaridan foydalaniladigan bo‘ldi.

Ta’kidlash kerakki, yozma yodgorliklar tilida “birlamchi” cho‘ziq unlilar fonema darajasida amal qilgani dargumon. Harqalay, ular oddiy unlilarning fonetik varianti sifatida qo‘llangan ko‘rinadi.

Undoshlar tizimi

Urxun va yenisey bitiglarining yozuv, fonetik-fonologik xususiyatlari bitiglar tilida quyidagi undosh fonemalar amal qilganidan dalolat beradi:

, [p], [d], [t], [q], [k], [g], [g], [z], [s], [c], [s], [y], [1], [m], [n], [ri],

[rj], [r]-

Qadimgi turk davridayoq sharqiy turk lahjalarida (qadimgi uyg‘ur va moniy yozuvli yodgorliklar tilida) [w] va [x] fonemalari amal qila boshlagan.

[v] fonemasini Mahmud Koshg‘ariy ikki tovush sifatida talqin qilgan edi: [w] hamda [v]. U [w] ni “[b] bilan [f] maxrajlari orasidagi” tovush deb ta’riflaydi (MK, I, 68). XI—XIII asrlarning arab yozuvli matnlarida ularning ikkovi mustaqil harflar bilan ifoda etilgan. Chunonchi, [w] tovushi «Devonu lug‘atit-turk»da keltirilgan turkiy misollarda, «Qutadg‘u bilig»ning arab yozuvli qo‘lyozmalarida (fe) harfi bilan berilgan.

Tub turkiy so‘zlarda [w] tovushi [v] ga qaraganda ustunlik qiladi. Masalan, QB da: küwänc, aw, suw, ew.

Mahmud Koshg‘ariyning yozishicha, [v] bilan [w] dialektal xususiyatni farqlagan: [v] bilan so‘zlash o‘g‘uz va ularga yaqin turuvchilarga, [w] bilan so‘zlash esa boshqa turklarga xos bo‘lgan. E’tiborni tortadigan yeri, devonda bir so‘zning ikki xil varianti aralash qo'llanilgan: tawar (MK, I, 137) // tavar (MK, I, 237). Bir so‘zning ikki xil talaffuz etilishi mumkinligini muallifning o‘zi ham ta’kidlaydi: uvut // uwut (uyat), yalavac // yalawac (payg‘ambar), yava // yawa (tursus mevasi) (MK, I, 111).

Ko‘k turk alifbosida [w~v] fonemasi uchun maxsus harf yo‘q. Muhimi shundaki, ko‘k turk bitiglari bilan deyarli oldinma-ketin yaratilgan uyg‘ur yozuvli qadimgi turfon matnlarida bu tovush uchun alohida belgi bor. Arab yozuvli matnlarda [w~v] bilan kelgan so‘zlar ko‘k turk bitiglarida <b>, <b’> harflari bilan yozilgan. Bu hodisa ko‘k turk alifbosidagi <b>, <b’> harflari, o‘rni bilan, [w] tovushini ham ifoda etgan degan xulosaga olib keladi. Misollarga e’tibor bering: tabgac (tawgac) — tabg'ach, tabïsgan (tawïsgan) — tovushqon, sab (saw) — so‘z, xabar, sub (suw) — suv.

Ko‘k turk xatida <x> harfi yo‘q. 0‘rnida faqat <q> keladi: qatun, qagan, qan. Bu so‘zlardagi [q] arab yozuvli matnlarda [x] ga o‘zgaradi: xatun, xaqan, xan. Biroq, bu hodisani tamoman tovush o‘zgarishiga yo‘ymaslik kerak. Sababi, “Qutadg‘u bilig” asarining tilida qadimgi [q] li varianti ustivor. Masalan: qalï (agar), qalïq (osmon), yaqsï va b. Keyinchalik bu so‘zlardagi [q] tovushi [x] ga o‘zgargan: xalï, xalïq, yaxsï kabi.

XI—XIII asrlarning yozma yodgorliklarida turkiy so‘zlarda so‘z ichi va oxirida tishora [8] undoshi ham uchraydi (buning uchun arab alifbosida alohida harf ham bor. Masalan, “Qutadg‘u bilig”ning namangan nusxasida: e5gii — ezgu, boSun — xalq, qaSgu — qayg‘u, qo8— qo‘y- (fe’l) va b.

Muhimi shundaki, ko‘k turk va qadimgi uyg‘ur alifbolarida tishora [ä] tovushi uchun alohida belgi yo‘q. Arab yozuvli matnlardagi [ä] li so‘zlar ko‘k turk bitiglarida <d>, <d’> harflari bilan yozilgan. Ushbu so‘zlardagi <d>, <d’> harflari [d] bilan bir qatorda tishora [8] tovushini ham ifodalagan chiqar: edgü (eSgii), adïg (a8ïg), qudï (qu8ï), qadgu (qaSgu).

Tishora [8] undoshi jarangsiz [d] ga variant sifatida qo‘llanilgan [d~5].

Urxun bitiglarida hozirgidan farqli holda [ri] tovushi ham qo‘llangan (yozuvda maxsus harf yoki ikki harfbirikmasi — YN bilan ifoda etilgan).

Bu tovush quyidagi so‘zlarda keladi: Toriuquq, arïïg, qori, cïgan. Ko£k turk bitiglarida [ri] bilan kelgan so‘zlar uyg‘ur yozuvli qadimgi turfon matnlarida yoki arab yozuvli yodgorliklarda [y] bilan keladi: ayïg — yovuz, tuban, bema’ni, qoy, cïgay — “qashshoq, yo‘qsil”.

Qadimgi [rï] ni iMahmud Koshg‘ariy arab xatida <n> harfi bilan keltirgan. Uning yozishiga qaraganda, [y] li so‘zlarni [n] ga aylantirish dialektal xususiyatdir. So‘z o‘rtasi va oxirida kelgan [y] ni arg‘ular [n] ga almashtirganlar: qoy — qon «qo‘y», cïgay — cïgan «kambag‘al», qayu — qanu «qaysi» (MK, I, 67). Bu misollarning bari ko‘k turk bitiglaridagi [n] sonor [nj ga variant sifatida ([n~ri]) qoilanganidan dalolat beradi.

tnl // [yj mosligi hozirgi o‘zbek tilida ham uchrab turadi: qanda~qayda. Yoki qadimgi [n] hozir qo‘llaydigan qanï, qanca kabi so‘zlarimizda ham saqlanib qolgan.

Uyg‘ur yozuvli qadimgi turfon bitiglarida o‘zlashgan so‘zlarda sirg‘aluvchi [z] tovushi qo‘llanilgan: azun.

Sirg'aluvchi [z] tovushi arab yozuvli turkiy matnlarda <z> harfining ustiga uch nuqta qo‘yib ifoda etilgan: azun — dunyo.

Eski turkiy til davridan boshlab arab, fors tilidan o‘zlashgan so‘zlarda If], [h] fonemalari ham qo‘llana boshladi.

Arab alifbosida bitilgan turkiy matnlarda arab va fors tillaridan o‘zlashgan so‘zlarga nisbatan yozuv prinsipi amal qilgan. Bunday so‘zlar arabcha matnlarda qanday yozilsa, turkiy matnlarda ham o‘shanday yozilavergan. Lekin ulardagi arab tiligagina xos bo‘lgan va arab tilidan o‘zlashgan so‘zlarda qo‘llanilgan sa:, ha:, da:t, za:, ‘ayn, ha tovushlari turkiy til talablariga bo‘ysungan holda talaffuz etilgan. Masalan: ‘adl — adl, ‘Ali — Ali, sana: — sano, hamd, masal — maqol.

Qadimgi turk davriga oid budda, moniy matnlarida sanskrit, sug‘d va boshqa qadimgi eroniy, tabg‘ach (xitoy) tillaridan o‘zlashgan so‘zlar ham qo‘llanilgan. Muhimi shundaki, ushbu o‘zlashmalar turkiy tilning fonetik-fonologik qoidalariga, talaffuz o‘lchamlariga bo‘ysundirilgan. Masalan, moniychilar tavbanomasi “Xuastuanift”da asarning har qaysi bo‘limi m(a)nastar xirza ~ m(a)nastar qirza degan jumla bilan yakunlanadi. U “Yozug‘imizni kechirgaysan!” degan ma’noni beradi. Bu diniy formula o‘rtancha eroniy tillarida «mnastar hirz-a» shaklida bo‘lgan. 0‘zlashmalarning turkiy tilga mos holda qo‘llanilganligini boshqa shuning singari misollarda ham kuzatishimiz mumkin. Yana “Xuastuanift”dan misollar keltiramiz: p(a)duaxtag (<sug‘d. pSw’xtg) tangrining oti, Paduaxtag, vusanti (<sug‘d. Bws’nty) ro‘za, moniylikning farzlaridan biri, xormuzta (<sug‘d. xwrzmzt’) — Xo‘rmuzta tangri, xuastuan(i)vt (<sug‘d. xw’stw’nft) — asarning nomi, baristi (<sug‘d. firysty) — farishta, burxan (<tavg‘. fo, bvyr “budda”) — burxon; tangrining elchisi, yalavoch, busï (<tavg‘. busi, po-si) hayr, sadaqa, ehson, caydan (<er. jädü-däna) — ibodatxona, c(a)xsap(a)t (anat. ciksapada) — din ko‘rsatmalari; aqoid, dintar (<sug‘d. 5yn5’r)-moniviylar rohibi.

Tovush o‘zgarishIari

So‘z ichida unlilarning tushishi. So‘zning qo‘shimcha olishi natijasida oradagi unli tushirilishi mumkin: oglan — o‘g‘illar <ogul so‘zidan; sïgta— yig‘la- <sïgït — yig‘i; tegrä — tegra, atrof < tegir — o‘girmoq; ilt~elt — olib bor— <ilit~elit-.

// [m] hodisasi. Hozirgi o‘zbek tilida [m] bilan keladigan so‘zlar urxun bitiglarida [b] bilan kelgan. [b] bilan barobar, qadimgi turkiy tilning boshqa bir shevalarida [m] lashish ham amal qilgan. Ko‘k turk bitiglaridagi [b] uyg'ur yozuvli budda, moniy yodgorliklarida [m] ga o‘zgaradi: bäijü // mäijgii — mangu; buij // muij — mung; bïrpbii] // mil] — ming; bän // män — men; bin- //min— min-.

[d~ä] > [y] // [g] hodisasi. Qadimgi turkiy tilga [d] lashish xos; [y] yoki [g] lashish nisbatan oz uchraydi. Hozirgi o‘zbek tilida [y] yoki [g] bilan keladigan so‘zlar qadimgi yodgorliklarda [d] bilan aytilgan. XI— XII asrlarda [d] bilan yonma-yon uning [5] varianti ham qo llanilgan. Qadimgi [d] li so‘zlar “chig‘atoy turkiysi” davridan boshlab [y] yoki [g] ga o‘zgara boshladi: qadimgi turk.: qadïn~qaSïn — hozirgi o‘zb.: qayïn; qadimgi turk.: kedim~ke5im — hozirgi o‘zb.: kiyim; qadimgi turk.: qodï~qo8ï — hozirgi o‘zb.: quyf; qadimgi turk.: adïg~a8ïg — hozirgi o‘zb.: ayïq; qadimgi turk.: bedüg~be8üg — hozirgi o‘zb.: biiyük; qadimgi turk.: bod~bo8 — hozirgi o‘zb.: boy; qadimgi turk.: ud~uS — hozirgi qirg‘.: uy (sigir). Qiyoslang, eski o‘zb.: uy yïlï — sigir yili.

Hozirgi o‘zbek tili [y] lashgan til sanaladi, shunga qaramay, qadimgi [d] li shakli ham saqlanib qolgan. Masalan, MK da: qudu8~qu8ug — hozirgi turk.: quyu, o‘zb.: quduq (lekin qudï emas, qujli). Yana qiyoslang, hozirgi o‘zb.: idis yoki idis-ayaq.

[ri] > [y] hodisasi. Ushbu hodisaga ko‘ra qadimgi lurkiy yodgorliklarni ikki guruhga ajratish mumkin: ko‘k turk yozuvidagi urxun bitiglari tili [ri] lashish hodisasi amal qilgan. Urxun bitiglarida//\* [ri] li so‘zlar uyg‘ur yozuvidagi moniy, budda matnlarida [y] ga o‘zgaradi.

anïg~anyïg~anïg > ayïg — yovuz; cïgarï > cïgay — qashshoq; qariu > qayu — qaysi; qïtarï > qïtay — xitoy ; qori~qoyn~qon > qoy — qo'y.

So‘z boshidagi [0] // [y] hodisasi.

ïgla- // yïgla- yig‘la-; ïr // yïr — yir, qo‘shiq; ig // yig — kasallik; inckä // yinckä — ingichka; iriij // yiriq — yiring; ir // yir — shimol (qutb).

So‘z boshida unlidan oldin [h] yoki [x] ning orttirilishi. Mahmud Koshg'ariyning yozishicha, so‘z boshida unlidan oldin [h] tovushi orttirib so‘zlash xo‘tanlilar va kanjaklar tiliga xos edi: ular ana ni hana, ata ni hata deganlar (MK, I, 68). Bu hodisa hozirgi o‘zbek tilida ham uchraydi: “ingichka” talaffuzli so‘zlarda |h], “yog‘on” talaffuz qilinuvchi so'zlarda esa [x] tovushi orttiriladi: qadimgi turk.: ökiiz — hozirgi o‘zb.: höküz; qadimgi turk.: öl — hozirgi o‘zb.: höl; qadimgi turk.: iirk — hozirgi o‘zb.: hürk; qadimgi turk.: awuc — hozirgi o‘zb.: xawuc.

Tovushlarning o‘rin almashinuv (metateza) hodisasi. Qadimgi turk.: yagmur (yag — “yog‘moq” so‘zidan) — eski o‘zb.: yamgur — hozirgi o‘zb.: yamgïr. Yoki, qadimgi turk.: ögret (ög — “aql” so‘zidan) — hozirgi turk.: ögret (talaffuzi: öyret) — o‘zb.: örgät.

Hozirgi o‘zbekchadagi quyidagi so‘zlar ham tovushlarning o‘rin almashinuv hodisasi tufayli hosil bo‘lgan: gam cek-. Bu o‘rinda cek— fe’li kec- ning o‘zgargan shaklidir. Yoki yana: paypoq (<pay-qop). Qiyoslang: qolqop.

Singarmonizm

Qadimgi turkiy yozma yodgorliklar tilida singarmonizm temir qonun sifatida amal qiladi. Qadimgi turkiy tilning fonetik qurilishi, morfo- fonologik tizimi ana shu qonunga bo‘ysunadi.

Singarmonizm deb so‘zdagi tovushlarning hamda qo‘shimchalarning talaffuziga ko‘ra o‘zaro uyg‘unlashuvi, moslashuviga aytiladi. Qadimgi turkiy tilda singarmonizmning quyidagi turlari kuzatiladi:

Unlilar uyg‘unligi. Bu qonun ikki xil:

Tanglay uyg‘unligi\ so‘zdagi tovushlarning bir-biriga va qo‘shimchalarning o‘zakka qatorda va “yo‘g‘on-ingichkalikda” moslashuvi. Mazkur qonunga ko‘ra o‘zak-negizga qo‘shiladigan affikslar ham fonetik variantlardan iborat bo‘ladi. Masalan, ot yasovchi -g, -g affiksi: qapïg — eshik, bilig — bilim; jo‘nalish kelishigi affiksi -qa, -kä: qaganqa — xoqonga| äbkä — uyga; yoki -garu, -gärii affiksi: oguzgaru

o‘g‘uzga, ilgärü — oldinga (Sharqqa).

Lab uyg‘unligi: birinchi bo‘g‘indagi unliga keyingi bo‘g‘indagi unlining yoki o'zakning oxirgi bo‘g‘inidagi unliga qo‘shimchadagi unlining lablanish jihatdan moslashuvi: älimiz — davlatimiz, siimüz — lashkarimiz, atïm — otim, bodunum — xalqim.

Bu qonunga ko‘ra ham bir qator affikslarning lablangan unlili va lablanmagan unlili variantlari bo‘lgan. Jumladan: qaratqich affikslari - nïrj, -nil]; -ïr), -iij laming -mil), -nürj; -uij, -üij variantlari, sifat yasovchi -lïg, -lig ning -lug, -lüg variantlari ham bor va b.

Undoshlardagi jaranglilik va jarangsizlik uyg‘unligi. Mazkur qonunga muvofiq o‘zak-negiz jarangsiz undosh bilan tugasa, qo‘shimchaning birinchi tovushi ham shunga moslashadi, ya’ni jarangsiz undoshli bo‘ladi: otqa — olovga, tiläkkä — tilakka. 0‘zak-negiz unli tovush, jarangli undosh yoki sonor bilan tugagan bo‘lsa, unda affiksning jarangli undosh bilan boshlanuvchi varianti qo‘shiladi: yulguc — ombir, barduq — borgan.

Ko‘k turk yodgorliklari tilida o‘zak-negiz unli, jarangli undosh yoki sonor bilan tugagan hollarda ham qo‘shimchaning faqat jarangsiz undoshli varianti qo‘shiluvi mumkin. Jumladan, urxun bitiglarida jo‘nalish kelishigining, asosan, -qa, -kä variantigina qo‘llangan. 0‘zak-negizning oxirgi tovushi qanday bo‘lishidan qat’i nazar, ayni shakli qo‘llangan: tagqa — toqqa, Tämiir qapïgqa — Temir qopiqqa, yärkä — yerga, ögüzkä

daryoga va b. Bu xususiyat keyingi davrlarda ham qisman davom etdi. Jumladan, “Qutadg‘u bilig”da, “Devonu lug‘atit-turk”dagi turkiy matnlarda ham bu shakl ustun. Shuning bilan bir qatorda, uning -ga, - gä varianti ham uchraydi. Ko‘rinadiki, turkiy tillar tarixida jaranglilik va jarangsizlik uyg'unligi keyinchalik muqum bir hodisaga aylangan.

Jaranglilik va jarangsizlik uyg‘unligi qonuniga muvofiq holda affikslar ikki xil variantda amal qilgan: biri — jarangli undosh bilan boshlanuvchi va ikkinchisi — jarangsiz undoshlar bilan boshlanuvchi variantlar. iMasalan, sifatdosh qo‘shimchalari: -duq, -dük / -tuq, -tiik; -dacï, -däci / -tacï, -täci, ravishdosh qo‘shimchasi -galï, -gali / -qalï, -käli va b.

Bo‘lim yuzasidan savol va topshiriqlar

Qadimgi turkiy tilda nechta unli fonema bor? Har bir unliga tavsif bering.

Qadimgi turkiy tildagi cho ‘ziq unli va undoshlarga tavsif bering.

Qadimgi turkiy tildagi tovush o ‘zgarishlari (b//t, b //m va b. tovushlar) ning asosiy xususiyatlarini izohlab bering.

TO‘RTINCHI BO‘LIM QADIMGI TURKIY TIL LEKSIKASI

Tayanch tiishunchalar: leksik qatlam, dialekt, shumer tili, qabilalar tillari, o'zlashgan qatlam, xitoycha, so‘g‘dcha so ‘zlar, ko‘p ma’nolilik, semantik birlik, metafora, omonimlar, evfemizm, sinonimlar, antonimlar.

Qadimgi turkiy til leksikasi mazkur tilning qaysi dialektlar asosida shakllanganini ko‘rsatishi bilan diqqatga sazovor. Shuningdek, ma’lum bir davrga oid nutq xususiyatlari, xalqning ijtimoiy-siyosiy, madaniy hayoti, dunyoqarashi, xullas, insoniyatning moddiy, ma’naviy va maishiy hayoti bilan bog‘liq hamma jihatlar leksikada aks etadi.

Ma’lum asarning leksik qatlami o‘sha davr adabiy til xususiyatlarini, boshqa xalqlar bilan madaniy, siyosiy aloqalarni ko‘rsatish uchun ham asosiy omillardan biri sanaladi. Shuningdek, ijtimoiy-siyosiy munosabatlar tarixi ham ilk bor leksikada aks etadi. Masalan, ayrim olimlar (jumladan, 0‘ljas Sulaymonov) qadimgi turkiy til bilan dunyodagi eng qadimgi til bo‘lgan shumer tili o‘rtasidagi qarindoshlik aloqalarini asoslamoqchi bo‘lganlarida ham har ikkala tildagi umumiy leksik qatlamga va leksik ma’noga tayanadilar: shumer. ne — qadimgi turk. “«ö”; shumer. me — qadimgi turk. “man, ban”\ shumer. ze -qadimgi turk. “sän” va h. Yoki turkiy tillarning ilk bosqichi bo‘lgan Oltoy davrida turkiy, mo‘g‘ul, tungus, manchjur, yapon, koreys tillarining yagona til bo‘lganini dalillashda ham turkolog olimlar mazkur tillardagi o‘zakdosh so‘zlarni asos qilib oladilar.

Qadimgi turkiy tilning leksik qatlami ham o‘ziga xos. Bu tilning leksikasidagi o‘ziga xoslik shundan iboratki, qadimgi turkiy qabilalarning tillaridagi leksik qatlam, tilning boshqa sathlariga qaraganda, qadimgi turkiy adabiy tilning shakllanishida katta vazifa bajargan.

Qadimgi turkiy til leksikasi asosan turkiy so‘zlardan iborat. O'zlashgan qatlam oz miqdorni tashkil etadi. Bu qatlam, asosan, atoqli otlardan, ma’lum bir diniy tushunchalarni ifodalovchi so‘z va terminlardan iborat. Urxun-yenisey yodgorliklarida o‘zlashgan qatlam xitoycha, so‘g‘dcha so‘zlardan iborat bo‘lib, taxminan bir-ikki foizni tashkil qilsa, eski uyg‘ur-turk yozma yodgoriklarida nisbatan ko‘p. Jumladan, birgina “Oltun yorug‘” dagi so‘zlarning o‘n besh foizini sanskritcha, xitoycha, tibetcha, so‘g‘dcha so‘zlar tashkil qiladi. 0‘zlashgan qatlamning ko‘pligiga sabab shuki, ijtimoiy, madaniy, diniy tushunchalar qadimgi turkiylar madaniy muhitiga ko‘plab kirib

keldi va shu munosabat bilan o'zlashgan qatlam miqdori kengaydi.

Mazkur o‘zlagan qatlam so‘zlari bir ma’noni ifodalaydi. Bir ma’nolilik tilda, xususan qadimgi turkiy tilda ham keng tarqalgan bo‘lib, yuqoridagi o‘zlashgan so‘zlar termin xususiyatiga ega bo‘lgani uchun ham bir ma’no ifodalaydi. Ammo umumtil leksikasidan kirgan so‘zlarning ko‘p ma’no ifodalashi keng tarqalgan.

Ko‘p ma’nolilik

Ko‘p ma’nolilik qadimgi turkiy tilga ham xos xususiyatlardan biridir. Masalan, köngül so‘zining qadimgi turkiy tilda quyidagi ma’nolari bor:

Yurak, qalb: söz köngiilkä singdi (DLT, III, 391) — so‘z yurakka o‘rnashdi; El kunlärnïng köngüllärïdä köp tälïm boldi qayghu (0‘g‘uznoma) — El- yurtlarning yuraklari ko‘p qayg‘ularga to‘lib-toshdi.

Istak, xohish: öz köngiilinçä barsun (yurid. hujjat. ) — o‘z xohishi bo'yicha ish tutsin. 3. His-tuyg‘u: Täbrançsïzjajilmaqsiz ulugh jarliqançuçi köngül turghurup bu maning sävär amraq ätüsïzïmïn titär män, idalajur män (Oy, 616) — Men ikkilanmasdan g‘oyat mehribonlik his-tuyg‘ularini qo‘zg‘atib, o‘zimning bu sevimli tanamdan voz kechyapman. 4. Fikr: Köngüllärïn turghurmaq, ornatmaq ärsär qalti bu üç türlüg bïlgä bïlïglär ïçïntä köngülüg jaratmaq ornatmaq äriir (Oy, 289) — Fikrlarini qaror toptirish esa quyidagicha: bu uch turli haqiqiy bilimdan fikrni qaror toptirib mukammal qilmoqdir.

Köngül so‘zi bu ma’nolaridan tashqari, qo‘shma fe’l shaklida ham bir qator ma’nolar hosil qiladi. Bu ma’nolar qo‘shma fe’lning yetakchi

fe’l qismi natijasida paydo bo‘lgan: 1. Köngül açi qayg‘uga, g‘amga

bot(moq); qatigh ünïn jighlayu köngüllärï açiyu (Oy, 636) — qattiq ovoz

bilan yig‘lab, qayg‘urib; 2. Köngül açil yaxshilanmoq; köngül açildi

(DLT, I. 194) — kayfiyat yaxshilandi; köngül örit — ista(moq): jana jämä bodis(a)tvlar bashtinqi orunda köngül öritmishlärintä soqançigh ärdini atligh samati dyanigh örïtürlär (Oy, 323) — yana bo‘disatvlar birinchi o‘rinni istaganlarida, ajoyib xazina degan samati mushohadasini qo‘zg‘atadilar.

Köngül so‘z birikmasi tarkibida qo‘llanganda, birikma bir ma’noni ifodalaydi: köngül bilig (Oy, 594) — ong, idrok; köngül qaçigh — tafakkur, “ruh”: köngül qaçiq ärmäksïz nomugh törüg itärür (Oy, 364) — Tafakkur maqsadga muvofiq bo‘lmagan no‘m qonunini rad qiladi.

Misollardan ko‘rinadiki, bu so‘zning ko‘p ma’nolilik xususiyati kontekstda yuzaga chiqadi.

Qadimgi turkiy tildagi ko‘p ma’noli so‘zlarda umumiy semantik birlik mavjudligi uchun ham yuqoridagi aloqa yuzaga chiqadi. Misol uchun qadimgi turkiy tildagi jïnçkä sifatiga e’tibor beraylik.

1. Bu so‘zning bosh ma’nosi qadimgi turkiy tilda “nozik”, “tor” ma’nosini ifoda etadi: jinçkä torqu (DLT III, 380) — nafis ipak kiyimlik (DLT III, 390); joling qilqa jinçkä (Qb, 435) — yo'ling soch tolasiday nozik. 2. Dono, aqlli: tärïng jinçkä savlarda bilgä biligläri birikmih ol (Uyg‘.) — chuqur dono so‘zlarda haqiqiy bilimlari birikkandir. 3. Mayda: jana çighu tashin jinçkä soqip (Uyg‘.) — yana ichu toshini mayda qilib;

Juda yaxshi, chuqur, ikir-chikirigacha: qaja tüsh köriigli tüshiing jinçkä köp (Qb, 314) — Ey tush ko‘ruvchi, tushingni yaxshilab tekshir. 5. Aniq, tushunarli: sözin jangzatur sözkä jinçkä ajur (Qb, 54) — so‘zini boshqa so‘zga o‘xshatadi, aniq gapiradi.

Mazkur so‘zdagi umumiy ma’no “nimaningidir yoki kimningdir nozik xususiyati”dan iboratdir deb aytish mumkin. Umuman, ko‘p ma’noli so‘zlarning ma’nolari o‘rtasida ma’lum mazmun munosabatlari bor. Ana shu mazmun munosabatlari turli predmetlar, hodisalaro‘rtasidagi ma’no aloqalarini tushunarli qiladi.

Metafora qadimgi turkiy til leksikasida ham, hozirgi turkiy tillardagi kabi, ko‘p ma’nolilikni hosil qiluvchi vositalardan biri bo‘lib, so‘z ning ma’no taraqqiyotida asosiy omillardan biridir. Bunday holda metaforik ko‘chim asosida yotadigan o‘xshashlik “ichki” bo‘lishi, ya’ni o‘xshashlik tashqi belgilariga ko‘ra emas, balki sezgi, tasawur yoki baho asosida yuz berishi mumkin. Mana shu asosda, ijtimoiy-siyosiy tushunchalarni ifodalovchi so‘zlar ham metaforik ma’no ifodalaydi. Masalan, arqish so‘zi bosh ma’nosida “karvon” ma’nosini ifodalaydi: azun täzgür alda arqish jorip (Qb, 388) — olam bo‘ylab kezar, mamlakatlar bo‘ylab karvon yurib. “Arqish” so‘zining “xabarchi, chopar” ma’nosi ham bor: ötrü ol arqish vajram jel tag barip (Uyg‘. ) — keyin bu xabarchi vayram shamoliday ketib. Mahmud Koshg‘ariy “arqish” so‘ziga “yurtidan uzoqqa ketgan bir kishiga yuborilgan [xabar yetkazuvchi] odam” deb izoh berib: “aning arqishi käldi — uning elchisi keldi” (DLT, 1, 123) misolini keltiradi. Shu so‘zga Mahmud Koshg‘ariy “bu so‘z maktub, noma ma’nosida ham qo‘llanadi” deb izoh beradi. Bu so‘z “arqish”ning uchinchi ma’nosidir.

Ko‘p ma’noli so‘zlarning hamma ma’nolari va semantik variantlari o‘zaro aloqalar tufayli ma’lum tartib asosida tashkil topadi, bir ma’no ikkinchisiga tayanch bo‘ladi. Misollarimizdagi “ko‘ngil”ning to‘g‘ri ma’nosi “qalb, yurak”, “jinçkä”ning to‘g‘ri ma’nosi “yupqa”, “arqish”ning to‘g‘ri ma’nosi “karvon”dir. Bu so‘zlarning boshqa ma’nolari ijtimoiy ehtiyoj tufayli yangi predmet yo hodisani nomlash asosida yaratiladi.

Qadimgi turkiy til leksikasining asosiy qismi barqarordir. Bu barqarorlikni hozirgi o‘zbek tili bilan qadimgi turkiy til leksikasi qiyosida ko‘rish mumkin. Garchi qadimgi turkiy tildagi grammatik shakllar o‘zgargan bo‘lsa-da (masalan, kelishik qo‘shimchalari, jamlik son hosil qiluvchi qo‘shimchalar, sifatdosh shakllari), aksariyat so‘z o‘zaklari saqlangan. Misol uchun Kul tigin bitigtoshining 1-satridan parchani olib ko‘raylik: üzä kök tängri asra yaghiz yir qilintuqta äkin ara kisi oghli qilinmis — yuqorida ko‘k osmon, ostda qora yer qilinganda, ikkovining orasida inson bolalari yaratilgan.

Bu parchadagi asra va yaghiz so‘zlaridan tashqari barchasi hozirgi o‘zbek tiliga ayrim fonetik va grammatik shakllar o‘zgarishlari bilan yetib kelgan, bu so'zlarning ma’nolari saqlangan. So‘zlarning bir ma’noliligi va ko‘p ma’noliligi bilan bir qatorda, qadimgi turkiy tilning o‘z doirasidagi so‘z shakllari o‘xshashligi ma’no jihatdan farqlanishga olib keladi.

Evfemizm

Qadimgi turkiy tildagi evfemizmlar ham ko‘chimning bir turi bo‘lib, noxush salbiy hodisa va harakatlarni “niqoblash” orqali anglatadi. Evfemizmlar nutqda okkazional ma’no ifodalab, anglashilgan hodisaning tub mohiyatini yashirish uchun qo‘llanadi. Quyidagi so‘zlar qadimgi turkiy tilda evfemizmga misol bo‘la oladi: Kül tigin qonj yilqa yiti yigirmikä uçdi (Ktu, 53) — Kultigin qo‘y yilining yigirma yettisida uchdi (üçdi — “o‘ldi” ma’nosida qo‘llangan); çakravart ilig qaça qiyilghuça ärsär (Oy, 395) — Chakravart xon qachon qiyilsa (qiyilghuça — “o‘lsa” ma’nosida qo‘llangan).

Omonimlar

Omonimlarning tilda paydo bo‘lish sabablari turlicha: 1. So‘z tarkibida tovushlarning tarixan o‘zgarishi sabab bo‘ladi. 2. Boshqa tillardan so‘z o‘zlashtirilishi sabab bo‘ladi. 3. Ko‘p ma’noli so‘zning yagona ma’nosi o‘rtasidagi bog‘liqlikning yo‘qolishi sabab bo‘ladi.

Omonimlarning paydo bo‘lishidagi birinchi va uchinchi sabab turkiy tillar taraqqiyotida keyingi hodisa bo‘lib, ikkinchi sabab qadimgi turkiy tilga mos. Ayrim misollar keltiramiz.

Qadimgi turkiy tilda, xususan, urxun yodgorliklari tilida bod so‘zi ko‘p uchraydi. Bu so‘z “urug‘, qabila” ma’nosini bildiradi (bodun — “xalq” so‘zi ham shu bod so‘zidan): Tiirk sir bodun järintä bod jämä, bodun jämä joq ärtäçi ärtï (Mch, 3) — Turk sir xalqi yerida urug‘ ham, xalq ham yo‘q bo‘ladigan edi. Bu so‘z qadimgi turkiy tilda omonimik xususiyatga ega bo‘lib, “tana”, “qomat”, “bo‘y“ ma’nolarini ham ifodalaydi: Bodum ärdi oq täg ägildi bodum (Qb) — Tanam o‘qday edi, egildi tanam; Besh ozunlugh orunta qilinç ijin tüshinçä bod sin körkin täginür (Oy, 366) — Besh olam o‘rnida (o‘z) ishiga muvoflq ravishda qomat ko‘rkiga yetishadi.

Qadimgi turkiy tildagi so‘z shakl bilan so‘zning o‘zak holati ba’zan mos kelib qoladi. Bunday holatda tilda omoforma paydo bo‘ladi. Qadimgi turkiy tildagi omoformaning xususiyati shundaki, so‘zlar yozilishiga ko‘ra, shaklan mos kelib, mazmunan tamomila boshqa so‘zlardir. Bunday holat, odatda, turli so‘z turkumlari doirasida ham, bir so‘z turkumi doirasida ham yuz beradi: Kirishkä körü sen çiqish qil (Qb) — Daromadni ko‘rib, sen sarf qil; Kirishkä bir baqir bertim (Uyg‘. ) — Kamon ipi uchun bir tanga berdim.

Birinchi gapdagi harakat nomi (kirishkä) bilan ikkinchi gapdagi otning (kirishkä) shaklan mos kelishi qadimgi turkiy tildagi omoformadir.

Qadimgi turkiy tilda ko‘p uchraydigan hodisalardan biri omograflardir. Omograflar bu davrda omoformaga nisbatan ko‘p uchraydi. Buning sababi shuki, so‘z o‘zaklaridagi qattiq va yumshoq unlilarning mustaqil fonema sifatidagi vazifasi omograflarni paydo qiladi: yor- (yur- DLT, I, 455) — yör- (yech— uraghut oghlin beshiktin yördi — xotin bolasini beshikdan yechdi — DLT, III, 58); ir (uyatga qolgan — DLT, I, 36) — ir (tosh — Uyg‘. ) ir (tog‘ning kungay tomoni DLT, I, 464) — ir (irilla- DLT, I, 172). Qadimgi turkiy tilda omofonlar ham bor, ular nutqda keskin farq qilmasa ham, yozuvda farqlanadi: söküsh (haqorat — DLT, I, 368) — soqush- (— to‘qnash— Irq b.); /g/ä-(kasal bo‘l — Oy, 1) — ighla— (yig‘la, KR, 5); qanagh ( qon oldirish —Uyg‘. ) — qanaq (qaymoq — DLT, I, 383); qarsaq (qush nomi — DLT, I, 473) — qarshagh (kiyimning uzunligi, o‘lchovi - DLT, I, 464).

Sinonimlar

Sinonimlarning turli belgilari bor. Qadimgi turkiy tilda sinonimlarning quyidagi ko‘rinishlarini ajratish mumkin: 1. 0‘xshash ma’noli so‘zlar sinonimlar qatorini hosil qiladi. 2. Yaqin ma’noli so‘zlar sinonimlar qatorini hosil qiladi. 3. Bir tushunchani anglatuvchi yoki bir buyumni bildiradigan so‘zlar sinonimlar qatorini hosil qiladi. Ma’lum kontekstda sinonimik qator tarkibidagi u yoki bu so‘zni qo‘llash ekspressiv-stilistik xususiyat hosil qiladi.

Sinonimlar qadimgi turkiy tilda bir kontekst doirasida qo‘llanishi mumkin. Bu sinonimlar hodisalarning turli ottenkalarini ifoda etish uchun, harakatning shiddatli, kuchli tarzda yuz berganini va turlicha namoyon bo‘lishini ifoda etish uchun xizmat qiladi. Bunday sinonimik qatorni Kultigin yodgorligida ko‘ramiz: Yo‘llig‘ tigin turkiy qavmlarning beboshligi oqibatida boshiga tushgan kulfatlarni ifoda etish uchun harakatni kuchli tarzda ifodalashga alohida e’tibor bergan: ... igidmish qaghaning sabin almatin, yir sayu barding, qop anta alqintigh, ariltigh (Ktk, 9) — Tarbiyat qilgan xoqoningning so‘zini olmay, har qayerga ketding, u yerlarda butunlay g‘oyib bo‘lding, nom-nishonsiz ketding.

Parchadagi alqintigh va ariltigh so‘zlari bir sinonimik qatorni hosil qilgan bo‘lib, ma’lum darajada mazmunan va ekspressivlik jihatidan matnda bir-biriga zidlik bor. Bu zidlik shunisi bilan belgilanadiki, ariltigh fe’li alqintigh fe’liga nisbatan kuchli salbiy ma’noni ifoda etadi. Ariltigh fe’li, asosan, matnda sinonimik qator hosil qilgan holda qo‘llangandagina, zidlik ma’nosi yuzaga chiqadi.

Ungin yodgorligining birinchi satrida ana shunday zid ma’noni yanada aniqroq ko‘rish mumkin: Äçümiz apamiz Bomin qaghan tört bulungugh qismis, yighmis, yaymis, basmis. Ol yoq boltuqta käsrä äl yitmis, içghinmis, qaçishmis — Ota-bobomiz Bo'min xoqon (dunyoning) to‘rt tarafmi qisgan, (bir joyga) yiqqan, mag‘lub qilgan, bosgan. U xoqon vafot etgandan keyin xalq yo‘qolib ketgan, tarqalib ketgan, (har tomonga) qochib ketgan.

Qadimgi turkiy tildagi sinonimik qatorni shunday ifodalash mumkinki, “faqat ma’lum kontekstda nomuhim bo‘lib qoladigan semantik belgilariga ko‘ra zid qo‘yilgan so‘zlar sinonim bo‘la oladi”[[43]](#footnote-43).

Yuqorida keltirilgan misollardan ko‘rinib turibdiki, qadimgi turkiy tildagi sinonimlarning asosiy xususiyatlaridan biri sinonimik qator holida qo‘llanishidir. Ayniqsa, “Oltin yorug‘”da sinonimlarga xos bu xususiyat aniq ko‘zga tashlanadi. Agar so‘z turkumlari bo‘yicha sinonimik qator holida qo‘llanishiga e’tibor berilsa, fe’llaming va fe’l shakllarining sinonimik qatori eng ko‘p uchrashi kuzatiladi:... barça qorqup, bälingläp iraq tashtilar, qaçtilar (Oy, I, 3a) — ... hammasi qo‘rqib, vahimaga tushib, uzoqroq(qa borib) turdilar, qochdilar; ... tört apiramanilarigh savlap, sözlap (Oy, I, 14a) — ... to‘rt atiramanlarni (ya’ni komillikning sifatlarini) hikoya qilib, so‘zlab... ; ... bir tatighligh ärtügin hirtiirkalir uqtirghalir iiçün... (Oy, II, 4a) — ... bir xil lazzat ekanini bildirish, uqdirish uchun... ; birgärü turup yumqi ögscirlär küläsärliir (Oy, II, 40b) — ... birga jam bo‘lib, birga hamd-u sano o‘qisalar, (sizni) sharaflasalar; Alqunu barça qamagh açigh ämgäklärintin ozghurayin, qutqarayin (Oy, II, 41a) — Hammasini jamiki azob-uqubatlaridan ozod qilay, qutqaray; Shmnu süiisin utayin, yighatayin (Oy, II, 41a) — Shmnu lashkarini mag‘lub qilay, yiqitay; ... üriik ozati bishrunmayin, ögriitäyin, tägäyin (Oy, II, 36a) ----- ... doimo mukammal qilib borayin, o‘rgatayin, (uluglikka) yetkazayin.

Ot turkumidagi so'zlar sinonimik qatorni hosil qiladi: ... adruq adruq adinlarqa asigh tiisi... (Oy, II, 9a) — ... turli-tuman boshqalarga foyda, manfaat... ; ... adruq adruq ish, kütiiglärin bütürür ärsär (Oy, II, 9b) — ... turli—tuman ish, amallarini bitirsalar; Qayu näçä ulugh iliglärkä qanlarqa yazmïsh... (Oy, II, 42a) — Har qancha katta hukmdorlarga, xonlarga (nisbatan) gunoh qilgan... ; ... kintä aça yada ötünäyin äriish öküsh alp, siqish, ämgäklärig (Oy, II, 38a) — ... ochiqchasiga bayon qilib, tushuntirib beray ko‘p mashaqqat, jabru jafo azoblarni!

Sifat turkumidagi so'zlar sinonimik qatorni hosil qiladi: ... arigh, siiziigburxanlar oruninta (Oy, II, 8a) — ... toza, pokburxonlar o‘rnida... ; Burxanlar nomi yämä olar oruninta iilgüsüz sansiz... arililurlar (Oy, II, 8a) — Burxonlar no‘mi yana ularning o‘rnida hisobsiz, son-sanoqsiz... (turlarga) ajraladilar; ... ülgüstiz qolusuz busush qadghularqa... (Oy, 11, 42a) — ... olchovsiz, son-sanoqsiz g‘am-qayg‘ularga...

Bir necha sinonimik qatorning uyushgan holda qo‘llanishi ham “Oltin yorug‘”da diqqatga sazovor hodisadir. Qayu näçä öngiitinçsiz uzun igin basitmish tinlighlar ärsär kiiçsirämish yavrumish törümish umughsuz inaghsiz irinçlärig alqunung barçaning ämgäklärin kitärtäçi öngätttirtäçi bolayin (Oy, II, 40a) — Har qancha shifolab bo‘lmaydigan, davomli xastalik bilan og'rigan jonzotlar bo‘lsa, zaif, umidsiz, ishonchsiz, baxstsizliklarni, hammaning azoblarini bartaraf qiladigan, yaxshilaydigan bo‘layin.

Qadimgi turkiy tilda sinonimlarning bu tarzda qo‘llanishi, birinchi navbatda, hodisalarning turli ma’no nozikliklarini tavsiflash, harakat va hodisalarning turli tomondan, mukammal zohir bo‘lishini ko‘rsatish, harakatning shiddatini ko‘rsatish va boshqa qator maqsadlar bilan bog‘liq. Ikkinchidan, sinonimlar qatorining kontekstda qo‘llangani qadimgi turkiy adabiy tilning shakllanishi va ma’lum mezonga tushib borayotgani bilan ham izohlanadi. Shuning uchun ham dialektlardan, boshqa tillardan so‘z olish hisobiga sinonimik qator yaratilgan. Quyidagi misolga e’tibor beraylik: jirtinçü mängisingä bodulmish kishi män (Uyg'. ) — (Men) olamning shodligiga bog‘langan odamman; ontin singar yirtinçüdäki qamagh üç ödki bodi biliglig burxanlar (Oy) — Oldingi olamdagi jamiki uch zamonga oid dono bilimli burxonlar; Bu yüz ming azunlarimin ödäçi biltäçi bolayin (Oy, II, 41b) — Yuz ming olamlarimni anglab, biladigan bo‘layin; Bu yirtinçü yir suvqa qoturu atqanmaq yapshinmaq alp ämgäk titir (Oy, II, 38a) — Bu olamga butunlay bogianib qolmoq jabru jafo, azob-uqubatdir.

Mazkur parchalarda tibet tilidan kirgan yirtinçii va so‘g‘dchadan kirgan azun so‘zlari bor. Har ikkalasi ham “olam” deganidir. Ayni paytda bu so'zlar qadimgi turkiy tildagi yär suv bilan sinonimik qatorni hosil qiladi. Qadimgi turkiy tilda “olam” ma’nosini ifodalash uchun yär suv boigani holda, yirtinçii va azun so‘zlarini bu tilda istifoda etish uchun zarurat bor edi. Zarurat shundan iborat ediki, olam haqida tibet tilidagi tushunchani turkiy tilga olib kirish asosiy maqsad bo‘lgan edi. Shuning uchun IX—X asrdagi qadimgi turkiy tilda “olam” ma’nosini ifodalash uchun VII—VIII asrdagi yiir suv mustaqil holda iste’moldan chiqa boshlagan ko‘rinadi, shu bois ham ko‘pincha “olam” ma’nosi yirtinçü yiir suv shaklida qoilana boshlagan.

Xuddi shu hodisani “inson, odam” ma’nolarining qadimgi turkiy tildagi ifodasida ham ko‘rish mumkin. VII—VIII asrdagi qadimgi turkiy tilda yuqoridagi ma’no faqat kisi so‘zi bilan ifodalangan. IX—X asrdagi qadimgi turkiy tilda esa kisi ma’nosini ifodalash uchun og‘uz va qipchoq dialektlaridan yalanguq so‘zi kirib keldi va faol qo‘llana boshladi. V. V. Radlov “Turkiy tillar lug‘ati”da ham yalanguq so‘zi “inson” ma’nosida qoilanganini qayd etgan va “Qutadg‘u bilig”dan misol ham keltirgan[[44]](#footnote-44). Shuningdek, “Devonu lug‘atit-turk”da ham bu so'zning ma’nolari ochib berilgan[[45]](#footnote-45).

Sinonimlarning yuqoridagiday ko‘rinishlarining paydo boiishida madaniy-tarixiy muhit muhim rol o‘ynagani shubhasiz. Faqat madaniy- tarixiy muhit yirtinçü, azun, yär suv nima uchun umumiy distributiv[[46]](#footnote-46) sharoitga ega ekanini yoki dialektlardan so‘z olish hisobiga distributiv sharoit paydo bo‘lganini izohlash mumkin. Shu tufayli ham ma’lum bir leksik birlik qadimgi turkiy tilda o‘rnashib, ma’no jihatdan shu so‘zga teng boshqa so‘z iste’moldan chiqa boradi. Madaniy-tarixiy muhit, o‘z navbatida, ma’lum bir davrdagi til mezonini yaratadi.

Antonimlar

Qarama-qarshi ma’noga ega bo‘lgan leksik birliklarning semantik munosabatlari ko‘rinishlari antonimlardir. Qadimgi turkiy tilda ham antonimlarni belgilash mezonlari mavjud. Birinchi mezon shuki, leksik birlik kontekstda antonimlarni hosil qiladi: üzä kök tängri asra yaghiz yär (Ktu, 1) — Yuqorida ko‘k osmon, pastda qora yer. Bu parchadagi iizci — asra, kök — yaghiz antonimlarni hosil qilgan.

Antonimlarni qadimgi turkiy tildagi muhim xususiyatlaridan biri shuki, so‘zlarning zid ma’nosi kontekstda o‘zaro bir-biriga bog‘liq holda yuzaga keladi: Bäglik uri oghling qul bolti, silik qiz oghling kiing bolti (Ktu, 7) — Bek bo‘ladigan o‘g‘ling qul bo‘ldi, suluv qizing cho'ri bo‘ldi.

Mazkur parchadagi biiglik — qul, silik qiz — kiing antonimlar qutbini hosil qiladi. Quyidagi parchada ham shu hodisa bor, ya’ni antonim faqat kontekstda yuzaga chiqadi: ... tinlighlar yilqi azunintaqi ämgäktin ozup, kisi azuninta toghdilar (Oy, 1, 8a) — ... jonzotlar hayvonot olamidagi azoblardan xalos bo‘lib, insoniyat olamida tug‘ildilar; özluk ölürmäkning ayigh qilinçi nätäg aghir ärsär, ölürmämäkning yämä buyan ädgü qilinçi yämä ança oq ülgüsüz, qolusuz titir (Oy, 1, 12a) — Tirik jonzotlarni o‘ldirish yovuz qilmish (ekani) naqadar og‘ir bo‘lsa, o‘ldirmaslik yanada olijanoblik, to‘g‘ri ishlar yanada shunchalar ulug‘vor, beqiyosdir.

Bu parchadagi öliirmäk va ölürmämäk fe’llarining bo‘lishli va bo‘lishsiz shakli antonimlar hosil qilgan. Faqat —mä qo‘shimchasining zidlik hosil qilishi tufayli antonim hosil bo‘lib qolmagan, balki ma’noda zidlik bor. Bu parchadagi boshqa antonim juftlar (ayigh qilinçi — buyan ädgü qilinç, aghir — iilgiisüz) ham ölürmäk va öliïrmämäk antonimiga bogiiqdir.

Iboralar

Qadimgi turkiy tildagi iboralar bevosita va bilvosita matnlarning xususiyatlariga bog‘liqdir. Jumladan, Urxun-yenisey yozma yodgorliklarida iboralar kam uchraydi. Iboralarning asosiy belgisi — obrazlilik bo‘lib, bu esa o‘z navbatida tilni taraqqiy ettirib boruvchi omillardan biridir, ayni paytda iboralar nutq ta’sirchanligi uchun ham asosiy vositalardan biridir.

X asrlardagi yozma yodgorliklarda esa iboralar ancha sermahsul. Ayniqsa, “Oltin yorug‘”da iboralarning shunday ko‘rinishlari uchraydiki, bu iboralarni kitobiy deb atash mumkin. Zotan, ayrim tillarning tarixiy leksikasida kitobiy iboralar bor'. Bu iboralar bevosita tarjima jarayonida yuz beradi. “Oltin yorug‘” ham tarjima asari bo‘lgani uchun asliyat tilidagi iboralarning muqobilini qadimgi turkiy tildan topish imkoni bo‘lmagani uchun tarjimonlar o‘ziga xos, yangi iboralar yaratganlar. Bu iboralarni qadimgi turkiy tildagi individual ibora deb atash mumkin, chunki bu iboralar keyingi davr tilida uchramaydi:... ädgii qilinçligh kïrnï, köpriik itgil, yaratghil (Oy, I, 8b) — ezgu ishlar(ning) kema, ko‘prik(ini) yaratgin; nom tïlgänïn äwrïtgälï köngül turghur sunlar (Oy, III, 16b) — no‘m gildiragini aylantirgani istak paydo qilsinlar; nom tïlgänïn äwïrtgälï ötügçï bolsar (Oy, III, 18a) -no‘m g‘ildiragini aylantirgani xizmatkor bo‘lsa; nom tïlgänïn iiwïrtkälï ötügçï bulsar — no‘m g‘ildiragini aylantirgani iltimoschi bo‘lsa. Xullas, nom ïïlgänïn äwrïtgcilï iborasi turg‘un birikma shaklida “Oltin yorug‘”da takrorlanib kelaveradi— bu qandaydir g‘ildirakni aylantirishni emas, balki buddaviylikning maxayana ta’limotiga rioya qilishni anglatadi: nom tïlgänïn äwrïtgälï. Bu turg‘un so‘z birikmasi tarkibidagi tïlgän iborani hosil qilish uchun asos bo‘lgan. Bu ibora garchi tarjima mahsuli sifatida paydo bo‘lgan bo‘lsa-da, leksik-grammatik jihatdan tom ma’noda qadimgi turkiy tilga xos.

Quyidagi ibora ham individual, faqat “Oltin yorug[[47]](#footnote-47)” tiliga xosdir: ... bïlïksïz bïlïkkä örlütüp t(ä)rs tätrü körüm üzä köngülüm kökiizüm tätrïlip (Oy, III, 5b) — Nodonlikka yetishib, ters tasawur bilan ko‘nglim, qalbim (ham) teskari bo‘lib qoldi.

Ibora shakliy jihatdan gapga teng, ammo bu iboraning sintaktik tuzilishini erkin konstruksiya asosida paydo bo'lgan gap bilan vazifa jihatdan tenglashtirib bolmaydi. Bu turdagi, ya’ni shakliy tomondan gapga teng iboralarga bir butun sintaktik vazifa yuklanadi.

“Oltin yorug‘”da shunday iboralar borki, ular erkin sintaktik birliklarga o'xshab ko‘rinsa ham, qadimgi turkiy tilda iboraning o‘ziga xos ko‘rinishi, deb baholash mumkin: burxan nomunung ulugh törlüg küçingä, közünïngä artuqraq siiziig kïrïtgiinç köngiil örïtip (Oy, II, 8b)

burxan no1 mining ulug1, xosiyatli kuch-qudratiga ko‘p pok, ishonchli fikr uyg'otib... Bu parchada ibora örït— fe’lining ma’nosi tufayli kelib chiqqan. Bu fe’l orttirma nisbat shaklidagina ibora hosil qilishi mumkin. “Qadimgi turkiy lug‘at” (/tpeBHeTiopKCKMM cjiOBapb. — M. : 1969,, 388-bet)da bu fe’lning ör- fe’lidan hosil bolgani izohlangan, ammo ör— o‘zak holatida ibora hosil qila olmaydi, chunki ko‘chma ma’no ifodalamaydi. köngiil örït— turg‘un birikma shaklida qo‘llanadi, bu esa örït— fe’lining köngül ga leksik jihatdan emas, balki ma’no jihatdan bog‘liq bo‘lgani sababli yuz beradi.

Qadimgi turkiy tilda, xuddi hozirgi o‘zbek tilidagi iboralarga shakl va ma’no jihatdan teng bo‘lgan iboralar ham qo‘llanadi.

Inçip ïgläyü birla ök saw söz qodup (Oy, I, 2b) — U shunchalik (qattiq) xastalandiki, tildan qolib... Bu ibora og‘zaki nutqqa xos bo‘lib, qadimgi turkiy tilda turg'un birikma sifatida shakllangunga qadar, uzoq tarixiy taraqqiyot yo‘lini bosib o‘tgan.

Ayrim hollarda iboraning ta’sirchanligini oshirish uchun ibora tarkibida sinonimlar qatori qo‘llanadi:... köngüllärï uyalip siqilip batmish (Oy, II, 42a) — ko'ngullari buzilib, siqilib, vayron bo‘lgan.

Quyidagi ibora esa yuqoridagi iboraning antonimidir: Küsämïsh (kü)süshlärï k(ä)ntü k(ä)ntü köngiillärï bütziin qanzunlar... äd tawarqa äsïlgä(lï bolmaz)unlar (Oy, II, 43b)— Orzu qilgan istaklari, o‘zlarining ko‘ngillari but bo‘lsin, qonsin... mol-dunyoga oshno bo‘lmasinlar.

Umuman, qadimgi turkiy tildagi iboralarni ajratishda qadimgi turkiy til mezonlari asosida qaraladi.

Qadimgi turkiy tilning leksik qatlami

Qadimgi turkiy tilning leksik qatlami asosan XII asrgacha bo‘lgan turkiy tillar davriga mansub. X—XII asr tilidagi leksik qatlamda ayrim o‘zgarishlar bor. Bu o‘zgarishlar qadimgi turkiy matnlardagi oz miqdordagi arab-fors so‘zlari hisobiga bo‘ldi.

Bir qator asarlarning sanskrit, xitoy, tibet tillaridan qilingan tarjimalari hisobiga qadimgi turkiy til leksik qatlami boyidi. Kuzatishlar shuni ko‘rsatadiki, VII-XIII asrlardagi urxun-yenisey yodgorliklariga nisbatan

XII asrlardagi uyg‘ur-turk yozuvidagi turkiy tillar leksik qatlami boy ekani ma’lum bo‘ladi. Bunga sabab, bir tomondan, qadimgi turkiy tilning qo‘llanish hududi kengaydi, ikkinchidan, adabiy tilning grammatik qurilishida kitobiylik ustun bo‘la bordi, so‘z yasalish imkoniyatlari kengaydi, stilistik vositalar tizimida turli-tuman xususiyatlar paydo bo‘ldi. VII—IX asrdagi qadimgi turkiy til leksik qatlami so‘zlashuv nutqiga asoslanib, unda o‘g‘uz dialekti yetakchilik qilgan bo‘lsa, IX-X asrlardagi qadimgi turkiy adabiy til leksik qatlamida, chet so‘zlardan tashqari, turli dialektlardan — o‘g‘uz, qipchoq va boshqa qator dialektlardan kirgan so‘zlar ham asosiy qatlamni tashkil qiladigan bo‘ldi, ya’ni o‘g‘uz qabilasi tilidan boshqa qabilalar tili ham adabiy til shakllanishiga asos bo‘ldi. Shuning uchun bu davr adabiy tili keng hududdagi turkiy qavmlar tili sifatida faoliyat ko‘rsata boshladi. Yuqorida aytganimizday, sanskrit, xitoy tillaridan qilingan tarjimalar natijasida bu tillarning tasviriy ifoda vositalariga xos xususiyatlar ta’sir etdi. VII— IX asrdagi qadimgi turkiy til leksik qatlamida mavhum tushunchalarni ifodalash yorqin ko‘zga tashlanmagan boisa, IX—X asrlardagi qadimgi turkiy adabiy tilda ifoda vositalari kengaydi.

Qadimgi turkiy tilga kirib kelgan bir qator sanskritcha, xitoycha, so‘g‘dcha, tibetcha so‘zlar turli diniy-axloqiy tushunchalarni, aqidalarni ifodalash vositalari sifatida muhim ahamiyat kasb etdi: buyan (sanskr.

ezgu ish), bodi (sanskr. — mukammallikka erishish), bushi (xit. — sadaqa), çin (xit. — haqiqat), çinzu (xit. — mutlaq mavjudotlar), yang (xit. — tarz, xil), kshanti (sanskr. — tavba), nirvani (so‘g‘d. — hayajon, kuchli hissiyot), nom (so‘g‘d. — diniy qonun, diniy ta’limot) va h.

Chetdan kirgan so‘zlardan so‘z yasalish hodisasi bu davr adabiy tilida uchraydi. Shunisi diqqatga sazovorki, so‘z yasalganda, yasama so‘z alohida holatda ham, sinonimlar qatorida ham qo‘llangan. Ötrü tägin togha çighay bushiçi män tip tidi (Uyg‘, 67) — Shunda shahzoda: “Men nochorman, qashshoqman”, deb javob berdi; Kishi azuninta toghduqta joq çighay ärinç yarligh bushiçi qoltghuçi bolmishlar (Oy,

12a) — Insoniyat olamida tug‘ilganlarida (ular) qashshoq, baxtiqaro kambag‘al bo‘lganlar.

Bunday so‘z yasalishining qadimgi turkiy tilda mavjudligini shu bilan izohlash mumkinki, bushiçi yasama so‘zi hali qadimgi turkiy adabiy tilga singmagani uchun, bu so‘zning sinonimi bo‘lgan mavjud turkiycha qoltghuçi ni qollashga ehtiyoj bo‘lgan. Bunday so‘z qo'llash usuli asosan “Oltin yorug‘”da uchraydi. Bunday so‘z yasalish usuli, shubhasiz, adabiy tilning leksik qatlami boyishiga xizmat qilgan. Umuman, jamiyat hayotidagi o‘zgarishlar, birinchi navbatda, leksik qatlamda aks etadi. Tilga doimo yangi so‘zlar kirib turishi bilan birga, tilda azaldan mavjud bo‘lib kelgan so‘zlar yangi hodisalarga, tushunchalarga tatbiq qilina boshlaydi. Ayrim so‘zlar tildan chiqib ketadi yoki o‘zining oldingi ma’nosini yo‘qotadi. Masalan, urxun yodgorliklarida ulus so‘zi äl so‘zi bilan birga (äl ulus tarzida)“davlat, mamlakat” ma’nosini bildirgan bo‘lsa, IX—X asrlarga kelib ulus ning ma’nosi kengaydi, bu so‘z mustaqil holda “qishloq, makon” ma’nolarini ifodalaydigan bo‘ldi. Bu hodisalarning hammasi qadimgi turkiy tilning leksik tarkibi doimo ilgarilab borganini yuzaga chiqaradi. Qadimgi turkiy yodgorliklarning leksik qatlami yuzasidan statistik ma’lumot ham bu fikrni tasdiqlaydi. Urxun-yenisey yodgorliklarida 1500 — 2000 atrofida so‘z mavjud bo‘lsa, birgina “Oltin yorug‘”ning o‘zida 3500 dan ortiq so‘z bor. Shu tariqa, qadimgi turkiy til doimo yangi so‘zlar bilan boyib borgan.

Har bir tilning leksik qatlami muhim ijtimoiy, tarixiy hodisa hisoblanadi. Til tarixi xalq tarixi va madaniyat tarixiga bog‘liq holda o‘rganishni talab qiladi. Zotan, ma’lum bir xalqning, shuningdek, qadimgi turkiy qavmlarning so‘z boyligi ularning hayotida katta madaniy hodisa hisoblanadi. Bunday vaziyatda, so‘zsiz, dialekt tushunchasi emas, balki ma’lum dialektlarning tarixan shakllanish yo‘li muhim ahamiyat kasb etib, shunga diqqat qaratish taqozo etiladi. Qadimgi turkiy adabiy tilning shakllanishida bir qator dialektlarning ishtirokini “dialektlar munosabatlarining rang—barangligi” (V.M.Jirmunskiy) deb atash mumkin. Bu jarayon — dialektlarning adabiy tilga asos bo‘lganini ko'rsatuvchi dalillar leksik qatlamda aniq ko‘rinadi. Qolaversa, qadimgi turkiy tildagi ma’lum leksik birliklarning qaysi dialektlarga mansubligini dalillovchi asosiy ishonchli manba Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘atit-turk” asaridir. Mahmud Koshg‘ariy asaridagi so‘zlarga izoh berganda, ayrimlarining qaysi dialektlarga mansubligini alohida ta’kidlab ko‘rsatadi. Bunga sabab — qadimgi turkiy adabiy tildan hali keng o‘rin olmagan so‘zlar bo‘lgani uchun ham Koshg‘ariy izoh berishni lozim ko‘rgan. Qolaversa, Mahmud Koshg‘ariy izoh bergan so‘zlarning aksariyati qadimgi turkiy yozma yodgorliklardan o‘rin olgan. Qadimgi turkiy yodgorliklardagi leksik qatlamning dialektal xususiyatlarini yaxshiroq tasawur qilish va qadimgi turkiy adabiy tilning shakllanishida qaysi dialektning roli muhim bo‘lganini ko‘rsatish maqsadida quyida “Devonu lug‘atit-turk”dan yuqoridagi so‘zlar lug‘ati havola qilindi.

Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘atit-turk” asarida tillarga va dialektlarga mansubligi ko‘rsatilgan so‘zlar:

aba II tibet. — ota

aba III kipchoq. — ayiq

aba I o‘g‘uz■ — ona

açï barsog'on — keksa ayol

adaq qipchoq, yamaq, suvorin — oyoq

adigh I o‘g‘uz, qipchoq, yag‘mo — ayiq

adin chigil — boshqa

adruq o‘g‘uz — boshqa

aftabi o‘g‘uz, arg‘u — ko‘za 90

aghll II o‘g‘uz — qo‘y qiyi ajaq I o‘g‘uz — idish ajbang chigil — kal

ajigh III o‘g‘uz qipchoq, yag'mo — ayiq

ajluq: ajluq ajluq o‘g‘uz — shunday, shunday

ajriq o‘g‘uz - ajriq

ajruq o‘g‘uz — ayrim, boshqa

ajt- o‘g‘uz — ayt(moq)

alduz- o‘g‘uz — oldir(moq), o‘g‘irlatmoq

aligh o‘g‘uz, qipchoq — yomon

aliq II o‘g‘uz — qush tumshug‘i

alma o‘g‘uz — olma

aluq o‘g‘uz — kal

andagh chigil — shunday

andan o‘g‘uz — keyin

ang I o‘g‘uz — yo‘q

angla- o‘g‘uz — angla(moq), tushun(moq)

ap I o‘g‘uz — kuchaytiruv yuklamasi

apa 1 qarluq, turkman — ona

aq I o‘g‘uz — oq; aq saqal o‘g‘uz — oq soqol,

soch-soqoli oqargan kishi.

arigh II barsag‘aon — chodir pardasi

armaghan o‘g‘uz — sovg‘a

arsaliq o‘g‘uz — hayvonlarning xunasasi

arsu o‘g‘uz — sifati past, qiymati kam

aruq I qipchoq, o‘g‘uz — oriq, charchagan

ast chigil — tor yo‘l, tor ko‘cha

ashaq o‘g‘uz — tuban, (tog‘ning) quyisi

ashat- o‘g‘uz — oshatdi, yegizdi

ashliq II o‘g‘uz — don, bug‘doy

av I o‘g‘uz — ov

avus bulg‘or — mum

axsa- yamak, yaboqu — oqsa(moq)

azaq II bulg‘or, qipchoq, suvorin, yamaq — oyoq

azun chigil — olam, dunyo

bajat I arg‘u — Xudo

bajiq o‘g‘uz — to‘g‘ri (so‘z)

bajnaq o‘g‘uz — go‘ng

bajram o‘g‘uz — bayram

bal qipchoq, o‘g‘uz, suvorin — asal

balçiq o‘g‘uz — balchiq, loy

baliq II uyg'ur — shahar

baliqlan- I arg'u — loyga bulg‘an(moq)

baliqlan- III uyg'ur. — shaharli bo‘l(moq)

baliqllgh I argïi — botqoqli, balchiqli

banzi kanjak — uzum pishig‘idan keyin ishkomda qolgan uzum baqir- o‘g‘uz — baqir(moq), bo‘kir(moq) bart 1 o‘g‘uz — suv ichiladigan idish bashaq II chigil — boshmoq, to‘puq bashmaq qipchoq, o‘g‘uz — to‘piq bashmaqlan- o‘g‘uz — sandal — chuvak kiy(moq) bashtar arg‘u — o‘roq

beklan- 1 o‘g‘uz — berkil(moq), mustahkamlan(moq)

beklash- 1 o‘g‘uz — bekitish(moq), berkitishga

yordam ber(moq)

beklat- 1 o‘g‘uz ~qamattir(moq)

bekmas o‘g‘uz — shinni

bel III: bel qil- chigil — to‘ydir(moq)

ban o‘g‘uz — men

benäk 1 arg‘u — chaqa pul

bi II o‘g‘uz — bir xil o‘rgimchak, qurt

bildüz- o‘g‘uz — bildir(moq)

bistä tuxsi, chigil, yag‘mo — saroy xo‘jayini

bistik 1 chigil — yigirish uchun mo‘ljallangan paxta

bistik II arg‘u —pilik

bitig III o‘g‘uz — tumor

bitrik arg‘u — pista

bishigh yag'mo — pishiq, pishgan

bodun chigil — xalq

boj 1 o‘g‘uz — qabila, urug‘

boj II o‘g‘uz — yeyiladigan bir o‘simlik

bojun II dz> j dilektida — xalq

borsuq o‘g‘uz — bo‘rsiq

boshan- arg‘u — taloq qilin(moq)

boshat- arg‘u — taloq qil(moq)

boshu- arg‘u — taloq qil(moq)

böktä o ‘g ‘uz — xanjar

bnjur- o‘g‘uz — buyur(moq)

bushaq o‘g‘uz — tajang, asabiy (odam) butiq II koshg‘ar. — kichik mesh bük II arg‘u — burchak büküm o‘g‘uz — xotinlar etigi, maxsi biit- II qipchoq — (o‘t) un(moq) çaghi arg‘u — sotish uchun olib boriladigan moi çaha kanjak — chaqmoqtosh çaitur- o‘g‘uz — chaldir(moq), eshittir(moq) çanaq o‘g‘uz — yog‘ochdan ishlangan idish çap- II uyg‘ur — chapla(moq) çapil- 1 uyg‘ur — chaplan(moq) çapit- 1 uyg‘ur — hamla qil(moq) çaptur- 1 uyg‘ur — suvat(moq) çaq- 1 o‘g‘uz — (orani) buz(moq), (gap) chaq(moq) çaqrish- o‘g‘uz — chaqirish(moq) çarun yag‘mo — chinor daraxti çashir o ‘g ‘uz — chodir çat 1 o‘g‘uz — quduq çat- o‘g‘uz — chatishtir(moq) çatipa chigil — ariq qazishga, to‘g‘on bo‘g‘ishga chiqmaganlardan qishloq oqsoqoii oladigan soliq çatir II kujo — chodir çauvli kanjak — simdan to‘qilgan chovli çavïi 1 \\ javli kanjak — olov uchun yoqiladigan yong‘oq po‘chog‘i, shaftoli danaklari çaxshaq II \\ jaxshaq — qorluq — quritilgan meva çefshang chigil — qo‘y junini qirqadigan qaychi çekäk chigil — chechak kasalligi çeknä yag‘mo — omoch bilan haydalgan yer çekük o‘g‘uz — temirchining bolg‘asi çekürgä o‘g‘uz — chigirtka çer II \\ jär o‘g‘uz — vaqt çerig II o‘g‘uz — vaqt çerlik 1 o‘g‘uz — vaqt

çeshkäl qanjak — sopol, tosh va uning siniqlari çet- o‘g‘uz, qipchoq — yetish(moq) çetük o‘g‘uz — mushuk çigit arg‘u — chigit, paxta urug‘i

çil o‘g‘uz — yomonlik

çighan arg‘u — kambag‘al

çomuq o‘g‘uz — bir xil qarg‘a

çoq 1 o‘g‘uz — past, tuban

çor: çor ot o‘g‘uz — o‘ralgan o‘t

çomali chigil — chumoli

çomça o‘g‘uz — cho‘mich

çöngäk chigil — yog‘och chelak

çufgha II qipchoq, o‘g‘uz — yoi boshlovchi, rahbar

çun- o‘g‘uz, qipchoq — yuvin(moq)

çuliman: çuliman ish kanjak — chuvalgan ish

çfinük yag‘mo — chinor daraxti

dagh II arg'u — yo‘q emas

daghi o‘g‘uz — va, yana

deda o‘g‘uz — ota

deva o‘g‘uz — tuya

dünüshgä kanjak — tunbosh qushi

eghrig arg‘u — qo‘pol

ejla o‘g‘uz — shunday

ekin o‘g‘uz — ekin

eldrük barsag‘on, uch — isiriq

elkïn qipchoq, o‘g‘uz — musofïr

elrük uch — isiriq

eraät o‘g‘uz — xo‘p, yaxshi

emdi o‘g‘uz — endi

emïr o‘g‘uz — tuman, bulut

endäk o‘g‘uz — sath

epmäk qipchoq, o‘g‘uz, tuxsi, yag‘mo — non eträk o ‘g 'uz — rangi sariq odam ev o‘g‘uz — uy

evät qipchoq, tuxsi, yag‘mo — tasdiq yuklamasi

evät o‘g‘uz — tasdiq yuklamasi

eza o‘g‘uz — opa

gizri arg'u — sabzi

hana kanjak, xo‘tan — ona

hata kanjak, xo ‘tan — ota

idish 1 arg‘u, o‘g‘uz, tuxsi, yag‘mo, yamaq —idish

ilik 1 o‘g‘uz — ilik

imir o ‘g ‘uz — qosh qoraygan payt imtili chigil — o‘ylamasdan

ingäk II o‘g‘uz — urg‘ochi toshbaqa

iligh qipchoq, o‘g‘uz — iliq

jaba 1 o‘g‘uz — nam

jabaqulaq yaboqu, yamak — boyqush

jabaquluq // juhaquluq yaboqu, yamak — isitma titratishi

jabi chigil — egar ustiga qo‘yiladigan yostiq

jafa II : jafa jer — o‘g‘uz — sovuqdan saqlangan yer

jagh o‘g‘uz — yog‘; jagh ügürï o‘g‘uz — kunjut

jajghuq qipchoq — baytal emchaklarining uchi

jal- 1 qipchoq — yon(moq)

jalafar uyg'ur — shoh elchisi

jalghu o‘g‘uz — shafqatsiz, muruwatsiz odam

jalnguq III o‘g‘uz, qipchoq, suvor — cho'ri

jan- II pchoq — yon(moq)

janga II o‘g‘uz — qirg‘oq

jarat- o‘g‘uz — mo‘ljalga mos qildi

jarligh II chigil — xoqonning xati, farmoni

jarmaqan o‘g‘uz —- in’om, sovg‘a

jartmaq uyg‘ur — pul, tanga

jas 1 o‘g‘uz — o‘lim, halokat

jasiq turk — yoy idishi, sadoq

javlaq o‘g‘uz, qipchoq — yomon, yovuz

jaz- II o‘g‘uz — yozdi, bitdi

jazaq yag‘mo, tuxsi — o‘tloq

jazghuq qipchoq — baytal emchaklarining uchi

jaziqçi o‘g‘uz — sovchi

je- yaboqu — nes—nobud qil(moq)

jemät ayrim dialektlarda — xo‘p, mayli

jeng- o‘g‘uz, qipchoq — yeng(moq)

jengaç o‘g‘uz — qisqichbaqa(?)

jer- o‘g‘uz — jerk(moq), ta’zirini ber(moq)

jerdash o‘g‘uz — hamshahar

jersgü: aja jersgü chigil — ko‘rshapalak

jidzigh: jidzigh ot koshg‘ar — isiriq

joghdu turk — tuyalarning bo‘yni ostidagi uzun jun

jol: jol jorasun o‘g‘uz — oq yo‘l

joridaçi o‘g‘uzdan boshqa dialektlarda — sovchilar

orasida aloqa qiluvchi jorighçi o‘g‘uz — sovchilar orasida aloqa qiluvchi

jorinça o‘g‘uz — yo‘ng‘ichqa

jubaquluq yaboqu, yamak — istima titratishi

jubila- o‘g‘uz, qipchoq — alda(moq)

judzugh kanchak — so‘kish (bolalarga nisbatan)

jumghaq: jumghaq tana uch — kashnich urug‘i

jumurlan- o‘g‘uz — yig‘il(moq), to‘plan(moq)

jun- 1 turk — yuvin(moq)

jung (jiing?) arg‘u, yag‘mo, qorluq — paxta

jupla- o‘g‘uz — alda(moq)

jüsh o‘g‘uz — to‘planish, to'polon, tiqilinch

jura o‘g‘uz — tevarak—atrof

jut- o ‘g ‘uz, qipchoq — yut(moq)

jügriig: jügrüg bïlgä o‘g‘uz — idroki bor odam

jükiindäçï o‘g‘uz — ibodat qiluvchi odam

jükündiiçï o‘g‘uzdan boshqa dialektlarda —

ibodat qiluvchi odam

jükiinç qipchoq — ibodat, sajda

jürçüngäk chigil — quti

jüzärlïk o‘g‘uz — isiriq

keçä 1 o‘g‘uz — namat

keçï o‘g‘uz — echki

kel-: keldiim arg‘u — (men keldim)

keläçü o‘g‘uz — nutq, hikoya qilib berish

keltür- o‘g‘uz — keltir(moq)

kemï o‘g‘uz, qipchoq —kema

kendük kanjak — katta sopol xum

kenpä kanjak — o‘simlikning bir turi

kep o‘g‘uz — qolip, shakl

ker- II qarluq — vovilla(moq)

kerägü turkman — chodir

keräy 1 o‘g‘uz — soch olish uchun ishlatiladigan ustara

keräm 1 yuqori va quyi chin tilida — yerto‘la

kerish 1 o‘g‘uz — dovon cho‘qqisi

kerit- qarluq — vovillat(moq)

kestär uch — loydan yasalgan xum

kesh o‘g‘uz va qipchoqlar tilidan tashqari — o‘qdon

keshür o‘g‘uz — turp

ketü qipchoq — mayib, majruh kevlï kanjak — daryo og‘zi

kïbä o‘g‘uz — oz vaqt, qisqa zamon

kïmï o‘g‘uzlardan boshqa dialektda — kema

kïshï yag‘mo — xotin; kïshï al — uylan(moq)

kök II o‘g‘uz, qipchoq — urug‘, qabila

kökläsh- bulg'or — ulfatlashishga ahd qil(moq)

köm: köm kök o‘g‘uz — juda ko‘k

kön- II arg‘u — yon(moq)

köpçük o‘g‘uz — egarning ustiga qo‘yiladigan yopuq

körkä kanjak — yog‘och kosa, zarang kosa

közün- arg‘u — ko‘rin(moq)

kübän o‘g‘uz — to‘qim, egar

küç: küç jaghi chigil — kunjut moyi

küz- o‘g‘uz — qo‘riqla(moq)

kiizäç arg'u — idish

kümürgän o‘g‘uz — tog‘ piyozi

kiinçäk o‘g‘uz — cho'ntak

küs- 1 o‘g‘uz — xafa bo‘l(moq)

kiivük 1: kiivük mush chigil — yowoyi mushuk

kiivük II o‘g‘uz — poxol

küviiz o‘g‘uz — yungdan to‘qilgan palos

közä(t)täçï o‘g‘uz, qipchoq — qorovul, qo‘riqchi

küzäk arg‘u — jinglak soch

la 1 o‘g‘uz — ta’kid yuklamasi

lav bulg'or — muhr uchun mum

lish 1 chigil — so‘lak, tupuk

lish II igil — balg‘am

luçnüt kanjak — hashar

mandar o‘g‘uz — ishq pechak

maraz II rg‘u, yag'mo — yollangan ishchi

mendïrï chigil —to‘y rasm—rusumlari

mingar o‘g‘uz — buloq

mughuzghaq arg‘u — asalariga o‘xshash hashorot mush chigil — mushuk mükïm turk — ayollar poyafzalining bir turi mükïn turk — ayollar poyafzalining bir turi inün 1 yag‘mo — sho‘rva, uvralik sho‘rva namiza chigil — xotin tomondan qarindosh oba o‘g‘uz — urug‘, qabila

oghla arg‘u — o‘g‘lon

oghur IV o‘g‘uz — badal, evaz

oghur V o‘g‘uz —muvaffaqiyatli, xayrli

oghurlan- II o‘g‘uz — tenglashtiril(moq), qiymati beril(moq)

ojuq o‘g‘uz — poliz qo‘riqchisi

ong II chigil — o‘ng tomon

op 1 arg‘u — xirmon yanchuvchi ho‘kizlarning

o‘rtasidagi ho‘kiz

osughla- kanjak — kalitsiz och(moq)

ota- 1 yag‘mo, yamak — yoqmoq

ota- II o‘g‘uz — davola(moq)

otran yag‘mo — kiyim

öd II o‘g‘uz — teshik

ötünç o‘g‘uz — qarz

öjäz o‘g‘uz — chivinning bir turi

öjlä o‘g‘uz — choshgoh

ön- uyg‘ur — otlan(moq), jo‘na(moq)

öndür- uyg‘ur — otlantir(moq), jo‘nat(moq)

öng II o‘g‘uz — o‘ng tomon

örän o‘g‘uz — buzilgan, yomon narsalar

örçük o‘g‘uz — o‘rilgan soch

örgän o‘g‘uz — qalin arqon

ötkï chigil — badal, evaz

ötünç II o‘g‘uz — qarz

özï chigil — ikki tog‘ o‘rtasidagi o‘tish joyi

pamuq o‘g‘uz — paxta

parçam o‘g‘uz — belgi, nishon

qa- yag‘mo — taxladi

qaziq arg'u — yog‘och idish

qajin o‘g‘uz — qayin

qajing yag‘mo, tuxsi, qipchoq,

yabaqu, tatar, qaytumal va o‘g‘uzlarda — qayin

qajir 1 o‘g‘uz — qum

qajtar- o‘g‘uz — qaytar(moq)

qalida o‘g‘uz — bo‘yin tumor

qanaq arg‘u, bulg‘or — qaymoq

qanu arg‘u — qaysi

qar- 1 o‘g‘uz — qorishtir(moq)

qara 1: qara qush o‘g‘uz — tuya paypog‘i

qaraqla- yag‘mo — talon—taroj qil(moq) qaril- o‘g‘uz — aralashtir(moq) qarinça o‘g‘uz — chumoli qarinçaq o‘g‘uz — chumoli qarit turkman — haqorat

qartur- 1 o‘g‘uz — qordir(moq), aralashtirgiz(moq)

qat 1 o‘g‘uz — yonida, —da

qat II kay, qipchoq, tatar, chumul, yamak — meva

qatlan- II qipchoq, o‘g‘raq, yamak — meva ber(moq)

qatqiç arg‘u — bir xil hasharot

qatut II — barsag‘an — mag‘iz, danak, urug‘

qazin qipchoq — xotinning otasi, qaynota

qiftu chigil — qaychi

qirnaq kay, qipchoq, o‘g‘uz, chumul, yaboqu,

yamak, yasmil — joriya, cho‘ri

qiz kishi arg‘u — baxil odam

qizil 1: qizil süçïk tuxsi, chigil, yag‘mo — may

qoç 1 o‘g‘uz — qo‘y

qoa 1 arg‘u — qo‘y

qonshi o‘g‘uz — qo‘shni

qonuqla- o‘g‘uz — mehmonlarni qabul qil(moq) qoru qipchoq — tikan qosh: qosh bïçäk arg‘u — qaychi qoshun o‘g‘uz — qo‘rg‘oshin qova 1 o‘g ‘uz — chelak qovuz 1 o‘g‘uz — jin tegish asari quçghundi chigil — piyoz quzuzlan-arg‘« — eridan ajralgan ayolga uylan(moq) qum 1 chigil — qum qur V o‘g‘uz — quruq

qurman o‘g‘uz, qipchoq — o‘q-yoy soladigan idish

qurt II o‘g‘uz — bo‘ri

qushghaç o‘g‘uz — chumchuq

sagh III o‘g‘uz — o‘ng tomon

sagh V o‘g‘uz — aql

saghur- 1 qarluq — yut(moq)

saghur- 11 barsag‘an — tupur(moq)

saltur- o‘g‘uz — ixtiyoriga tashla(moq) saman chigil — somon

samda chigil — oyoqqa kiyiladigan sandal

sasiq uch — sopol

satgha- III 0‘g‘uz — o‘rinma-o‘rin qil(moq)

satghash- III o‘g‘uz — qarzlarini uzish(moq)

satlan- chigil — botin(moq), jur’at qil(moq)

savash- o‘g‘uz — savash(moq)

savçi 1 o‘g‘uz — payg‘ambar, elchi

savçi II o‘g‘uz — sovchi

saxt o‘g‘uz — kamar, to‘qa va egarning

boshiga o‘rnatish uchun oltin,

kumushdan ishlangan ziynat

seça o‘g‘uz — chumchuq

semürgük barsag‘on — bulbulga o'xshash qush

sengäk o‘g‘uz — suv ichiladigan idish

sïn II kanjak — sen

sidrim o‘g‘uz — charm qayish

sighra o‘g‘uz — ikki tog‘ orasidagi dara (vodiy)

simsimraq chigil — ovqatning bir turi

sindu 1 o‘g‘uz — qaychi

sinuq o‘g‘uz — siniq

siq II o‘g‘uz — kichik, ahamiyatsiz

sirt II o‘g‘uz — kichik tepa

sirtla- 1 o‘g‘uz — tepalikka ko‘taril(moq)

soghur- qorluq — qurut tayyorla(moq)

soghut 1 qorluq — qatiqdan tayyorlangan pishloq

soq- III o‘g‘uz — chaq(moq)

sor- 1 o‘g‘uz — so‘ra(moq), surishtir(moq), izla(moq)

sögüsh II o‘g‘uz — qovurish uchun sara

qo‘y yoki echki go‘shti

sökäl o‘g‘uz — kasal

söktï II barsag ‘on — kepak

sujran o‘g‘uz — minoraga o‘xshash har qanday uzun narsa

sulaq qipchoq — taloq, qora jigar

suqun- uch — yuvin(moq)

susghaq qorluq, qipchoq — cho‘mich

suvuq qipchoq — uzun, ammo qili kam dum

süm: süra süçik o‘g‘uz — juda shirin

sürçäk o‘g‘uz — kechki yig‘ilish, o‘tirish shav uch — bir xil o‘t

shebäng chigil — yo‘g‘on temir, so‘yil

shenbuj kanjak — tungi ziyofat

shin chigil — taxta

shünük yag‘mo — chinor daraxti

shiit xo ‘tart — urug‘ (kelib chiqish ma’nosida)

talaq qipchoq — taloq, qora jigar

tamaq o‘g‘uz, qipchoq — tomoq, bo‘g‘iz

tamar o‘g‘uz — tomir (qon tomiri ma’nosida)

tana uch, arg‘u — kunjut urug‘i

tang II arg‘u — elak

tapçang kanjak — uch oyoqli shoti

taq- o‘g‘uz — bog‘la(moq), taq(moq)

taquq turkman — tovuq

taquqlugh o‘g‘uz — tovug‘i bor

tarxan arg ‘u — bek

tas 1 o‘g‘uz — yomon

tashiq- yag‘mo, tuxsi, qipchoq, yaboqu

turkman — tashqari chiq(moq)

tat 1 yag‘mo, tuxsi — islomni qabul

qilmagan uyg‘urlar yoki xitoylar

tavar o‘g‘uz — jonli, jonsiz mol, tovar

tegin- chigil — erish(moq), yetish(moq)

tegül o‘g‘uz — unday emas, tugul

tek 1 o‘g‘uz — shunchaki

telii o‘g‘uz — telba, aqli zaif

temiirkän o‘g‘uz — o‘qning temirli uchi

tengälgüç o‘g‘uz — bir xil qush

terïnçäk o‘g‘uz — xotinlarning yengi yo‘q ust kiyimi

terïng o‘g‘uz — keng va chuqur

tes: tes tegïrmä o‘g‘uz — oshirish yuklamasi

tevä o‘g‘uz, qipchoq suvor — tuya

toz chigil — qushning bir turi

toz- chigil — to‘y(moq)

toghril II kanjak — go‘sht va dorivorlar bilan to‘ldirilgan ichak tonguz: tonguz märdäkï ayrim turk. — to‘ng‘iz bolasi topul- o‘g‘uz, — (kiyimni) yech(moq) toqi- o‘g‘uz — taqillat(moq), to‘q-to‘q ur(moq) toqin- o‘g‘uz — uril(moq)

toqul- 1 o‘g‘uz — uril(moq)

toz- III yamak, suvar, bulg‘or, qipchoq — to‘q bo‘l(moq)

tiigï o‘g‘uz — po‘sti olingan tariq

tül 1 o‘g‘uz — (qo‘zilash, bolalash) vaqti

tüläk 1 o‘g‘uz — tullash vaqti

tülät- o‘g‘uz — tug‘dir(moq)

ton- o‘g‘uz — qayt(moq)

törüt- o‘g‘uz — yarat(moq)

töz- qipchoq — och qol(moq)

tudriç arg‘u — go‘ng

tughragh 1 o‘g‘uz — xonning shaxsiy muhri tughraghlan- II o‘g‘uz — muhr qo‘y(moq) tildra- o‘g‘uz — yoyilib ket(moq) tulun II turk tillarining birida — chakka tömriik o‘g‘uz — doira, childirma tiimsä arg‘u — minbar tünäk barsag‘on — zindon, qamoq tushrum arg‘u — pishirilgan ip koptogi tüväk chigil — tuppak uç 1 o‘g‘uz — biron narsaning uchi, oxiri uçan qipchoq — ikki yelkanli qayiq ud chigil — sigir

uzluq 1 arg‘u — cigirlar kechasi yotadigan joy, molxona

uliç qorluq — bolalar erkalatilganda

aytiladigan so‘z

ulush chigil — qishloq

uma 1 tibet — ona

urgha arg‘u, o‘g‘uz — baland daraxt

urq o‘g‘uz — arqon

urra o‘g‘uz — erkaklardagi churra

us II o‘g‘uz — mohir, idrokli

us- 1 o‘g‘uz — o‘yla(moq), mushohada qil(moq)

utan- o‘g‘uz — uyal(moq)

uzlang o‘g‘uz — buqalamun

übgük chigil — sassiqpopishak

iigürmäk o‘g‘uz — taxtiravon

uhï kanjak, xo ‘tan — boyo'gli

üjük II o‘g‘uz — tepalik joylar

iikïl qipchoq — ko‘p, bir talay

üriing 1 chigil — oq

iitrök o‘g‘uz — ayyor

xaju qipchoq, o‘g‘uz — qaysi

xamir o‘g‘uz — amir

xanda qipchoq, o‘g‘uz — qayerda

xijar: xijar maraz arg‘u, yag'mo — haqli ishchi, muzd

xiz qipchoq, o‘g‘uz — qiz

zänçü qipchoq, o‘g‘uz — marvarid, dur

zoghdu qipchoq, o‘g‘uz — tuyaning bo‘ynida

osilib turadigan jun

Bo‘lim yuzasidan savol va topshiriqlar

Qadimgi turkiy tilning leksik qatlamiga qisqacha la ’rif bering.

Qadimgi turkiy tildagi ko ‘p ma ’nolilikning hosil bo ‘lish yo ‘llarini izohlang.

Qadimgi turkiy tilda evfemizjnlar qanday hosil bo ‘Igan ? Misollar keltiring.

Qadimgi turkiy tildagi omonimlaming paydo bo ‘lish sabablarini izohlang.

Qadimgi turkiy tilda sinonimlarning qanday ko ‘rinishlarini ajratish mumkin ?

Boshqa tillardan va dialektlardan so ‘z olish hisobiga sinonimik qator hosil bo ‘lishining sabablarini tushuntiring.

Qadimgi turkiy tildagi antonimlarni belgilash mezonlarini tushuntirib bering.

Qadimgi turkiy tilda iboralaming hosil bo ‘lish sabablarini izohlab bering.

Qadimgi turkiy tilning leksik qatlamini qisqacha tavsiflang.

BESHINCHI BO‘LIM QADIMGI TURKIY TILNING MORFOLOGIK XUSUSIYATLARI

SO‘Z YASALISHI

Tayanch tushunchalar: moifema, tarixiy morfema; so‘z tarkibi, o‘zak, negiz, qo ‘shimcha; so ‘z. yasovchi qo ‘shimchalar bilan so ‘z. yasash, analitik usul bilan so ‘z yasalishi.

Morfema haqida tushuncha

Morfema ma’no anglatuvchi eng kichik, bo‘linmas elementdir.

Morfema analizida tarixiylik va hozirgi holat masalasini aniq farqlay olish kerak. Tilning tarixiy taraqqiyoti jarayonida so‘zning morfem tarkibi o'zgarib turadi. Jumladan, hozirgi o‘zbek tilida islä, basla so‘zlarini is-lä, bas-la shaklida morfemalarga ajratamiz. Bunga, ikkala yasama so‘z o'zaklarining leksik ma’no anglatishi, ularning mustaqil holda qo‘llana olishi, -lä, -la qo‘shimchasining fe’l yasovchi ekanligi asos qilib olinadi. Biroq, imlä so‘zi hozirgi o‘zbek tili nuqtai nazaridan morfemalarga bo‘linmaydi; -lä ni fe’l yasovchi deb qaraganimizda ham, o‘zak alohida turishida leksik ma’no ifodalamaydi (im qaqdï deyilganda ham yasama so‘z holida qo‘llanadi). Tarixan, aksincha, imlä dagi im

“parol, belgi” ma’nosini bildirgan, shuning uchun uni o‘sha davr normasiga tayanib ikkiga ajratish mumkin. Yoki alda so‘zini ham hozirgi norma asosida morfemalarga bo‘la olmaymiz. Tarixan uni ikki morfemaga ajratish mumkin: al-da. Bulardan: -da — fe’l yasovchi, al esa «hiyla, nayrang» ma’nosini bildiradi. Bunda til tarixida o'zaklarning mustaqil qo‘llanila olgani, qo‘shimchalarning esa yasovchi sifatida harakat qila olgani asos qilib olinadi. Masalan, al so‘zi o‘tmishda mustaqil holda ham qo‘llanilgan: Awcï necä al bilsä, aSïg anca yol bilir

Ovchi qanchalik hiyla bilsa, ayiq ham qochib qutilish yo‘llarini shu qadar biladi (MK, I, 94).

Endi ula- so'zida bu qolipdagi yasalish yo‘q. Uning o‘zagi — ul. Qidimgi turkiyda ul — “asos, tag-tug”; ula— “asosini biriktir-, bog‘la-” degani.

Hozirgi o‘zbek tilidagi qutïl, qutqar so‘zlarini morfemaga bo‘lish mumkin emas. Lekin tarixan ular morfemalarga bo‘linadi: qut-ï-1, qut-qar. Keyingi so‘zdagi -qar fe’l yasovchi qo‘shimcha, masalan, basqar ham shu qolipda yasalgan. Qadimgi turkiyda qut bir qancha

ma’nolarda qoilangan. Shulardan biri “qut, baxt” ma’nosi. Masalan, Yusuf Xos Hojib dostonining oti “Qutadgu bilig” shundan olingan, “Qutga, baxt-u saodatga yetkazuvchi bilim” degani. Qut so‘zi “erk, ozodlik” ma’nosida ham qo‘llangan. Masalan, qadimgi turk eposi “0‘g‘uzxoqon” dostonida shunday jumla bor: Men segä basïmnï, qutumnï berä-men (OD, 22, 6). Buni ruschaga “K oxaaio Te6e cboio rojioBy, cboio Ayiny”deb o‘girganlar (DTS,471). Aslida, bu jumladagi qut ni “jon” (“aynia, JKH3HeHHafl curia, nyx”) deb emas, “erk, ozodlik” deb anglamoq kerak. Bu o‘rinda xonga bosh egish, taslim bo‘lish haqida so‘z bormoqda. Shunga ko‘ra, matnni “Men senga boshimni, erkimni beraman” deb o'girgan ma’qul. Ana shunda “senga erkimni beraman; senga bo‘yiinsinaman” degan ma’no kelib chiqadi. Hozirgi o‘zbek tilidagi qutïl, qutqar ham o‘sha so‘zdan: qutïl — “ozod bo‘l-”, qutqar

“ozod qil-” degani.

Qadimgi turklaming shunday maqoli bo‘lgan: Er qutï belirj, suw qutï teriij. Buni ruschaga «,Z1,octomhctbo Myxa — b CTpaxe, uetmocTb Bojtfei — b rjiyÖHHe» deb tarjima qilganlar (DTS,94). Uyg‘urcha taijimasida bu maqolni “Erning quti (baxti) qo‘rqmaslikda, suvning quti cho‘ngqurlikda” deb o‘girganlar. Ushbu qadimgi turk maqolida qut — “quwat, kuch-qudrat” ma’nosidadir. Shunga ko‘ra maqol “Erning (yigitning) jasurligi qutqu chog‘ida (to‘s-to‘polonda) bilinadi, suvning qudrati tubida (bilinadi)” degan ma’noni beradi.

So‘zning morfem tarkibi matn yaratilgan davr me’yorlariga asoslanib belgilanadi. Tarixiy taraqqiyot, til me’yorlarining harakatlanishi oqibatida ba’zan o‘zak, ba’zan esa qo‘shimchalar iste’moldan chiqishi mumkin. Ba’zida ikkalovi unutilib, bir komponentga birikib ketadi. Natijada ularni ma’noli qismlarga bo'lishning iloji qolmaydi. So‘zning bunday holatini tabiatdagi ayrim kristallarga qiyoslash mumkin. Tabiatdagi ayrim qattiq moddalar qachonlardir suyuq yoki yumshoq holatda boigan, hozir ular zaranglashib, bo‘linmas holga kelib qolgan.

Tilda me’yoriy, odatiy holatlar bilan bir qatorda, tarixiy holatni ko‘rsatuvchi, lekin hozir harakat qilmaydigan relikt (qoldiq) hodisalar ham uchrab turadi. Bu hodisa so‘zning morfem tarkibiga ham aloqador. Xuddi shunday relikt holatlar hozirda «kristall» holiga kelib qolgan so‘zning o‘zagi, unutilgan qo‘shimchasi yoki har ikki komponenti bo‘luvi mumkin.

Qadimgi turkiy tilda apa so‘zining “ona; opa, egachi” ma’nolari bilan bir qatorda “katta, ulug‘” ma’nosi ham bor. Masalan, ko‘k turk

;

bitiglarida apa tarqan atamasi uchraydi. Bu so‘z tarkibidagi tarqan ~tarxan unvondir. Mahmud Koshg‘ariyning yozishicha, tarxan

bek. Islomiyatdan oldin qo‘llanilgan ism (arg‘ucha) (MK, I, 409). Apa tarqan atamasi tarkibidagi apa — “katta, ulug‘, bosh” ma’nosida; apa tarqan — “katta tarxon, bosh tarxon, bosh qo‘mondon” degani.

Apa ~aba “katta, ulug‘” ma’nosida aqrabolik (qarindosh-urug‘chilik) otlari tarkibida ham keladi. Masalan, eski o‘zbek tilida (“chig‘atoy turkchasi”da) abaga so‘zi qo‘llangan. Navoiy so‘zi bilan aytganda, turklar “atanïij apa (vä) inisin abaga” deganlar (ML,176). Mazkur so‘z apa ~aba+aga — “katta og‘a” degan ma’noni anglatadi.

Hozirgi o‘zbek tilida ham apa ning “katta, ulug‘” ma’nosi qoldiq shaklida ayrim so'zlar tarkibida saqlangan: apagayï (<apa+ayï) — so‘zma- so‘z “ulug‘ ona, katta ona” degani, amakining xotini; apa(g)dada yoki apagada — birinchisi apa+dada (“katta dada”)dan, keyingisi apa+ada (“katta ota”)dan. Apagdada — aslida dadaning yoki onaning buvasi. Apagada esa otaning yoki onaning otasi; apagbuwï (<apa+buwï) — ma’nosi “katta buvi” degani; apaqï (<apa-qï): -qï — so‘z yasovchi qo‘shimeha. Apaqï — asl ma’nosi “apa, ya’ni katta tug‘ishgan (amaki yoki tog‘a)ga tegishli” degani, amakining yoki tog‘aning xotini.

Ba’zi aqrabolik otlaridagi da uzvida ham “katta, ulug‘” ma’nosi mujassam. Masalan: dada, kelib chiqishi da-ada dan, ma’nosi — “katta ada”, ya’ni buva. Ushbu so‘zda da- uzvi bo‘lmasa, unda “katta, ulug‘” ma’nosi ham ifodalanmaydi. Demak, “kattalik” ma’nosi ayni uzv orqali anglashilayotgani tabiiy. Toshkentda “ota”ni dada deguchilar bor.

Yana bir misol: taga (<ta-aga) “katta og‘a” degani, onaning akasi yoki ukasi. “Chig‘atoy turkchasi”da bu so‘z tagay~tagayï shaklida qo‘llangan. Navoiyning ta’kidicha, turklar “ananïij aga (vä) inisin tagayï” deganlar (ML, 176). Mahmud Koshg‘ariy devonida bu so‘z tagay shaklida berilgan. Lekin uning ma’nosini muallif “amaki” deb izohlagan (MK, III, 256). Qadimgi turkiy til morfem tuzilishiga ko‘ra tagay ~tagayï so‘zi tarkibidagi ta uzvida “katta, ulug‘” ma’nosi mujassamlashganligini kuzatish mumkin: tagay (<ta-agay).

Shuning kabi, daya so‘zida “katta aya” ma’nosi bor.

Harqalay, dada, taga, daya so‘zlari tarkibidagi ta~da uzvida “katta, ulug‘” ma’nosi mujassamlashgani haqiqatga yaqin. Mazkur ta~da uzvini ayrim olimlar xitoychadagi “katta, ulug‘, bosh, yirik” ma’nosini beruvchi da so‘ziga bog‘laydilar. Biroq, ayrim asl turkiy so‘zlar tarkibida uning mavjudligi bu qarashni tamom inkor etadi (masalan, tag so‘zida).

Shunga binoan, uni boshqa tillar ta’sirida turkiyga o‘zlashgan deb qaramaslik kerak. U berisi bilan xun davri, ehtimol, oltoy davridan kelayotgan qoldiq bo‘lsa ajab emas.

Demak, yozma yodgorliklar grammatik jihatdan tahlil qilinganda so‘zlami morfemalarga ajratishda zamonaviy me’yorlarga asoslanib (ya’ni hozirgi o‘zbek tili normalariga tayanib) emas, balki bitiglar yaratilgan davr tilining grammatik normalariga tayangan holda ish ko‘riladi.

So‘zning tarkibi

So‘zlar tuzilishiga ko‘ra tub va yasama bo‘ladi. Tub so‘zlar asli muayyan ma’noni bildiruvchi morfem birlikdir. Ot, sifat, son, fe’l singari mustaqil so‘z turkumlari ham, shuningdek, yordamchi so‘z turkumlari ham tub so‘zlar bo‘luvi mumkin. Masalan, otlar: ï — “o‘simlik, buta”, ot — “dori-darmon”, ig — “kasallik”, qaz — “g‘oz”, qon - “qo‘y”, söz - “so‘z”; fe’llar: ba- “bog‘la-”, te- “de-”, ay- “ayt”, uq— “uq”, al- “ol-”, ked- “kiy-”, ber- “ber-”, ürk- “hurk” va b. Yasama so ‘zlar esa o‘zakka yasovchi qo‘shimcha qo‘shish yoki mustaqil so‘zlarning grammatik birikishi tufayli yuzaga keladi.

So‘z tarkibi deyilganda, o‘zak, negiz hamda so‘zning sintaktik munosabatini ta’minlovchi turli qo'shimchalaming birligi, so‘zning morfologik tizimi (strukturasi) tushuniladi. So‘z tarkibini tahlil qilishda, awalo, leksik hamda grammatik ma’no anglatuvchi komponentlami ajratib olish lozim. So‘z tarkibi leksik hamda grammatik ma’no anglatuvchi komponentlar birligidan iborat bo‘ladi.

So'zning leksik ma’no bildiruvchi komponentlariga o‘zak hamda negiz kiradi. 0‘zak — so‘zning eng kichik leksik ma’noli bo‘lagi. Negiz esa so‘zning ma’nosini beruvchi, eng katta leksik ma’noga ega bo‘lgan bo‘lagidir. Masalan: tïn- fe’liga ot yasovchi -c qo‘shimchasini qo‘shib, tïnc oti yasalgan. tïnc so‘zining o‘zagi (eng kichik leksik ma’noli bo‘lagi) tïn-, negiz esa ot yasovchi -c qo‘shimchasini qo‘shish natijasida hosil bo‘lgan tïnc so‘zidir. Endi bu so‘zga -ï qo‘shimchasini qo‘shib, tïncï fe’lini yasaymiz. Bunday holda negiz ham o‘zgaradi: yangi yasalgan so‘z negiz bo‘ladi. Lekin o‘zak o‘sha-o‘sha turaveradi. Shuning uchun bir o‘zakdan yasalgan so‘zlarni o‘zakdosh so‘zlar deb ataymiz. Keltirilgan tïnc, tïncï so ‘ zlar i o‘zakdosh (bir o‘zakdan yasalgan) so‘zlardir. Demak, tïncï so‘zining tarkibi shunday: tïn+c+ï = tïn- >tïnc>tïncï~. Yana bir misol: qatïgtï (qattiq qilib, mahkam qilib) so‘zining tarkibi shunday: “qot-” anglamidagi qat- fe’liga sifat yasovchi -ïg qo'shimchasini qo‘shib qatïg so‘zi, unga esa -tï ravish yasovchisini qo‘shib qatïgtï so‘zi yasalgan. Bu so‘zni o‘zak-negizga ajratish tartibi ham yuqoridagi so‘z kabidir: qat-> qatïg>qatïgtï.

So'zning grammatik ma’no bildiruvchi komponentlariga qo‘shimchalar kiradi. Muhimi snundaki, so‘z tarkibiga yasovchi qo‘shimchalargina emas, yasovchi bo‘lmagan qo‘shimchalar (so‘z o‘zgartuvchi, shakl yasovchi) ham kirib ketadi. Chunki ularning bari so‘zni shakllantirishga, uning leksik-semantik, morfologik, sintaktik- stilistik o‘mini ta’minlashga xizmat qiladi.

Til tarixida ham qo‘shimchalar uch xil ko‘rinishda uchraydi: so‘z yasovchi, so‘z o‘zgartuvchi va shakl yasovchi.

So‘z!aniing morfologik usulda yasalishi

So‘zlarning morfologik usulda yasalishi o‘zak yoki yasama so‘zga yangi bir so‘z yasovchi qo‘shimcha qo‘shish bilan boshqa bir so‘z hosil qilinishidir.

Turkiy tillar tarixida, yozma yodgorliklar tilida so‘zlar qat’iy qonunlar asosida yasalgan. Yasama so‘z ma’no jihatdan o‘ziga bog‘liq bo‘lgan o‘zakdan, o‘sha so‘zning har qaysi emas, aynan tutash ma’noli semasidan urchiydi. Agar yasama so‘zning morfem sostavi chuqur tahlil qilinsa, o‘sha ildizga yetib boriladi. Masalan, hozirgi o‘zbek tilida “o‘tni yulish jarayoni”ni anglatuvchi otaq so‘zi “o‘tni yul-” ma’nosidagi ota- fe’lidan, u esa “o‘simlik” anglamidagi ot so‘zidan yasalgan. Yodgorliklarda otacï degan atama uchraydi, “tabib, davolovchi” degani. Bu so‘zning o‘zagi “o‘t, o‘simlik” emas, balki “dori, em” ma’nosidagi ot dir, undan ota-, ya’ni “davola-“ fe’li, unga -cï qo‘shimchasini qo‘shib otacï oti yasalgan. Demak, otacï so'zining ildizi “davolamoq” ma’nosidagi ota-, uning negizida “dori” ma’nosidagi ot ga boglanadi. Yodgorliklar tilida, boshqa bir ota- fe’li ham uchraydi, masalan: otuq ota- deydi, bu “o‘tin qala-, o‘tin yoq-” degani. Endi bu fe’l “o‘t, olov” anglamidagi ot dan. Hozirgi o‘zbek tilida otaw degan so‘zimiz bor, bitiglardagi ko‘rinishi — otag. Hozirgi ma’nosiga qaraganda, bu so'zning o‘zagi, harqalay, “olov” ma’nosidagi ot dir. Undan “o‘t qala- “ ma’nosidagi ota-, unga joy nomi yasovchi -g qo‘shimchasini qo‘shib, otag so‘zi yasalgan, bu “o‘t yoqib qishni o‘tkazadigan joy” ma’nosini beradi. Qiyoslang: qïslaq (<qïs-la-q)— “qishni o'tkazadigan, qishlaydigan joy”; yaylag (<yay-la-g) -“yozni o‘tkazadigan yer, yaylov”.

Hozirgi ayrim o‘zbek shevalarida “dazmol”ni iitük deydi. Bu so‘z o‘zagining “olov” ma’nosidagi ot ga bog‘liqligi yo‘q. Chunki, Mahmud Koshg‘ariy uni ütük shaklida keltirgan (Agar bu so‘z ot dan yasalganida uni singarmonizm qoidasiga ko‘ra otuq shaklida keltirgan bo‘lur edi). Ahamiyatlisi, Koshg‘ariy devonida ütidi fe’li ham keltirilgan (MK, III, 268), bu «dazmolladi» degani. Demak, ütük o‘sha fe’ldan ekanligi ayon. Qiyoslang, Alisher Navoiyning “Muhokamatu-l-lug‘atayn” asarida ta’kidlanishicha, “tit— kallanï otqa tutup tükin art'tur ma’nodadur”.

Yana quyidagi misollarga e’tibor bering: rangni bildiruvchi yasïl — “yosh, yangi” ma’nosidagi yas so'zidan yasalgan (yas-ïl). E’tiborga sazovorki, “Qutadg‘u bilig”da osmonning sifati yasïl so‘zi bilan berilgan: yasïl kök. Ko‘k turk bitiglarida uni kök täijri deydi: kök — rangni bildiradi, täijri esa “osmon” degani. “Qutadg‘u bilig”da osmonga nisbatan qoilanilgan yasïl sifati, o‘t, maysa rangini emas, balki “tiniq, beg‘ubor” ma’nosini beradi: yasïl kök — “tiniq, musaffo osmon”.

Umr vaqti anglamidagi yas ham ayni so‘zdan urchigan; umrning muayyan vaqti: bir yas — insonning bir yillik umri. yas, yas yigit, yas bala deyilganda “hali ko‘p yashamagan, o‘smir” tushuniladi (chog‘ishtiring, qadimgi turkiy tilda: yaslïg — yoshi katta, keksa; yaslïg er — keksa kishi. Hozirgi turk tilida: yaslï (yas-lï) — “keksa, uzoq yashagan kishi”). Yasa (yas-a) fe’li ham ayni o‘zakdan. Endi yasïn, yasna (<yasïn-a) so‘zlari boshqa bir o‘zakdan yasalgan (chog‘ishtiring: caqïn, caqna; bu ham yuqoridagi qolipda bo‘lib, o‘zagi caq-; caqmaq eaqdï; yoki: gügürt caq-, ot caq-). Harqalay, yasïn so‘zining o‘zagida “yorug‘, nur” ma’nosi borligi ayon. Qadimgi turkiyda: yasu— yorug‘lik sochmoq. Chog'ishtiring, QB da: Yasïq — Quyosh. Yaruq ham o‘sha qolipda yasalgan, yaru- “ yorug‘lik sochmoq” so‘zidan.

Affiksatsiya usuli bilan so‘z yasalishida so‘zning ichki va tashqi tomoniga e’tibor qaratiladi. So‘zning ichki tomoni ma’no, semantika bilan bog‘liq. Tashqi belgisi uning tovush tomonidar. Qadimgi turkiy tilda yasama so‘z ana shu ikki jihat birligidan yuzaga kelgan. Demak, o‘zak bilan yasalgan negiz o‘rtasida ham ma’no, ham fonetik jihatdan bog‘liqlik bo‘lmog‘i kerak.

Yodgorliklar tilida so‘z yasovchi affikslarning vazifasi muhim. Har bir afflks, o‘ziga tegishli doirada harakat qiladi, muayyan ma’noni anglatuvchi so‘zlar guruhini yasaydi, chegaradan chiqmaydi. Sinonimiya qurshoviga tushgan taqdirda ham, eshi yo‘l bersagina, uning vazifasini bajaradi.

Yana har affiksning fonetik variantlari ham bo‘ladi. Variantlaming bari “bir afïïks”, har qaysisi “o‘sha affiksning ko‘rinishi” deb qaraladi. Ular o‘zakka singarmonizm qonuni asosida birikadi; biri boshqasining o‘rnida kela olmaydi. So‘zning morfem qurilishini tekshirganda bu qonuniyatlarni unutrnaslik kerak.

Qo‘shma so‘zlar va ularning yasalishi

Turkiy tillar tarixida so‘z yasashning analitik usuli ham amal qilgan. Bunday usul bilan yasalgan so‘zlar yodgorliklar tilida keng qo‘llaniladi.

Ko‘k turk bitiglarida: beijgütas, bitigtas — bitigtosh, sübasï — lashkarboshi. AH da: qarabas — cho‘ri, xizmatkor.

Ko‘k turk bitiglarida qutb otlari ham shunday usulda yasalgan: kiin togsuq — kun chiqar (Sharq), kün ortusï — Janub, kün batsïq — kun botar (G‘arb), tün ortusï — Shimol.

Qadimgi turkiy tilda qo‘shma so‘z holida yasalgan yer otlari (toponimlar), daryo va ko‘l otlari (gidronimlar) ham tez-tez uchrab turadi: Temir qapïg, Qaraqum, Qara köl, Yincü ögüz, Yasïl ögüz.

Qo‘shma so‘z holida yasalgan toponimlar ko‘proq joy nomini bildiruvchi so‘zlardan tuzilgan bo‘ladi.

Qadimgi turkiy tilda “shahar” ma’nosida balïq, ulus, kän~ken, kent~kend, ordu so‘zlari qo‘llangan. Bu so‘zlarni ba’zi shahar otlarining tarkibida ham uchratamiz. Masalan: Besbalïq, Quzulus, Quzordu. Yoki: Ötükän, Tärkän, Äbäkän, Cimgän otlari tarkibidagi kän~ken~gän ham, chamasi, “shahar” ma’nosini anglatadi.

Quzulus, Quzordu ham qo‘shma so‘z holidagi toponimlardir. Chunonchi, Mahmud Koshg‘ariy ulus so‘ziga izoh bera turib, yozadi: bu so‘z chigillar shevasida “qishloq”ni anglatadi. Balasag‘un va ularning yuqori yonidagi arg'ular tilida “shahar” demakdir. Shuning uchun Balasag‘un shahrini Quzulus deydilar (MK, I, 94). Olimning boshqa bir o‘rinda qayd etishicha, bu shaharning Quzordu nomi ham bo‘lgan (MK, I, 145).

Quzordu “Qutadg‘u bilig”ning uyg‘ur yozuvli hirot qo‘lyozmasida ham uchraydi: Munungï turuglag Quzordu eli (Uning turar yeri Quzo‘rdu elidir)(QB, 7). Bu jumlada asar muallifi Yusuf Xos Hojibning tug‘ilgan yeri — Quzo‘rdu (ya’ni Balasag‘un) nazarda tutilmoqda.

Quzulus, Quzordu nomlari tarkibidagi quz, aftidan, “kunga ters”, “kun botar” ma’nolarini bildiradi. Chog‘ishtiring: Mahmud Koshg‘ariy lug'atida: quz tag — tog‘ning quyosh tushmaydigan joyi (MK, III, 196); hozirgi o‘zbek tilida: küngäy — kun tushadigan joy; quzgay — kunga teskari joy. Yoki turkchada: Güney — Janub, Kuzey — Shimol. Shundan kelib chiqib, Quzulus, Quzordu — “kun botardagi shahar” degan ma’noni bildiradi,

Endi Besbalïq haqida. Mahmud Koshg'ariyning yozishicha, bu uyg‘ur viloyatidagi besh shahardan biridir (MK, I, 136).

Bu nomning etimologiyasi haqida Koshg‘ariy yozadi: balïq — johiliya davridagi turklar va uyg‘urlar tilida “shahar”. Uyg‘urlarning eng katta shaharlariga Besbaïïq deyilishi shundandir. Besbaïïq — “besh shahar” demakdir. Uyg‘urlar boshqa bir shaharlariga Yangïbalïq — “yangi shahar” deydilar (MK, I, 360).

Shahar nomlarining yasalishida, ba’zan, Markaziy Osiyo xalqlari tillarida yagona prinsiplar amal qilganligini kuzatamiz. Masalan: Besbalïq — turkiy nom, Panjkent — forsiy.

Qo‘shma so‘z shaklidagi kishi otlari ham bor. Masalan, Qutlubars, Qulbars, Aybars, Qaraqus, Alaqus, Aydogdï, Kündogdï, Kündogmïs, Qustemiir, Esändemür, Temürxan, Temürtas.

Murakkab fe’l: saw “so‘z, gap, xabar” degan ma’noni beradi. Bundan: saw älit— xabar yetkazmoq, saw k(ä)lür— so‘z tashimoq.

So‘zlarni juftlash orqali yangi so‘z yasash

So‘zlarni juftlash yo‘li bilan yangi ma’no hosil qilish, asosan, badiiy matnlarga xos.

Ko‘k turk bitiglarida ot va sub so‘zlari juft holda qo‘llanib, “dushman, yov” ma’nosini anglatadi: biriki bodunug ot sub qïlmadïm

birikkan xalqni (bir-biriga) o‘t-suv [ya’ni yov] qilmadim (K, 27).

Bitiglarda yer va sub so‘zlari juft holda qo‘llanib, “tuproq, o‘lka, yurt, vatan” ma’nosini anglatgan: Kögmän yer-sub idiziz qalmazun tiyin — Ko‘gman yer-suvi egasiz qolmasin deya (K. 20). Tägri Umay ïduq yer-sub basa berti erinc — Tangri Umay bilan yer-suv(imiz yovni) bosib berdiku (Ton, 38).

Alqïs so‘zi “olqish, maqtov, madh” degan ma’noni anglatadi. U alqïs ötüg shaklida ham qo‘llaniladi, bunda “ibodat, duo” degan ma’noni bildiradi.

Yoki: äw so‘zi “uy” degani, matnlarda äw barq shaklida ham qo‘llaniladi, bu shakli “uy-joy, turar joy; ro‘zg‘or” ma’nolarini beradi. Shuning singari: anïg yawlaq — yomon, bo‘lmag‘ur, a§ ickü — ovqat, iä tus — teng-to‘sh, o‘rtoqlar, og‘aynilar.

Adas so‘zi “o‘rtoq” degani, matnlarda ada§ qudaä shaklida ham

qo‘llaniladi, bu “do‘stlar, yor-u birodorlar” ma’nosini beradi.

Yoki ät — “go‘sht, tana”, öz — “o‘zlik”, ätöz esa “vujud, jism, tana” ma’nosini beradi.

QB, 6 da: tüs-teq. So‘z tarkibidagi tüs ham “teng” ma’nosidadir, tüs-teg — “tengdosh, barobar” degani. Yoki, yana solishtiring, hozirgi o‘zb.: teijqur. Qadimgi turkiy tilda: qur — “esh, teng” degani. X. 36 da: qur boltï — esh bo‘ldi.

Hozirgi o‘zbekchada uwalï-juwalï so‘zimiz bor. Bu so‘z qadimgi turkiy tildagi uya so‘ziga bog‘lanadi. Qadimgi turkiy tilda uya ikki ma’noda qo‘llanilgan: 1) birodar, yaqin kishilar, tug'ishganlarni anglatgan (E, 15, 3; MK, I, 113). Bu so‘z Adib Ahmad Yugnakiyning “Hibatu-l-haqoyiq” asarida ham uchraydi: Ata bir, ana bir, uyalar, bu xalq — Ota bir, ona bir, barcha xalq qardosh, birodordir (AH, 291). Asar ko‘chirilgan davr tilida uya so'zining “birodor, do‘st” ma’nosi unutilgan ko‘rinadi. Shuning uchun bo‘lsa kerak asarning C nusxasida uyalar so‘zining ostiga birädarän deb yozib qo‘yilgan. 2) “yashash joyi, uya” ma’nosini anglatadi. Masalan, IB, 31 da: uya — in, uya.

Uya so‘zining “yashash joyi, uya” ma’nosi hozirgi o‘zbek tilida ham bor: Qus uyasïda körgänini qïladï. Turk tilida bu so‘z yuva shaklida qo‘llanmoqda: Yuvayï yapan disi qustur (Uyani qurgan moda qushdir). Hozirgi o‘zbek tilidagi uwalï-juwalï tuzilishiga ko‘ra juft so‘zdir: uwa~yuwa~juwa — bir so‘zning turli fonetik variantlari bo‘lib, u “avlod, tug‘ishganlar” ma’nosini beradi. Uwalï-juwalï so‘zi tarkibidagi birinchi -lï qadimgi turkiy tilda amal qilgan teng bog‘lovchining qoldiq shaklidir. Keyingisi esa hozir sifat yasovchi sifatida tushuniladi. Ushbu so‘z ayni shaklda “serfarzand, avlodli” ma’nosida.

Yozma yodgorliklarda so‘zlami takrorlash yo‘li bilan ham yangi ma’no hosil qilinadi. Masalan, adruq — “ayri” degani, matnlarda adruq adruq shaklida ham qo‘llaniladi, bu “turli, har xil” ma’nosini beradi.

SO‘Z TURKUMLARI

Tayanch tushunchalar: so ‘zjarning turkumlanish prinsiplari, mustaqil so‘z turkumlari, yordamchi so ‘z turkumlari.

Otlarda ko ‘plik, egalik, kelishik.

Fe ’lning vazifadosh shakllari: sifatdosh, ravishdosh, masdar alomati; fe ’lning buyruq-istak shakli, shart ko ‘rsatkichi, bo ‘lishli-bo ‘lishsizlik, fe ’l nisbatlari, shaxs- son ko ‘rsatkichlari, fe ’l zamonlari.

OT

Otlarning yasalishi

Morfologik usulda otlar ikki xil asosdan — ot(ismlar)ga va fe’llarga yasovchi qo'shimchalar qo‘shish yo‘li bilan yasaladi.

Otdan (ismlardan) ot yasovchi qo‘shimchalar. Bular:

-cï, -ci affiksi. Ushbu qo‘shimcha kasb-kor, yumush egasi ma’nosini anglatuvchi ot yasaydi. Ko‘k turk bitiglarida: yogcï — azachi, sïgïtcï — yig‘ichi, aygucï — maslahatchi, yerci — yerni (hududni) yaxshi biladigan kishi; Huast. da: nomcï — diniy ta’lim beruvchi, pir, ustoz; ötägci — qarzdor, ba’zan ötägci birimci shaklida ham qo‘llaniladi; tägrici — xudojo‘y, dindor; MK da: otacï — tabib, tarï'gcï — dehqon, emci — shifokor , etükci — etikdo‘z; AT da: suwcï — dengizchi, kemäci — kema boshlig‘i, kapitan.

Alisher Navoiyning yozishicha, mansabning yo hunarning va yo peshaning izhori uchun ba’zi so‘zlar so‘ngida -cï, -ci qo‘shimchasini orttirurlar. Mansabda andoq-ki: qorcï, sucï, hiza:nacï, keräk yaraqcï, cögänci, nizäci, sükürci, yurtcï, silänci, axtacï; hunar va peshada andoq- ki: quscï, barscï, qoruqcï, tamgacï, jibäci, yorgacï, xalvacï, kemäci, qoycï. Qush hunarida ham bu istiloh bordir. Andoq-ki: qazcï, quscï, turnacï, kiyikci, tawusqancï (ML, 178).

-das~5as, -däs~8äs affiksi. QB da: qa8as — qarindosh, qoldas — qo‘ldosh, köijüldäs — ko‘ngildosh; MK da: qarïndas — qarindosh, yerdäs — yerdosh, bir yerlik, emiikdäs — emikdosh, bif onani emgan.

-lïq, -lik, -lïg, -lig / -lug, -lük, -lug, -lüg affiksi. QB da: qarilïq — qarilik, ulugluq — ulug‘lik, saglïq — xushyorlik, yaruqluq — yorug‘lik, yigitlik — yigitlik, esänlik — esonlik, cecäklik — gulzor; MK da: tawarlïq

xazina, aclïq — ochlik, qagunluq — qovun poliz, tarïglïq — ombor, eliglik — qo‘lqop, közlük — ko‘zoynak; AH da: cïgaylïq — qashshoqlik, suqluq — suqlik, toqluq — to‘qlik.

-cuq affiksi. KTT, 24 da: yancuq — to‘rva.

-duruq, -düriik / -turuq, -türük affiksi. KTT da: kömüldiirük — otning ko‘krak yopqichi. Hozirgi o‘zb.: boyunturuq.

-duq, -dük affiksi. MK da: burunduq — tuya anjomi, boshbog'. -daq, -däk affiksi. MK da: bagïrdaq — siynalik.

-cuq, -cük affiksi. MK da: yancuq — kissa, hamyon, örcük — o‘rama soch.

-qay, -gay, -käy, -gäy affiksi. Hozirgi uyg‘ur.: täskäy (täris-käy), küngäy; o‘zb.: terskäy, küngäy; quzgay.

-duz, -düz / -tuz, -tiiz affiksi. QB da: yulduz (qiyoslang, taqlidiy so‘z: yalt-yult), kündüz.

Fe’ldan ot yasovchi qo'shimchalar. Bular quyidagilardir:

-q, -k / -g, -g affiksi. Ko‘k turk bitiglarida: otlaq — o‘tloq, tösäk — to‘shak; qapïg — eshik, darvoza (QB da: qapug), körüg — kuzatuvchi, josus; QB da: kecik — kechuv joyi, tiläk — tilak, yöläk — yordamchi, bezäk — bezak, tapug — xizmat, bilig — bilim, aytïg — savol; MK da: qïslag — qishloq, yaylag — yaylov, suwlag — suv toshgan yer, tarïglag -ekinzor, quslag — qushlar makoni, tutug — garov, qonuq — mehmon; AH da: qïlïq — odat; ölüg — o‘lik, tirig — tirik.

Navoiyning yozishicha, mazkur qo‘shimchani mahal va makonga qo‘shib, bir fasl yo bir amrga mansub qilurlar. Andoq-ki: qïslaq, yaylaq, awlaq, quslaq (ML, 178).

Yoki yana solishtiring, hozirgi o‘zb.: qïslaq, yaylaw (<yay-la-g/q; yay — “ko‘klam”, yaylag — “ko‘klamni o‘tkazadigan yer” ma’nosida). Bu so‘zlarning qadimgi matnlarda qo‘llanilishiga e’tibor bering: Talïm qara qusman, yasïl qaya yaylagïm, qïzïl qaya qïslagïm-ol — Yirtqich burgutman, yashil qoya yozni o‘tkazar yerim, qizil qoya qishlar yerimdir (IB, 51).

-m affiksi. QB da: alïm — olim, berim — berim; MK da: aqïm — oqim, sagïm — sog‘im, tizim — tizim, bog1, bicim — bichim, ölüm — o‘lim. Hozirgi uyg‘ur.: qatlam, aldam — aldov, baglam, uqum — tushuncha, kiyim, ösüm — o‘sish,

-maq, -mäk affiksi. MK da: caqmaq — chaqmoq, qïsmaq — ilmoq. -qïn, -gïn / -qun, -gun, -kin, -gin / -kün, -gün affiksi. MK da: tutgun — tutqin, qacgïn — qochqin. Hozirgi o‘zb.: basqïn, tasqïn, yangïn, ucqun, yalqïn, köckin, sürgiin, epkin.

-qan, -kän -gan, -gän affiksi. Hozirgi uyg‘ur.: tuqqan — tug‘ishgan, qapqan, ceqïlgan — chaqmoq.

-qïc, -gïc, -kic, -gic / -quc, -guc, -küc, -güc affiksi. Buyum, narsa, qurol otini yasaydi. Ko‘k turk bitiglarida: acquc — ochqich, kalit; MK da: bïcguc — qaychi. Hozirgi o‘zb.: qïrgïc, ocïrgïc (<ocurguc); uyg‘ur.: basque, qïrguc, körsätküc, yälpigüc.

-qaq, -gaq, -käk, -gäk affiksi. QB da: yatgaq — qorovul, turgaq — soqchi; MK da: orgaq — o‘roq, turgaq — sir oluvchi qo‘shin, tirsgäk — tirsak.

-ma, -mä affiksi: MK da: tügmä — tugma, süzmä — suzma, kesmä

soch kesmasi. Hozirgi o‘zb.: surma, qatlama, süzmä.

-qu, -gu, -kü, -gü affiksi. MK da: bïcgu — pichoq, süpiirgü — supurgi, külgü — kulgu; QB da: yegü — yegulik, kedgü — kiyim.

-n affiksi. MK da: aqïn — sel, yïgïn — yig‘in, ekin — ekin, egin — yelka, kift, bogun — bo‘g‘un; QB da: tügün — tugun. Hozirgi uyg‘ur.: eqïn — sel, jïgïn; o‘zb.: yïgïn, otun, quyun, tügün, kelin.

Ushbu affiks joy, makon otini ham yasaydi: qorgan — (qor-ga — «qo‘ri, himoya qil» so‘zidan) — qo‘rg‘on. Yoki, solishtiring: Qazan (<Qaz-ga-n) (qaz-ga — «g‘alaba qozon» so‘zidan) — shahar nomi, Qozon. Lekin «idish» ma’nosidagi qazan so‘zining o'zagi qaz- fe’liga bog‘lanadi. Qiyoslang: hozirgi o‘zb.: qazïmaq, qazïq ham shu asosdan.

-c affiksi. QB da: qïlïnc — qilmish, fe’l-atvor, saqïnc — eslash, sewine — sevinch; MK da: ötünc — qarz, urunc — pora, ökünc — o‘kinch; AH da: sökünc — so‘kinch; Huast. da: yükünc — yukunch (yükün— “yukunmak, sig‘inmoq, topinmoq” fe’lidan).

-s affiksi. MK da: urus — urush, toqus — jang, kurash, cïqïs — foyda, keeis — kechuv; QB da: alqïs — olqish (alqa — “maqta” so‘zidan), qargïs — qarg‘ish (qarga so‘zidan), söküs — so‘kish; AH da: ülüs — hissa.

-man, -män affiksi. MK da: sïqman — uzumni siqadigan vaqt, sökmäm — alp, qahramon.

-ga, -gä affiksi. MK da: bilgä — donishmand, olim, hakim, ögä — aqlli odam, bilimdon.

-sïq, -sïg, -sik, -sig / -suq, -sug, -sük, -süg affiksi. Ko‘k turk bitiglarida: kün togsuq — kun chiqar (sharq), kün batsïq — kun botar (g‘arb). Qiyoslang, MK da: kün togsug, kün batsïg.

-t affiksi. MK da: ögüt — nasihat, pand.

Ko‘pIik

Qadimgi turkiy tilda ko‘plikning grammatik ko‘rsatkichlari, asosan, quyidagilar:

Ko‘plikning -lär, -lar qo‘shimchasi. MK da: bilgälär — donolar, alplar — pahlavonlar, qapuglar — eshiklar. Yoki “Xuastuanift”da: y(a)ruq täqrilär — yorug‘ tangrilar, arïg dintariar — pokiza rohiblar.

Hozirgi o‘zbek adabiy tilining uslubiy talablariga ko‘ra otlardan oldin ularning son ko‘rsatkichi keltirilsa, otga -lar qo‘shimchasi qo‘shilmaydi. Qadimgi turkiy tilda esa bunday o‘rinlarda ham otlarga ko‘plik affiksi qo‘shilishi mumkin. Masalan, “Oltun yorug‘” asarida: iki iciläri — ikki akasi, vie tiginlär — uch shahzoda, iki tigitlär — ikki shahzoda, yeti eniikläri — (barsning) yetti bolasi.

Otlardagi ko‘plik yozma yodgorliklar tilida -n qo‘shimchasi bilan ham yasalgan. Masalan, QB da: türkän — turklar, erän — erlar, mardlar. MK da: oglan ïglasdï — bolalar yig‘lashdi, erän alpï oqïstïlar — mardlar bir-birlarini chorladilar. Yodgorliklarda oglan va erän so‘zlari birlik shaklida ham qo‘llanilgan: oglan suw tökdi — o‘g‘lon suv to‘kdi (MK,

27).

Qadimgi turkiy tilda rudiment holida ko‘plikning -t qo‘shimchasi ham uchraydi. Bunday ko‘plik -n ning -t ga o‘zgarishi bilan hosil qilingan. Masalan, “Oltun yorug‘” asarida: tigin — shahzoda, tigit — shahzodalar. Lekin asarda uning ko‘pligi tiginlär~tigitlär shakllarida ham qo‘llanilaveradi.

Bunday usul bilan yasalgan ko‘plikka yana bir misol: tarqan — tarxon (unvon), tarqat — tarxonlar.

Turkiy tillar tarixida ko‘plik -z affiksi bilan ham yasalgan. Bunga quyidagi so‘zlarni misol keltirish mumkin: meijiz — yuz, köküz — ko‘krak, omuz — yelka, mötjüz — shox, agïz — og‘iz (uning ikki chakakdan iborat ekanligi nazarda tutilgan).

Bunga köz so‘zini ham misol keltirish mumkin. Solishtiring: kör — fe’l (-r — fe’l yasovchi), köz (-z — ko‘plik qo‘shimchasi).

Asli bu so'zlarga -z qo‘shilishi orqali “ikkilik, juftlik” nazarda tutilmoqda. Biroq, turkiy tilda “ikkilik” yo‘q. Biror narsaning bittasi birlikda, ikkinchisi qo‘shilsa, ko‘plikka aylanadi. “Ikkilik” — ko‘p!ik degani. Shunga ko‘ra -z affiksi, ikkilik, juftlik yasovchi emas, ko‘plik yasovchidir.

Biz va siz olmoshlaridagi z ham ko‘plik qo‘shimchasidir. S. Y. Malovning yozishicha, bu olmoshlar quyidagi usulda hosil bo‘lgan: bi+si=biz (men+sen=biz); si+si=siz (sen+sen=siz).

-z qo‘shimchasi fe’llarga qo‘shilib, ularning shaxs va sonini bildiradi. Masalan, tinglovchi birligi bardïi], ko‘pligi esa bardïijïz bo‘ladi. Yoki, ko‘k turk bitiglarida tinglovchi birligi bardïg shaklida qo‘llanilgan: Qagan'üjïn sabïn almatïn yer sayu bardïg. — Xoqoningning so‘zini olmayin har yerga tarqab ketding (Ka, 9). Buning ko‘pligi hozirgi ayrim turkiy tillarda (xususan, tatar tilida) — bardïgïz. Hozirgi o‘zb.: barïsïij keräk, ko‘pligi — barïsïqïz keräk. Yoki: kelii] — keliqlär — kelitjiz. Keligiz so‘zidagi -ii] — hurmatni bildiradi, -iz esa ko‘plikni ifodalaydi.

Qadimgi turkiy yodgorliklar tilida ko‘plik -agut qo‘shimchasi bilan ham hosil qilingan degan qarashlar bor. Biroq bu qo‘shimcha bilan yasalgan so‘zlar ko‘plikni bildirmaydi. Masalan, STs da: alpagut — pahlavon, bayagut — boyon.

Egalik

Otlarda bir so‘zlovchining egalik belgisi -m affiksidir: basïm, közüm, elim. So‘zlovchi ko‘p kishi bo‘lganda -miz, -mïz qo'shimchasi qo‘llaniladi: basïmïz, közimiz, elimiz, biligimiz, saqïncïm(ï)z.

So‘zning oxirgi bo‘g‘ini lablangan unlili bo‘lganda ushbu qo‘shimcha ba’zan -muz, -miiz shaklida ham qo‘shiluvi mumkin. Masalan, “Xuastuanift”da: muqumuz, kögülümüz.

So‘zlovchi o‘zi haqida so‘z yuritganda, odatda, öztim deb ishlatadi va bunga qo‘shimcha qilib ta’kidni kuchaytirish uchun ba’zan bän olmoshini ham qo‘shib qo‘llashi mumkin: Kältürtim-ök türk bodunug Ötükän yärkä bän özüm bilgä Tonuquq. — Keltirdim ham turk xalqini 0‘tukan yerga men o‘zim bilga To‘nyuquq (Ton, 17).

Tinglovchi birligining egaligi -r) qo‘shimchasi bilan hosil qilinadi: basi'O, közür), elii].

Tinglovchi ko‘pligining egalik belgisi -qïz, -i]iz / -r)uz, -güz dir: basïijïz, közürjüz, elitjiz.

0‘zga birligining egalik belgisi -ï (-sï), -i (-si) qo‘shimchasidir: basï, közi, eli.

Muhimi shundaki, “0‘g‘uzxoqon” dostonida egalikning o‘zga birligi lab unlisi bilan tugagan bo‘g‘inlarga -u (-su), -ü (-sü) shaklida ham qo‘shilib kelgan: agagusu — qiyofasi, közü — ko‘zi, köküzü — ko‘ksi, ücägüsü — uchalasi. Bunday fonetik xususiyat hozirgi turk tilida ham saqlangan.

0‘zgalar ko‘pligining egaligi qarashlilikning ko‘plik shakliga birlikning egalik belgisini qo‘shib hosil qilinadi. Misol: sözläri.

Turkiy tillar tarixida egalik bu seniq (bu seniki), bu munuq (bu buniki), bu anlamïi] (bu ularniki), bu bizim (bu bizniki), bu siziq (bu sizniki), bu anil] (bu uniki), bu menim (bu meniki) shaklida ham ifoda etilgan. Bu so‘zlardagi -q / -m qo‘shimchasi narsaning asl egasini (kimga qarashli, kimga oid ekanligini) bildiradi.

Egalikning bu shakli hozirgi turk tilida ham qo‘llanilmoqda: bu senindir, bu onlarïndïr, bu sizindir, bu bizimdir, bu benimdir. Yoki, solishtiring, hozirgi o‘zb.: menimcä (-im “men”ga emas, “mening fikrim”ga taalluqli, “fikr”ning “men”ga qarashli ekanligini bildiradi): men(iq fikr)imcä > menimcä. Yoki, yana bir misolni qiyoslang: meniqca. -nig qo‘shimchasi “men”ga taalluqli, -cä esa “mening fikrim”ga taalluqli. Bu o‘rinda egalik qo‘shimchasi -im qisqargan (<meniij(fikrim)cä).

Turk tilshunosligida benim evim, benim kitabim, ev benim, kitab benim birikmalaridagi -im affiksi tamlama eki (qaratqich qo‘shimchasi) deb emas, balki iyelik eki (egalik qo‘shimchasi) deb ishlatiladi. Turk tilshunosligidagi talqinlarga ko‘ra benim evim, benim kitabim birikma holida kelsagina, isim tamlamasi dir. -im affiksi funksional jihatdan tamlayan eki bo‘lib keladi. ev benim, kitab benim shaklida gapga aylanadi. -im ning olmoshga birikuv usuli ham tarixan menimcä so‘zidagi kabi kechgan.

E’tiborga sazovorlisi shundaki, yenisey bitiglarida siz olmoshiga ham uning kimga qarashliligini bildiruvchi -im qo‘shimchasi qo‘shiladi: sizim “siz mening yaqinlarim” degan ma’no anglashiladi: Quyda quncuyuma, sizim oglumqa bökmädim — Uyda malikalarimga, siz (mening yaqinlar)im, o‘g‘limga to‘ymadim (E, 14, 2).

Hozirgi o'zbek tilida oidlik, qarashlilik -niki qo‘shimchasi bilan hosil qilinadi: meniki, seniki, unïki, bizniki, sizniki,. -m esa ba’zan she’riyatda, badiiy-ko'tarinki uslubda qo‘llaniladi, xolos.

-niki tarkibidagi -ki oidlikni, mansublikni bildiriivchi (hozirgi grammatikalarda sifat yasovchi deya talqin etilmoqda) affiksdir. Qadimgi shakli: -qï, -gï, -ki, -gi. Qiyoslang, qadimgi turkiy tilda: üzäki — yuqorigi, yayqï — bahorgi. Hozirgi o'zbek tilida: qïski, yazgi, kecki, ertäki, aldïngi, keyingi. Bu misollarda: qïski — “qishga oid, qishga qarashli”, yazgi — “yozga oid, yozga mansub” degan ma’nolarni anglatadi va b. -niki tarkibidagi -ni esa qadimgi -nïi], -nig, -nuij, -nürj qo'shimchasining qoldig‘idir. Bu qo‘shimcha bilan yasalgan so‘zlarga -qï, -gï, -ki, -gi qo‘shilishi bilan u ham o‘zgarishga uchragan: meniki (<menii]-ki).

Hozirgi o‘zbek tilida bu, su ko‘rsatish olmoshlarining egalik qo‘shimchalarini olishi natijasida so‘z tarkibida fonetik o‘zgarish sodir boigan: bunïm, bunïi], bunïsï; sunïm, sun'iT), sunïsï so‘zlari tarkibidagi -n- tarixan ko‘rsatish olmoshlari(bul, sul)dagi -1 bo‘lib, tilning rivojlanishi, grammatik qoidalarning qat’iylashuvi sababli -n ga aylangan va har uchala shaxs egalik affikslarini qo‘shishda yana tildangan.

Kelishik

Kelishik kategoriyasi turkiy tillarning bosh qonuniyatlaridan biridir. Tilning tarixiy taraqqiyoti davomida tilirnizning ichki qonuniyatlari, o‘zgarishi oqibatida uning soni ba’zan o‘zgarib ham turgan. Hozirgi tilshunoslikda ularning soni nechta ko‘rsatilayotganidan qat’i nazar, kelishik kategoriyasi turkiy tillarda qadimdan bor, bundan keyin ham saqlanib qoladi. Bu kategoriya boshqa tillarning ta’sirida qisqaradi yoki tildan chiqib ketadi, deb qarash umuman xato.

Kelishik qo‘shimchasi o‘zbek tilida ot, otlashgan so‘zlar, barcha ism guruhiga qo‘shila oladi. Ot, sifat, son, olmoshni ism guruhi deganimiz bilan har birining o‘ziga xos grammatik xususiyati bor. Hech qachon bir turkumga xos kategoriya ikkinchisiga o‘tib qo‘ya qolmaydi. Son, sifat, olmosh asl holatida otga xos qo‘shimchalarni ololmaydi. Gapda awal ot o‘rnini egallaydi, ot niqobiga kirgandan keyingina, uning vazifasini bajarish huquqini oladi va o‘z qurshovida boshqa so‘zlarga ot kabi ta’sir eta boshlaydi.

Qadimgi turkiy tilda kelishiklar soni yettita. Ularning turlari va qo‘shimchalari quyidagichadir:

Bosh kelishik: maxsus qo‘shimchasi yo‘q; otning bosh ko‘rinishi nazarda tutiladi.

Qaratqich kelishigi: -n'ff), -nil] / -nug, -nüt]; -ïi], -ir) / -ut], -üg.

Jo‘nalish kelishigi: -qa, -kä / -ga, -gä; -a, -ä; -garu, -gärü / - qaru, -kärü; -gar, -gär / -qar, -kär; -ru, -rü; -ra, -rä.

Tushum kelishigi: -g, -g (-ïg, -ig / -ug, -üg); -n; -nï, -ni; -ï, -i.

0‘rin-payt kelishigi: -da, -dä / -ta, -tä.

Chiqish kelishigi: -dan, -dän / -tan, -tän / -dïn, -din / -tïn, -tin / -dun, -diin; -da, -dä / -ta, -tä.

Vosita kelishigi: -n (-ïn, -in / -un, -tin).

Qadimgi turkiy tilda qaratqich belgisi -nil], -nil] / -nuq, -nürj bilan birga -ïr), -ii] / -ui], -üi] dir.

Qaratqich ba’zan belgisiz ifodalanishi ham mumkin. Masalan: Körüg sabï antag — kuzatuvchining so‘zi shunday (T6n, 9).

Jo‘nalish kelishigining qo‘shimchasi ham bir necha xil bo‘lgan. Qadimgi turkiy tilda jo‘nalishning -qa, -kä varianti ustun edi. Urxun yodgorliklarida jo‘nalishning -ga, -gä varianti o‘rnida ham -qa, -kä qo‘llanilgan: tagqa — toqqa, qapïgqa — qopig‘qa, yerkä — yerga, ögüzkä

daryoga. Jo‘nalishning -ga, -gä varianti yenisey yodgorliklaridagina qo‘llanilgan: quncuyïmga — bekachimga, edgügä — ezguga.

Yodgorliklar tilida jo‘nalishning -garu, -qaru, -gärii, -kärü qo‘shimchasi keng qo‘llanilgan: oguzgaru — o‘g‘uzga, o‘g‘uz tomon, yoq(q)aru — yuqoriga, ilgärü — ilgariga, ebgärü — uyga. Masalan, To‘nyuquq bitigida: Örjdän qagangaru sü yorïlïm, tämis. — Sharqdan xoqonga lashkar yoilaylik, debdi (Ton, 29). Tabgacgaru Qoni' säijünüg ïdmïs, Qïtarïgaru Toi]ra Sämig ïdmïs. — Tabg‘achga Qo‘ni sangunni yuboribdi, Qitanga To‘ngra Semni yuboribdi (Ton, 9).

Jo‘nalishning -a (-ya), -ä (-yä) affiksi: qaganïma — xoqonimga, bodunuma — xalqimga, qanïqa — xoningga, inimä — inimga, biriyä — o‘ngga, yïraya — so‘lga. Qaganïma ötünüp sü ältdim. — Xoqonimga o‘tinib, lashkar eltdim (Ton, 18).

-ru, -rii affiksi: aijaru — unga qarab. -ra, -rä: tasra — sirtga, tashqariga, icrä — ichga, ichkariga.

Eng eski yodgorliklar tiliga xos bo‘lgan -garu, -qaru, -gärü, -kärü belgisining qoldiqlarini hozirgi o‘zbek tilida ham uchratamiz. Hozirgi tasqaiï, yuqarï, ickäri, teskäri so‘zlaridagi -qarï, -käri qadimgi jo‘nalish qo‘shimchasining qoldiqlaridir (<tas-qaru, yuq-qaru, ickärü, ters-kärü). Lekin u hozirgi tilimizda o‘z vazifasini yo‘qotib, o‘zi birikkan so‘zga qo‘shilib ketgan. Bu so‘zlar ayni holatidajo‘nalish ma’nosini anglatadi. Ular tarkibidagi qaratqichning qadimgi ko‘rsatkichi o‘z vazifasini yo‘qotganligi sabab so‘zlashuvda ularga jo‘nalishning hozirgi ko‘rsatkichini qo‘shib ham, qo‘shmay ham qo‘llash mumkin: tasqarï cïqdï — tasqarïgä cïqdï, ickäri kirdi — ickärigä kirdi, teskäri ögirildi — teskärigä ögirildi kabi.

Qadimgi turkiy tilda tushum kelishigining -n; -nï, -ni; -ï, -i affikslari bilan bir qatorda -g, -g (-ïg, -ig, -ug, -üg) affiksi ham keng qo‘llanilgan: bodunug — xalqni, siig — lashkarni, tasïg — toshni, isig — ishni. Masalan, To‘nyuquq bitigida: Turk Bilgä qagan türk sir bodunug, oguz bodunug igidü olurur. — Turk Bilga xoqon turk sir xalqini, o‘g‘uz xalqini boshqarib turibdi (Ton, 62). Altun yïsïg asa kältimiz, Ärtis ögüzüg käcä kältimiz.

Altun yishni oshib keldik, Ertish daryosini kechib keldik (Ton, 37).

Bitiglardan misollar keltiramiz: Elligig elsirätdimiz, qaganlïgïg qagansïratdïmïz, tizligig sökiirtimiz, baslïgïg yüküntürtimiz — Davlatlini davlatsizlantirdik, xoqonlini xoqonidan judo qildik, tizzasi borni cho‘ktirdik, boshi borni yukuntirdik (K. 18). Türgäs bodunug uda basdïmïz. — Turgas xalqini qo‘qqisdan bosdik (K. 37). Cïgari bodunug bay qïltïm, az bodunug öküs qïltïm. — Qashshoq xalqni boy qildim, oz xalqni ko‘paytirdim (Ka. 10).

-n qo‘shimchasining misoli: yabgusïn, sadïn anta ölürti — yabg‘usini, shadini o‘sha yerda o‘ldirildi (Ton, 41—42).

0‘rin-payt kelishigining qo‘shimchasi -da, -dä, -ta, -tä dir: qaganta

xoqonda, tagda — tog‘da, eldä — elda.

Chiqish kelishigini ifodalash uchun -dan, -dän, -dïn, -din, -tan, - tän, -tïn, -tin, -dun, -dün bilan bir qatorda -da, -da, -ta, -tä ham qo‘llanilgan.

Ko‘k turk bitiglarida: Türgäs qaganta körüg kälti. — Turgash xoqondan (sir bilish uchun jo‘natilgan) ko‘ruvchi keldi (Ton, 29).

Qadimgi turkiy tilda hozirgidan farqli holda yettinchi — vosita kelishigi ham qo'llanilgan. Bu kelishik belgisi -n bo‘lib, o‘zak-negizning fonetik-fonologik tabiatiga bog‘liq ravishda -ïn, -in, -un, -ün shakllariga ega bo‘ladi. Matnlardan misollar: Siicig sabïn, yimsaq agin arïp, ïraq bodunug anca yagutïr ermis — Shirin so‘zi bilan, nafis ipakligi bilan avrab, yiroq xalqni shunday yaqinlashtirar ekan (Ka. 5); Tabgac bodunqa beglik urï oglïn qul boltï, silik qïz oglïn küq boltï. — Tabg‘ach xalqiga bek bo‘ladigan o‘g‘il bolasi bilan qul bo‘ldi, suluv qiz bolasi bilan cho‘ri bo‘ldi (K. 7); Toduncsuz uwutsuz suq yäk iiciin saqïncïn sözin qïlïncïn y(ä)mä közin körüp qulqaqïn äsidip tilin sözläp äl(i)gin sunup adaqïn yorïp ürkä üzüksiiz ämgätir-biz. — T6‘ymas, uyatsiz, suq iblis uchun xayol qilib, so‘z bilan, ish bilan, yana ko‘z bilan ko‘rib, quloq bilan eshitib, til bilan so‘zlab, qo‘l bilan sunub, oyoqda yurib, (besh tangri yorug‘ini) uzluksiz azoblaymiz (Huast. 144-147); Qus qanatïn, er atïn.

Qush qanoti bilan, er oti bilan (kuchli) (MK, I, 70); As tatïgï tuz, yugrïn yemäs. — Oshning toti tuz bilan, lekin laganda quruq tuzning o‘zini yeyilmaydi (MK, III, 38).

Qadimgi yozma yodgorliklar tiliga xos bö‘lgan vosita kelishigining qoldiqlari hozirgi o‘zbek tilida ham uchrab turadi. Jumladan, qïsïn- yazïn, ertän so‘zlari tarkibidagi -n, -ïn vosita ma’nosini anglatadi. Ularni ko‘makchilar bilan almashtirib qo‘llash mumkin: qïsï bilän, yazï bilän, qïs boyï, yaz boyï; ertä bilän. Yoki acïn-toqïn, yüpün so‘zlari tarkibida ham vosita kelishigining ko‘rsatkichi saqlangan.

XIV—XV asrlarga kelib, turkiy tilda kelishiklar soni bittaga qisqardi. Qadimgi yodgorliklar tilida ko‘p qo‘llanilgan vosita kelishigi bu davrda uchramaydi. Uning vazifasini o‘rin-payt kelishigi va birlä~bilä~ilä, boyi' kabi ko‘makchilar bajara boshlaydi.

Shuningdek, «chig‘atoy turkiysi»da boshqa kelishiklar tizimida ham o‘zgarish sodir bo‘ldi. Masalan, tushum kelishigining qadimgi -g, -g (-ïg, -ig, -ug, -üg) affiksi iste’moldan chiqdi. Qaratqichning qadimgi -garu, -qaru, -gärü, -kärü; -gar, -qar, -gär, -kär; -ru, -rü; -ra,-rä ko‘rsatkichlari ham keyingi davrlarda uchramaydi.

Urxun-enisey bitiglari, “Qutadg‘u bilig” asari, “Devonu lug‘atit turk”da chiqish kelishigi ba’zan -da, -da, -ta, -tä affiksi bilan ham ifoda etilgan. «Chig‘atoy turkiysi»da chiqish kelishigi bu shaklda uchramaydi.

Shu o‘rinda Yusuf Xos Hojibning “Qutadg'u bilig” va hozirgi o‘zbek adabiy tilidagi kelishik shakllarini solishtirib ko‘raylik:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kelishiklar | “Qutadg‘u bilig”da | Hozirgi o‘zbek adabiy tilida |
| 1. Bosh k. | - | - |
| 2. Qaratqich k. | -nïr), -niij, -nuij, -nüij; -ïn, -in, -un, -ün | -nïg, -nig |
| 3. Jo‘nalish k. | -qa, -ga, -kä, -gä; -a, - ä; -gärü; -gär; -ru, -rü; -ra, -rä | -gä (-qa, -kä) |
| 4. Tushum k. | -g, -g (-ïg, -ig, -ug, - üg); -n; -nï, -ni; -ï, -i | -nï, -ni |
| 5. O'rin-payt k. | -da, -dä, -ta, -tä | -da, -dä (talaffuzda: - ta, -tä) |
| 6. Chiqish k. | -dan, -dän, -dïn, -din, - tan, -tän, -tin, -tin, - dun, -dün; -da, -da, - ta, -tä | -dan, -dän (talaffuzda: -tan, -tän) |
| 7. Vosita k. | -n (-ïn, -in, -un, -ün) |  |

Otlarda jins

Turkiy tillarda rod kategoriyasi yo‘q, lekin jins bor. Jins inson va boshqa jonzodlarga xos. Jinsning grammatik ko‘rsatkichi (qo‘shimchasi) yo‘q. So'zhing ma’nosiga qarab inson yoki jonzodning jinsini farqlash mumkin. Insonlarda.“erkak va xotin (ayol)”, hayvonlarda “erkagi — urg‘ochisi (tishisi)”, qushlarda “nari va modasi”, parrandalarda “xo‘rozi va makiyoni” deyiladi. Tilimizda yana har birining o‘z oti bor. Sudraluvchilar, hasharotlar va suv hayvonlarining harakati, qiliqlariga qarab, ularning jinsini aniqlash mumkin boisa-da, ularga ot qo‘yilmagan: “erkagi yo urg‘ochisi” deb qo‘ya qolamiz.

Kul tigin bitigida urt' ogul, qïz ogul so‘zlari ishlatilgan. Ushbu misollardagi urï — “o‘g‘il” degani, ogul esa “farzand” ma’nosida. “0‘g‘uzxoqon” dostonida erkäk ogul deydi, bu so‘z “o‘g‘il bola; o‘g‘lon” degan ma’noni beradi. Hozirgi o‘zbekchadagi ogïl bala, qïz bala ham ayni ma’nodadir (bala — “farzand” degani). Yoki yana qiyoslang, hozirgi o‘zb.: erkäk kisi, xatïn kisi. Bu o‘rinda kisi — “inson, odam” ma’nosini anglatadi.

“Irq bitigi”da: erkäk yont — erkak ot, erkäk buzagu — erkak buzoq, tetir bugra — erkak tuya. “0‘g‘uzxoqon” dostonida: erkäk böri — erkak bo‘ri.

“Irq bitigi”dan bir o‘rnak keltiramiz: Aq bisi qulunlamïs, örüq ingäni botulamïs, quncuy urïlanmïs. — Oq biyasi qulun tug‘ibdi [qulunlabdi], oq ingani bo‘ta tug‘ibdi [bo‘talabdi], malika o‘g‘il tug‘ibdi. Mahmud Koshg‘ariyda: inäk buzaguladï — sigir buzoq tug‘di.

SIFAT

Yozma yodgorliklar tilida morfologik usulda sifatlar otlar va fe’llardan yasalgan.

Otdan sifat yasovchi qo‘shimchalar:

-lïq, -lïg, -lik, -lig / -luq, -lug, -lük, -lüg affiksi. Huast. da: adaqlïg

oyoqli, ayïg qïlïnclïg — gunohkor, agulug — og‘uli, zaharlangan, zaharli, äksüklüg — gunohkor, aybdor, nuqsonli, butlug — butli, oyoqli, küclüg — kuchli; QB da: yaraglïg — yaroqli, owutlug — andishali, uquslug — zakovatli, biliglig — bilimli, erklig — erkli, erkin, türlüg — turli, har xil, ünlüg — mashhur, taniqli.

-sïz, -siz / -suz, -süz affiksi. QB da: yaraqsïz — yaroqsiz, tubsuz — tubsiz;

-qï, -ki affiksi. Otlarga qo‘shilib, «oidlik, qarashlilik» ma’nosidagi sifat yasaydi. MK da: ozaqï bilgälär — burungi donishmandlar, qutqï er

xushmuomala kishi, ewdäki taqagu — uydagi tovuq; AH da: ozaqï masal — qadimgi maqol. Qiyoslang, hozirgi o‘zb.: qïski, yazgi, ertäki, kecki.

-cïl, -cil affiksi. MK da: yamgurcïl yer — yomg‘irchil yer, tüpcil yer

sershamol yer, igcil — kasalmand.

-saq, -säk affiksi. QB da: bagïrsaq — mehribon, ulugsaq — ulug‘vor.

-sïg, -sig affiksi. QB da: qulsïg — qulsifat, begsig — beksifat, ersig — javonmard.

Fe’ldan sifat yasovchi qo‘shimchalar:

-qïr, -gïr / -qur, -gur, -kir, -gir / -kür, -gür affiksi: uygur (uy —“bir, ittifoq” so‘zidan. Qiyoslang: süt uyïdï ~ süt uwïdï). Hozirgi o‘zb.: tapqïr, capqïr, ucqur, conqïr (<cor)qur), keskir, ötkir (<ötkür), sezgir.

-qïn, -gïn / -qun, -gun, -kin, -gin / -kün, -gün affiksi. Hozirgi o‘zb.: turgun, uygun (uy — “bir, yagona” so‘zidan), josqïn, xärgïn.

-g/q, -g/k affiksi. IB da: yaruq — yorug‘, ravshan; QB da: qurug — quruq, bo‘sh, u8ug — uyg‘oq; AH da: acïg — achchiq, yumsaq — yumshaq, sücüg — shirin.

-qaq, -käk -gaq, -gäk affiksi. Hozirgi o‘zb.: yapïsqaq, t'iïïsqaq, taygaq, uyusqaq.

-nc affiksi. To‘nyuquq bitigida: bulganc — bulg‘angan, parokanda (xalq), tarqanc — tarqoq (xalq).

-rï, -ri affiksi. Ko‘k turk bitiglarida: egri. Hozirgi o‘zb.: togrï (tog — “tik” so‘zidan), ayrï, egri, bügri (Cbiikri).

-qas, -käs affiksi. Hozirgi o‘zb.: ayqas (ay — “bo‘lak” so‘zidan. Chog‘ishtiring: ayrï, ajra so‘zlari ham shu o‘zakdan), uyqas (uy — “bir, umum” so‘zidan), cälkäs.

-1 affiksi. MK da: tükäl — tugal, qïzïl — qizil, yasïl — yashil.

-cïg, -cig affiksi. Qus balasï qusïncïg, it balasï oxsancïg — Qush bolasi ÿirganchiq, it bolasi o‘xshanchiq (MK. III. 250).

-dïn, -din affiksi. Hozirgi o‘zb.: aydïn.

-un, -ün affiksi. QB da: tolun — to‘lin (oy), tüzün — to‘g‘ri, chin. Qadimgi turk yozma adabiy tilida qiyosiy daraja -raq, -räk affiksini qo‘shish yo‘li bilan hosil qilinadi. Masalan, QB da: örüräk (yuqoriroq), yaruqraq (yorug‘roq).

Orttirma darajani bildiruvchi “juda” ma’nosida edi~e8i so‘zi qo‘llaniladi. Masalan, “Qutadg‘u bilig”da: ESi kecki söz-ol masalda kelir. — Bu ta’birda keladigan juda eski so‘zdir (QB, 107). ESi yaqsï aymïs-azïglïg kür er. — Juda yaxshi aytibdi oziqli, jasur kishi (QB, 279).

Yodgorliklarda belgining ortiqligi yoki kamligini bildiruvchi vositalar ham bor. Belgining ortiqligi so‘zning birinchi bo‘g‘iniga [p] tovushini qo‘shib, uni takrorlash yo‘li bilan hosil qilingan. Masalan, “0‘g‘uzxoqon” dostonida: ap-aq, qïp-qïzïl, qap-qara.

SON

Qadimgi turklarda “nol” yo‘q, chunki “nol” — yo‘q son. Sanoq “bir”dan boshlanadi. Inson tug‘ilgan chog‘da bir yosh sanalgan, ona qornidagi davri qo‘shib hisoblangan. Bir yil o‘tgach, ikkiga to‘lgan va hokazo.

“Bir” — bu so‘zlovchi demak, ya’ni “men”dir (mening o'zim, men turgan yer yoki men tutgan narsa). “Men” qadimgi turkiy tilda bi bo‘ladi.

Bu so‘z birü~berü ko‘makchisining tarkibida ham saqlangan. -rü — jo‘nalish kelishigi qo‘shimchasi, berü — “men tomon” degani, hozirgi o‘zbekchada beri deyiladi. Masalan: beri kel, köpdän beri. Bir ning tarkibidagi bi — so‘zlovchi(“men”)dir. Demak, sanoq so‘zlovchining o‘zidan boshianadi.

iki ning asli ilki dir (il-ki>ilki>iki. Hozirgi o‘zb.: ikki). Qadimgi turkiyda il — “old” degani. “Poygak” ham il bo‘ladi, antonimi tör dir. il ning qutb (“Sharq”) ma’nosi ham bor, chunki Sharq old tomonda. - ki— “oidlik”ni bildiruvchi qo‘shimcha, ilki — “oldindagi, dastlabki, awalgi” degan ma’noni beradi. Lekin mantiqqa ko‘ra “so‘zlovchi(bir)dan keyingi”dir. Shuning uchun tartibda ikkinchi bo‘lib turadi.

Boshqa bir qator sonlarda ham yasalish bor:

“Yigirma” soni iki dan hosil boigan: iki-r-mi>yiki-r-mi>yigirmi.

Yoki: altï-mïs>altmïs, yeti-mis>yetmis, sekiz on>säksän, toquz on>toqsan.

Sonlar to‘rt darajalidir:

Birliklar: 1 — bir, 2 — iki~äki, 3 — üc, 4 — tört, 5 — bis~bäs~bes, 6 — altï, 7 -yiti~yäti~yeti, 8 — säkiz~sekiz, 9 — toquz.

0‘nliklar: 10 — on, 20 — yigirmi, 30 — otuz, 40 — qïrq, 50 — ilig~älig~elig~elli, 60 — altmïs, 70 — yitmis~yätmis~yetmis, 80 — sekiz on~säksän, 90 — toquz on~toqsan.

Yuzliklar: 100 — yüz, 200 — iki yüz, 300 — üc yüz va boshqalar.

Minglar: 1000 — bïg~mïrj yoki bir)~mig, 2000 — iki bïij, 3000 — üc bïi] va boshqalar.

Yodgorliklarda tümän so‘zi 10 000 ni bildiigan. Bundan yirik sonlaiga uning ko'paytmasi qo‘shib aytilgan: bes tümän — 50 000, säkiz tümän

80 000, on tümän — 100 000 va b. Qo'llanilishiga misol keltiramiz: Tabgac oi] tutuq bes tümän sü kelti — Tabg‘ach o‘ng tutuqning besh tuman qo‘shini keldi (X, 25). Yarïs yazïda on tümän sü tärilti. — Yaris dashtida o‘n tuman [yuz ming] lashkar terildi (Ton, 36). Caca säqün säkiz tümän sü birlä süqüsdüm — Chacha Sangunning sakkiz tuman lashkari bilan urushdim (X, 26). QB. 287 da: mïi] tümän — 10. 000000.

Ikki xonalilar misoli: bir tümän artuqï yeti bïi] — 17000.

Qadimgi turkiy tilda ikki xonali sonlarda quyidagi tartib amal qilgan:

Awal birlik aytilib, keyin shu son qo‘shilgan o‘nlik emas, balki undan yuqori o‘nlik aytilgan: yeti yigirmi — buning bilan “(o‘ndan oshib) yigirma tomon yettita son qo‘shildi (=o‘n yetti)” degan ma’no anglashiladi. Yana misollar: tört yigirmi — o‘n to‘rt, bis yigirmi — o‘n besh, sekiz yigirmi — o‘n sakkiz, altï otuz — yigirma old, iki qïrq — o‘ttiz ikki, iki älig — qirq ikki, üc yetmis — oltmish uch, yeti yetmis — oltmish yetti, säkiz yetmis — oltmish sakkiz, toquz säkiz on — yetmish to‘qqiz. Ko‘k turk bitiglaridan misollar: Kül tigin qori yïlqa yiti yigirmikä ucdï. Toquzunc ay yiti otuzqa yog ertürtimiz. — Kul tigin qo‘y yilida, (birinchi oyning) o‘n yettinchi (kunida) o‘ldi. To‘qqizinchi oyning yigirma yettisida azasini o‘tkazdik (K, III). Eki otuz yasïma Tabgac tapa sülädim — Yigirma ikki yoshimda Tabg‘ach tomon lashkar tortdim (X. 25-26). Män toquz yigirmi yïl sad olutrum, toquz yigirmi yïl qagan olurtum, il tutdum — Men o‘n to‘qqiz yil shad bo‘lib turdim, o‘n to‘qqiz yil xoqon bo‘lib turdim, davlatni tutdim (Xa. 9). Ältäris qagan bilgäsin ücün, alpïn ücün Tabgacqa yäti yigirmi süijüsdi. — Eltarish xoqon allomasi bilan bo‘lgani uchun, alpi bilan bo‘lgani uchun Tabg‘achga o‘n yetti bor jang qildi (Ton, 48-49).

Hozirgiga yaqin bir tartib bo‘lib, faqat o‘nlikdan so‘ng artuqï so‘zi qo‘shilgan: otuz artuqï tört — o‘ttiz to‘rt. Zamonlar o‘tib o‘nlikka qo‘shilayotgan artuqï so‘zi qisqarib, hozirgi ko'rinishga aylangan: otuz tört.

Matnlardan misollar keltiramiz: Qïrq artuqï yeti yolï siilämis. — Qirq yetti yo‘la lashkar tortgan (K, 15).

Ko‘p xonali sonlarning o‘qilish tartibi shunday: 85 — bis toquz on / säkiz on bis; 45360 — tört tümän, bis miq, üc yüz, altmïs;

Bitiglarda “yarim” ma’nosini sïrjar so‘zi bildiradi: Sïijar siisi ebig barqïg yulgalï bardï, sïïjar süsi sürjüsgäli kelti — Qo‘shinining yarmi uy- joyini bo‘shatgani bordi, yarim qo‘shini jang qilgani keldi (X. 32).

Sonlarning tartib ko‘rsatkichi boshlab -nc shaklida edi. “Birinchi” tartib ko‘rsatkichi qadimgi turkiy tilda birinc shaklida, ba’zan bir shaklida ham qo‘llanilgan. Bularning o‘rnida ilki, bastïnqï so‘zlari ham ishlatilgan. “Ikkinchi” tartib ko‘rsatkichi ikinti~ikindi yoki ikinc deyilgan. Qolgan sonlarga birday qo‘shilaveradi: ücünc, törtünc, bisinc, altïnc, yitinc, säkizinc, toquzunc,onunc. Ikki xonali sonlarda tartib o‘zgaradi: bir yigirminc, iki yigirminc, tic yigirminc, tört yigirminc singari.

XI-XII asrlardan boshlab -nc tartib ko‘rsatkichining -nci, -ncïshakli ham qo‘llanila boshladi: ücünci, törtünci, bisinci, altïncï, yitinci, säkizinci, toquzuncï,onuncï singari.

0‘zgaga ishora qilinganda sonning bosh shakliga -sï, -si qo‘shimchasi orttiriladi: birisi, ikisi, ücisi, törtisi, besisi, altïsï, yetisi.

Aslida, qoidaga ko‘ra, unli bilan tugovchi sonlarda -sï, -si, undosh bilan tugovchi sonlarda esa -ï, -i dir: biri, ikisi, üci, törti, besi, altïsï, yetisi.

Tabgac, oguz, qïtan, bu ücägü qabasar, qaltacï-biz. — Tabg‘ach, o‘g‘uz, qitan — bu uchovi qamal qilsa, (qurshovda) qolajakmiz (Ton, 12).

Ücägün qabsap, sülälim, anï yoq qïsalïm, tämis. — Uchovlab yopirilib, lashkar tortaylik, uni yo‘q qilaylik, debdi (Ton, 21).

Qadimgi turklarda yil sanog‘i

Qadimgi turklarda yillar muchal hisobi bilan yuritilgan. Bu sanoqqa ko‘ra o‘n ikki yil o‘n ikki hayvon oti bilan yuritilgan. Muchal har o‘n ikki yilda aylanib keladi. Qadimgi turkiy yodgorliklar tilida yil nomlari va ularning ketma-ketligi quyidagicha:

Sïcgan, Kiiskü — sichqon

Ud — sigir

Bars — bars

Tawïsgan, tawsan — quyon

Loo~luu — ajdar

Yïlan — ilon

Yont~yund — ot

Qon~qoyn~qoy — qo‘y

Bicin — maymun

Taqïqu, taqagu — tovuq

ït — it

12. Lagzïn, toquz — to‘ng‘iz

Turkiy muchal yil nomlarini Mahmud Koshg‘ariy ham o‘zining “Devonu lug‘atit-turk” asarida keltirgan. Uning tartibi shunday:

Sïcgan yilï — sichqon yili.

Ud yilï — sigir yili.

Bars yïlï — bars yili.

Tawïsgan yïlï — quyon yili.

Nek yïlï — timsoh yili.

Yïlan yi'lï — ilon yili.

Yund yïlï — ot yili.

Qoy yïlï — qo‘y yili.

Bicin yïlï — maymun yili.

Taqagu yïlï — tovuq yili.

ït yïlï — it yili.

Toguz yïlï — to‘ng‘iz yili.

OLMOSH

So‘zlovchi birligini bildiruvchi olmosh (kishilik olmoshi) ko‘k turk bitiglarida bän~ben, uyg‘ur, moniy yozuvli yodgorliklarda män~men

yoki min dir. So‘zlovchi ko‘pligini bildiruvchi olmosh — biz.

Bir tinglovchini bildiruvchi olmosh — sän~sen, sin, ko‘p tinglovchini bildiruvchi olmosh esa — siz yoki sizlär.

0‘zga kishini bildiruvchi — ol, o‘zga kimsalarni bildirganda esa olar~ular~anlar shaklida qo'llaniladi.

0‘zga kishi birligini anglatadigan kishilik olmoshi ol~ul kelishik qo'shimchalari bilan turlanganda an- shaklini oladi: ai]a, anï, anïq, anda kabi. Hozirgi o‘zbek tilida u olmoshi jo‘nalish, makon, chiqish kelishiklari bilan turlanganda orada -n undoshi hosil bo‘ladi: ungä, unda, undan. Bular eski o'zbek tilida («chig‘atoy turkiysi»da) aqa, andïn shaklida qo‘llangan. Biroq o‘zak va qo‘shimcha orasidagi -n “orttirma” emas. U kishilik olmoshining qadimgi turkiy tildagi -nïïj qo‘shimchasi bilan qo‘llangan holatining qoldig‘idir: u-n-da (<a-nïr)-da), u-n-dan (<a-nïij -dïn//a-nïq -dan).

Kishilik olmoshlarining turlanishi quyidagicha:

Birligi:

bän~ben; bäni~beni; bänig~beniq; bär)ä~beqä~baqa män~men~min; mäni~meni~mini; mäniij~menii]~minig; mär)ä~meqä~maga; mändä~mendä~mindä~mintä, mindidä, mintäda; menidin~minidin

sän~sen; säni~seni~sini; sänig~seniq~siniq; säqä~ser)ä~saga; sändä~sendä~sindä, sintädä, sinidä, sintidä; sänidin~senidin~sinitin ol; anï; anïi]; aqa, agar; anta~anda, antada; antïn, anïndïn Ko'pligi: biz; bizni; bizniq, bizig; bizkä~bizgä, bizigä; bizintä~bizindä, biznidä, biznidin

siz, sizlär; sizni, sizlärni; siziq, siznir), sizlärniij; siziqä, sizä, sizläriijä, sizlärkä; sizintä, siznidä, sizlärdä, sizdä; siznidin olar; olarnï; olarnïij; olarqa; olarda; olardïn Qadimgi turkiy tilda o‘zlik olmoshlari ikkita: öz va kentü~kendü. Öz aslida «jon» degani. U “kishi, shaxs, odam” ma’nosini ham bildiradi. Masalan, «Qutadg‘u bilig»da:

Muqar meqzätü keldi emdi bu söz,

Esitkil munï sen, aya eSgü öz —

Bunga mos keladi endi bu so‘z,

Sen buni eshitgil, ey ezgu kishi (QB, 2678).

«Irq bitigi»da: özüg uzun bolzun — umring uzun boisin (IB, 47). Yozma yodgorliklarda käntü va öz olmoshlari juft holda qo‘llanilib kelishi mumkin, bunda “o‘z o‘zim” degan ma’noni beradi. Masalan: K(ä)ntü özümüzni küntä ayda öqibiz tidimiz ärsär. — 0‘z-o‘zimizni

Kundan, Oydan yuqori qo‘ygan bo‘lsak (Huast. 8-9); Ayfg qïlïncqa irincükä käntü özümüzni ämgätir-biz. — Yovuz ishlarga, gunohga o‘z- o‘zimizni urib, azoblanamiz (Huast. 139—140).

Ko‘rsatish olmoshlari: bu, ol, osbu~usbu, sul, osu, osul.

Bu ko‘rsatish olmoshi kelishik qo‘shimchalari bilan turlanganda qo‘shimcha tarkibidagi sonorning ta’sirida mu- shaklini oladi. Masalan, OD da: munï, mundïn~mundun.

Bu ko‘rsatish olmoshi ning turlanishi quyidagicha:

Birligi: bu; bunï~munï; bunuq~munur); muqa, bugar~mur)ar; bunda~munda~munta; muntada, muntuda; mundïn

Ko‘pligi: bular; bularnï; bularnïg; bularqa; bularda; bulardïn Ol ko‘rsatish olmoshi turlanganda esa an- shaklini oladi. Yana OD dan: anuq, andïn~andan.

So‘roq olmoshlari: kishilar uchun kim?, narsa-buyum, voqea- hodisalar uchun näcä?, nä?, nekü?, nelüg?, nekülüg?, necük?, necükin?, nädä?, qaltï? (qanday, qay tarzda?), qayu? (qaysi?), qanï? qanta? qantan? qanca? qacan? olmoshlari qo‘llaniladi. Bularning ichida näcä?, nä?, nekü?, neliig?, nekülüg?, neciik?, neciikin?, nädä? olmoshlarining o‘zagi bir — hammasi nä~ne? dan yasalgan. Shuningdek, qayu?, qanï?, qanta?, qantan?, qanca?, qacan? olmoshlarining ham o‘zagi bir — qayu~qanu? ga bog‘lanadi. qacan? olmoshi qay+cag+ïn dan yasalgan.

Jamlash-belgilash olmoshlari: qamug~qamag (hamma), qamagï (hammasi), barï (bari).

Yodgorliklar tilida näij (hech, hech bir) bo‘lishsizlik olmoshi qo‘llaniladi.

RAVISH

Ravishlar ish-harakatning belgisini, belgining belgisini bildiradi. Qadimgi turkiy tilda ham ravishlar holat, o‘rin-payt, maqsad, miqdor- daraja ma’nolarini bildiradi.

Morfologik usulda ravishlar quyidagi qo‘shimchalar bilan yasalgan: -la, -lä affiksi. MK da: tünlä keldim — tunda keldim; Bir tilkü terisin ikilä soymas — Bir tulki terisini ikki bor shilinmaydi.

-ca, -cä affiksi. Ko‘k turk bitiglarida: Äkinti kün kälti, örtcä qïzïp kälti. — Ikkinchi kun keldi, yong‘inday qizib keldi (Ton, 40). QB da: tiläkcä — tilagancha, keräkcä — keragicha, kezikcä — navbat bilan.

-dï, -di, -tï, -ti affiksi: tükäti — tugallik bilan, butkul, ädgüti — yaxshilab, arïtï — pokizalik bilan. Ko‘k turk bitiglarida: Yelmä, qargu edgüti urgïl — Yelma, qorovulni yaxshilab qo‘y (Ton, 34). Sabïmïn tükäti esidgil — So'zimni tugal eshitgil (Ka, 1). ... bu sabïmïn edgüti esid, qatïgdï tïgla — ... bu so‘zimni yaxshilab eshit, diqqat bilan tingla (Ka, 1). Yoki IB da: Qatïgtï ba, edgiiti ba — Qattiq bog‘la, yaxshilab bog‘la.

-layu, -läyü affiksi. MK da: arslanlayu kökrädim — arslon kabi na’ra tortdim, Ïwrïq basï qazlayu, sagraq tolu közläyü — Ivriqning boshi g‘oz kabi, idish to‘la ko‘z kabi.

-täg teg affiksi. MK da: cegürkä-teg sü — chigirtkadek lashkar.

Hozirgi o‘zbek tilida ushbu affiks -dek~däy~day shakllarida qo‘llanilmoqda: kökdek~kökdäy, qoy-dek~qoyday.

Mazkur qo‘shimcha tarixan teg- fe’lidan hosil bo‘lgan ko‘rinadi. Qiyoslang, QB, 151 da: tiläkkä tegir — tilakka yetadi. Hozirgi o‘zb.: agzï asgä tegdi degändä — “og‘zi oshga yetdi deganda” ma’nosini beradi. QB, 287 da: mundag — bunday.

-sïg, -sig affiksi. MK da: qulsïg er — qul singari kishi, Bu qarï ol oglansïg — bu qariya o‘sha o‘g‘lon singari.

Ot guruhidagi so‘zlar kelishik qo‘shimchasini olganda ravishga aylanishi mumkin. Masalan: Ilgärü Santug yazïqa tägi sülädim, taluyqa kicig tägmädim. Birgärü Toquz ärsänkä tägi sülädim, Tüpütkä kïcig [tägjmädim. Sharqqa — Shantung dashtiga qadar lashkar tortdim, dengizga bir oz yetmadim. Janubga — To‘quz arsanga qadar lashkar tortdim, Tuputga bir oz yetmadim (Ka, 3).

Yoki yana bir misol: Anta ötrü oguz qopun kälti. — Shundan so‘ng o‘g‘uz butunlay (taslim bo‘lib) keldi (Ton, 16).

Yodgorliklarda -raq, -räk qo'shimchasi ravishlardagi qiyosiy darajani ta’minlagan. Orttirma daraja ked~ke8, eq kabi so‘zlar yordamida ifoda etilgan: Tilïg keö köSäzgil, kö5äzildi bas. — Tilingni juda saqlagil, boshing ham saqlanadi (QB, 173); Bularda eg üstün Sekäntir yurïr. — Bulardan eng yuqorida Sakantir yuradi (QB, 127).

Ravishlar jufl holda ham qo‘llaniluvi mumkin. Masalan, ädgüti “yaxshi, durust” degani, matnda u ädgüti aritï shaklida qo‘llanilib, “Lxlos bilan, ehtirom bilan” ma’nosini beradi. Misoli: Bir ayqï c(a)xsap(a)t(ï)g ädgüti arïtï tutu umad(ï)m(ï)z ärsär. — Bir oylik din ko‘rsatmalarini ezgulik bilan, ixlos bilan tuta olmagan bo‘lsak (Huast. 132-133).

FE’L

Matnda ham, nutqda ham gap so‘zlovchi tomonidan tuziladi. Faqat

harakat va holatning bajaruvchisi aniq yoki majhul bo‘luvi mumkin.

Harakat va holatni bajaruvchi shaxs aniq bo‘lganda so‘zlovchi birligida men, ko‘pligida biz tushuniladi. Tinglovchi birligida sen, ko‘plikda siz nazarda tutiladi. Bajaruvchi o‘zga bir kishi bo‘lganda ul, ko pchilik bo‘lganda alar nazarda tutiladi. Fe’llar har qachon ham o‘z bajaruvchisiga bo‘ysunadi: ko‘rinishini o‘shanga qarab o‘zgartiradi. Tek fe’lning masdar shakligina (oqïmaq, kelmäk kabi) bu qoidaga bo‘ysunmaydi.

Fe’llarning yasalishi

Qadimgi turkiy tilda fe’llar quyidagi qo‘shimchalar bilan yasalgan: -a, -ä / -ï, -i / -u, -ü affiksi.

Ushbu affiksning -a, -ä variantiga o‘rnaklar. Ko‘k turk bitiglarida: yasa — yasha-, ötä — nasihat qil-; MK da: yasïn yasnadï — yashin yashnadi, er qïslagda yazadï — kishi qishloqda yozni o tkazdi, er as asadï

kishi osh yedi; QB da: ota — davola-, tona — to‘n kiy-, kiyim kiy-.

-ï, -i variantiga o‘rnaklar. MK da: öklidi näq — narsa ko paydi, ton

ölidi — to‘n ho‘l bo‘ldi.

-u, -ü variantiga o‘rnaklar. MK da: tawar qïzudï — mol qimmatlashdi, ew tarudï — uy toraydi, yer keijüdi — yer (maydon) kengaydi; QB da: bayu — boyi-.

-la, -lä affiksi. Ko‘k turk bitiglarida: qïlïcla — qilichla-, qilichdan o‘tkaz-, atla — ot sol-, sülä -lashkar tort-, IB da: aq bisi qulunlamïs — oq biyasi qulun tug‘ibdi, qulunlabdi; örüij ingäni butulamïs — oq ingani bo‘ta tug‘ibdi, bo‘talabdi; QB da: ydla — yasha-, emlä — davola-, kezlä saqla-.

-da, -dä / -ta, -tä affiksi. MK da: ol meni ündädi — u meni undadi, ol anïrj aSaqïn bagdadï — u uning oyog‘ini chaldi, ol yagïnï sandadï — u yov izidan bordi.

Qiyoslang, hozirgi o‘zb.: alda (al — qadimgi turkiy tilda «makr, hiyla» degani), ündä.

-ïq, -ik affiksi. Kul tigin bitigida: tasïq — sirtga, tashga chiq-, icikdi

ichga kirdi, (qal’aga) kirdi. Uyg'ur yozuvli qadimgi yodgorliklarda: tagïq — toqqa chiq-, yolïq — yo‘liq-. QB da: atïq — nom chiqar-, birik

birik-.

-ad, -a8, -at, -äd, -ä8, -ät affiksi. Ko‘k turk bitiglarida: qulad — qul qil-, yoqad — yo‘qot-, basad — bosh bo‘l-, küijäd — joriyaga aylantir-. Uyg‘ur yozuvli qadimgi yodgorliklarda: ulgad — ulg‘aytir-, yigäd — yaxshilat-, edäd — mol-mulkli qil-. Yoki QB da: murjad — mungli qil-, qutad — baxtlantir-, baxtga yetkaz-. Qutadgu bilig ~ Quta8gu bilig ham shundan. Bu nom “Qutlantirguchi, baxtga yetkazuvchi bilim” degan ma’noni beradi. Hozirgi o‘zbek tilida bu qo‘shimcha yoqat- so‘zining tarkibidagina saqlanib qolgan (yoq-at).

-qar, -gar, -kär, -gär affiksi. MK da: ol meni atgardï — u meni otga mindirdi, ol at otgardï — u otni o‘tlatdi, ol at suwgardï — u otini sug‘ardi, ö81äk küzgärdi — kuz bo'ldi. Hozirgi o‘zb.: basqar, qutqar (qut — «erk, ozod» so‘zidan), sugar (<suwgar).

-r affiksi. MK da: qïzardï — qizardi, qarardï — qoraydi, ot yasardï

o‘t yashil bo‘ldi, yashardi, sargardï — sarg‘aydi, örütjärdi — oqardi. AH da: eskir — eskir.

-sïra, -sirä affiksi. Bu qo‘shimcha «istash, zor bo‘lish» ma’nosidagi fe’llar yasaydi: qagansïra — xoqoniga zor qilmoq, elsirä — eliga zor qilmoq. Ko‘k turk bitiglarida: Elligig elsirätdimiz, qaganlïgïg qagansïratdïmïz — Eli borni (elidan ayirib) eliga zor qildik, xoqonlini (xoqonidan judo qilib) xoqonga zor qildirdik (K. 18). “Türük bodun ölüräyin, urugsïratayi'n” tir ermis — “Turk xalqini o‘ldirayin, urug‘ini qoldirmayin (urug‘iga zor qilayin)” der ekan (K. 10). Uyg‘ur yozuvli qadimgi matnlarda: tïnsïra — tinchini yo‘qotmoq, tatïgsïra — ta’mini unutmoq, kücsirä — kuchini yo‘qotmoq, ögsirä — aqldan ozmoq. Hozirgi o‘zbek tilida ham bu affiks ayni ma’nodagi fe’llar yasaydi: xatïnsïradï — xotin istadi, ersirädi — erni istab qoldi, qansïradï — qon istadi.

-sa, -sä affiksi. MK da: ölsädi — oimoq istadi, ölümsädi — oMimni istadi. Uyg‘ur yozuvli matnlarda: barïgsa — borishni istamoq, körügsä

ko‘rishni istamoq, tapïgsa — xizmat qilishni istamoq, suwsa — suvsa-

-sï, -si affiksi. MK da: suwsïdï — suv ochdi, yagsïdï — yog‘li bo‘ldi, acïgsïdï — achidi, qurugsïdï — quriy boshladi.

-sïn, -sin affiksi. MK da: ewni ewsindi — uyni uy sanadi, ogul ersindi — o‘g‘il o‘zini erkakday tutdi.

-ran, -rän affiksi. QB da: ögrän (ög — “aql” so‘zidan). Hozirgi o‘zb.: örgän.

Sifatdosh

Qadimgi turkiy tilda sifatdoshlar quyidagi ko‘rinishda uchraydi: -dacï, -däci / -tacï, -täci affiksli sifatdosh. Boldacï buzagu öküz ara belgülüg — Bo‘ladigan buzoq ho‘kizlar orasida belgi beradi (MK, I, 480).

-qucï, -küci / -gucï, -güci affiksli sifatdosh. MK da: bargucï — yuruvchi, boruvchi, turgucï — turuvchi, yashovchi, tagqa agqucï — toqqa chiquvchi, ewgä kirgüci — uyga kiruvchi, bitig bititgüci — xat yozdirguchi.

-asï, -äsi affiksli sifatdosh. MK da: Bu turasï yer tegül — bu turadigan yer emas, bu bizgä keläsi boldï — u bizga keladigan bo‘ldi. Hozirgi o‘zb.: keläsi, öläsi.

-qu, -kü / -gu, -gü afïïksli sifatdosh. MK da: bu ya qurgu ogur ermäs — bu yoy quradigan vaqt emas, ol bizgä kelgü boldï — u bizga keladigan bo‘ldi. Hozirgi o‘zbek tilida ba’zan tovush o‘zgarishi ham yuz bergan: aqawa (<aqagu) suw.

-gsaq, -gsäk affiksli sifatdosh. MK da: ol er ewgä barïgsaq-ol — u kishi uyga boradigan, ol berü kiligsäk erdi — u bu yerga keladigan edi.

-glï, -gli affiksli sifatdosh. AH da: oqïglï kisi — o‘qigan kishi. Hozirgi o‘zb.: yatïglï kisi, sewikli~süyükli.

-ma, -mä affiksli sifatdosh. MK da: örmä sac — o‘rma soch, tikmä näq — tikilgan narsa, köcürma ocaq — ko‘chirma o‘choq.

-r / -ar, -är / -ïr, -ir / -ur, -ür affiksli sifatdosh. MK da: Qaynar ögüz kecigsiz bolmas — Oqar suv kechiksiz bo‘lmas.

-mïs, -mis / -mïs, -mis / -mus, -rniis / -mus, -müs affiksli sifatdosh. MK da: qazmïs arïq — qazilgan ariq, barmïs kisi — borgan kishi.

-duq, -dük / -tuq, -tük affiksli sifatdosh. MK da: meniij barduqïm barmaduqïm — mening borgan-bormaganim, senirj kördükir) körmädükir) bir — sening ko‘rgan-ko‘rmaganing bir.

-ndï, -ndi affiksli sifatdosh. MK da: sarqïndï suw — sarqitlangan suv, qazïndï tupraq — qazindi tuproq, keSindi ton — kiyilgan kiyim, süzündi suw — suzilgan (tozalangan) suv. Hozirgi o‘zb.: kelgindi kisi, yugundï suw.

-qan, -gan, -kän, -gän affiksli sifatdosh. AH da: körgän — ko‘rgan, esitkän — eshitkan.

-gma, -gmä affiksli sifatdosh. Ko‘k turk bitiglarida: keligmä — keladigan.

Ravishdosh

Qadimgi turkiy tilda fe’lning ravishdosh shakli quyidagi ko‘rinishda uchraydi:

-a, -ä affiksli ravishdosh: aca — ochib, basa — bosib, aga — ko‘tarilib, adïra — ayirib, sanca — sancha, bicä — bichib, kesä — kesib, kezä — kezib. Ko‘k turk bitiglarida: Altun yisïg asa kältimiz, Ärtis ögüzüg käcä kältimiz. — Altun yishni oshib keldik, Irtish daryosini kechib keldik (Ton, 37). MK da: Etil suwi' aqa turur — Etil suvi oqib turar.

-u (-yu), -ü (-yü) affiksli ravishdosh. Matnlardan misollar: Käyik yäyü, tabïsgan yäyii olurur ärtimiz. — Kiyik yeb, tovushqon yeb kun kechirar edik (Ton, 8). Kisi sözläsü, yïlqï yïzlasu — Kishi so‘zlashib, yilqi hidlashib (bir-birini biladi) (MK, III, 114). Ötrü ol awïcga ïglayu xanqa incä tip ötilndi. — So‘ng u qariya yig‘lab xonga shunday deya o‘tindi (AT, 283).

-p / -b affiksli ravishdosh. baslap — boshlab, berip — berib, qodup

qo‘yib, esitip — eshitib, tip — deb. Matnlardan o‘rnaklar: Tewäy müniip qoy ara yasmas — Tuya mingan qo‘ylar orasiga yashirina olmaydi (MK, III, 68); Qac qata taluyqa kirip, bisär yüz erin barïp, asan tiikäl kelmis erti. — Necha bor dengizga kirib, besh yuzcha er bilan borib, sog‘-omon qaytgan edi (AT, 283).

-pan, -pän / -ban, -bän affiksli ravishdosh. IB da: olurupan — o‘tirib, yatïpan — yotib.

-ma8ïp, -mäSip affiksli ravishdosh. MK da: e8kärmäSip oq atar — o‘ylamayin o‘q otar.

-qalï, -käli / -galï, -gäli affiksli ravishdosh. MK da: tutusqalï — tutish uchun, urgalï — urgani, urish uchun.

-qïnca, -kincä / -gïnca, -gincä / -qunca, -küncä / -gunca, -güncä affiksli ravishdosh. MK da: Ökiiz a8aqï bolgïnca buzagu basï bolsa yig

Ho‘kizning oyog‘i bo‘lgandan ko‘ra, buzoqning boshi bolgan yaxshi.

-yi’n, -yin affiksli ravishdosh. Tasra yori'yur tiyin kü esidip balïqdaqï tasïqmïs, tagdaqï inmis — Tashqarida yuribdi, degan xabarni eshitib, shahardagi tashga chiqibdi, tog‘dagi inibdi (K, 11—12).

-matï, -madï, -mäti, -mädi / -matïn, -madïn, -mätin, -mädin affiksli ravishdosh. Bunca isig küciig bertükgärü saqïnmatï “türk bodun ölüräyin, urugsïratayin”, — ter ermis. — Shuncha mehnatini, kuchini sarf etganiga ham andisha qilmay: “Turk xalqini o‘ldirayin, urug‘ini qoldirmayin”, — der ekan (K, 10); igidmis qaganïijïn sabïn almatïn yir sayu bardïg — Tarbiyat qilgan xoqoningning so‘zini olmayin har yerga ketding (K, 9).

Masdar alomati

Turkiy masdar ikki xildir: biri — fe’l masdari, ikkinchisi — sifat yoki otga qo‘shilib xoslangan masdarlar.

Fe’l masdarlaridan biri -maq, -mäk qo‘shimchasini qo‘shish bilan yasalgan turidir. Bu qo‘shimcha shaxs ko‘rsatkichini olmagan fe’llarga qo‘shilib keladi: almaq, turmaq, ketmäk, kelmäk.

Fe’lning boshqa bir masdari shaxs ko‘rsatkichini olmagan so‘zlarga -s (-is, -is, -us, -üs) qo‘shimchasini qo‘shib hosil qilingan: urus kabi.

Ismlardagi masdar yasovchilardan biri -lïq, -lik, -luq, -lük dir.

Sonlaming birlik, ikilik, üclük, törtlük shakli ham ism masdariga misoldir.

Bu qo‘shimcha fe’l masdarga qo‘shilib ism masdarini hosil qilishi ham mumkin: almaqlïq, bermäklik.

Ismlardagi masdarning boshqa belgilari ham bor. Masalan, muddat uzoqligini bildiradi: aylïq, yïllïq, künlük.

Fe’lning buyruq shakli

Buyruq fe’lning bosh shaklida boTadi yoki unga maxsus qo‘shimchalar qo‘shish yo‘li bilan hosil qilinadi. Buyruq tinglovchiga yoki g‘oyibga bo‘ladi. G‘oyib buyrug‘i o‘zak-negiz oxiriga -sïn, -sin, - sun, -sün qo‘shimchasini qo‘shib yasalgan. Bu qo‘shimcha -zun, -zün shaklida ham qo‘llanilgan: Kögmän yer-sub idisiz qalmazun tiyin — Ko‘gman yurti egasiz qolmasin deya (K, 20).

Tinglovchi buyruq birligi fe’lning bosh shaklining o‘zidir: kel-, ket-, al-, tut-, basla-, sözlä-. Ko‘pligi fe’lning bosh shakliga -iijiz, -ïijïz qo‘shimchasi qo‘shib hosil qilingan: kelirjiz, ketiqiz, sözlärjiz, barïïjïz. Birguruhga buyruq qilishda oxirgi -z (-iz, -ïz) tushiriladi: keliq, ketir), sözläq, barïij.

Ba’zan yodgorliklar tilida tinglovchi ko‘pligini ifodalash uchun -iij, -ïr) hamda -iijlär, -ïrjlar qo‘shimchalari aralash qoilanilgan. Masalan, “Irq bitigi”da: Anca biliijlär: edgü-ol (IB. 1) // Anca biliij: edgü-ol (IB. 2) — Buni biling, ezgudir. Yoki AT. 283 da: Kim taluyqa barayïn tisär kirirjlär, oglum tiginkä es boluqlar. — Kim dengizga boraman desa, (saroyga — qoshimga) kiringlar, o‘g‘lim shahzodaga esh bo‘linglar; Amtï siz qataglanïo, birlä barïij, yerci bolui]. — Endi siz bardam bo‘ling, birga boring, yo‘l ko‘rsatuvchi boiing.

0‘zga buyruq birligi kelsin, ketsin, ko‘pligi kelsinlär, ketsinlär tarzida qo‘llangan. Masalan: Tiginig asan tükäl kelürzünlär. — Teginni eson- omon keltirsinlar (AT, 283).

Muhimi shundaki, “Qutadg‘u bilig”da o‘zga buyrug‘ining birligi - su, -sü / -sun, -sün hamda -sunï, -süni shakllarida yasalgan: Yaga tursu yagmur, yaz'dsu cecäk — Yomg‘ir yog‘aversin, chechaklar ochilsin (QB, 114); Qutadsu atï, bersü eki jihan — Oti qutli boisin, (xudo unga) ikki jahonni bersin (QB, 85); Tuta bersü täqri bu taxt birlä baxt — Tangri unga taxt bilan baxtni beraversin (QB, 89); Azun qalmasunï siziqsiz

qurug — Dunyo sizsiz quruq qolmasin (sizdan ajramasin) (QB, 105).

“Hibatu-l-haqoyiq”da o‘zga buyrugining birligi -su, -sü / -sun, - sün shakllari bilan hosil qilingan: atï qalsu — nomi qolsin, yad qïlsu — yod qilsin, asïg alsu — foyda olsin, tükäl bilsü — tugal bilsin. Yoki: sewinsün — sevinsin, kelmäsun — kelmasin, külmäsün — kulmasin.

Buyruqning boiishlisi ham, bo‘lishsizi ham -gïn, -qïn, -gin, -kin qo‘shimchasi bilan ta’kidlanadi: yatqïn, turmagïn, kelgin, ketkin. Bu qo'shimcha tinglovchi buyrug'iga qo‘llanadi. 0‘zga buyrug‘iga qo‘llanmaydi.

So‘zlovchining buyruq-istagi fe’l negizga -ayim, -äyim; -alïm, -älim; -alïq, -äylik qo‘shimchalarini qo'shib yasaladi. Ko‘k turk bitiglarida: terilälim — terilaylik, sü yorïlïm — lashkar tortaylik.

“Hibatu-1-haqoyiq’’da so‘zlovchining buyruq-istagi -ayïn, -äyin qo‘shimchasi bilan hosil qilingan: qïlayïn — qilay, ayayi'n — aytay, bezäyin

bezay.

Buyruq (amr) va tinglovchiga xitob fe’l o‘zagiga -qïl, -gïl, -kil, -gil qo'shimchasini qo‘shish bilan ham hosil qilingan.

Bularning boiishsiz shakli esa -magïl, -mägil qo‘shimchasi bilan hosil qilingan: acmagïl, tösämägil kabi.

Boiishsizlik

Bo‘lishsizlik belgisi tinglovchi buyrug‘ining birlik shaklidan keyin qo‘shiladigan -ma, -mä dir. Bu faqat kelasi zamonga bog‘liq: alma, almai], 0‘zga buyrug‘ida bo‘lishsizlik shakliga -sun, -sün, -sïn, -sin qo‘shimchasi orttiriladi: almasïn, almasïnlar. So‘zlovchining buyruq- istagi almalïm, almayïm, almayïq shaklida ifoda etilgan.

Bo‘lishsizlik belgisining -maz, -mäz shakli ham bor. U shaxs-son qo‘shimchalari bilan qoilanadi. Birinchi shaxsda kelmäzmän, kelmäzbiz, ikkinchi shaxsda kelmäzsän, kelmäzsiz, uchinchi shaxsda kelmäz, kelmäzlär deyiladi. Bu affiksning -mas, -mäs varianti ham bor: kelmäsmän.

0‘tgan zamon boiishsizligi: kelmädim, kelmädik, kelmädiq, kelmädiijiz, kelmädilär.

Kelasi zamon boiishsizligi: kelmägäymän, kelmägäybiz, kelmägäysän, kelmägäysiz, kelmägäylär.

Boiishsiz shart fe’lida so‘zlovchi kelmäsäm, kelmäsäk degan, tinglovchiga kelmäsäij, kelmäsäijiz, o‘zgaga nisbatan kelmäsä, kelmäsälär deyilgan.

Bo‘lishsizlikning yana bir belgisi -sïz, -siz affiksidir: Azïqsïz kettim, aqcasïz keldim degandagi kabi.

Bo‘lishsizlik ba’zi hollarda yoq so‘zi bilan ham ifodalanadi.

Fe’llarda shaxs-son ko‘rsatkichi

Fe’llarda so‘zlovchi birligining shaxs-son ko‘rsatkichi -män~-men qo'shimchasidir. Masalan, OD da: dost tutar-men — do‘st tutar-men, dusman tutar-men — yov tutarmen. AT, 283 da: Bir-kiä amraq oglumun sizirjä tutuzur-män. — Birgina suyukli o‘g‘limni sizga tutqazayapman. So‘zlovchi ko‘plik uchun kelasi zamon fe’llarida -biz, -bïz, o‘tgan zamon fe’llarida -q, -k qo‘shimchasi ishlatiladi.

0‘zga shaxs birligi -ï, -i qo‘shimchasi bilan hosil qilinadi. Ko‘plik uchun esa birlik shakliga -lar, -lär qo‘shimchasi qo‘shiladi.

So‘zlovchi fe’llardagi shaxs-sonni quyidagicha ifodalaydi:

Birlikda: ayur-men, kelür-men.

Ko‘plikda: ayur-bïz, otunur-bïz.

Tinglovchi uchun birlikda: aldïg, keldiij. Ko‘plikda: aldïijïz, keldiijiz.

0‘zga birligi uchun: aldï, keldi. Ko‘plik uchun: aldïlar, keldilär.

Agar shaxs ta’kidlab ko‘rsatilmoqchi bo‘lsa, undan oldin kishilik olmoshi orttiriladi. So‘zlovchi birlikda men aldïm, men keldim, ko‘plikda biz aldïq, biz keldik. Tinglovchi birlikda sen aldïij, sen keldirj, ko‘plikda siz aldïrjïz, siz keldiijiz.

Ol sub qudï bardïmïz, sanagalï tüsürtümüz, atïg ïqa bayur ertimiz... kün yemä, tün yemä yelü bardïmïz. Qïrqïzïg uqa basdïmïz. — U1 suvning quyisiga bordik. (Lashkarni) sanagani tushirdik. Ot(lar)ni butaga boylar edik... . Kun-u tun yelib bordik. Qirqizni qo‘qqisdan bosdik (Ton, 27).

“Xuastuanift” asarida so‘zlovchi ko'pligining shaxs-son ko‘rsatkichi ikki xil shaklda: unli bilan tugagan fe’l shakllariga -mïz, -miz, undosh bilan tugagan fe’llarga esa -biz shaklida qo‘shilgan: öktinür-biz, ötünür- biz, sözläyür-biz, isläyür-biz, yazuqlug-biz.

Yana bir muhim belgisi, asarda fe’lning o‘tgan zamon, shaxs-son qo‘shimchalari ham o‘zak-negizga moslashadi: so‘zning oxirgi bo‘g‘ini lablanmagan unlili bo‘lsa, zamon, shaxs-son qo‘shimchalari -tïmïz, - timiz / -dïmïz, -dimiz shaklida qo‘shiladi: sözlädimiz, biltimiz, ürkitdimiz, acïtdïmïz agrïtdïmïz. Agar so‘zning oxiigi bo‘g‘ini lablangan unlili bo‘lsa, -tumuz, -tümüz / -dumuz, -dümüz shaklida qo‘shiladi: yüküntümüz, ölürdümüz, öz ötägci boltumuz.

-siz affiksi tinglovchi birligida ba’zan hurmat ma’nosini ham bildiradi:

Ötrü ol awïcga ïglayu xanqa incä tip ötünti: Täqrim, ne mug taq boltï- kim, antag täijri-teg, erdäni-teg ögükürjüzni öliim yiriijä ïdur-siz? — So‘ng o‘sha qariya yigiab, xonga shunday deya iltijo qildi: “Tangrim, qanday musibatkim, shunday tangridek, javohirdek suyukligingizni [ya’ni o‘giingizni] oiim yeriga yuboryapsiz?” (AT, 283).

Shart ko‘rsatkichi

Qadimgi turkiy tilda shart ko‘rsatkichi -sar, -sär shaklida boigan. So‘zlovchi birligi va ko‘pligi, tinglovchi birligi va ko'pligining shart ko‘rsatkichi ham o‘zga ko‘rsatkichi (-sar, -sär) kabi ifoda etilaveigan, lekin ma’noda farq bor. Shartning kimga yoki nimaga tegishliligini egadan anglash mumkin. Masalan, ko‘k turk bitiglarida: Iraq ersär, yablaq agï birür, yaguq ersär, edgü agï birür — Yiroq boisa, yomon ipaklik berur, yaqin boisa, yaxshi ipaklik berur (Ka, 7). Ötükän yïs olursar, bäijgii el tuta olurtacï-sän — 0‘tukan yishda turilsa, elni mangu tutib turajaksan (Ka, 8). Üzä täijri basmasar, asra yer tilinmäsär, türük bodun, eligin, töriiijin kim artatï? — Yuqoridan osmon bosmasa, pastda yer yorilmasa, turk xalqi, davlatingni, hukumatingni kim buzdi? (K, 22). Eltäris qagan qazganmasar, udu ben özüm qazganmasar, el yemä, bodun yemä yoq ertäci erti — Eltarish xoqon zafar qozonmasa, unga ergashib mening o‘zim zafar qozonmasam, el ham, xalq ham yo‘q boiajak erdi (Ton, 54-55). Bilgä Toriuquq qazganmasar, ben yoq ertim ersär... — Bilga Toiiyuquq zafar qozonmaganda edi, men boimasam edi (Ton, 59); Amtï men bu erdäni birlä barsar, men qamag tïnlïglarqa artuq asïg tusu qïlu umagay-men. — Endi men bu javohir bilan borsam, men hamma jonzodlarga ortiq foyda keltira olmayman (AT, 284).

Qadimgi -sar, -sär keyinchalik -sa, -sä shaklini oldi.

“Qutadg‘u bilig”da ham so'zlovchi birligi va ko‘pligi, tinglovchi birligi va ko'pligi uchun shart ko‘rsatkichi -sa, -sä shaklida qoilanaveradi: USïr erdii] ersä, tur, ac emdi köz,

Esitmädii] ersä, esit mendä söz —

Uxlayotgan boisang, tur, endi ko‘zingni och,

Eshitmagan boisang, so‘zimni eshit (QB, 80).

Keltirilgan misolda shartning tinglovchiga qarashliligi u5ïr erdiq, esitmädig so‘zlari orqali ifoda etilgan.

Qalï eSgii bulmaq tiläsä özüq. — Agar ezgulik topmoq tilasang (QB, 224). Apaij ekki azun qulur ersä sen. — Agar ikki dunyoni istar esang (QB, 223).

Özüm ‘uzrïn aysam yemä iymänü. — Agar iymanib o‘z uzrimni aytsam (QB, 188).

Qalï bulsai], islät, ucup kökkä teg. — Agar ularga yetishsang, ishlat, uchib ko‘kka ko‘taril (QB, 212).

“Hibatu-l-haqoyiq”da ham tinglovchi sharti -sa, -sä bilan ifoda etilgan: Aqï erni öggil ögär ersä sen. — Sahiy erni maqtagil maqtar ersang sen (AH, 227).

Fe’l nisbatlari

Yozma yodgorliklar tilida fe’lning birgalik nisbati -s qo‘shimchasi bilan yasaladi.

Fe’lning orttirma nisbati quyidagi qo‘shimchalar bilan yasalgan:

-t affiksi. MK da: ol anï sïxtattï — u uni yig‘latdi, ol anï tilätti — u uni tilantirdi.

-r, -ur, -ür affiksi. MK da: ol anï ewdin köcürdi — u uni uydan ko‘chirdi.

-tur, -tür / —dur, -dür / -tïr, -tir / —dïr, -dir affiksi. MK da: ol qapug acturdï — u eshikni ochtirdi, ol suw töktürdi — u suvni to‘ktirdi.

-qur, -kür / -gur, -gür affiksi. MK da: ol meni toSgurdï — u meni to‘ydirdi.

-z, -uz, -iiz affiksi. MK da: uragut oglïga süt emüzdi — xotin bolasiga sut emizdi, ol suw tamuzdï — u suv tomizdi.

-duz, -düz affiksi. MK da: ol tawar alduzdï — u mol oldirdi, ol meqä is bildüzdi — u menga ish o‘rgatdi.

0‘tgan zamon fe’li

0‘tgan zamon fe’lining o‘zga birligi -dï, -di / -tï, -ti, bo‘lishsiz shakli -madï, -mädi qo‘shimchasi bilan hosil qilinadi. Misoli: Türk bodun ölti, alqïntï, yoq boltï, türk sir bodun yärintä bod qalmadï. — Turk xalqi oidi, tugadi, yo‘q bo‘ldi, turk sir xalqi yerida (hech bir) urug‘ qolmadi. (Ton, 3-4).

0‘zga ko‘pligi o‘zga birlik shakliga -lar, -lär qo‘shimchasini qo‘shib hosil qilinadi.

0‘tgan zamon fe’lining so‘zlovchi birligi -dïïn, -dim / -tïm, -tim, bo‘lishsiz shakli -madïm, -mädim qo‘shimchasini qo‘shish bilan hosil qilingan.

0‘tgan zamon fe’lining tinglovchi birligi -dïg, -dig, -tïg, -tig, bo'lishsiz shakli -madïg, -mädig qo‘shimchasi bilan yasaladi: cïzdïg — yozding, cïzmadïg — yozmading. Tinglovchi ko‘pligi -digïz, -digiz, - tïgïz, -tigiz, bo‘lishsiz shakli -madïijïz, -mädigiz qo‘shimchasi bilan yasaladi: cïzd'fljïz — yozdingiz, cïzmadïqïz— yozmadingiz.

Hozirgi zamon fe’li

Bunday fe’l shakli hozirgi zamon uchun yoki ham hozirgi, ham kelasi zamon uchun mushtarak bo‘ladi. Undosh bilan tugagan fe’llarda

ä, unli bilan tugagan fe’llarda y undoshi orttiriladi.

Ham hozirgi, ham kelasi zamonga ehtimoli bo‘lgan fe’llar misoli: kelirmän, kelirbiz, kelirsän, kelirsiz, kelir, kelirlär.

Hozirgi zamon fe’lining tinglovchi birligi o‘zakka -ar-sen, bo‘lishsiz shakli esa -maz-sen qo‘shimchasini qo‘shish bilan hosil qilinadi. Tinglovchi ko‘pligi hosil qilinmoqchi bo‘lganda tinglovchi birligidagi - sen qo‘shimchasi -siz bilan almashtiriladi.

0‘zga birligi fe’l o‘zagiga -ar, bo‘lishsiz shakli esa -maz qo‘shimchasini qo‘shish bilan hosil qilinadi. Tinglovchi ko‘pligi birlikdagi bo‘lishli va bo‘lishsiz shakliga -lar qo‘shimchasini qo‘shib hosil qilinadi.

So‘zlovchi birligi -ar-men, bo‘lishsiz shakli -maz-men qo‘shimchasi bilan hosil qilingan. So‘zlovchi ko‘pligida so‘zlovchi birligidagi -men qo‘shimchasi -biz bilan almashtiriladi.

Kelasi zamon fe’ii

Kelasi zamon fe’li -gay, -qay, -gäy, -käy affiksi bilan hosil qilinadi. Bo‘lishsiz shakli -mä, -ma qo‘shimchasini qo‘shish bilan hosil qilinadi.

Amtï' ecim taluyqa barïp erdäni kelürsär, taqï agïrlïg bolgay, men taqï ucuz bolgay-men, tep saqïntï. — “Agar akam dengizga borib javohir keltirsa, u yana ham qadr topadi, men esa yana qadrsiz bo‘laman”, — deb o‘yladi (AT, 284).

BoÖun tili yawlaq, seni sözlägäy,

Kisi qïlqï kirtüc, etiijni yegäy —

Xalqning tili yomon, seni so‘zlaydi,

Kishilarning fe’l-atvori hasadgo‘y, etingni yeydi (QB, 164).

Yodgorliklarda kelasi zamonning -gay, -qay, -gäy, -käy affiksi -ga, -qa, -gä, -kä shaklida ham qo‘llaniladi: Biligsiz ne bilgä bilig qïymatï — Bilimsiz bilimning qadrini qayerdan ham bilardi (QB, 462).

Turur / durur fe’li haqida

Turkiy tillarda, xususan, o‘zbek tilida gapning kesimi ko‘pincha

fe’ldan tuziladi. 0‘rni bilan, boshqa so‘z turkumlari (ot, sifat, son va b.) ham kesim bo‘lib keluvi mumkin. Biroq, ismlar guruhiga mansub so‘zlar kesim boiib kelganda, muhim bir hodisani inobatga olmoq kerak. Masalan, hozirgi o‘zb. Bu uy cïraylï hamda Menii] niyatïm su gaplarining tuzilishiga e’tibor beraylik. Keltirilgan ikkala gapning kesimi fe’l emas. Ammo ushbu kesimlar sifat va olmoshdangina iborat emas. Ularda biz kesim deb sanayotgan sifat va olmoshdan keyin ta’kidni bildiruvchi mantiqiy -dïr turibdi: Bu uy cïraylï(dïr); Menig niyatïm su(dïr). Buning singari misollarni yana keltirishimiz mumkin: ularning hammasida ham kesim o‘rnida mantiqiy -dïr tasawur etiladi va bundayin “ot-kesimli” gaplarning mantiqiy kesimi yana fe’lga qaytadi.

Hozir biz qo‘llayotgan -dïr qadimgi turkiy tildagi turur ning qisqargan shaklidir (turur / durur > tur / dur > dïr).

Qadimgi yodgorliklar tilida gapning kesimi, asosan, fe’l bo‘lib keladi: Tiirk bodun ölti, alqïntï, yoq boltï. — Turk xalqi o‘ldi, tugadi, yo‘q bo‘ldi (Ton, 3).

Yozma yodgorliklar tilida -ol ham kesimlik belgisi bo‘lib, fikr tugalligi, aniqligini bildirib keladi. Misollar:

Türk bodun yämä bulganc-ol, tämis. Oguzï yämä tarqanc-ol, tämis. Turk xalqi ham sarosimadadir, — debdi. — 0‘g‘uzi ham tarqoqdir”, - debdi (Ton, 22).

Kisidin kisikä qumaru söz-ol,

Qumaru sözi tutsa asgï yüz-ol —

Kishidan kishiga (qolar) yodgorlik so'zdir,

Yodgorlik so‘ziga amal qilsang, foydasi yuzdir (QB, 187).

Özüg mätjü ermäz, atïi] mägü-ol. — 0‘zing mangu emas, oting mangudir (QB, 226).

Gapda fe’ldan boshqa so‘z turkumlari ham kesim bo‘lib kelishi mumkin. Biroq, har qanday holatda ham, u mantiqan fe’l-kesimni talab qiladi. Qadimgi turkiy tilda buni turur fe’li ta’minlaydi. Quyidagi misolga e’tibor qarataylik: Qul yagï, ït böri. — Qul — dushman, it — bo‘ri (MK,

324). Qo‘shma gap shaklidagi ushbu maqoldagi birinchi gapning kesimi

yagï, ikkinchisiniki — böri. Ikkala gapning kesimi shu turishida mantiqan turur fe’lini talab qiladi. Demak, ushbu maqolning qisqarishga uchramagan, tiklangan shakli Qul yagï (turur), it böri (turur) bo‘Iadi.

Til tarixida fe’lning shaxs-son ko‘rsatkichi ham gap kesimini shakllantira oladi. Masalan: Qutlug cigsi-ben. — (Men) Qutlug‘ chigshiman (E, 19, 1); Bilgä Toriuquq-ben. — (Men) Bilga To‘nyuquqman (Ton, 1); Antag küclüg-män. — Shunday kuchliman (IB, 20).

E’tibor berilsa, keltirilgan misollarda shaxs-son qo‘shimchalari to‘g‘ridan to‘g‘ri ot yoki sifatga bogianayotgani yo‘q. Ular mantiqan kesimlikni ta’minlayotgan turur fe’liga bogianmoqda. Shuni inobatga olganda keltirilgan gaplaming tiklangan holati: Qutlug cigsi (turur)-ben; Bilgä Toriuquq (turur)-ben; Antag küclüg (turur)-män shakllarini oladi.

Boshqa bir misol: Alp cerigdä, bilgä tirigdä (MK, I, 369). Ushbu gapning kesimlari mantiqan tugallikni bildiruvchi “bilinadi”, “sinaladi” feilarini talab etadi. Ana shu fei-kesimning qisqarishi natijasida toidiruvchi kesim vazifasini o‘tamoqda. Shuning uchun bu gapni “Alp jangda, dono majlisda sinaladi” deya anglamoq kerak.

Yana bir o‘rnak: Qoldacïqa mirj yagaq, barca bilä ayruq tayaq. — Tilanchiga mingta yong‘oq, barchasiga qo‘shimcha suyanadigan tayoq (ham ber) (MK, I, 394). Ushbu gap mantiqan “bergil” fe’lini talab qiladi. Shuning uchun tiklangan ko‘rinishini quyidagicha o‘qish mumkin: Qoldacïqa miq yagaq (bergil), barca bilä ayruq tayaq (ma bergil).

Turkiy tillarda (til tarixida ham, hozir ham) kesim, asosan, fe’l bilan ifodalanadi. Uslubiy talablar, tejamkorlik qonunidan kelib chiqqan holda boshqa so‘z turkumlari ham kesim boiib kela olishi mumkin. Biroq, har qanday holatda ham biz kesim deya sanayotgan so‘zimiz mantiqan fe’lni talab qilaveradi. Til tarixida kesimlikni turur fe’li ta’minlagan boisa, hozirgi o‘zbek tilida esa uning vazifasini -dïr bajaradi. Ko‘pincha bu qo‘shimcha ot kesimlarda zamon ko‘rsatkichi sifatida fakultativ shaklda mavjuddir.

Ko‘makchi fe’llar

Yozma yodgorliklar tilida ayrim feilar ko‘makchi fe’l vazifasida ham qoilanadi. bol-, qïl-, bar-, ber-, id-, elt-, qal-, kel-, kör-, u- singari so‘zlar ko‘makchi fe’l vazifasida ham qoilanadi.

Ko‘makchi feilarning muhim xususiyati, ular qo‘shma fe’l yasash uchun ham xizmat qiladi. Qo‘shma feilar ot yoki sifat bilan ko‘makchi feilar birikuvidan, shuningdek, ravishdosh bilan ko‘makchi fe’l birikuvidan tuzilgan boiadi.

Ot yoki sifat bilan ko‘makchi fei birikuvidan tuzilgan feilar ikki xil: 1) ot yoki sifat + bol— qolipida tuzilgan feilar: qagan bol— xoqon boi-, qul bol— qul boi-, qarï bol— qari boi-, kergäk bol— oimak, vafot etmak, yagï bol— yov boi-; 2) ot yoki sifat + qïl— qolipida yasalgan feilar: bay qïl— boy qil-, qul qïl— qul qil-, küij qïl— joriya qil-, urus qïl— urush qil-.

Ravishdosh bilan ko‘makchi fei birikuvidan tuzilgan feilar. Bunday fe’llar bar-, ber-, ïd-, elt-, qal-, kel-, kör-, u- ko‘makchi fe’llari ko‘magida tuziladi: adrt'lu bar— ayrilib ket-, uca bar— vafot et-, yelü bar— yelib bor-, tezip bar— qochib ket-; qazganu ber— qozonib bermak, tikä ber— tika ber-, tuta ber— tutib ber-; yitürü ïd— yo‘qotmoq, sanca id— sanchmoq; slirä elt— suru ber-; yatu qal- yotib qol-; udu kel— ta’qib etib turmoq, yürä kel— yurib kel-; yelü kör- yelib ko‘r-; artatï u— buza bilmak; udu yoiï— uzoq vaqt izlamak.

er- toiiqsiz fe’li haqida

Hozirgi o‘zbek tilida e- to‘liqsiz fe’l bo‘lib, u edi, ekän, emis, emäs, esä singari shakllarda amal qiladi. Bulardan emäs bo‘lishsiz fe’llar yasaydi, esä bog‘lovchidir.

To‘liqsiz fe’lning edi, ekän, emis shakllari alohida qo‘llanilmaydi, lekin fe’llar bilan qo‘llanilganda harakat-holatning davomiyligini bildiradi. Otlar (ism guruhidagi so‘zlar) bilan qo‘llanilganda esa uni kesimga aylantiradi va b.

Hozirgi e- to‘liqsiz fe’li qadimgi turkiy tilda är-~er-, uning zamon, mayl shakllari esa ärdi~erdi, ärkän~erkän, ärmis~ärmis / ermis~ermis, ärmäz~ärmäs / ermäz~ermäs, ärsä~ersä shakllarida qo‘llanilgan.

Ma’lumki, är-~er- awal mustaqil bo‘lib, keyinchalik to‘liqsiz fe’lga aylangan. U yozma yodgorliklar tilida ikki xil ko‘rinishda uchraydi:

Hozirgi o‘zbek tilida bo‘lgani singari to‘liqsiz fe’l bo‘lib keladi:

Turk bodun Tabgacqa körür ärti. — Turk xalqi Tabg‘achga qaram

edi (Ton, 1).

Äki ülügi atlïg ärti, bir ülügi yadag ärti. — Ikki qismi otlig1 edi, bir qismi yayov edi (Ton, 4).

Mustaqil fe’l bo‘lib, “mavjudlik” ma’nosini bildiradi. Misollarga e’tibor bering:

Näg näq sabïm ärsär, bärjgü tasqa urtum. — Har qanday so‘zim bo‘lsa, mangu toshga yozdim (Ka. 11).

Anca qazganmïs, itmis älimiz, törümiz ärti. — Shunday qozonilgan, tiklangan elimiz, hukumatimiz (bor) edi (K. 12).

Ol antag osuglug coglug yalïqlïg küclüg küsünlüg elig xannïq ulugï xatunïnta togmïs köigäli sewiglig, körklüg meqizlig üc oglanï erti. — 0‘sha tadbirli-cho‘g‘li, shon-shavkatli elig xonning katta xotinidan tug‘ilgan ko‘rkli-suyukli, istarasi issiq uch o‘g‘loni bo‘lar edi (Oy, 607—608).

Et-öz ersär, beksiz meqüsüz titir. — Et-o‘z mavjud bo‘lsa, beqaror-

u, o‘tkinchi turur (Oy, 613).

Yodgorliklarda er- fe’li erdilär erdi, erdi ersä shakllarida ham uchraydi. Masalan, “0‘g‘uzxoqon” dostonida: Osul ogulnur) öi]lügi cïragï kök erdi, agïzï atas qïzïl erdi, közläri al, saclarï, qaslarï qara erdilär erdi.

0‘sha o‘g‘ilning yuz-chiroyi ko‘rkli edi, lablari otash misol qizil edi, ko‘zlari xumor, sochlari, qoshlari qora edi (OD, 1, 5—7).

“Qutadg‘u bilig”da: U8ïr erdiq ersä, tur ac emdi köz. — Uxlayotgan ersang, tur, endi ko‘zingni och (QB, 80).

Hozirgi kimsä so‘zi tarixan kishilikni bildiruvchi kim hamda “mavjudlik («cymecTBO»)” ma’nosidagi ersä so‘zlarining birikuvidan yasalgan: kimsä<kim+ersä. Yoki hozirgi närsä so‘zi “buyum, narsa” ma’nosidagi när) hamda ersä so‘zlarining birikuvidan hosil bo‘lgan: närsä<näg+ersä. Yana qiyoslang: o‘zbek tili tarixida qo‘llangan nämär- sä(<nämä+ersä) so‘zi “narsa, buyum” ma’nosini bildiradi.

YORDAMCHI SO‘ZLAR Bogiovchilar

Hozirgi o‘zbek adabiy tilida uyushiq bo‘laklar hamda juft so‘zlarda ishlatiladigan va yoki -u bog‘lovchilarining o‘rnida qadimgi turkiy tilda ... lï ... lï bogiovchisi qo‘llanilgan. Misol: Saqïntïm, turuq buqalï sämiz buqalï arqda bilsär, sämiz buqa, turuq buqa täyin bilmäz ärmis. — (So‘ng) o‘ylab qoldim: “(Birov) turuq buqa bilan semiz buqani tezagidan bilsa, (birov bu) semiz buqa, (bu) turuq buqa deya bilmas emish [ya’ni semiz buqa bilan turuq buqani ajratolmas ekan]” (Ton, 5-6); Bu sawïg ilig begli xatunlï esidip... — Bu xabarni elig bek va xotini eshitib ... (Oy, 625); Adïglï torjuzlï art üzä soqusmïs ermis. — Ayiq va to‘ng‘iz tepalik ustida to‘qnashibdi (IB. 6); T(ä)rjrili yäkli nädä ötrii süijüsmis y(a)ruqlï q(a)ralï q(a)ltï qatïlmïs yirig t(ä)i]rig kim y(a)ratmïs tipän bilt(i)m(i)z. — Tangri va iblis nima sabab urushdilar, yorug‘lik bilan zulmat qanday qilib qorishdilar, yerni, osmonni kim yaratganini bildik (Huast, 73—75).

Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u bilig” asarida biriktiruvchi bog‘lovchilardan ham bog‘lovchisi-da qo‘llanilgan: Fida qïldï barïn, näqi ham özin. — Barini — narsasini hamda o‘zini fïdo qildi (QB, 55); Ularnïq taijuqï kelir ham barïr. — Ularning sovg‘asi keluvchi ham ketuvchidir [ya’ni o‘tkinchidir] (QB, 109).

Ya bog‘lovchisi inkorni bildiradi. U takrorlanib ham ishlatiluvi mumkin:

Yurïmaz ya yatmaz, uöïmaz u8ug,

Ya meijzäg ya yaqzag kötürmäz bo8ug. —

U yurmaydi yo yotmaydi, uxlamaydi, (u) uyg‘oq,

Yo mengzaydigan, yo o‘xshaydigan sifati yo‘qdir (QB, 16).

“Yoki” bogiovchisining o‘rnida azu bogiovchisi qo‘llanilgan. Ushbu bogiovchi ora-chora takror holda ham ishlatiladi: Azu muij iicün azu busï birgäli qïzganïp yiti türlüg busï arïg nomqa tükäti birii umadïmïz ärsär. — Yoki qayg‘u-musibatga atab ehson bergani qizg‘anib yetti xil ehson, chin aqoidga butkul bera olmagan boisak (Huast, 107—108); Anïrj oxsagï yoq azu meijzägi. Uning o‘xshaydigani yoki mengzaydigani yo‘q (QB, 15); Esiz-mu setjä yeg azu e5gü-mu / Sökiis-mu qïlur-sen azu ögdi-mü. — Senga esizlik yaxshimi yoki ezgulikmi? So‘kilishni istaysanmi yoki maqtovnimi? (QB, 240).

Hoziigi “goho” bog‘lovchisining o‘mida ara bogiovchisi qoilanilgan. U jumlada takrorlanib kelishi ham mumkin: Ara ögdilür til, ara mïij söküs. — Til goho maqtaladi, gohida ming so'kish eshitadi (QB, 174).

Hozirgi o‘zbek tilida -ki bogiovchisi ergash gapni bosh gapga bogiashga xizmat qiladi. 0‘zbek tilshunosligida -ki bogiovchisi fors tilidan o‘zlashgan, sodda gaplari -ki bogiovchisi bilan birikkan qo‘shma gaplarni forsiy qolipda yuzaga kelgan, deb qarovchilar ham bor. Ta’kidlash kerakki, turkiy tillardagi -ki bogiovchisi tarixan -kim ning qisqargan shaklidir (-kim>-ki). Qadimgi turkiy yodgorliklar tilida kim ikki xil vazifada keladi:

kishilik olmoshidir. Masalan: Kim taluyqa barayïn tesär, kiriqlär, oglum tiginkä es boluylar. Ne kergäkin barca bergäy-biz. Kim yerci suwcï, kemäci bar ersär, yemä kelzün. — Kim dengizga boraman desa, qoshimga kiringlar, o‘giim shahzodaga esh boiinglar. Nima kerak boisa, barini bergaymiz. Kim yoi boshlovchi, dengizchi, kema boshqaruvchisi boisa, u ham kelsin (AT, 283);

bogiovchi boiib keladi, qo‘shma gaplarda ergash gapni bosh gapga bogiash uchun xizmat qiladi. Quyidagi misollarga e’tibor bering: Luu xanlarïnta Cintamani erdäni bar-kim, ülüglüg qutlug kisi ol erdäni bulsar, qamag tïnlïglarqa asïg tusu qïlur. — Ajdar xonlarida Chintamani javohiri bor-kim, nasib etgan baxti bor kishi o‘sha javohirni topsa, hamma jonzodlarga foyda keltiradi (AT, 283); Men bu muntuda yigräk Cintamani erdäni algalï barayïn-kim, qayu tïnlïglarqa tüzü tükäti asïg tusu qïlu usar-men. — Men bu yerda qolib yaxshiroq Chintamani javohirini olish uchun borayin-kim, qay jonzodlarga tugal foyda keltira olaman (AT, 284).

Hozirgi “agar”, “garchi” bogiovchilari o‘mida qalï~xalï, apaij~abaij bogiovchilari qoilanilgan. Masalan, “Qutadg‘u bilig”da: Qalï mundag ersä yorïq otru ur. — Garchi shunday ekan, o‘rtacha yo‘riq tut (QB, 172); Apaij iki azun qulur ersä sen. — Agar ikki dunyo farog‘atini tilar bo'lsang (QB, 223).

Ko‘makchilar

Ko‘makchilar vosita, maqsad, sabab, vaqt, makon va shu kabi munosabatlarni bildirish uchun qo‘llaniladigan so‘zlardir.

Yodgorliklar tilida birlä~bilä, ücün, üzä'üzrä, icrä, icindä, ara, ötrü, tapa~taba, uzu, basa, sorj, qat, asnu, burun, tegin ko‘makchilari qo‘llanilgan.

iizä ko‘makchisi: Toquz oguz bodun üzä qagan olurtï, tir. — To‘quz o‘g‘uz xalqi ustidan (bir) xoqon taxtga o‘tirdi, — der (Ton, 9).

tegin ko‘makchisi: Qïrq yilqa tegin bay cïgay tüzlänür — Qirq yilgacha boy bilan kambag‘al tenglashadi (MK, I, 333).

“So‘ng” ma’nosida soij, basa, ötrii so‘zlari, hozirgi “keyin” so'zining o‘rnida kedin, kenä so‘zlari qo‘llanilgan.

Yuklamalar

Yuklamalar so‘z va gapga qo‘shimcha ma’no yuklaydi. Ular so‘roq, taajjub, kuchaytiruv va ta’kid, ayiruv, inkor ma’nolarini bildiradi.

Qadimgi turkiy tilda yuklamalar ikki xil ko‘rinishda uchraydi: qo‘shimcha shakliga kelib qolgan yuklamalar va so‘z-yuklamalar.

Yämä yuklamasi ta’kidni bildiradi: Ältäris qagan qazganmasar, udu bän öziim qazganmasar, äl yämä, bodun yämä yoq ärtäci ärti, qazgantuqïn ücün, uduguzum, qazgantuqum ücün äl yämä äl boltï, bodun yämä bodun boltï. — Eltarish xoqon zafar qozonmaganida, uning bilan mening o‘zim zafar qozonmaganimda, yurt ham, xalq ham yo‘q bo‘lar edi. (Xoqon) zafar qozongani uchun, mening hushyorligim, zafar qozonganim uchun, el ham el bo‘ldi, xalq ham xalq bo‘ldi (Ton, 54-56).

Yodgorliklar tilida -mu, -mii so‘roq yuklamasi, ta’kidni bildiruvchi -la,-lä; -cu, -cii; -oq, -ök; -mat, -mät; us yuklamalari amal qilgan.

-mu, -mii so‘roq yuklamasining misoli: Ayur: körmädig-mii bu xaqan yüzin. -Aytur: Ko'rmadingmi bu xoqon yuzini? (QB, 79).

-oq, -ök yuklamasining misoli:

Taqï ma nekü ersä arzu tiläk,

Bayat-oq bolu bersü arqa yöläk —

Tag‘in qanday tilak va orzularing bo‘lsa, xudoning o‘zigina madadkor bo‘laversin (QB, 118).

us yuklamasining misoli: E bilgä, özüm us tapugcï seijä. — Ey dono, o‘zim sening xizmatingdadirman (QB, 200).

-mat, -mät yuklamasining misoli: Seni sen-mät öggil, kesildi sözüm.

Seni sening o‘zinggina hamd qil, so‘zimni kesdim (QB, 32).

Bo‘lim yuzasidan savol va topshiriqlar

Qadimgi turkiy tilda morfemaga ajratish printsiplariga tavsif bering.

Morfologik usul bilan so ‘z yasalishiga misollar keltiring.

Qadimgi turkiy tilda qo'shma so'zlar hosil bo‘lish qonuniyatlari qanday? Misollar keltirib, izohlang.

So ‘zlami juftlash orqali yangi so ‘z yasash usullarini sharhlab, misollar keltiring.

Qadimgi turkiy tilda ot turkumiga oid so ‘zlarning o'ziga xos belgilari va kategoriyalarini aytib bering.

Qadimgi turkiy tilda vosita kelishigi qanday hosil bo ‘ladi?

Qadimgi turkiy tildagi son so ‘z turkiimining hozirgi turkiy tillardan farqi qaysi jihatlarda koYmadi?

Qadimgi turkiy tildagi fe’l so‘z turkumining hozirgi turkiy tillardagi fe’l so‘z turkumidan farqi qaysi jihatlarda ko 'rinadi ?

Qadimgi turkiy tildagi ko ‘make hi va to'Uqsizfe’llarningfarqini aytib bering.

Qadimgi turkiy tildagi yordamchi so‘zlarning o‘ziga xosjihatlari va hozirgi turkiy tillardagidan farqli jihatlarini ayting.

OLTINCHI BO‘LIM QADIMGI TURKIY TILNING SINTAKTIK- STILISTIK XUSUSIYATLARI

Tayanch tiishunchalar: so ‘z birikmasi, gap, tobe so ‘z, hokim so ‘z, ergash gap, bosh gap, fe’l kesim, ot kesim, ergashtiruvchi bogiovchi, nutq fe’llari, sintaktik qurilish, kesimlik ko ‘rsatkichi.

Har qanday nutq faoliyati gap hosil qilishdan iborat. Nutq jarayonida so‘zlovchining ongida bir necha tasavvurlar jami bogianadi, shuningdek, tinglovchining ongida ham o‘sha tasavvurlarning bog‘lanishini qo‘zg‘atiladi. Ana shu tasavvurlar va ularning ifodasi ramzi gapdir.

Qadimgi turkiy tildagi so‘z birikmalari mazmun munosabatlariga ko‘ra uch turga boiinadi: aniqlovchili, obyektli, subyektli.[[48]](#footnote-48)

Aniqlovchili munosabat ikki turli boiadi: 1) predmet va shaxsni aniqlaydi: chighay bodun — kambag‘al xalq; 2) harakatning holatini aniqlaydi: ... taluyqa kiçig tägmädim (Ktk, 3) — dengizga bir oz yetib bormadim.

Obyektli munosabat. Grammatik jihatdan tobe so‘z ilova qilinayotgan predmetning hokim so‘z orqali anglashiladigan belgisini anglatadi: türk bäglär türk atïn it(t)i (Ktu, 7) — turk beklari turkcha otini (o‘zlaridan) olib tashladi.

Subyektli munosabat. Tobe so‘z hokim so‘zdan anglashiladigan harakatni bajaruvchini yoki holat egasini anglatadi. Bu munosabat izofaning bir turidir. Izofaning mazkur turi moslashuv orqali hosil qilinadi: aniqlovchi qaratqich kelishigi shaklini, aniqlanmish esa III shaxs egalik qo‘shimchasini oladi: bilgä qaghaning boduni (Oa, 3) — dono xoqonning xalqi; qaghaninging sabin almating (Ktk, 9) —

Xoqoningning so'zini olmading; ol qanim aliming bängüsi (Ye, 24, 2)

Bu xoqonim (va) elimning mangu (tosh)i.

Predikatlar. Qadimgi turkiy tilda predikatlar semantik—grammatik xususiyatlariga ko‘ra, an’anaviy so‘z turkumlariga kirmaydigan so‘zlar bo‘lib, qadimgi turkiy tilda ikki tarkibli gaplarning kesimi vazifasida keladi. Mazkur predikatlar mavjudlik (bar) va yo‘qlik (joq)ni ifoda etadi: 01 ïkï kïsïbar ärsär (Ton. 10) — 0‘sha ikki kishi bor bo‘lsa; ...tabghaç süsï bar ärmïsh (Ton. 30) — (Ularning orasida) tabg‘ach qo‘shini bor ekan.

Predikativ so‘z bä— (taxminan “ega bo‘lmoq”, “egallamoq” ma’nosida)dan hosil bo'lgan1. Bu fe’l o‘zagi morfologik jihatdan quyidagicha taraqqiyot yo‘lini bosib o‘tgan: 1) ikkilamchi fe’l — bä— +r (-r orttirma daraja qo‘shimchasi)> bärïr — fe’lning aorist shakli; 2) harakat nomi — bä~ +j = bä— +r (sinonimik xususiyatga ega): bäj bär ärtïm (Y, 47,5) — (Men) boy—mulk egasi edim; “Oltin yorug‘”da bär bajaghut tarzida qo‘llanib, bu juft so‘z ham “boy—badavlat” ma’nosini ifoda etadi: bar bajaghut bolghali... — boy—badavlat bo‘lgani...

Quyidagi baj barimligh shakli ham yuqoridagiday “boy-badavlat” ma’nosini ifodalaydi: Azun azunda baj barimligh ädgü ävtä barqta toghajin (Oy, II, 44a) — Hamma olamda boy-badavlat, yaxshi uy-joyda tug‘ilayin.

Joq predikati ham asli fe’ldan hosil bo‘lgan: jö- aslida “mavjud bo‘lma—” ma’nosini ifoda etgan. V.V.Radlovning sakkiz jildlik (III jild, 397—bet) lug‘atida joj- “yo‘qot—”, “halok qil—” ma’nosini ifoda etadi. Qadimgi turkiy tildagi jïtmäk (yo‘qolmoq, g‘oyib bo‘lmoq) ma’nosidagi fe’l bilan joq o‘zakdosh hisoblanadi: jitti näng (DLT, II 314) — narsa yo‘qoldi.

“Oltin yorug‘”da bar pretikati ärür zamon ko‘rsatkichi bilan birga qo‘llanadi va kesimning hozirgi zamonga oidligini ko‘rsatadi: Yalanguz maning ävïmtä ök bar ärür (Oy, I 9b)- Faqat mening uyimda bor. Moniylik oqimidagi yozma yodgorliklarda ham ärür zamon ko‘rsatkichi bilan birga qo‘llanadi: äVfmtä jämä öküsh taqighu qushlar bar ärür (Mon.)

Uyimda yana ko‘p tovuq, qushlar bor.

Qadimgi turkiy tilda tarkibli ot kesimning yordamchi qismi bo‘lib ärür qo‘llanadi. Bu fe’l bar predikati tarkibida hozirgi zamon ma’nosi ifodasi uchun qo‘llanganini ko‘rdik. ärürning qadimgi turkiy tildagi o‘ziga xos yana bir xususiyati shuki, faqat ot kesimda hozirgi zamon ko‘rsatkichi sifatida emas, balki har qanday zamondagi fe’l kesim tarkibida ham qo‘llanadi. Jumladan, quyidagi misolda o‘tgan zamon sifatdoshi ärür bilan birga kelgan:

arigh süzüg burxanlar oruninta oq ornanu y(a)rliqamish ärürlär (Oy,

8a) — ... toza, pok burxonlar o‘rniga (chiqib) joylashib, marhamat topgan bo‘ladilar.

Sifatdosh oborotini hosil qilishda ham ärür ishtirok etadi: Özï antagh öngsüz blgüsüz ärt'p (Oy, II, 10 b) — (Uning) mohiyati shu tariqa rangsiz, belgisiz bo‘lib...

Bu fe’lning tudi vazifa bajarishi shuni ko‘rsatadiki, o‘tgan zamon sifatdoshi tarkibida qo‘Uanganda, ärür zamon ko‘rsatkichi vazifasida emas, balki bog‘lama vazifasini bajarib, harakatni ta’kidlash ma’nosini ifoda etadi.

Qadimgi turkiy tilda gap turlari. Qadimgi turkiy tilda gapning mazmunga ko‘ra turlari hozirgi turkiy tillardagidan keskin farq qilmaydi. Ammo ba’zi gap turlarida farqli xususiyatlar bor. Bular quyidagilardir:

So‘roq gaplarda yuklama, hozirgi turk tilidagi singari, fe’l kesimdan oldingi bo‘lakka qo‘shiladi: Qagan-mu qïsayïn tädim (Ton, 5) — Xoqonni qo‘lga olaymi dedim.

Qadimgi turkiy tilda ikki tarkibli gaplar ega va kesim orqali shakllanadi. Ayrim sodda gaplarda ega ikkita bo'lishi ham mumkin (ammo uyushgan ega emas) va bu tur alohida gap turini hosil qiladi. Sodda gapda ikkita ega ifodalanganda, eganing biri ot bilan, ikkinchisi olmosh bilan ifodalanadi. Bunday eganing kesim bilan moslashuvi olmosh orqali ifodalangan ega talabi bilan yuz beradi: Bän ança tïrmän bän bilgä Tonyuquq altun jishigh asha kältimiz (Ton. 37—38) — Men shunday deyman: men — dono To‘nyuquq Oltin yishni oshib keldik; Ban öziim bilgä Tonyuquq Ötükän järig qonmish täyin äsidip... (Ton. 17) — Men o‘zim dono To'nyuquq 0‘tukan yeriga o‘rnashibdi, deb eshitib...

Qadimgi turkiy tilda sodda gaplaming yana shunday tun qo‘llanadiki, harakatni bajaruvchi ega ot turkumidan bo‘lib, ega tarkibida egalik qo‘shimchasi ifodalanmaydi, olmosh — ega kesim bilan shaxsda moslashmaydi. Kesimga esa shaxs-son qo‘shimchalari qo‘shiladi: Bilgä qaghan atisi Yoligh tigin män aj artuqi tört kün olurup bitidim bädiztim (Bx 1) — Bilga xoqonning jiyani Yo‘llig‘ tigin men bir oy to‘rt kun o'tirib, bu yozuvni bitidim, bezatdim; Türk bilgä qaghan bu ödkä olurtim (Ktk, 1) — (Men) turk dono xoqoni bu taxtga o‘tirdim; (Bilgä) qaghan bitigin Yoligh tigin bitidim (Bx 1) — (Bilga) xoqon bitigini (men) Yo‘llig tigin bitidim.

Sodda gap tarkibidagi eganing qaysi shaxsga taalluqli ekani jumla mazmunidan anglashilib turadi. Quyidagi gapning egasi shakl tomondan III shaxsga taalluqli bo‘lsa ham, mazmunan birinchi shaxsga tegishli bo‘lib, kesim bilan moslashadi:

Bu törtünç tägzïnç nom ärdinig irinç ç(a)xshapit mänggäl toyin awqyang ismin radna wçir ikägü nüng ötügingä Sin taghiqu kün tolu bolti (Oy, IV, 74a) — Mazkur to‘rtinchi to‘plam no‘m xazinasini ojizona va’da (bilan) baxtli rohib Avqang Ismin (va) Radnavachir — ikkovining iltimosiga ko‘ra, sakkizinchi — tovuq kuni toiiq tamomladi.

Bu gapda baxtli rohib — ega vazifasida kelgan.

Qadimgi turkiy tilda eganing jo‘nalish kelishigida qo‘llangani ham diqqatga sazovordir: Içra ashsiz, tashra tonsiz (Ktk, 10) — Ichi oshsiz, tashi to‘nsiz.

Inversiya hodisasi tufayli gap o‘rtasida undalma, gap so‘ngida esa ega qoilanadi: Ärtïngü tanglançigh mungadinçigh titir t(ä)ngrim bu nom ärdinning tütrüm taring yörügi (Oy, 11, 28a) — Nihoyatda ajoyibu g‘aroyib deyiladi, ey tangrim, bu no‘m xazinasining mazmundor talqini!

Eganing bu tartibda qoilanishi matnning xususiyatiga bogiiq, ya’ni emotsional nutqdagina shu tartibda qo‘llanishi mumkin.

Bir tarkibli gaplar bir bosh bo‘lak orqali ham ifodalanadi, ammo bu bo‘lakni ega ham, kesim ham deb bo‘lmaydi. Noto‘liq gaplardan farqli ravishda bir tarkibli gaplarda “etishmaydigan” bosh bo‘lak kontekstdan ham, gap vaziyatidan ham anglashilmaydi. Bu gap xususiyati, asosan, qadimgi turkiy tilda vokativ gaplarda bor: 1 Namo Buddaya. Namo Darmaya. Namo Sangaya (Oy, I, la, II, la) — Buddaga ta’zim. Darmaga ta’zim. Sangaga ta’zim.

Gapning bu turi — ifoda usuliga ko‘ra bir a’zoli gap, tinglovchi va so‘zlovchi tomonidan turlicha qabul qilinishi mumkin: so‘zlovchi uchun psixologik kesim hisoblangan harakatni tinglovchi ko‘proq ega sifatida qabul qilishi mumkin2.

Bir tarkibli gaplarning bir turi — shaxsi noaniq gaplarda harakatning yoki holatning bajaruvchisi noma’lum bo‘ladi. “Oltin yorug‘”da bu gap turi ko‘p qo‘llanadi: Bu titir ornanmamaqligh nirvan (Oy, II, lib) — Bu deyiladi joylasha olmaydigan nirvon; Kinki tüzünlärkä ötük bolsun (Oy, I, 18b) — Keyingi aslzodalarga iltimos boMsin; Kïnkïlärkä ulanmaqi bolsun (Oy, IV, 74b) — Keyingilarini davom ettirish nasib bo‘lsin; Yämä qutlugh bolsun (Oy, IV, 74a) — Qutlug‘ bo‘lsin.

Shart ergash gapli qo‘shma gaplarda ergash gap va bosh gapning kesimi shaxsda moslashmaydi: ol yirgärü barsar, türk bodun öltächisän (Ktk, 8) — U yoqqa borsang, (ey) turk xalqi, o‘lasan. Män qazghanmasar türk bodun öltächi ärti (Mch, 33) — Men g'alaba qilmaganimda, turk xalqi o‘ladigan edi.

Aslida bunday vaziyat ergash gapning gap boiagidan boshqa narsa boimaganligini ayon qiladi. Ergash gap mustaqil gap sifatida shakllangan, deb xulosa chiqarish uchun ergash gapning kesimi shaxsda shakllanishi kerak degan qoida qabul qilingan.

Quyidagi gapda esa ega va kesim shaxsda moslashganda, shaxs- son qo‘shimchasi, hozirgi turkiy tillardan farqli ravishda, tarkibli kesimning birinchi qismiga qo‘shiladi: Ya Kuu tau, tinlighlarigh ölürtting ärsär, y(ä)mä ämin yürüntägïn tlikäl qilghali udung (Oy, I, 8a) — Ey Ku tau, jonzotlarni oidirgan boisang ham, yana buning davosini oxirigacha qilgani bel bog‘lading.

-duq, -tiq shaklli sifatdosh kesim vazifasida kelganda ham ergash gapda shaxs-son qo‘shimchasi ishlatilmaydi: Män qazghantuq üchiin türk bodun qazghanmish ärinch (Mch, 33) — Men g‘alaba qilganim uchun turk xalqi g‘alaba qilgan, shekilli.

Ko‘chirma gaplar o'rtasida ayrim hollarda qo‘shimcha axbo- rot tashish uchun gaplar qoilanadi: Bän äbgärü ttishäyin tidi. Qatun yoq bolmish ärti. Ani yoghlatayin tidi (Ton, 30—31) — “Men uyga boray”, dedi. Malika vafot etgan edi. “Uning marosimini o‘tkazay”, dedi.

Qadimgi turkiy tilda inversiya hodisasi ham uchraydi. Odatda, logik uig‘u olgan undalma gap oxirida keladi. Bunday holat ham og‘zaki nutqning mahsulidir: Ötükän jish olursar bangu äl tütä olurtachi san tiirk bodun (Ktk, 8) — 0‘tukan yishni manzil qilsang, abadiy davlatni saqlab turasan, (ey) turk xalqi. Ot kesim gap boshida keladi: Bu ciriir köngültäkï kkïrlärïg kïtärïp nom tözïn aritmaqqa tayanip dyan bramitigh bütürmäk (Oy, IV, 23b, 5-8) — Shudir ko‘ngildagi kirlarni ketkazib, no‘m mohiyatini 'toza qilmoqqa umid bog'lab, mushohada qilish fazilatini paydo qilmoq (degani).

Qadimgi turkiy tilda har bir uyushgan boiak grammatik jihatdan shakllangan boiadi. Quyidagi gap boiaklari uyushib keladi:

kesim uyushadi: Qamugh baliqqa tagdim, qunladim, altim (Ung,

— Hamma shaharga yetib bordim, talon-taroj qildim, bosib oldim.

“Oltin yorug‘” dostoni tilida kesimning uyushib kelishi ancha faoldir: ... çin kïrtü arigh süsüg tözïn örtärlär kkiriktüriirlär (Oy, IV, 22b 5-6)

... chinakam, haqiqiy, pok ildizini kuydiradilar, kir qiladilar; ... armaqsizin sünmäksïzïn y(i)ti qinigh qatighlanmaqin tawranurlar qatighlanurlar (Oy, IV, 18b 11-12) — ... charchamasdan, to‘xtamasdan, jiddiy qoniqish (bilan) intiladilar, harakat qiladilar.

b) to'ldiruvchi uyushib keladi: jilqisin, barimin, qizin quduzin kälirtim (Mch, 15) — yilqisini, mol-mulkini, qizini, ayolini olib keldim; ... tört türlüg ärïktä simtaqsizin dyanta ürükün amilin ärürlär (Oy, IV, 22a 8-10) — to‘rt turli kuch-qudrat bilan, tirishqoqlik bilan, mushohada (qilish) bilan doimo sukut saqlaydi.

d) aniqlovchi uyushib keladi: közürt körmädük qulqaqin äsidmädük bodunimin (Mch, 11) — Ko‘zi bilan ko‘rmagan, qulog‘i bilan eshitmagan xalqimning... ; bu on türlüg çinju tïgmä ärtüktäg çin kirtü arigh silziig köngül tözi'n aritmaqlari üzä ürük uzati simtaghsizin dyanta iirükïn amilin ärürlär (Oy, IV, 23,1—5) — bu o‘n turli Chinzu degan yashirin chinakam, haqiqiy, pok, toza ko‘ngil mohiyatini pok qilmoqlari bilan, doimo tirishqoqlik bilan mushohada qilish orqali xotirjam bo‘ladilar.

Qadimgi turkiy tilda qo‘shma gaplar mazmun jihatdan hozirgi turkiy tillardagidan farq qilmaydi. Faqat ergash gapli qo‘shma gaplarning hosil bo‘lishida täjin, tip kabi bog‘lovchi so‘zlar va ani üchün ergashtiruvchi bog‘lovchisi ishtirok etadi. Ergash gapli qo‘shma gaplarda ergashuv munosabati tä-//ti- boglovchi so‘z orqali ifodalanganda, odatdagi sxema quyidagicha bo‘ladi: ergash gap + täjin + bosh gapning kesimi.

Mazkur boglovchi so‘z aniqlik maylidagi fe’l kesimdan va ot kesimdan keyin kelganda, quyidagi mazmun munosabatlarini ifodalaydi:

izoh munosabatini: tashra jorijur täjin kü äsidip (Ktu, 11—12) — Tashqarida yuribdi deb xabar eshitib... tägmäçimän täjin saqintim (U,

— Hujum qilmayman, deb o‘yladim.

sabab munosabatini: arghish idmaz täjin sülädim (Mch, 25) — Karvon yubormaydi, deb hujum qildim.

Bu fe’l istak va buyruq maylidagi fe’ldan so‘ng maqsad munosabatini ifodalaydi: bodunigh igidäjin täjin... (sungushdim) (Ktu, 28) — xalqini bo‘ysundiray deb (lashkar tortdim).

Täjin turli holat munosabatlarini ham ifodalaydi: Qangim bagha tängrikän täjin anta jorimish isig küchig barmish (U, 5) — Otam Bag‘a tangrikan deb u yerda yurgan, mehnatini, kuchini bergan.

Qadimgi turkiy tilda tip (deb) shakli ham asosan, izoh, sabab va maqsad munosabatlarini ifodalaydi:

izoh munosabati: jaghuq ärsär ädgü aghi birür tip ancha boshghurur ärmis (Ktk, 7) — yaqin bo‘lsa yaxshi ipak beradi, deb shunday pishiqlar ekan.

sabab munosabati: jadagh jabiz bolti tip alghali kälti (Mch, 32)

yayov, kuchsiz bo‘ldi, deb (bizni asirga) olgani keldi;

d) maqsad munosabati: ani anitajin tip sülädim (Mch, 41) — uni jazolayin deb lashkar tortdim.

Kesim buyruq va istak maylidagi fe’ldan ifodalanganda, ti- fe’li maqsad munosabatini ifodalaydi:

Ba’zan ti- fe’li bog‘lovchi ma’nosida emas, balki leksik ma’nosini saqlagan holda qo‘llanadi: kimkä älig qazghanurman tir ärmis (Ktu, 9)

Kimga davlatni egallab beryapman, der ekan.

Qadimgi turkiy yodgorliklarning sintaktik—stilistik xususiyatlari o‘ziga xosligi Kul tigin va To‘nyuquq yodnomalari qiyosida ko‘rinadi. Garchi leksik qatlamda va morfologik tuzilishida bu yodgorliklar o‘rtasida yaqinlik bo‘lsa ham, sintaktik qurilishida farqlar bor. Har ikkala yodgorlik deyarli bir paytda — VIII asrning boshida yaratilgan. Kul tigin va Bilga xoqon yodnomalaridagi tantanavor, ko‘tarinki, epik sokin uslub To‘nyuquq yodnomasining o‘tkir munozara uslubiga qarama-qarshidir. Kul tigin yodnomasidagi epik sokin va ko'tarinki uslub, birinchidan, mazkur yodgorliklar muaÜiflarining matn tuzish mahoratiga, ikkinchidan, yodnomalarda voqealarni bayon qilish usullariga bog‘liq. Kul tigin va Bilga xoqon yodnomalarining mualliflari Yo‘llig‘ tigin bo‘lib, goh turk xalqining g‘alabalari, gohida magiubiyatlari to‘g‘risida voqealarni hikoya qilganda, bayon usuli ham almashadi — epik sokinlikdan kuchli hayajonga, kuchli hayajondan afsus-nadomatga o‘tadi. To‘nyuquq yodnomasining muallifi To‘nyuquqning o‘zi boiib, asarning boshidan oxirigacha bayon usuli deyarli o‘zgarmaydi.

Qadimgi turkiy yodgorliklarda ergashtiruvchi vosita sifatida bogiovchilarning ishtirok etmasligi oddiy holatdir. Bogiovchisiz qo‘shma gaplar mazmun va ohang jihatidan bir butunlikni tashkil etadi. Qo‘shma gap qismlari bog‘lovchilar yoki bog‘lovchi vazifasidagi so‘zlar yordamida emas, balki sof sintaktik vositalar orqali bog‘lanadi. Bunday holatda tashqi tomondan qo‘shma gap qismlarida mazmun va ohang tugalligi bo‘lmaydi, kommunikativ mustaqillik ham ifodalanmaydi.[[49]](#footnote-49)

Qadimgi turkiy tilda bog‘lovchisiz ergash gapli qo‘shma gaplar aksariyat hollarda ikki qismdan tashkil topgan boiib, har ikkalasi ham mustaqil gap sifatida shakllangan. Qo‘shma gapning boshqa turlaridan farq qiladigan jihati ham shunda. Qismlardan biri ergash gap, ikkinchisi bosh gapdir.

Qadimgi turkiy tildagi bog‘lovchisiz ergash gapli qo‘shma gaplarning yana bir xususiyati shundan iboratki, bosh gap fe’l kesimining leksik ma’nosi ergashish mazmunini aniqlashtirib, yuzaga chiqaradi. Ergash gapni boshga gapga bogiovchi fei kesimlarga nutq feilari va his- tuyg'u ma’nosini ifodalovchi feilar kiradi. Qo‘shma gapning ergash gap qismi bosh gapga bogianganda, yuqoridagi tur feilarning leksik ma’nosini bosh gap yuzaga chiqaradi.

Bogiovchisiz ergashish qadimgi vositalardandir. Bu vosita shart mayli shakli bilan bir qatorda bogiovchisiz ergash gapli qo‘shma gapni hosil qiladi[[50]](#footnote-50).

Bogiovchisiz ergash gapli qo‘shma gaplarning xarakterli xususiyat- laridan yana biri shuki, bosh gapning kesimi yuqoridagi nutq fe’llaridan biri bilan ifodalanganda, qo'shma gapning bosh va ergash gap qismlari joylashuvi erkin boiadi. Bunday paytda qo'shma gapning qaysi qismiga urg‘u berilsa, o‘sha qismi mazmun tomondan asosiy o‘ringa chiqadi. Qadimgi turkiy tildagi qo‘shma gapning shu tartibda tuzilishi shuni ko‘rsatadiki, ergash gap — birinchi, bosh gap — ikkinchi o‘rinda kelishi mumkin. Kesim his-tuyg‘u ma’nosini ifodalovchi feilar bilan ifodalanganda esa ko‘pincha bosh gap birinchi o‘ringa chiqadi. Qadimgi turkiy tildagi ergash gapli qo‘shma gaplarda bu xususiyat fors tilidan kirib kelgan ki, çiinki, zira kabi ergashtiruvchi bogiovchilarning turkiy tillarda tez o'zlashtirilishi uchun zamin hozirladi. Misollarga murojaat qilaylik:

Nutq feilari.

ti- // tä- ... a siilälim... , tädim (Ton, 23) —■ (Unga) hujum qilaylik, dedim. Turk sir bodun yärintä idi yorïmazun, usar, idi yoq qïsalïm tir-män (Ton, 11 — 12) — Turk sir xalqi yerida ega yurmasin. Uddalansa, egasini yo‘q qilaylik, derman.

Misollardan ko‘rinadiki, bu fei ma’lum shakllarda muallif nutqini yetkazishda gaplarni bir-biriga bogiaydi. Yana misollarga murojaat qilaylik: . Ol sabïg äsidip, qaganïm: Bän äbgärü tiisäyin, tädi (Ton, 30)

Bu so‘zni eshitib, xoqonim: “Men uyga tushayin”, dedi. Ol sabïg äsidip, qagangaru ol sabïg ït(t)ïm: Qantayïn sabïg yana kälti, olururj, täyin tämis (Ton, 33—34) — Bu so‘zni eshitib, xoqonga bu so‘zni yubordim: “Qanday qilay?” (Uni) so‘zi qaytib keldi: “0‘tiring”, deb aytgan emish.

Misollardan ma’lum bo‘lishicha, muallif nutqini yetkazish uchun, xuddi hozirgi turkiy tillardagidek, o‘ziga xos konstruksiya qo‘llangan: muallif gapi keltirilgan misollarda ega (qapanïm) va kesim (tädï) o‘rtasida qo‘llangan, tädi bu o‘rinda ergash gapning kesimidir.

Qo‘shma gapning ergash gap qismiga logik urg‘u tushsa, u birinchi o‘ringa chiqadi. Bunday paytda ohangni kuchaytirish maqsadida ança so‘zi qo‘llanadi: Täyri anca tämis ärinc: Qan bärJim (Ton, 2) — Tangri shunday degan shekilli: “Xon berdim”.

Muallif nutqini yetkazish uchun yana boshqa konstruksiya qo‘llanadi. Bu konstruksiyaning xususiyati shundan iboratki, muallif nutqi, ya’ni qo‘shma gapning ergash gap qismi tä- fe’lining ikki shakli orasida qo‘llanadi va bu konstruksiyalar qadimgi turkiy til uchun odatdagi mezon hisoblanadi: Tiirgäs qagan anca tcimis: Bänim bodunum anta ärir, tämis, Turk bodun yämä bulganc-ol, tcimis. Oguzï yämä tarqanc-ol, tämis (Ton, 21—22) — Turgash xoqoni shunday debdi: «Mening xalqim o‘sha yerdadir, debdi». Turk xalqi ham sarosimadadir»,

debdi. “0‘g‘uzi ham tarqoqdir”, — debdi. Ban anca tärmän, ban bilga Tonuquq: Altun yïsïg asa kältimiz... tädi (Ton, 37) — Men shunday deyman —men, dono To‘nyuquq: Oltin yishni oshib keldik... dedi.

Qadimgi turkiy tilda antagh, antäg so‘zi muallif nutqini olib kirish uchun qo‘llanadi. Bunday holda muallif nutqi ti- fe’li shakllari bilan tugaydi: Köriigsabï antag: Toquz oguz bodun iizä qagan olurtï, tir (Ton, 9) — Ko‘ruvchining xabari shunday: “To‘quz o‘g‘uz xalqi ustidan (bir) xoqon taxtga o‘tirdi”, — der. Tiirgäs qaganta körüg kälti, sabï an-täg: Öijdän qagangaru sii yorïlïm, tämis (Ton, 29) — Turgash xoqondan (sir bilish uchun jo‘natilgan) ko‘ruvchi keldi. (Keltirgan) xabari shunday: “Sharqdan xoqonga lashkar yo‘llaylik”, — debdi. Tïlïg kälürti, sabï antag: Yarïs yaz.ïda on tiimän sü tärilti, tär (Ton, 36) — Til (asir)ni tutib keltirdi, (uning) so‘zi shunday: “Yaris dashtida o‘n tuman lashkar tixilgan”, — debdi.

Ammo ayrim gaplarda muallif gapining kesimi vazifasida antagh, ança so‘zlar qo‘llanmaydi, ammo ko‘chirma gap qo‘llanaveradi. Bu so'zlaming muallif nutqida qo‘llanmasligi og‘zaki nutq xususiyatlarining qadimgi turkiy tildagi matnlarda aks etishi bilan bog'liq. Shuning uchun so‘zlar vazifasini ohang bajaradi: Üc körüg kisi kälti, sabï bir: qaganï sii iusïqdï, on oq siisi qalïsïz tasiqdï, tär (Ton, 33) — Uch ayg‘oqchi odam keldi, so‘zi bir: “Xoqoni lashkar bilan maydonga chiqdi, o‘n o‘q lashkari bekamu ko‘st maydonga chiqdi”, — der.

ay- “ayt(moq)” feii. Bu fe’l muallif nutqini bevosita yetkazishda ishlatiladi va ta— fe’li ham qoilanadi: Bilgä Tonuquqa — bäijä aydï: Bu sügält, tädi, aqï yanïp köijlürjcä ay, ban säijä nä ayayïn, tädi (Ton, 32) — Bilga To‘nyuquqqa — menga aytdi: “Bu lashkami elt, — dedi.

Saxiyligu qattiqqoilikni ko‘nglingga qarab qil, men senga nima ham derdim”, — dedi.

His-tuyg‘u ma’nosini ifodalovchi fe’llar. Ergash gapli qo‘shma gaplarda bosh gapning kesimi ti- feiidan tashqari, saqin— (o‘ylamoq, g‘amga botmoq, afsuslanmoq); ögläsh- (maslahatlashmoq, fikr yuritmoq); ötün- (iltimos qilmoq, so‘ramoq); öglä— (maslahat bermoq, xabardor qilmoq) kabi nutq feilari orqali ham ifodalanadi.

saqin- “o‘ylamoq, fikr yuritmoq” fe’li. Saqïntïm, turuq buqalï sämiz buqalï arqda bilsär, sämiz buqa, turuq buqa täyin bilmäz ärmis, täyin anca saqïntïm (Ton, 5—6) — (So‘ng) o‘ylab qoldim: “(Birov) ozgin buqa bilan semiz buqani tezagidan bilsa, (birov bu) semiz buqa, (bu) turuq buqa deya bilmas emish [ya’ni semiz buqa bilan ozgin buqani ajratolmas ekan]”, — deb shunday o‘yladim.

ötiin- (iltimos qilmoq, yolvormoq, so‘ramoq): Anta ötrii qaganïma ötiintim, anca ötiintim: Tabgac, oguz, qïtan, bu ücägü qabasar, qaltacï- biz, oz, ici tagïn tutmïs-tüg-biz... anca ötüntim (Ton, 12—14) — Shundan keyin xoqonimga o‘tindim. Shunday o‘tindim: “Tabg‘ach, o‘g‘uz, qitan

bu uchovi qamal qilsa, (13) (qurshovda) qolajakmiz, (xuddi) vujudning ichu tashini tutgandek boiamiz... shunday o'tindim.

Ikkala konstruksiya shunisi bilan diqqatga sazovorki, birinchisi saqïntïm fei kesim bilan boshlanadi va saqïntïm fe’li bilan tugaydi. Ikkinchisi ötiintim fe’li bilan boshlanib, shu fei bilan tugaydi. Har ikki konstruksiya ham xuddi “qolip konstruksiya”ga o‘xshaydi.

His-tuyg‘u ma’nosini ifodalovchi fe’llar nutq feilari bilan birga “qolip konstruksiya”ni hosil qiladi. Olyolim yorïsar, unc tädim, saqintim, qaganïma ötïmtim, sü yorïtdïm, atlat, tädim (Ton, 24—25) — “Olsha yoi bilan yurilsa, ma’qul”, — dedim, shunday xayol qildim. Xoqonimga o‘tindim, lashkami yoiga soldim, “ot sol!” — dedim.

ögläs- (maslahatlashmoq, muhokama qilmoq, hukm qilmoq) feii: Ol iic qagan ögläsip Altun yïs iizä qabasalïm timis, anca ögläsmis, öijrä tiirk qagangaru sülälim, timis (Ton, 20) — 0‘sha uch xoqon fikrlashib: “Altun yish uzra bostirib boraylik”, — debdi, shunday

fïkrlashibdi. — “Sharqqa — turk xoqoniga lashkar tortaylik”, — debdi.

Mazkur misolda ögläs- fe’li muallif nutqini bevosita olib kiradi, ti- feii esa tugallaydi. Bu va yuqorida keltirilgan misollar shuni tasdiqlaydiki, “qolip konstruksiya” muallif nutqini bevosita yetkazishda qadimgi turkiy til uchun asosiy mezon hisoblanadi.

Qadimgi turkiy tilning sintaktik qurilishiga xos xususiyatlardan yana biri ajratilgan bo‘iaklaming qo‘llanishidir.

Ega ajratiladi. Ajratilgan ega To‘nyuquq yodnomasida uchraydi: Tiirk bilgä qaghan ilinga bititdim ban bilgä Tonyuquq (Ton. 58) — Turk dono xoqon davlatida (bu yodgorlikni) yozdirdim men — dono Tonyuquq.

To‘ldiruvchi ajratiladi: Ol äki kisi barärsär, säni tabgacïg ölürtäci tir-män, örjrä qïtanïg ölürtäci tir-män, bäni oguzug öliirtcici-ök tir-män (Ton, 10—11) — 0‘sha ikki kishi bor bo‘lsa, seni— Tabg‘achni o‘ldiradi, deyman, sharqda qitaniyni o‘ldiradi, deyman, meni — o‘g‘uzni o‘ldiradi-yov, deyman. Bilgä Tonuquqa — bin]a aydï (Ton, 31) — (U) dono To'nyuquqqa — menga aytdi.

Qadimgi turkiy yodgorliklarning sintaktik qurilishini kuzatish shuni ko'rsatadiki, mualliflar har qanday fikrni ixcham, ma’noli tarzda yetkazish uchun o‘ziga xos vositalarni topganlar. Keltirilgan sintaktik konstruksiyalar hozirgi turkiy tillardagi bir qator sintaktik hodisalarni tushunish va izohlash uchun ham qulaylik tug‘diradi.

Barcha qadimgi turkiy yodgorliklarning sintaktik qurilishi bir xil emas. Urxun yodgorliklari orasida matnning sintaktik qurilishi uslubning farqlanishiga olib keladi. Ayni paytda “Oltin yoruq”ning sintaktik xususiyatlari urxun yodgorliklarinikidan tamomila farq qiladi. Birinchidan, “Oltin yorug1” tilida sifatdosh va ravishdosh oborotlari ko‘p qoilanadi: Tinligh atqaqligh täng köngül ärsär, qlti ämgäksiz mängisiz tinlighlar üzä biliksiz saqinçin kitärip, ämgäklig tinlighlar üzä öwkä saqinçin kitärip, mängilig tinlighlar üzä azlanmaq saqinçin kitärip qamaghuni birtäk täng tüz alqu ämgäklärintin ozghurghali kösämäk ärür (Oy, IV, 33b) — Jonzotga bogiangan (va) teng (ko‘radigan) qalb esa quyidagichadir: azobsiz (va) shod boimagan jonzotlarda aqlsiz o‘yga barham berib, azob tortuvchi jonzotlarda g‘azabli o'ylarga barham berib, shod jonzotlarda ochko‘zlik o‘ylariga barham berib, hammasini birday jamiki azoblaridan xalos qilishni ko‘zlaydi.

Inversiya hodisasi emotsional nutq jarayonida hosil boiadi:

... anin m(ä)n qiltim ärsär, qamagh ayigh qilinçlarigh. Yawiz yawlaq

kishilärkä yaqin barip, köni qiyirghaq köngülnüng tölüki oghurinta yoq çighay bolup, täwkür tiltaghinta anin m(ä)n qiltim ärsär, qamagh ayigh qilinçlarigh suylarigh. (Ädgü)lärig qilghali taplamasar m(ä)n... inçip qorqinç ayinç tiltagh (inta) ötkürü azu y(ä)mä ärksiz ... nom oghurinta ... m(ä)n qiltin ärsär ... qamagh ayigh qilinçlarigh. Azu qorqu yinig köngül tiltaghinta azu y(ä)mä öwkä qaqigh üçkäk oghurinta ulati açmaq suwsamaq ämgäkkä siqilip anin m(ä)n qiltim ärsär, qamagh ayigh qilinçlarigh. Ash içkü ton kädim tiltaghinta, azu y(ä)mä tishi tinlighqa budulmaq yapshinmaq oghurinta nizwaniligh oot üzä örtänip anin m(ä)n qiltim ärsär, qamagh ayigh qilinçlarigh (Oy, II, 34b) — ... bularni men qilgan edim — jamiki yomon qilmishlarni! Yovuz, yomon odamlarga yaqin borib, to‘g‘ri, g‘arib ko‘ngulning qudrati tufayli kambag‘al, qashshoq bo'ldim, yolg‘on sababidan buni men qilgan edim — hamma yovuz qilmishlarni, gunohlarni! (Yaxshi ish)larni qilishni ma’qullamasdan, men... shu tariqa vahimayu qo‘rquv sababidan zaiflashtirdim yoki yana kuchsizlantirdim (soxta) nom tufayli... men qilgan edim jamiki yomon qilmishlarni! Yoki qo‘rquv, ojiz ko‘ngil tufayli, yo yana g‘azabu jahl (qilish), adovat (saqlash) tufayli, yana ochqash, chanqash azobiga yo‘liqtirdim, bularni men qilgan edim — jamiki yomon qilmishlarni! Ovqat yeb, (kiyim) kiyish sababidan, yoki yana ayol zotiga yopishmoq, unga ilakishmoq tufayli kuchli hissiyot alangasida kuydim, buni men qilgan edim — jamiki yomon qilmishlarni!

Qadimgi turkiy tilda, xususan “Oltin yorug‘”da shunday gap turlari uchraydiki, bu konstruksiyalarni inversiya hodisasi bilan izohlashning o‘zi kifoya qilmaydi. Bunday vaziyatda grammatik ega va kesim bilan psixologik ega va kesim vaziyatini nazarda tutish lozim. Grammatik me’yor bilan psixologik me’yor o‘rtasidagi munosabat gapning bosh bo‘laklari qaysi so‘z turkumiga bog‘liqligi bilan belgilanadi. Bunday gap turi ega va kesim ot turkumi orqali ifodalangan yoyiq gaplarga aloqador. Gap boshidagi grammatik kesim doimo psixologik egadir. Qayular o/bish tip tisär... (Oy, IV, 24b) — “Qaysilar o‘sha beshovi?” deb so‘rasalar... ; Bu ärür burxanlarqa budistwlarqa biitmish ishlig bilgälärkä irmädin uzati yaqin tapinmaqqa tayanip bilgä bilik bramitigh bütürmäk (Oy, IV, 25b) — Shudir burxonlarga, bo‘disatvlarga ishongan do‘st-u donishmandlarni ta’qib qilmasdan, uzoq (vaqt) yaqin(lashib yurib) sajda qilmoqqa umid qilib, aql-bilim fazilatini paydo qilmoq (degani).

Ill shaxs kesimlik ko‘rsatkichi bog‘lovchisiz qo‘shma gapdagi har bir gapning kesimi tarkibida qo‘llanadi. Emotsional nutq kesimlik ko‘rsatkichining har bir sodda gap tarkibida qo‘llanishiga sabab bo‘ladi: ... bu sutur aghiliq ol, <bu winay aghiliq ol >, bu abidarim aghiliq ol, bu sutiran tigmä tözgä yarashi atlgh böliik ol, bu ikiläyü sözlämish böliik ol (Oy, IV, 35b) — bu — sutra xazinasidir, <bu — vinay xazinasidir>, bu — abidarim xazinasidir, bu — “sutra degan asosga muvofïq keladigan” nomli bo‘lakdir, bu ikkinchi marta so‘zlagan bo‘lakdir.

Bu uz yürüklärïn itïglïg alp shlöklüg bölük ol, bu käntün yrliqamish bölük ol, bu tiltaqlarin yrliqamish bölük ol, bu yöläshüriig böliik ol, bu tiizün titsilarning öngrä azunlartaqi sawlarin uqitu yrliqamish bölük ol (Oy, IV, 36a) — Bu — yaxshi ma’nolar bilan bezalgan, nozik she’ri bor bo'lakdir, bu — keyin marhamat qilingan bo‘lakdir, bu sabablarni marhamatlagan bo‘lakdir, bu qiyoslangan bo‘lakdir, bu — aslzoda shogirdlar oldingi olamlardagi so‘zlarni tushuntirib, marhamat qiladigan bo‘lakdir.

Tinglovchi ma’lum egani qabul qilishga tayyor bo‘lmaganda ham, kesim gapning boshida bo‘lishi mumkin. Buning sababi emotsional nutqdir: Yalanguzin t(ä)ngrimsiz udunguz ozghali ozghurqali (Oy, IV, 69a) — Tanho tangrimsiz (siz) ularga najot berishga qodir bo‘lgan!

Nutq emotsional xususiyatga ega bo‘lmay, oddiy bayondan iborat bo‘lganda esa, III shaxs kesimlik ko‘rsatkichi qo‘llanmaydi va bu ham bunday gap turi uchun me’yor hisoblanadi: ... iki türlüg atqanmaqlarigh bir ärsär kntii köngüllärintin kitirmäk, ikinti ärsär adin tïnlghlar köngülintin kitärmäk (Oy, IV, 23b) — ... ikki turli bog‘lanishni, birinchidan, o‘z ko‘ngillaridan ketkazmoq(dir), ikkinchidan, boshqa jonzotlar ko‘ngillaridan ketkazmoq(dir).

Qadimgi turkiy tilning sintaktik qurilishidagi o‘ziga xosliklar har bir davrdagi adabiy tilning xususiyatlari bilan belgilanadi. Ayniqsa, yozma adabiy til, tarjima adabiyotlari rivoj topgan davrdagi matnlarning sintaktik qurilishi murakkabligi bilan ajralib turadi. “Oltin yorug‘”ning sintaktik qurilishi bunga misoldir: Ular qamagh ati kötriilmish ayaghqa tägimliklär çin kirtü bilgä bilikläri üzä, çin kirtü közläri üzä, çin kirtü tanuqlamaqlari üzä, çin kirtü tüshülmäkkä tägmäkläri üzä, alqu oghurin bilirlär, alqu oghurin körürlär, alqu qamagh tinlghlar oghlanlarining qilmish nä türltik ädgüli ayighli iki türlüg qilinçlarin (Oy, III, 4a) — Ular(ning) hammasi nomi ulug‘langan, hurmatga sazovor bo‘lganlari (bilan), chinakam, haqiqiy, oliy haqiqatni bilishlari bilan, chinakam haqiqiy ko‘zlari bilan, chinakam, haqiqiy guvohliklari bilan, chinakam, haqiqiy fazilatlarga yetishganlari bilan hamma zamonni biladilar, hamma zamonni ko‘radilar, jamiki jonzotlar bolalari qilgan ne turli yaxshi (va) yomon — ikki turli qilmishlarni (ko‘radilar).

Bu parchadagi uyushib kelgan to‘ldiruvchilar (bïlïkläiï iizä, közlärï üzä, tanuqlamaqlari üzä, tägmäklärï üzä, oghurin— oghurin ) va uyushgan kesimlar (bïlïrlär, köriirlär) sintaktik vazifadan tashqari stilistik vazifa ham bajaradi: bu gapdagi bir xil grammatik shakllangan to‘ldiruvchilar, yordamchi so‘z va bir xil grammatik shakldagi kesimlarning takrori jumlada ohangdorlikni hosil qilgan.

Boiim yuzasidan savol va topshiriqlar

Qadimgi turkiy tildagi so ‘z birikmalari mazmun munosabatlariga ko ‘ra necha turga bo'linadi?

So ‘roq gaplarda yuklama gapning qaysi bo ‘lagiga qo ‘shiladi? Misollar keltiring.

Ulart ergash gapli qo'shma gaplarda ergash gap va bosh gapning kesimi shaxsda moslashadimi yoki moslashmaydimi? Misollar orqali tushuntirib bering.

Qadimgi turkiy yodgorliklar sintaktik—stilistik xususiyatlarining o ‘ziga xosligi qaysi yodgorliklar qiyosida koYtnadi?

Qadimgi turkiy tildagi bog ‘lovchisiz ergash gapli qo ‘shma gaplarda nutq fe ’llari qanday vazifa bajaradi?

Qadimgi turkiy tildagi ergash gapli qo'shma gaplarda his~tuyg‘u ma’nosini ifodalovchi fe liar qanday vazifa bajaradi?

Qadimgi turkiy tilda qaysi gap bo‘laklari ajratiladi? Misollar keltiring.

Qadimgi turkiy tildagi inversiya hodisasi qay holatda yuz beradi?

Grammatik ega va kesim bilan psixologik ega va kesim vaziyatini misollar yordamida izohlab bering.

Matnning sintaktik qurilishi murakkabligi qaysi omillarga bog‘liq bo‘ladi?

ILOVA MATNLARDAN NAMUNALAR

TO‘NYUQUQ BITIGI'

Matn transkripsiyasi:

Bilgä Tonyuquq bän özüm Tabgac äliijä qïlïntïm. Türk bodun Tabgacqa körür ärti.

Türk bodun qanïn bulmayïn tabgacda adrïltï, qanlantï, qanïn qodup tabgacqa yana icikdi. Täijri anca tämis ärinc: Qan bärtim,

qanïrjïn qodup icikdirj, icikdiik üciin täijri öl tämis ärinc, türk bodun ölti, alqïntï, yoq boltï, türk sir bodun yärintä

bod qalmadï, ïda tasda qalmïsï qobranïp, yeti yüz boltï: äki üliigi atlïg ärti, bir üliigi yadag ärti. Yäti yiiz kisig

uduzugma ulugï sad ärti. Yïgïl, tädi, yigmasïbän äitim — bilgäToriuquq. Qagan-mu qïsayfn tädim, saqïntïm, turuq buqalï sämiz buqalï arqda

bilsär, sämiz buqa, turuq buqa täyin bilmäz ärmis, täyin anca saqïntïm. Anta kisrä täqri bilig bärttik üciin özüm-ök qagan qïsdïm. Bilgä Toriuquq boyla baga tarqan

birlä Ältäris qagan bulayïn, bäriyä tabgacïg, öijrä q'ltariïg, yïraya oguzug öküsäk ölürti. Bilgäsi, cabïsï bän-ök ärtim. Cugay quzïn, Qara qumug olurur ärtimiz.

Käyik yäyü, tabïsgan yäyü olurur ärtimiz, bodun bogzï toq ärti. Yagïmïz tägrä ucuq tägirti, biz säg ärtimiz. Anca olurur ärik äli. Oguzd(a) antan köriig kälti.

Körüg sabï antag: Toquz oguz bodun üzä qagan olurtï, tir, Tabgacgaru Qonï säijüniig ïdmïs, Qïtarigaru Toijra Sämig ïdmïs, sab anca ïdmïs: Azqïria tiirk bodun

yorïyor ärmis, qaganï alp ärmis, aygucïsï bilgä ärmis. 01 äki kisi bar ärsär, säni tabgacïg ölürtäci tir-män, ötjrä qitariïg ölürtäci tir-män, bäni oguzug

ölürtäci-ök tir-män. Tabgac, birdänäyin täg, qitari, öijdänäyin täg, bän yïrdanayïn tägäyin. Tiirk sir bodun yärintä idi yorïmazun, usar, idi yoq qïsalïm

tir-män. 01 sabïg äsidip tün udïsïqïm kälmädi, küntüz olursïqïm kälmädi. Anta ötrii qaganïma ötüntim, anca ötüntim: Tabgac, oguz, qitari, bu ücägii qabasar,

1 Q. Sodiqov. Eski turkiy bitiglar. Toshkent, 2009. 17-30-b.

qaltacï-biz, öz ici tasïn tutmïs-täg-biz. Yuyqa ärklig topulgalï ucuz ärmïs, yincgä ärklig üzgäli ucuz, yuyqa qalïn bolsar, topulguluq alp ärmïs, yincgä

yogan bolsar, üzgülük alp ärmis. Öijrä Qïtarida, biriyä Tabgacda, quriya Qurdanta, yïraya Oguzda äki üc biij sümüz, kältäci-miz bar-mu, näq anca ötüntim.

Qaganïm bän özüm bilgä Toriuquq ötüntük ötüncümin äsidii bärti, köijlüijcä uduz, tädi. Kök ïujüg yogaru Ötükän yïsgaru uduztïm, Inigäk kölükün Toglada oguz kälti.

Süsi üc bir) ärmis, biz äki bii] ärtimiz, süijiisdimiz, tärjri yarlïqadï, yaridïmïz, ögüzkä tüsdi. Yariduq yolta yämä ölti kük, anta ötrü oguz qopun kälti.

Kältürtim-ök türk bodunug Ötükän yärkä bän özüm bilgä Toriuquq. Ötükän yärig qonmïs täyin äsidip biriyäki bodun, qurïyaqï, yïrayaqï, ögräki bodun kälti.

äki bii] ärtimiz biz, äki sii boltï. Tiirk bodun olurgalï, türk qagan olurgalï Santui] balïqa, taluy ögüzkä tägmis yoq ärmis. Qaganïma ötünüp sii ältdim.

Santuq balïqa, taluy ögüzkä tägürtim. Üc otuz balïq sïdï, usïn buntatu yurtda yatu qalïr ärti. Tabgac qagan yagïraïz ärti, on oq qaganï yagïmïz ärti,

artuq qïrqïz küclüg qagan yagïmïz boltï. 01 üc qagan ögläsip Altun yïs üzä qabasalïm timis, anca ögläsmis, öijrä türk qagangaru sülälim, timis, aijaru sülämäsär, qacan äijirsär, ol bizni,

qaganï alp ärmis, aygucïsï bilgä ärmis, qacan äijirsär, ölürtäci kük. Ücägün qabsap, sülälim, anï yoq qïsalïm, tämis. Türgäs qagan anca tämis: Bäniij bodunum anta ärir, tämis,

Tiirk bodun yämä bulganc-ol, tämis. Oguzï yämä tarqanc-ol, tämis. 01 sabïn äsidip, tün yämä udusïqïm kälmäz ärti, (küntüz yämä) olursïqïm kälmäz ärti, anta saqïntïm a ...

23.... a sülälim..., tädim. Kögmän yolï bir ärmis, tumïs täyin äsidip, bu yolun yorïsar, yaramacï, tädim .... Yärci tilädim, cölgi az äri bultum.

Özüm, Az yirim ... , anï bil ... ärmis, bir turuqï ärmis, Anïn barmïs atjar yatïp, bir atlïg barmïs täyin ol yolun yorïsar, unc tädim, saqïntïm, qaganïma

ötüntim, sü yorïtdïm, atlat, tädim. Aq tärmäl käcä ograqlatdïm, at üzä bintürä qarïg sökdim, yoqaru at yätä yadagïn, ïgac tutunu agtuitim, ögräki är

yogaru tägürip, ï bar art asdïmïz. Yobalu intimiz, on tünkä yantaqï tug birü bardïmïz. Yärci yär yagïlïp, boguzlantï, buijadïp, qagan yälü kör, tämis.

Anï subug baralïm. Ol sub qodï bardïmïz, sanagalï tiisürtimiz, atïg ïqa bayur ärtimiz, kün yämä, tün yämä yälü bardïmïz. Qïrqïzïg uqa basdïmïz,

sü äijägin acdïmïz. Qanï süsi tärilmis, sürjüsdimiz, sancdïmïz, qanïn ölürtimiz. Qaganqa qïrqïz bodunï icikdi, yükünti, yantïmïz, Kögmän yïsïg äbirü kältimiz.

Qïrqïzda yantïmïz. Türgäs qaganta körüg kälti, sabïan-täg: Öijdän qagangaru sü yorïlïm, tämis, yorïmasar, bizni, qaganï alp ärmis, aygucïsï bilgä ärmis, qacan ätjirsär,

bizni ölürtäci kük, tämis. Türgis qaganï tasïqmïs, tädi. On oq bodunï qalïsïz tasïqmïs, tär. Tabgac süsi bar ärmis. 01 sabïg äsidip, qaganïm: Bän äbgärü tüsäyin, tädi.

Qatun yoq bolmïs ärti, anï yoglatayi'n, tädi. Sü barïij, tädi, Altun yïsda olurur), tädi. Sü basï Inäl qagan, tardus sad barzun, tädi. Bilgä Tonuquqa — bäqä aydï:

Bu siig ält, tädi, aqï yanïg köqlüijcä ay, bän säijä nä ayayïn, tädi. Kälir ärsär, kü är ökiiliir, kälmäz ärsär, tïlïg, sabïg alï olur, tädi. Altun yi'sda olurtïmïz.

Üc körüg kisi kälti, sabï bir: qaganï sü tasïqdï, on oq siisi qalïsïz tasïqdï, tär. Yarïs yazïda tärilälim, tämis. Ol sabïg äsidip, qagangaru ol sabïg ït(t)ïm: Qantayïn sabïg yana

kälti, oluruij, täyin tämis. Yälmä, qargu ädgüti urgïl, basïtma, tämis. Bög(ü) qagan baijaru anca ayïdmïs, apa tarqangaru icrä sab ïdmïs: Bilgä Tonuquq anïg-ol, öz-ol arjlar,

sü yorïlïm tädäci, unamaij. 01 sabïg äsidip, sii yorïtdïm, Altun yïsïg yolsuzun asdïm, Ärtis ögüzüg käcigsizin käcdimiz, tün aqitdïmïz. Bolucuqa tai] öijtürii tägdimiz.

Tdïg kälürti sabï antag: Yaiïs yazïda on tümän sii tärilti, tär. 01 sabïg äsidip, bäglär qopun

yanalïm, art'g obutï yig, tädi. Bän anca tärmän, bän bilgä Tonuquq: Altun yfsïg asa kältimiz, Ärtis ögiizüg

käcä kältimiz, kälmisi alp tädi, tuymadï, täijri Umay ïduq yär sub basa bärti ärinc, näkä täzär-biz

öküs täyin, näkä qorqur-biz az täyin, nä basïnalïm, tägälim, tädim. Tägdimiz, yayïdïmïz, äkinti kün kälti,

örtcä qïzïp kälti, stiijüsdimiz. Bizintä äki ucï sïijarca artuq ärti. Täqri yarlïqaduq ücün öküs täyin, biz

qorqmadïmïz, sïujüsdimiz. Tardus sad ara badï. Yaydïmïz, qaganïn tutdïmïz, yabgusïn, sadïn

anta öliirti, äligcä är tutdïmïz, ol-oq tiin bodunïn sayu ït(t)ïmïz. Ol sabïg äsidip, on oq bägläri, bodunï qop

kälti, yükünti, käligmä bäglärin, bodunïn itip, yïgïp az(c)a bodun täzmis ärti. On oq süsin sülädim,

biz yämä sülädimiz, anï irtimiz, Yincii ögiizüg käcä Tinsi oglï yatïgma Bärjligäk tagïg ...

Tämir qapïgqa tägi irtimiz, anta yanturtïmïz. Inäl qaganqa ... täzik, toqrïsïn ...

anta yärüki asuq baslïg sogdaq bodun qop kälti, ol küntä tägti. Tiirk bodun Tämir qapïgqa,

Tinsi oglï yatïgma tagqa tägmis, idi yoq ärmis. Ol yärkä bän bilgä Toriuquq tägürtük iiciin

sarïg altun, iirüq kümüs, qïz quduz, ägri täbi, agï buijsuz kälürti. Ältäris qagan bilgäsin ücün,

alpïn iiciin Tabgacqa yäti yigirmi süijüsdi, Qïtariqa yäti slitjüsdi, Oguzqa bäs sürjüsdi, anta aygucï

yämä bän-ök ärtim, yagïcïsï yämä bän ärtim. Ältäris qaganqa ... , tiirk Bögü qaganqa, türk Bilgä q[aganqa]

Qapagan qagan ... tün udïmatï,

küntüz olurmatï, qïzïl qanïm tükäti, qara tärim yügürti, isig kiicüg bärtim-ök, bän özüm uzun yälmäg yämä it(t)ïm-oq,

ar qoy, aq argug ulgartdïm, basïnïgma yagïg kälürür ärtim, qaganïmïn sü ältdimiz, tärjri yarlïqazu.

Bu tiirk bodunqa yaraqlïg yagïg kältürmädim, tögünlüg atïg yügürtmädim. Ältäris qagan qazganmasar,

udu bän özüm qazganmasar, äl yämä, bodun yämä yoq ärtäci ärti, qazgantuqïn ücün, uduguzum, qazgantuqum ücün

äl yämä äl boltï, bodun yämä bodun boltï. Özüm qarï boltïm, ulug boltïm. Näi] yärdäki qaganlïg bodunqa

äbiin tügi bar ärsär, nä buqï bar ärtäci ärmis.

Tiirk Bilgä qagan älirjä bititdim bän bilgä Toriuquq.

Ältäris qagan qazganmasar, yoq ärti ärsär, bän özüm bilgä Toriuquq qazganmasar, bän yoq ärtim ärsär,

Qapagan qagan türk sir bodun yärintä bod yämä, bodun yämä, kisi yämä idi yoq ärtäci ärti.

Ältäris qagan, bilgä Toriuquq qazgantuq ucun, Qapagan qagan tiirk sir bodun yorïduqï bu

Türk Bilgä qagan türk sir bodunug, oguz bodunug igidü olurur.

Mazmuni:

Bilga To‘nyuquq-man. 0‘zim Tabg‘ach elida voyaga yetdim. (0‘sha kezlar) turk xalqi Tabg‘achga qarar edi.

Turk xalqi xonini topolmay, (avvaliga) Tabg‘achdan ayrildi, o‘z xoniga ega bo‘ldi, (keyin yana) xonini qo‘yib Tabg‘achga qayta qo‘shildi. Tangd shunday degan shekilli: “Xon berdim, (3) xoningni qo'yib, taslim bo‘lding”. Taslim bo‘lgani uchun tangri “oT’ degan [ya’ni qarg‘agan] shekilli, turk xalqi o‘ldi, tugadi, yo‘q bo‘ldi, turk sir xalqi yerida (4) (hech bir) urug‘ qolmadi. To‘qayda, tog‘-u toshda qolgani to‘planib, yetti yuz kishi bo‘ldi. Uning ikki bo‘lagi otliq edi, bir bo‘lagi yayov edi. Yetti yuz kishini (5) xushyor qiladigan ulug'i shad edi. “Yig‘il!” — dedi. Yig‘adigani men edim — bilga To‘nyuquq. Xoqonni-mi qistayin dedim, (so‘ng) o‘ylab qoldim: “(Birov) turuq buqa bilan semiz buqani tezagidan (6) bilsa, (birov bu) semiz buqa, (bu) turuq buqa deya bilmas emish [ya’ni semiz buqa bilan turuq buqani ajratolmas ekan]”, — deb shunday o‘yladim. 0‘shandan so‘ng, tangri bilim bergani uchun, o‘zim-oq xoqonni qistadim. Bilga To‘nyuquq bo‘yla bag‘a tarqan (7) bilan Eltaris xoqon topishib [birgalashib], janubda tabg‘achni, sharqda qitanni, shimolda o‘g‘uzni ko‘plab o‘ldirdi. Bilimdoni, chabisi mening o‘zim edim. Chug‘ay quzini, Qoraqumni (egallab) turar edik. (8) Kiyik yeb, tovushqon yeb kun kechirar edik, xalqning bo‘g‘zi to‘q edi. Dushmanimiz tegrada qanot yoydi, biz shay edik. Shunday yashar erk eli.

0‘g‘uzdan (sir bilish uchun jo‘natilgan) ko‘ruvchi keldi. (9) Ko‘ruvchining xabari shunday: “To‘quz o‘g‘uz xalqi ustidan (bir) xoqon taxtga o‘tirdi, — der, Tabg‘achga Qo‘ni sangunni yuboribdi, Qitanga To‘ngra Semni yuboribdi. (ulardan) shunday xabar aytib yuboribdi: “Ozgina turk xalqi (10) yurgan emish, xoqoni alp ekan, kengashchisi dono ekan. 0‘sha ikki kishi bor bo‘lsa, seni — tabg'achni o‘ldirajak, deyman, shimolda qitanni o‘ldirajak, derman, meni — o‘g‘uzni (11) ham o‘ldiradi, deyman. Tabg‘ach, sen o‘ngdan hujum qil! Qitan, sen oldindan hujum qil! Men chapdan hujum qilay. Turk sir xalqi yerida ega yurmasin. Uddalansa, egasini yo‘q qilaylik, (12) derman”. 0‘sha xabarni eshitib, tun uyqum kelmadi, kunduz o‘ltirgim kelmadi. Shundan keyin xoqonimga o‘tindim. Shunday o‘tindim: “Tabg‘ach, o‘g‘uz, qitan

bu uchovi qamal qilsa, (13) (qurshovda) qolajakmiz, (xuddi) vujudning ichu tashini tutgandek bo‘lamiz. Yupqa narsa yengishga arzimas emish, ingichka narsa uzishga arzimas, ingichka qalin tortsa, yengadigan alp ermish, ingichka (14) yo‘g‘on tortsa, uzadigan alp emish. Sharqda qitandan, janubda tabg‘achdan, g‘arbda qurdandan, shimolda o‘g‘uzdan ikki-uch ming urush qilib keladigan lashkarimiz bormidi, nima?” — shunday o‘tindim. (15) Xoqonim men o‘zim bilga To‘nyuquqning o‘tinmish o‘tinchimni eshitib turdi, (keyin): “Ko‘nglingga qarab ish tut”, — dedi.

Ko‘k o‘ngni yuqorilab (lashkami) 0‘tukan yishga soldim. Inigak ko‘lini kechib To‘g‘ladan o‘g‘uz keldi. (16) Lashkari uch ming ekan, biz ikki ming edik, urushdik. Tangri yorliqadi, qochirdik, daryoga tushdi. Qochgan yo‘lida yana o‘ldi chog‘i. Shundan so‘ng o‘g‘uz butunlay (taslim bo‘lib) keldi.

Keltirdim ham turk xalqini 0‘tukan yerga men o‘zim bilga To‘nyuquq. 0‘tukan yerga qo‘nibdi, deb eshitib, janubdagi xalq, g‘arbdagi, shimoldagi, sharqdagi xalq keldi.

Ikki ming edik biz, ikki lashkar bo‘ldi. Turk xalqi el bo‘libdiki, turk xoqoni taxtga kelibdiki, Shantung shahriga, dengiz-u daryolarga [katta suvlarga] yetgani yo‘q edi. Xoqonimga o'tinib, lashkar eltdim. (19) Shantung shahriga, dengiz-u daryolar[katta suvlar]gacha yetkazib bordim. Yigirma uch shahar mag‘lub bo‘ldi. Uyqusini buzib, yurtida yengilib qolar edi. Tabg‘ach xoqon yovimiz edi, o‘n o‘q xoqoni yovimiz edi. (20) Qo‘shilib, qirg‘iz kuchli xoqon ham bizga yov bo‘ldi. 0‘sha uch xoqon fikrlashib: “Altun yish uzra bostirib boraylik, — debdi, shunday fikrlashibdi. — Sharqqa — turk xoqoniga lashkar tortaylik, — debdi. — Unga lashkar tortilmasa, g‘azablangan chog‘da, u bizni (engadi), (21) xoqoni alp ekan, kengashchisi dono ekan, g‘azablangudek boisa, o‘ldiradigan ko‘rinadi. Uchovlab yopirilib, lashkar tortaylik, uni yo‘q qilaylik”, — debdi. Turgash xoqon shunday debdi: “Mening xalqim u yerda, — debdi. — (22) Turk xalqi ham sarosimadadir, — debdi. — 0‘g‘uzi ham tarqoqdir”, — debdi.

0‘sha xabarini eshitib, tunlari uyqum kelmas edi, kunduzlari o'tirgim kelmas edi. Shunday o‘yladim: “A ... (23) ... a lashkar tortaylik ... , — dedim. Ko‘gman yo‘li bitta ekan, bekilgan [qor bosgan], deb eshitib: “Bu yo‘ldan yursak, yaramaydi”, — dedim. Yerchi [buyerlarni biladigan kishi] so‘radim. Cho‘llik az kishini topdim. (24) “0‘zim az, yerim ... ”, uni bil ... ekan, bir turar joyi bor ekan. “Ani (daryosi) bilan borgan, o‘sha yerda tunab, bir otlig‘ (yoi) bosadi”, — deganda: “0‘sha yo‘l bilan yurilsa, ma’qul”, — dedim, shunday xayol qildim.

Xoqonimga (25) o‘tindim, lashkarni yo‘lga soldim, “ot sol!” — dedim. Aq tarmalni kechib ildam yo‘lladim, otga mindirib qorni kechdim.

Yuqoriga otni yetaklab, yayov, yog‘ochga tayanib (tepalikka) chiqardim. Oldindagi edar (26) yuqori ko‘tarilib butalar bor tepalikdan oshdik. Qiynalib indik. 0‘n kecha deganda yondagi to‘siqni aylanib o‘tdik. Yerchi yo‘lni yanglishib, bo‘g‘izlandi. Xafa bo‘lib xoqon: “Yelib ko‘r, — dedi.

(27) Ani suvidan boraylik”.

‘sha suvning quyi tomoniga bordik, (lashkarni) sanagali tushirdik, otni butalarga boylar edik. Kunu tun yelib bordik, qirqizni (g‘aflat chog‘ida) qo‘qqisdan bosdik. (28) Lashkar jag‘ini ochdik [xayoxuy soldik], Xoni, lashkari terildi, jang qildik, sanchdik, xonini o‘ldirdik. Xoqonga qirqiz xalqi taslim bo‘ldi, yukundi. Qaytdik, Ko‘gman yishni aylanib keldik.

(29) Qirqizdan qaytdik. Turgash xoqondan (sir bilish uchun jo‘natilgan) ko‘ruvchi keldi. (Keltirgan) xabari shunday: “Sharqdan xoqonga lashkar yo‘llaylik, — debdi. — Yo‘llanmasa, u bizni (engadi), xoqoni alp ekan, kengashchisi dono ekan, g‘azablangudek bo‘lsa, (30) bizni o‘ldirajak ko‘rinadi, — debdi. — Turgash xoqoni maydonga chiqibdi, — debdi. — Tabg‘ach lashkari (ham) bor ekan”.

0‘sha xabarni eshitib, xoqonim: “Men uyga tushib chiqay, — dedi. (31) Xotun o'lgan edi. — Uning marosimini o‘tkazay, — dedi. — Lashkar, boring! — dedi. — Altun yishda o‘tiring, — dedi. — Lashkarboshi Inal xoqon, tardush shadi borsin”, — dedi. Bilga To‘nyuquqqa — menga aytdi: (32) “Bu lashkarni elt, — dedi. — Sahiyligu qattiqqo‘llikni ko‘nglingga qarab qil, men senga nima ham derdim, — dedi. — (Yov) kelar bo‘lsa, dovrug‘li erlarni yo‘lla, kelmas ersa, gap-so‘zini [sirini], xabarini olib tur”, — dedi.

Altun yishda o‘rnashdik. (33) Uch ko‘ruvchi kishi keldi, so‘zi bir: “Xoqoni lashkar bilan maydonga chiqdi, o‘n o‘q lashkari bekamu ko‘st maydonga chiqdi, — der. Yaris dashtida terilaylik”, — debdi. 0‘sha xabarni eshitib, xoqonga o‘sha xabarni aytib yubordim, “qanday qilay?” degan xabarni yetkazib, (javobini olib) qaytib (34) keldi. “Tek turing!

degan emish. — Yelma, pistirmani yaxshilab mustahkamla, (yovga) bostirib qo‘yma”, — debdi. Bo‘gu xoqon menga shunday aytib yuboribdi, apatarxonga [bosh qo‘mondonga] maxfiy xabar yuboribdi: “Bilga To‘nyuquq (yov qarshisida) yovuz [o‘jar, tap tortmas], o‘zi-yoq anglaydi [o‘z bilganini qiladi], (35) Lashkar tortaylik deganiga unamang”. 0‘sha xabarni eshitib, lashkarni yo‘lga soldim. Altun yishni yo‘lsiz oshdim, Ertish daryosini kechiksiz kechdik, tun to‘xtamadik. Bo‘luchuga tong ottirib yetib bordik.

(36) Gap-so‘zini [sirini] bilib keltirgan xabari shunday: “Yaris dashtida o‘n tuman [yuz ming] lashkar terildi”, — der. 0‘sha xabarni eshitib, beglar yoppasiga: (37) “Qaytaylik, pokning uyati yaxshi”, — dedi. Men shunday derman, men bilga To‘nyuquq: “Altun yishni oshib keldik, Ertish daryosini (38) kechib keldik. Kelgani alp, deganlar. (Yov bizni) tuymadi. Tangri Umay, muqaddas yer-suv bosib bergan shekilli, nega tezarmiz (39) (yovni) ko‘p deya, nega qo‘rqarmiz, (o'zimizni) oz deya. Qani, bosaylik, hujum qilaylik”, — dedim. Hujum qildik, tor-mor qildik.

Ikkinchi kun keldi, (40) yong‘inday qizib keldi, urushdik. Biznikidan ikki qanoti yarimcha ortiq edi. Tangri yorliqagani uchun ko‘p deya, biz (41) qo‘rqmadik, urushdik. Tardush shadi aralashdi. Tor-mor qildik, xoqonini tutdik, yabg‘usini, shadini (42) o‘sha yerda o‘ldirildi. Elliktacha erni tutdik, o‘sha kechadayoq (ularni) xoqoni tomon jo‘natib yubordik. 0‘sha xabarni eshitib, o‘n o‘q beglari, xalqi yoppasiga (43) keldi, bosh egdi. Kelgan beklarini, xalqini tartibga solib, yig‘ib, ozgina xalq qochgan edi, o‘n o‘q lashkarini jangga yubordim. (44) Biz ham lashkar tortdik, uni quvdik, Yinchu o‘guzni kechib Tinsi o‘g‘li yotadigan Bangligak tog‘ni ... (45) Temir qopiqqacha quvib bordik, o‘sha yerdan qaytardik.

Inal xoqonga... arab, to‘xrini... (46) 0‘shanda boshiga yoriq dubulg'a kiygan so‘g‘daq xalqi yoppasiga keldi, o‘sha kuni urush qildi. Turk xalqi Temir qopiqqa, (47) Tinsi o‘g‘li yotadigan toqqa yetdi, egasi yo‘q ekan. 0‘sha yerga men — bilga To‘nyuquq yetkazib borganim uchun (48) sariq oltin, oq kumush, qiz-juvon, egri tuya, ipaklik hadsiz keltirdi.

Eltarish xoqon allomasi bilan bo‘lgani uchun, (49) alpi bilan bo‘lgani uchun Tabg‘achga o‘n yetti bor jang qildi, Qitanga yetti bor jang qildi, 0‘g‘uzga besh bor jang qildi. 0‘shanda kengashchi (50) ham mening o‘zim edim, urushuvchisi ham men edim. Eltarish xoqonga ... , turk Bo‘gu xoqonga, turk Bilga xoqonga ... (51) Qapag‘an xoqon ... tun uxlamadi, (52) kunduz o‘tirmadi, qizil qonimni tugatib, qora terim yugurtib, mehnatimni, kuchimni berdim-ku, axir. Men o‘zim uzoqlarga bosqinni ham uyushtirdim-ku, axir.

Qo‘ng‘ir qo‘y, oq otni ulg‘aytirdim. Bosadigan yovni poymol qilg‘uchi edim. Xoqonim bilan lashkar tortdik, tangri yorliqasin!

Bu turk xalqiga yaroqli yovni keltirmadim, yalovli otini yugurtirmadim.

Eltarish xoqon zafar qozonmaganida, (55) uning bilan mening o‘zim zafar qozonmaganimda, yurt ham, xalq ham yo‘q bo‘lar edi. (Xoqon) zafar qozongani uchun, mening xushyorligim, zafar qozonganim uchun, (56) el ham el bo‘ldi, xalq ham xalq bo‘ldi.

‘zim qaridim, ulg‘aydim.

Har yerdagi xoqonli xalqqa, (57) don-duni bor bo‘lsa, nima g‘ami bo‘lardi?

(Ushbu bitigni) turk Bilga xoqon elida yozdirdim men bilga To‘nyuquq.

Eltaris xoqon zafar qozonmaganida, yo‘q bolganida, men o‘zim bilga To‘nyuquq zafar qozonmaganimda, men bo‘lmaganimda, (60) Qapag‘an xoqon turk sir xalqi yerida urug‘ ham, xalq ham, kishi ham ega bo‘lmas edi. (61) Eltaris xoqon, bilga To‘nyuquq zafar qozongani uchun Qapag‘an xoqon turk sir xalqi yurgan bu ...

(62) Turk Bilga xoqon turk sir xalqini, o‘g‘uz xalqini boshqarib turibdi.

KUL TIGIN BITIGI'

Asosiy qisin

[Bilga xoqon so‘zi]:

K

1. Üzä kök täijri, asra yagïz yär qïlïntuqda ikin ara kisi oglï qïlïnmïs. Kisi oglïnta üzä äcüm apam Bumïn qagan, Istämi qagan olurmïs. Olurupan türük bodunuq älin tör[ü]sin tuta birmis, iti birmis. 2. Tört bulug qop yagï ärmis sü siiläpän tört buluijdaqï bodunug qop almïs, qop baz qïlmïs, baslïgïg yüküntürmis, tizligig sökürmis. Ilgärü Qadïrqan yïsqa tägi, kirü Tämir qapïgqa tägi qonturmïs. Äkin ar[a] 3. idi oqsuz kök türük anca olurur ärmis. Bil(g)ä qagan ärmis, alp qagan ärmis, buyruqï yämä bilgä ärmis ärinc, alp ärmis ärinc, bägläri yämä, bodunï yämä tüz ärmis. Anï ücün älig anca tutmïs ärinc. Älig tutup törüg itmis. Özi anca 4. kärgäk bolmïs. Yogcï, sïgïtcï öijrä kün togsïqda Bökli cölgil, tabgac, tüpüt, apar, purum, qïrqïz, üc qurïqan, otuz tatar, qïtari, tatabï — bunca bodun kälipän sïgtamïs, yoglamïs. Antag ktiliig qagan ärmis. Anta kisrä inisi qagan 5. bolmïs ärinc, oglï atï qagan bolmïs ärinc. Anta kisrä inisi äcisin-täg qïlïnmaduq ärinc, oglï qaijïn-täg qïlïnmaduq ärinc, biligsiz qagan olurmïs ärinc, yablaq qagan olurmïs ärinc, buyruqï yämä biligsiz ärinc, yablaq ärmis ärinc. 6. Bägläri, bodunï tüzsüz ücün, tabgac bodun täbligin, kürlüg üciin, armaqcïsïn ücün, inili äcili kiksürütükin iicün bägli bodunlïg yojoasurtuqïn ücün türük bodun ällädük älin ïc[g]ïnu ïdmïs. 7. Qaganladuq qaganïn yitürü üdmïs. Tabgac bodunqa bäglik urï

1 Q. Sodiqov. Ko‘k turk bitiglari: matn va uning tarixiy talqini. Toshkent, 2004. 96-112-b.

oglïn qul boltï, silik qïz oglïn küij boltï. Türük bäglär türük atïn itï tabgacgï bäglär tabgac atïn tutïpan tabgac qaganqfa] körmis. Älig yi'l isig, küciig birmis. Ilgärü kün togs'iqda Bökli qaganqa tägi süläyü birmis. Qurïgaru Tämir qapïgqa tägi süläyü birmis. Tabgac qaganqa älin törüsin alï birmis. Türük qara qamug 9. bodun anca timis: Ällig bodun ärtim, älim amtï qanï? Kimkä älig qazganur-män? — tir ärmis. — Qaganlïg bodun ärtim, qaganïm qanï? Nä qaganqa isig, kücüg birür-män? — tir ärmis. Anca tip tabgac qaganqa yagï bolmïs. 10. Yagï bolup itinü, yaratunu umaduq yana icikmis. Bunca isig, kücüg birtükgärü saqïnmatï «türük bodun ölüräyin, urugsïratayïn» tir ärmis, yoqadu barïr ärmis.

Üzä türük täijrisi, türük ïduq yäri, 11. subï anca tämis: «Türük bodun yoq bolmazun» tiyin, «bodun bolcun» tiyin qaijïm Ältäris qaganïg, ögüm Ilbilgä qatunug täqri töpüsintä tutup yögärü kötürmis ärinc.

Qaqïm qagan yäti yig[ir]mi ärin tasïqmïs. T[asr]a 12. yorïyur tiyin kü äsidip balïqdaqï tasïqmïs, tagdaqï inmis. Tirilip yätmis är bolmïs. Täijri küc birtük ücün qaijïm qagan süsi böri-täg ärmis, yagïsï qori-täg ärmis. Ilgärü, qurïgaru süläp ti[r]mis, qoburt[mïs]. [Qa]mugï 13. yäti yüz är bolmïs. Yäti yüz är bolup älsirämis, qagansïramïs bodunug, künädmis, quladmïs bodunug, türük törüsiin ïcgïnmïs bodunug äcim apam törüsincä yaratmïs, bosgurmïs. Tölis, tardus .... 14. Yabgug, sadïg anta birmis. Biriyä tabgac bodun yagï ärmis, yïraya baz qagan, toquz oguz bodun yagï ärmis. Qïrqïz, qurïqan, otuz tatar, qïtari, tatabï qop

yagï ärmis. Qaijïm qagan bunc[a] 15. qïrq artuqï yäti yolï sülämis,

yigirmi süijiis süijüsmis. Täijri yarlïqaduq üciin älligig älsirätmis, qaganlïgïg qagansïratmïs, yagïg baz qïlmïs, tizligig sökürmis, baslïgïg yüküntür... . . 16. törüg qazganïp uca barmïs. Qaijïin qaganqa baslayu baz qaganïg balbal tikmis.

01 törüdä üzä äcim qagan olurtï. Äcim qagan olurupan tiirükbodunug yicä itdi, igit(t)i, cïganïg... . 17. Äcim qagan olurtuqda özüm tardus bodun üzä sad ärtim. Äcim qagan birlä ilgärü Yasïl ögüz, Santuij yazïqa tägi sülädimiz, qurt'garu Tämir qapïgqa tägi sülädimiz. Kögmän asa qï... . 18. Qamugï bis otuz sülädimiz, üc yigirmi süqüsdimiz. Älligig älsirätdimiz, qaganlïgïg qagansïratdïmïz, tizligig sökürtimiz, baslïgïg yliküntürtimiz. Türgäs qagan türükümiz, ... . 19. üciin biziqä yagluqïn ücün qaganï ölti, buyruqï, bägläri yämä ölti. On oq bodun ämgäk körti, äcümiz, apamïz tutmïs yär sub idisiz bolmazun tiyin az bodunug itip

yar 20. bars bäg ärti, qagan at bunta biz birtimiz. Siglim quncuyug

birtimiz. Özi yaijïltï, qaganï ölti, bodunï küq qul boltï. Kögmän yär sub idisiz qalmazun tiyin az qïrqïz bodunug yarat 21. yana birtimiz.

Ilgärü Qadïrqan yïsïg asa bodunug anca qonturtïmïz, anca itdimiz. Qurïgaru Kärjü Tarmanqa tägi türük bodunug anca qonturtïmïz, anca [i]tdiraiz. 01 ödkä qul qullug bolmïs ... ... . 22 Anca qazganmïs, itmis älimiz, töriimiz ärti.

Türük oguz bägläri, bodun, äsiditj! Üzä täijri basmasar, asra yär

tilinmäsär, türük bodun, äliijin törüqin kim artatï 23. ökün, körgüijin

ücün, igidmis bilgä qaganïijïn ärmis, barmïs, ädgü äliq [ä] käntü yaijïltïg, yablaq kigürtig. Yaraqlïg qantan kälip yaria ältdi, sürjüglüg qantan kälipän

sürä ältdi? ïduq Ötükän yï 24. bardïg, qurïgaru barïgma bardïg.

Barduq yärdä ädgiig ol ärinc: qanïij subca yügürti, sötjüküij tagca yatdï,

bäglig urï ogluij qul boltï, silig qïz ogluij kütj boltï bilmädük üciin

25. Baslayu qïrqïz qaganïg balbal tikdim.

Türiik bodunug atï, küsi yoq bolmazun tiyin qarjïm qaganïg, ögüm qatunug kötürmis täqri, äl birigmä täijri tiiriik bodun atï, küsi yoq bo... . . 26. qagan olurtdï ärinc. Näij yïlsïg bodunqa olurmadïm, icrä assïz, tasra tonsuz, yabïz yablaq bodunta üzä olurtum. Inim Kül tigin birlä

sözläsdimiz. Qarjïmïz äcimiz qaz 27. tiyin türük bodun ücün tün

udïmadïm, küntüz olurmadï[m]. Inim Kül tigin birlä, iki sad birlä ölü yitü qazgantïm. Anca qazganïp biriki bodunug ot sub qïlmadïm. Män... ... 28. barmïs bodun ölü yitü yadagïn, yalaqïn yana kälti. Bodunug igidäyin tiyin yïrgaru oguz bodun tapa, ilgärü qitan, tatabï bodun tapa, birgärü Tabgac tapa ulug sü iki yigir... . 29. kisrä tärjri yarlïqazu, qutum bar iicün, ülügiim bar ücün öltäci bodunug tirgürü igit(t)im. Yalai] bodunug tonlug, cïgafi bodunug bay qïltïm, az bodunug öküs qïltïm.

ïgar älligdä, q 30. bodunug qop baz qïltïm, yagïsïz q m qop

mäijä körti. Isig kücüg birür bunca törüg qazganïp inim Kül tigin özi anca kärgäk boltï.

Qaqïm qagan ucduqda inim Kill tigin yit (31) Umay-täg ögüm

qatun qutïija inim Kül tigin är at bultï. Altï yigirmi yasïija äcim qagan ilin törüsin anca qazgantï. Altï cub sogdaq tapa sülädimiz, buzdïmïz.

Tabgac Og tutuq bis t (32) Kiil tigin yadagïn oplayu tägdi. O13

tutuq yorcïn yaraqlïg äligin tutdï, yaraqlïgdï qaganqa anculadï. 01 süg anta yoqqïsdïmïz. Bir otuz yasïija Caca Sïujä sürjüsdimiz. Ä13 älki Tadqas(?) Cori'ij boz ... (33) ölti. Äkinti ïsbara Yamtar boz atïg binip tägdi. 01 at anta ölti. Ücünc Yägänsil bägiij kädimlig torïg at binip tägdi. 01 at anta ölti. Yaraqïnta yalmasïnta yüz artuq oqun urtï, yi[ni]r)ä basïija bir t... (34) tägdükin, türük bäglär, qop bilirsiz. 01 süg anta yoqqïsdïmïz. Anta kisrä Yär Bayirqu Ulug Irkin yagï boltï. Anï yariïp Türgi Yargun költä buzdïmïz. Ulug Irkin azqïna ärin täzip bardï. Kiil tigin (35)

rja qïrqïz tapa sülädimiz. Sügüg batïmï qarïg söküpän Kögmän

yïsïg toga yorïp, qïrqïz bodunug uda basdïmïz. Qaganïn birlä Surja yïsda

siiijüsdimiz. Kül tigin Bayïrqun (36) binip oplayu tägdi. Bir ärig

ilin urtï, äki ärig udusuru sancdï, ol tägdüktä Bayïrqunutj aq adgïrïg udluqïn sïyu urtï. Qïrqïz qaganïn ölürtimiz, ilin altïmïz. Ol yi'lqa türgäs .... (37) toga Ärtis ögüzüg käcä yorïdïmïz. Türgäs bodunug uda basdïmïz. Türgäs qagan süsi Bolucuda otca borca kälti, süqüsdimiz. Kül tigin

Basgu boz at binip tägdi. Basgu boz k (38) tutuzt[ïj. Äkisin özi

altïzdï. Anta yana kirip tiirgäs qagan buyruqï, az tutuqug äligin tutdï. Qaganïn anta ölürtimiz, ilin altïmïz. Qara türgäs bodun qop icikdi. Ol

bodunug Tabarda qo (39) Sogdaq bodun itäyin tiyin Yincü ögüzüg

käcä Tämir qapïgqa tägi sülädimiz. Anta kisrä qara türgäs bodun yagï bolmïs Kärjräs tapa bardï. Bizitj sü atï toruq, azuqï yoq ärti. Yablaq kisi är... . (40) alp är qïzïija(q) tägmis ärti. Antag ödkä öktinüp Kül tiginig az ärin irtürü it(t)ïmïz, ulug siirjüs süqüsmis, alp Salcï aq atïn binip

tägmis, qara türgäs bodunug anta ölürmis, almïs, yana yorïp

Kb

(1)... . birlä Qusu tutuq birlä siujiisrnis, ärin qop ölürmis, äbin bar... . tägipän qop kälürti.

Kül tigin yiti otuz yasïija qarluq bodun ärür barur ärkäli yagï boltï. Tamgïduq basda süijüsdimiz. (2) [Kül] tigin ol süijüsdä otuz yasayur ärti. Alp Salcï aqïn binip oplayu tägdi, äki är[ig] udusuru sancdï. Qarl[uq]ug ölürtimiz, altïmïz. Az bodun yagï [b]oltï. Qara költä sürjüsdimiz. Kül tigin bir qïrq yasayur ärti. Alp Salcï aqïn (3) binip oplayu tägdi. Az Ältäbärig tutdï, az bodun anta yoq boltï. Äcim qagan ili qamsag boltuqïnta, bodun ölüg ig[li]g boltuqïnta izgil bodun birlä

sürjüsdimiz. Kül tigin Alp Salcï aqïn binip (4) [oplayu tägd]i. 01 at

'anta tüs Izgil [bodujn öltï. Toquz oguz bodun käntü bodunum ärti.

Tärjri yir bulgaqïn ücün yagï boltï. Bir yilqa bis yolï süqüsdimiz. Äq ilik Togu balïqda süijüsdimiz. (5) Kül tigin Azman aqïg binip oplayu tägdi. Altï ärig sancdï, sii [kis]isintä yitinc ärig qïlïcladï. Äkinti, Quslagaqda [ ]z birlä süijüsdimiz. Kül tigin Az yagïzïn binip oplayu tägip, bir ärig sancdï, (6) toquz är[ig] ägirä toqïdï. [ ]z bodun anta ölti. Ücünc, Bol... . . nda oguz birlä süqüsdimiz. Kül tigin Azman aqïg binip tägdi, sancdï, siisin sancdïmïz, ilin altïmïz. Törtünc, Cus basïnta sürjüsdimiz. Türük (7) bodun adaq qamsatdï, yablaq bol[ta]cï ärti. Oz[a kä]lmis süsin Kiil tigin agïtïp toijra bir ogus alpagu on ärig Toqa tigin yogïnta [ägi]rip ölürtimiz. Bisinc, Äzgänti Qadanda oguz birlä süqüsdimiz. Kül tigin (8) Az yagïzïn binip tägdi, äki är[ig] sancdï, balïqa barmadï. Oguz anta

öl[ti] qorgfan q]ïslap yazïija oguzgaru sü tasïqdïmïz. Kül tigin

bäg baslayu aqïtïmïz, oguz yagï ordug basdï. Kiil tigin (9) Ögsüz aqïn binip toquz ärin [sajncdï. Ordug birmädi.

Xotima

Ögiim qatun, ulayu öglärim, äkälärim, käliqünüm, quncuylarïm, bunca yama tirigi kiir) boltacï ärti, öliigi yurtda, yolta yatu qaltacï ärtigiz.

(10) Kül tigin yoq ärsär, qop öltäci ärtigiz. Inim Kül tigin kärgäk boltï, özüm saqïntïm: körür közüm körmäz-täg, bilir biligim bilmäz-täg boltï, öziim saqïntïm. Öd täijri yasar, kisi oglï qop ölügli tirimis. (11) Anca saqïntïm, közdä yas kälsär, ät ïda(?), köijültä sïgït kälsär, yanturu saqïntïm, qatïgdï saqïntïm, äki sad ulayu arqa ägünüm, oglanïm, bäglärim, bodunum közi, qasï yablaq boltacï tip saqïntïm.

Yogcï, sïgïtcï, qitari, tatabï bodun baslayu (12) Udar säqün kälti. Tabgac qaganta Isyi Liki(?) kälti. Bir tümän agï, altun, kümiis kärgäksiz käliiiti. Tiipüt qaganta Bölün kälti. Qurya, kün batsïqdaqï sogd bärcälär(?), lie qaraq1 ulus bodunta När) säqiin, Ogul tarqan kälti. (13) On oq oglum Tiirgäs qaganta Maqarac tamgacï, Oguz Bilgä tamgacï kälti. Qïrqïz qaganta Tardus ïnancmur (ïnanc-cor?) kälti, barq itgiici, bädiz yaratïgma, bitigtas itgiici tabgac qagan canqanï(?) Caij säijün kälti.

K. III.

Kiil tigin qori yïlqa yiti yigirmikä ucdï. Toquzunc ay yiti otuzqa [yog ärtürtimiz. Barqïn bädizin] bitigtas[ïn] bicin yïlqa yitinc ay yiti otuzqa

qo[p al]qd[ïmï]z. Kül tigin ii qi'rq artuqfï y]iti yasïi] boltat tas... .

bunca bädiz äcig Tuygun Ältäbär kälü(r)ti.

Ks[[51]](#footnote-51)

(1) ïnancu apa yargan tarqan atïg (2) qurdanug örti. Inim Kül

tigin isig küctig birtük üciin tiirük Bilgä qagan yirtä inim Kül

tiginig küzädü olurt[um].

Uova

[Yo‘llug‘ tigin so‘zi]:

K. II

Bunca bitig bitigmä Kül tigin atïsï Yollug tigin bitidim. Yigirmi kün olurup bu tasqa, bu tamqa qop Yollug tigin bitidim. ïgar oglanïqïzda tayagunïrjïzda kägdä igidür ärtigiz, uca bardïgïz, tärjri tirigdägici.

Mazmuni:

Asosiy qism

[Bilga xoqon so‘zi]:

K

(1) Yuqorida ko‘k osmon, pastda qo‘ng‘ir yer yaratilganda ikkisining orasida inson bolasi yaratilgan. Inson bolalari ustidan ota-bobom Bumin xoqon, Istami xoqon bo‘lib (taxtga) o‘tirgan. (Taxtda) turib turk xalqining yurtini, hukumatini tutib turganlar, tartibga keltirganlar. (2) To‘rt taraf butunlay dushman ekan. Lashkar tortib, to‘rt tarafdagi xalqni butunlay olgan(lar), butunlay qaram qilgan(lar), boshi borni ta’zim qildirgan(lar), tizzasi borni cho‘ktirgan(lar). Sharqqa — Qadirqan yishga qadar, g‘arbga

Temir qopiqqacha manzil qildirgan(lar). Ikkisining orasida (3) xo‘jayinsiz, tanobsiz [cheklanmagan yerga egalik qilib], ko‘k turk shu tarzda yashar ekan. (Ular) dono xoqon ekan, alp xoqon ekan, vazirlari ham dono ekanligi uchun, botir ekanligi uchun, beklari ham, xalqi ham to‘g‘ri ekan. Shuning uchun davlatni shunday tutgan ekan. Davlatni tutib, rasm-rusumni ado etganlar. 0‘zi shunday [boshqarib] (4) vafot etgan. Azachi, yig‘ichi(lar), sharqdan — kun chiqardan bo‘kli cho‘lgil, tabg‘ach, tuput, apar, purum, qirqiz, uch quriqan, o‘tuz tatar, qitan, tatabi — shuncha xalq kelib yig‘lagan, aza tutgan. Shunday mashhur xoqon ekan. Shundan keyin inisi xoqon (5) bo‘lgan ekan, o‘g‘li, jigari xoqon bo‘lgan ekan. Undan keyin inisi og‘asiday ish tutmagan ekan, o‘g‘li otasiday ish tutmagan ekan. (Taxtda) johil xoqon turganligi uchun, bädfe’l xoqon turganligi uchun vaziri ham kaltafahm ekan, yovuz ekan. (6) Beklari, xalqi to‘g‘ri emasligi uchun, tabg‘ach xalqi hiylakor, to‘ymasligi uchun, firibgari bor uchun, ini vaog'ani (bir-biriga) qayragani uchun, begi va xalqini bir-biriga chaqqani uchun turk xalqi ushlab turgan davlatini qo‘ldan chiqarib yuborgan, (7) xoqonlik qilib turgan xoqonini yo‘qotib yubordi. Tabg‘ach xalqiga bek bo‘ladigan o‘g‘il bolasi bilan qul bo‘ldi, suluv qiz bolasi bilan cho‘ri bo‘ldi. Turk beklar turkcha otini qo'yib, tabg‘achlik beklaming tabg‘achcha otini qabul qilib, tabg'ach xoqonga (8) qaram bo'ldi. Ellik yil mehnatini, kuchini beribdi. Sharqqa

kun chiqarda Bo‘kli xoqonigacha lashkar tortib beribdi. G‘arbga — Temir qopiqqa qadar lashkar tortib beribdi. Tabg‘ach xoqoniga davlatini, hukumatini olib beribdi. Turk fuqarosi, bari (9) xalq shunday debdi: «Davlatli xalq edim, davlatim endi qani? Davlatni kimga egallab beryapman?» — der ekan. «Xoqonli xalq edim, xoqonim qani? Ne xoqonga mehnatimni, kuchimni beryapman?» — der ekan. Shunday deb tabg‘ach xoqoniga yov bo‘libdi. (10) Yov bo‘lib, o‘zini eplab va tiklab ololmay, yana taslim bo‘libdi. Shuncha mehnatini, kuchini berganiga andisha qilmay (tabg‘ach xoqoni) «turk xalqini o‘ldirayin, urug‘ini qirayin» der ekan. [Uni] yo‘qotib borayotgan ekan.

Yuqorida turkning osmoni, turkning muqaddas yeri, (11) suvi shunday debdi: «Turk xalqi yo‘q bo‘lmasin» deya, «xalq bo‘lsin» deya otam Eltaris xoqonni, onam Elbilga xotunni Tangri (o‘z) martabasida tutib, yuqori ko‘targan ekan.

Otam xoqon o‘n yetti er bilan tashga chiqib ketgan. «Tashda (12) yuribdi» degan ovozani eshitib, shahardagi tashga chiqibdi, tog‘dagi(si) inibdi. Terilib, yetmish er bolibdi. Tangri kuch bergani uchun otam xoqonning lashkari bo‘ridek ekan, dushmani qo‘ydek ekan. Sharqqa, g‘arbga lashkar tortib, (odam) yig'ibdi, (oyoqqa) turg‘azibdi. Hammasi (13) yetti yuz er bo‘libdi. Yetti yuz er bo‘lib, davlatini yo‘qotgan, xoqonini yo‘qotgan xalqni, cho‘riga aylangan, qul bo‘lgan xalqni, turk hukmronligini boy bergan xalqni ota-bobolarim yo‘sunicha oyoqqa turg‘azibdi, boshqaribdi. To‘lis,

tardush (14) yabg'uni, shadni o‘shanda tayinlabdi. Janubda tabg'ach

xalqi yov ekan, shimolda baz xoqon, to‘quz o‘g‘uz xalqi yov ekan. Qirqiz, quriqan, o‘tuz tatar, qitan, tatabi butunlay yov ekan. Otam xoqon buncha

(15) qirq yetti yo‘la lashkar tortgan, yigirma marta jang qilgan. Tangri

yorlaqagani uchun davlati bomi davlatidan ayirgan, xoqoni borni xoqonidan ayirgan, dushmanni el qilgan, tizzasi borni cho‘ktirgan, boshi borni ta’zim

qildir (16) hukmronlik qilib vafot etgan. Otam xoqon [qabri]ga birinchi

bo‘lib baz xoqonning balbali tikildi.

0‘sha hukumat boshiga amakim xoqon bo‘lib o‘tirdi. Amakim xoqon

o‘tirib, xalqni yaxshilab oyoqqa turg‘izdi, tarbiyaladi, qashshoqni

(17) Amakim xoqon bo‘lib turganda o‘zim tardush xalqi uza shad edim. Amakim xoqon bilan sharqqa Yashil o‘guz, Shantung dashtiga qadar lashkar tortdik, g‘arbga Temir qopiqqa qadar lashkar tortdik. Ko‘gman

osha qi (18) Hammasi (bo‘lib) yigirma besh (marta) lashkar tortdik,

o‘n uch (marta) jang qildik. Davlatlini davlatsizlantirdik, xoqonlini xoqonidan judo qildik, tizzasi borni cho‘ktirdik, boshi borni yukuntirdik.

Turgas xoqon turkimiz (19) uchun, bizga (nisbatan) yanglishgani

uchun xoqoni o‘ldi, vaziri, beklari ham o‘ldi. 0‘n o‘q xalqi zahmat chekdi. Bobomiz, ajdodimiz boshqargan yer-suv egasiz bo‘lmasin deb az xalqini tartibga solib yar (20) bars bek edi, xoqon unvonini bunda biz berdik. Singlim xoqonzodani berdik. 0‘zi yanglishdi, xoqoni o‘ldi, xalqi cho‘ri, qul boidi. Ko‘gman yer-suvi egasiz qolmasin deya

az, qirqiz xalqini tikla[b] (21) qaytib berdik. Sharqqa Qadirqan

yishni osha xalqni shunday qo‘ndirdik, shunday tartibga keltirdik. G‘arbga Kangu Tarmanga qadar turk xalqini shu holda qo‘ndirdik, shu xilda

tartibga keltirdik. U chog‘da qul qulli bo‘lgan, (22) Shunday

qozonilgan, tiklangan elimiz, hukumatimiz (bor) edi.

Turk o‘g‘uz beklari, xalqi eshiting! Yuqoridan osmon bosmasa, pastda

yer yorilmasa, turk xalqi, davlatingni, hukumatingni kim buzdi?

(23) o‘kin, ko‘rguliging uchun, tarbiya qilgan dono xoqoningni, yemirilgan, ketgan ezgu davlatingga. 0‘zing yanglishding, (oraga) yomonni kiigizding. Qurolli qaydan kelib tarqatib yubordi, nayzali qaydan

kelib surib ketdi? Muqaddas 0‘tukan yish (24) bording, g‘arbga

borolguncha bording. Borgan yerda ezgulik shu bo‘lsa kerak: qoning suvday oqdi, suyaging tog‘day (uyulib) yotdi, bek boiadigan o‘g‘il bolang

qul bo‘ldi, suluv qiz bolang cho‘ri bo‘ldi. (Buni) bilmagani uchun

(25) Boshlab qirqiz xoqonining balbalini tikdim.

Turk xalqining nomi, dong‘i yo‘qolmasin deya otam xoqonni, onam xotunni ko‘targan Tangri, el bergan Tangri turk xalqining nomi, dovrug‘i

yo‘q bo‘ (26) xoqon qilib o‘matdi. Mol-mulkli xalqqa (xoqon)

boimadim. Ichi oshsiz, tashi to‘nsiz, bechorahol xalq uzra (xoqon) boidim.

Inim Kul tigin bilan so‘zlashdik. Otamiz, amakimiz qoz[ongan]

(27) deya turk xalqi uchun tun uxlamadim, kunduz o‘tirmadim. Inim Kul tigin bilan, ikki shad bilan o‘la-yita (zafar) qozondim. Shu xilda

(zafar) qozonib, uyushgan xalqni o‘t-suv qilmadim. Men (28) ketgan

xalq o‘la-yita yayov, yalang‘och qaytib keldi. Xalqni tarbiyalayin deya shimolga o‘g‘uz xalqi tomon, sharqqa qitan, tatabi xalqi tomon, janubga tabg‘ach tomon ulug‘ lashkar [bilan] o‘n ikki ... . (29) keyin Tangri yorlaqasin, qutum bor uchun, nasibam bor uchun o‘layotgan xalqni tiriltirib, oyoqqa qo‘ydim. Yalang xalqni to‘nli, qashshoq xalqni boy qildim,

oz xalqni ko‘paytirdim. Panohtalab davlatlida, (30) xalqni butunlay

do‘st qildim, dushmansiz qildim, butunlay menga qaradi. Mehnatni, kuchni beruvchi shunday hokimiyatni qozonib, inim Kul tigin (Yaratganning 0‘ziga) kerak bo‘ldi [ya’ni vafot etdi].

Otam xoqon o‘lganda inim Kul tigin yet (31) Umaydek onam

xotun baxtiga inim Kul tigin er (degan) nom topdi. 0‘n olti yoshida amakim xoqon davlatini, hokimiyatini shu xilda qozondi. Olti chub [viloyat] sug‘dlari tomon cherik tortdik, tor-mor qildik. Tabg‘ach o‘ng tutuq besh t (32) Kul tigin yayov otilib hujum qildi. 0‘ng tutuq yo‘lboshchisini yaroqli qoii bilan tutdi, yaroqlangan holda xoqonga tortiq qildi. U cherikni o‘shanda yo‘q qildik. Yigirma bir yoshida Chacha

Sunga urush qildik. Eng awal Tadqas cho‘rning bo‘z (33) oidi.

Ikkinchi (bor) Ishbara Yamtar bo‘z otini minib hujum qildi. U ot o‘shanda o‘ldi. Uchinchi (bor) Yagansil bekning kiyimli to‘riq otini minib hujum qildi. U ot o‘shanda o‘ldi. Yarog‘iga, yopinchig‘iga yuzdan

ortiq o‘q bilan urdi. Badanga boshiga bir t (34) hujum qilganini,

turk beklari, yaxshi bilasiz. U lashkarni yo‘q qildik. Undan keyin yer bayirqufli] Ulug1 Erkin yov bo‘ldi. Uni quvib, Turgi Yarg‘un ko‘lda tor-mor qildik. Ulug‘ Erkin ozgina yigiti bilan qochib ketdi. Kul tigin

(35) [yoshijda Qirqiz tomon lashkar tortdik. Nayza botimi

qorni yorib, Ko‘gman yishga ko‘tarilib yurib, qirqiz xalqini qo‘qqisdan bosdik. Xoqoni bilan Sunga yishda jang qildik. Kul tigin Bayirquning [oq ayg‘irini] (36) minib otilib hujum qildi. Bir erni qo‘li bilan urdi, ikki erni biryo‘la sanchdi. 0‘sha kurashda Bayirquning oq ayg‘irining kuragini sindirib urdi. Qirqiz xoqonini o‘ldirdik, davlatini oldik. 0‘sha yili turgash ... . (37) ko‘tarilib, Ertis daryosini kechib yurdik. Turgas xalqini qo‘qqisdan bosdik. Turgas xoqon lashkari Bo‘luchuda o‘tday- bo‘ronday keldi, jang qildik. Kul tigin Bashg‘u (otli) bo‘z otini minib

hujum qildi. Bashg‘u bo‘z k (38) tutqazdi. Ikkisini o‘zi oldirdi.

O'shanda yana (jangga) kirib, Turgas xoqon(ning) vazirini, az tütug‘ini qo‘li bilan tutdi. Xoqonini o‘shanda o‘ldirdik, elini oldik. Turgas avom

xalqi butunlay taslim bo‘ldi. U xalqni Tabarda qo‘ (39) So‘g‘daq

xalqini tuzatayin deya Yinchu o‘guzni kechib, Temir qopiqqa qadar lashkar tortdik. Shundan keyin avom turgas xalqi dushman bo‘lgan Kangras tomon bordi. Bizning lashkar(imizning) oti oriq, ozig‘i yo‘q

edi. Yomon kishi er (40) alp er bizga (?) hujum qilgan edi. 0‘shanday

zamonda o‘kinib, Kul tiginni oz er bilan izlatib yubordik. Katta jang qilibdi. Alp Shalchi oq otini minib hujum qilibdi. Qora turgas xalqini

o‘shanda oidiribdi, qo‘lga olibdi. Qaytib yurib

Kb

(1) bilan, Qushu tutuq bilan jang qilibdi. (Uning) jangchilarini

xo‘p o‘ldiribdi, uy-joyini hujum qilib butunlay keltirdi.

Kul tigin yigirma yetti yoshida qarluq xalqi begonalashib [orada ziddiyat chiqib], dushman bo‘ldi. Tamg‘iduq bashda jang qildik. (2) Kul tigin o‘sha jangda o'ttiz yashar edi. Alp Shalchi (nomli) oq (oti)ni minib, otilib hujum qildi. Ikki erni birvarakayiga sanchdi. Qarluqni oidirdik, (qo‘lga) oldik. Az xalqi dushman bo‘ldi. Qora ko‘lda jang qildik. Kul tigin o‘ttiz bir yashar edi. Alp Shalchi (nomli) oq (oti)ni (3) minib, otilib

hujum qildi. Az Eltabarni qo‘lga tushirdi. Az xalqi o‘shanda yo‘q bo‘ldi.

Amakim xoqonning davlati zaiflashganda, xalq nochor qolganda izgil xalqi bilan jang qildik. Kul tigin Alp Shalchi oqini minib, (4) otilib

jang qildi. U ot o‘shanda tush Izgil xalqi o‘ldi. To‘quz ö‘g‘uz xalqi

o‘z xalqim edi. Ko‘k-er fitnali bo‘lgani uchun yov bo‘ldi. Bir yilda besh bora jang qildik. Boshlab, To‘g‘u shahrida jang qildik. (5) Kul tigin Azman oqini minib, otilib hujum qildi. Olti erni sanchdi, lashkar hujumida yettinchi erni qilichladi. Ikkinchi marta, Qushlag‘aqda [ ]z bilan jang qildik. Kul tigin Az (nomli) kul rang (ot)ini minib, otilib hujum qilib, bir erni sanchdi, (6) to‘qqiz erni qurshab urdi. [ ]z xalqi

o‘shanda o‘ldi. Uchinchi bor, Bo‘l nda o‘g‘uz bilan jang qildik.

Kul tigin Azman (nomli) oq (ot)ini minib hujum qildi, sanchdi. Lashkarini sanchdik, davlatini oldik. To‘rtinchi bor, Chush boshida jang qildik. Turk (7) xalqi oyoqdan qoldi, yomon bo‘ladigan edi. Ilgari kelgan lashkarini Kul tigin turg‘izib otlantirib, bir qavm alp o‘n erni To‘nga tigin azasida qurshab olib o‘ldirdik. Beshinchi bor, Azganti Qadanda o‘g‘uz bilan jang qildik. Kul tigin (8) Az (nomli) kul rang (ot)ini minib hujum qildi, ikki erni sanchdi. Shaharga bormadi. 0‘g‘uz

o‘shanda o‘ldi qo‘rg‘onda qishlab, bahorda 0‘g‘uzga lashkar

(bilan) chiqdik. Kul tiginni beklaiga bosh qilib jo‘natdik. 0‘g‘uz dushman o‘rdani bosdi. Kul tigin (9) 0‘gsuz oqini minib to‘qqiz erni sanchdi. 0‘rdani bermadi.

Xotima

Onam xotun, keyingi onalarim, akalarim, kelinlarim, xonzodalarim, buncha(ngiz) ham tirigi(ngiz) cho‘ri bo‘lar edi, o‘ligi(ngiz) vayronada, yo‘lda yotib qolar edingiz.

(10) Kul tigin bo‘lmaganda butunlay o‘lar edingiz. Inim Kul tigin vafot etdi, o‘zim alam chekdim; ko‘rar ko‘zim ko‘rmasdek, bilar bilimim bilmasdek bo‘ldi [ya’ni ko‘zimning nuri ketdi, es-hushimdan og‘dim], o‘zim alam chekdim. Dunyoni Tangri yasaydi, inson bolasining bari o‘lguchidir. (11) Shunchalik alam chekdimki, ko‘zda yosh kelsa, azob berib ko‘ngildan yig‘i kelsa, qayta qayg‘urdim, qattiq alam chekdim. Ikki shad keyingi ini-jiyanim, o‘g‘lonim, beklarim, xalqim(ning) ko‘zi- qoshi yomon bo‘ladi deb qayg‘urdim.

Azachi, yig‘ichi, qitany tatabi xalqini boshlab (12) Udar sangun keldi. Tabg‘ach xoqondan Isyi Liki keldi. Bir tuman ipak, oltin, kumushni hisobsiz keltirdi. Tuput xoqondan Bo‘lun keldi. Janubda kunbotardagi sug‘d barchalar, uch qora ulus xalqidan Nang sangun, 0‘g‘ul tarqan keldi. (13) 0‘n o‘q o‘g‘lim Turgas xoqonidan Maqarach tamg‘achi, 0‘g‘uz Bilga tamg‘achi keldi. Qirqiz xoqonidan Tardush Inanch cho‘r keldi. Bino quruvchi, naqsh solingan bitigtosh yasovchi tabg‘ach xoqonining chanqani. Chang Sangun keldi.

K. Ill

Kul tigin qo‘y yilida, [birinchi oyning] o‘n yettinchi (kuni)da o‘ldi. To'qqizinchi oy(ning) yigirma yettisida azasini o‘tkazdik. Binosini, naqshini, bitigtoshini maymun yilida, yettinchi oy(ning) yigirma yettisida

butunlay tugatdik. Kul tigin u qirq yetti yosh tosh

buncha naqshni Tuyg‘un Eltabar keltirdi.

Ks

(1) Inanchu bobo Yarg‘an tarqan otini (2) Qurdanni o‘rdi.

Inim Kul tigin mehnatini, kuchini bergani uchun turk Bilga

xoqon yerida inim Kul tiginni kuzatib o‘tirdim.

Ilova

[Yo‘llug‘ tigin so‘zi]:

K. II

Buncha bitigni bitiluvchi Kul tiginning jigari Yo‘llug‘ tigin bitdim. Yigirma kun o‘tirib, bu toshga, bu binoga to‘liq Yo‘llug‘ tigin bitdim. Panohtalab o‘g‘loningizga, tayanuvchingizga qiyinchilikda tarbiyat qilar edingiz, vafot etdingiz. Tangri yashatuvchidir.

“OLTIN YORUG‘”DAN

111 TEGZINÇ III. la üçünç ülüs bïr ol

Namo Bud(daya). Namo Dar(maya). (Namo Sang(aya). 2 Altun önglüg yaruq yaltiriqlig qopda (kötrülmïsh nom) 3 ïlïgï atlig nom bïtïgdä qilinç (adartmaqin öçürmäk 4 atligh bïshïnc bölük üçü(nç tägzïnç) 5 amti bu nom bashlaghin qutlughGi(tira)qut (taghda) 6 uqmish kärgäk anta ö(trii) ... ulugh...

Mazmuni:

III KITOB uchinchi qism birinchi (varaq)

Buddaga ta’zim. Darmaga ta’zim. Sangaga ta’zim. 2 Oltin rangli yorug‘, yaltiroq, hamma (narsa)dan ustun turadigan no‘m podshohi otli no‘m bitigida ishga (zarar keltirishga barham bermoq) 4 nomli beshinchi qism, uchinchi o'ram. 5 Endi bu no‘mning asosini muqaddas Gratrakut (tog‘ida) deb 6 bilmoq kerak. Shundan keyin... ulug‘...

III. 2a (üçünç ïkï)

1 mängïzlïg, qutlugh, buyanligh, bïlgä 2 bïlïklïg, törülüg bolup ol yruq— 3 lar ïçïntä közünmïsh burxanlarigh 4 körgälï udilar. Ötrü ol ödün

t(ä)ngrï qani Xormuzta t(ä)ngrï qamagh 6 t(ä)ngrïlär quwraghi bïrlä, kang 7 ögüz qatuni ulati alqu ulugh 8 tïrïn quwraghi bïrlä, tügäl bïlgä 9 bïlïklïg t(ä)ngrï t(ä)ngrïsï burxan- 10 ning ol yruqlugh yalinçinga tartilip,

“qamaghun barça t(ä)ngrï burxan taba 12 kältïlär. Qaçan t(ä)ngrï t(ä)ngrïsï 13 burxan öskïntä tägdüklärïntä töbü— 14 lärïn ängïttürüp, bïsh tïlgänïn 15 yi'rkä tägürüp yi'nçürü tübün yükünüp, 16 üç yoli ongarula tägzïnïp kitïp 17 bïrtïn singar olurtilar. 18 Oluru tügätïp ötrü t(ä)ngrï qani 19 Xormuzta t(ä)ngrï oghrayu t(ä)ngrï t(ä)ngrt'— 20 sï burqanning riti küü käiilug ädräm 21 küçïn küsünïn bulu tägïnmïsh oghur— 22 inga, ötrii olurmish orunintin

Mazmuni:

uchinchi (qism) ikkinchi (varaq)

1 yuzli muqaddas, taqvodor, dono 2 bilimga, qonunga ega bo‘lib, o‘sha 3 nurlar ichida hozirgi burxonlarni 4 ko‘rgani kirdilar. Keyin shu vaqt 5 Tangri(lar) xoni Xo‘rmuzta tangri hamma 6 tangrilar jamoati bilan, Gang 7 daryosi malikasi, yana hamma ulug‘ jamoat bilan komil, dono, 9 bilimli Tangri(lar) tangrisi burxonning 10 o‘sha nur sochayotgan alangasini his qildi, 11 hammasini tangri 12 burxon (deb) topdi. Qachonki Tangri(lar) tangrisi 13 burxon oldiga yetib kelganlarida, boshlarini 14 quyi solib besh a’zosini 15 yerga tegizib, ta’zim qilib, 16 uch marta o‘ngga aylanib o‘tib, 17 bir tarafga o‘tirdilar. 18 Ö‘tirib olganlaridan keyin, Tangri(lar) xoni 19 Xo‘rmuzta tangri Tangri(lar) tangrisi 20 burxonning sharafli, shonli fazilatiga, 21 kuch-qudratiga ega bo‘lib yetildi. (Shundan) 22 so‘ng, u o‘tirgan o‘rnidan

2b

1 örii turup bïrtïnkï ong ängnïntäkï 2 tonin açinip ong tïzïn çiikätïp 3 ayasin qawshurup t(ä)ngrï t(ä)ngrïsï burxan— 4 qa ïnçä tïp ötiintï: 5 adi kötrülmïsh, ayaghqa tägïmlïk 6 t(ä)ngrïm, ymä bu üzälïksïz üs— 7 tünkï yïg könï tüz tuymaq atlgh 8 burqan qutin kösätäçï tüzün— 9 lär oghli, tüzünlär qizi tayshing 10 yorighta yoriduqta qamagh t(e)rs tätrii

tinlghlar bïrlä qadilip qawiship, öngrä 12 qilmish suy ïri'nçü aghir ayigh qilinç— 13 larin nätäg yangin ökünsär-bïlïnsär 14 kshanti qilsarlar, ol ayigh qilinçlari 15 ariyur alqinur ärkï t(ä)ngrï tip 16 ayitu ötüntï. Anta ötrii l(ä)ngrï 17 t(ä)ngrïsï burxan t(ä)ngrï qani 18 Xormuzta t(ä)ngrïkä ïnçä tip 19 yrliqadi: ädgü ädgü! 20 Qawsikiya! S(ä)n amti ölgüsïz 21 öküsh tnlghlarigh ayigh qilinçligh kkïr 22 tabçalarin äritïp, çïn kïrtü arinmagh— 23 qa tägürüp, qutrulmaqligh ädgü üzä

mazmuni:

1 turib, o‘ng yelkasidagi to‘nini ochib, o‘ng tizzasi bilan cho‘kkalab, 3 kaftlarini qovushtirib, Tangri (lar) tangrisi burxonga 4 shunday deb iltimos qildi: 5 “(Ey) nomi mashhur, hurmatga sazovor 6 tangrim! Yana bu abadiy, yuksak, 7 yaxshi, to‘g‘ri, to‘g‘ri tuymaq' ismli 8 burxon baxt-saodatini orzu qiladigan aslzodalar 9 o‘g‘li, aslzodalar qizi Tayshin

yo‘lida yurganda, hamma ters 11 jonzotlar bilan aralashib, qo‘shilib, ilgari 12 qilgan gunohu qilmishlari, og‘ir, (nihoyatda) yomon qilmishlari uchun, 13 xulq-atvori uchun pushaymon qilsa, (shularni) anglab yetsa, 14 tavba qilsa, o‘sha yovuz qilmishlari(dan) 15 poklanib, xalos bo‘lmasmikan, (ey) tangrim», deb 16 gapirdi. Shundan keyin tangri(lar)

tangrisi burxon tangri(lar) xoni 18 Xo‘rmuzta tangriga shunday deb

javob berdi: «Yaxshi! Yaxshi! 20 (Ey) Kavsikiya! Sen endi o‘lmaydigan

ko‘p jonzotlarni yovuz qilmishlaridan, 21 iflosliklaridan poklab, haqiqiy, to‘g‘ri poklanishga 23 yetkazmoqchisan, najot topmoqlik yaxshiligi bilan

III. 3a (üçünç üç)

1 ïnç mängïlïk qilghali küsüshïn tolp 2 yïrtïnçïg ïrïnçkäp qamagh tinlighlarigh 3 buyan ädgü qilinçligh ulugh äsïdkä 4 tägïrgälïr üçün aning monçulayu 5 ärtïngü k(ä)rgäklïg ötüg ötünür s(ä)n. 6 Ani amti ayu bäräyïn tïtrü tinglaghil 7 Qavshiqiya. Bïrök kïm qayu tinlighlar 8 qilinç adartmaqi ughurinta üküsh 9 törlüg syu ïrïnçü aghir ayigh qilinçlarigh 10 qilmish ärsärlär ötrü ol 11 tinlighlar bäk qatigh süzük kïrtgünç 12 köngülïn yïtï qinighda turup tünlä 13 kiintüz alti üdtä bïrtïn singar 14 ong ängnïnlärïntäkï tonlarin 15 açinip ong tïzlärïn çökïtïp ayalarin 16 qavshurup aghir ayaq köngüllärïn bïr 17 üçlügh qilip ïnçä tïp tïmïsh kärgäk 18 amti bïz ïsïg özümüzdïn bärü 19 umugh inagh tutup parmanular saninça 20 sïnïmïz süngükümüz qop süzük köngülümüz üzä töpümüznï yïrkä tägürüp 22 pançamandal bïsh tïlgänïn yïnçürü 23 töpün yükünii tägïniir bïz. Közünür

Mazmuni:

tuymaq (sanskr. bodhi) — buddaviylikda biron hodisa, voqeani anglashda zehn ochilib o‘tkirlashuvini bildiradi.

uyg‘urcha nashrida 3 a, b sahifalar tushib qolgan.

III. Za2

uchinchi (qism) uchinchi (varaq)

1 (ularni) xotirjam, xursand qilmoqchisan, (ular o‘zlarining) xohishi bilan komil olamga shafqat ko‘rsatib, jamiki jonzotlarga 3 solihlik, katta foyda 4 yetkazadi(gan bo‘lgan) lari uchun, u(lar) (uchun) bu singari 5 nihoyatda zarur (narsani) iltimos (qilib) so‘rayapsan. 6 Uni endi aytib berayin, diqqat bilan tingla, 7 (ey) Kavsikiya! Agarkim jonzotlar 8 (o‘zlarining) xatti-harakati (bilan) xavfli vaziyatda ko‘p 9 turli gunohni, og‘ir, yomon qilmishlarni 10 qilgan bo‘lsalar, keyin u 11 jonzotlar mustahkam, pok, haqiqiy ishonch, 12 istak bilan, yetti karra g‘ayrat bilan tursinlar, tunu 13 kun olti zamonda janub tomonga 14 yelkalaridagi to‘nlarini 15 ochib, o‘ng tizzalari bilan cho‘k tushib, kaftlarini 16 qovushtirib, hurmat bilan ko‘ngillarini bir 17 maqsadga yo‘naltirib, shunday deb aytsin: «(Shunday bo‘lishi) kerakki, 18 endi biz issiq jonimizdan kechib, 19 umid-ishonchga ega bo‘lib, zarralar miqdoricha

tanamizu vujudimiz, g‘oyat pok qalbimiz 21 bilan taomimizni yeiga berib, 22 panchamandal[[52]](#footnote-52) — besh g‘ildirakka ta’zim qilib, (shunga) 23 musharraf bo‘lamiz... Hozirgi

3b

1 üdkï ontin singarqi alqu qamagh burqanlarqa 2 üzälïksïz üstünkï yïg könï 3 tüz tuymaqigh tuymishlarqa soghançigh 4 tatighligh nom tïlgänïn ävïrtäçïlärkä 5 tütriim tärïng nomlugh tïlgänïg 6 tutdaçilarqa ulugh nomlugh 7 yulagh tamturtaçilarqa ulugh nomlugh 8 yaghmur yaghitdaçilarqa ulugh nomlugh 9 küvrügüg yangqurtu toqidaçilarqa 10 ulugh nomlugh labayigh ürtäçïlärkä 11 ulugh nomlugh tooghugh örü tïkdäçïlärkä 12 ulugh nomlugh yaruqugh örü 13 tutdaçilarqa ïnçïp alqu tinlighlar 14 oghlanin ïnçkülüg mängïlïk asighligh 15 tusulugh qilghali küsüshïn ürüg 16 uzati nom bushi bïrïp azmishlarigh 17 yïrçïläp ulugh tüshkä utliqa tägüriip 18 mängü mängïg tanuqlatdurtaçilarqa 19 bu montagh osughlugh qamagh bügü bïlïglïg 20 burqanlarqa ol ati kötrülmïshlärkä 21 ät’özüm üzä tïlïm üzä köngülïmïn 22 üzä qop ughurin töpümïn ängïïïp 23 süzük kïrtgünç köngülïn yïnçürü Mazmuni:

1 zamondagi, o‘nta tomondagi hamma burxonlarga (ta’zim qilyapman), 2 abadiy yuqori, yaxshi, to‘g‘ri 3 tuymaqni his qilganlarga (ta’zim qilyapman), mehribon, 4 aziz no‘m g‘ildiragini aylantiruvchilaiga (ta’zim qilyapman), 5 chuqur, asosli no‘mli g‘ildirakni ushlaydiganlarga (ta’zim qilyapman), buyuk no‘mli 8 yomg'ir yog‘diruvchilarga, ulug‘ no‘mli 9 do‘mbirani jaranglatib uruvchilarga (ta’zim qilyapman), 10 ulug‘ no‘mli karnayni chaluvchilarga, 11 ulug‘ no‘mli bayroqni yuqori tikadiganlarga (ta’zim qilyapman), 12 ulug‘ no‘mli nurni yuqori 13 ko‘taradiganlarga (ta’zim qilyapman). Shunday qilib, jamiki jonzotlar

bolasini tinch, shodumon, foydali 15 qilish istagi bilan doimo 16 no‘m nazri berib, (yo‘ldan) ozganlarni 17 olib borib, buyuk to‘lov (va) mukofotlarga yetishib, 18 abadiy baxt-saodatga guvoh bo‘luvchilarga (ta’zim qilyapman), 19 bunday foydali, jamiki donolikka ega bo‘lgan 20 burxonlarga, o‘sha nomi ulug‘langanlarga 21 tanamni, tilimni, ko‘nglimni, 22 butun aqlimni hayron qoldirib (ta’zim qilyapman), 23 pok, ishonchga to‘la ko‘ngil bilan ta’zim qilib III. 4a (üçünç tört)

1 tübün yükünü tägïnürm(ä)n. Ular qamagh 2 ati kötrülmïsh ayaghqa tägïmlïklär 3 çin kïrtü bïlgä bïlïklärt' üzä, çin 4 kïrtü közlärï üzä, çin kïrtü tanuq— 5 lamaqlari üzä, çin kïrtü tüshülmäk— 6 kä tägmäklärï üzä, alqu 7 oghurin bïlïrlär, alqu oghurin köriir— 8 lär, alqu qamagh tinlghlar oghlanlari— 9 ning qilmish nä türlük ädgülï ayigh— 10 li ïkï türliig qilinçlarin. Ançulayu 11 mïnï ymä (körü yrliqazun lar) bïlii yrliqazunlar.

Qlti mn ïlkïsïz üziin sansartin bärü 13 ötkürü bü künkï künkä tägï tört

toghum, bïsh azun, alti yoltaqi tnlgh 15 lar bïrlä qatilu qarilu ayigh yawlaq törü 16 ïyïn äwrïlïp (üstün bavagirtin altin tüp arwish) tamuqa tägï\* üç näkïm 17 sansar ïçïntä, bir älïg orunlarta 18 az öwkä bïlïksïz bïlïktä ulati 19 utun nizwanilaming küçätdükïntä 20 ötkiirü qangli tïlgänï täk üstün 21 altin arquru turquru aghdarilu 22 töngdärïlü äwrïlü täwrïlü togha tägzï (nü)

Mazmuni:

1 (yerga) bosh urib, ta’zim qilyapman. Ular(ning) hammasi 2 nomi ulug‘langan, hurmatga sazovor bo‘lganlari (bilan), 3 chinakam, haqiqiy, oliy haqiqatni bilishlari bilan, chinakam 4 haqiqiy ko‘zlari bilan, chinakam, haqiqiy guvohliklari 5 bilan, chinakam, haqiqiy fazilatlarga

yetishganlari bilan hamma 7 zamonni biladilar, hamma zamonni ko‘radilar, 8 jamiki jonzotlar bolalari 9 qilgan ne turli yaxshi (va) yomon

— ikki turli qilmishlarni (ko‘radilar). Shunday qilib, 11 azobni ham (ko‘rib), anglab, shafqat qilsinlar. 12 Qanday qilib men ibtidosiz, cheksiz sansaradan o‘tib borib, 13 bugungi kunga bog‘liq to‘rt 14 tug‘ilish, besh dunyo, olti yo‘ldagi jonzotlar 15 bilan aralashib, qo‘shilib (tazyiq o‘tkazdim), yomon, yovuz, qonunga 16 birin-ketin ergashib (yuqorida bavag‘ir,[[53]](#footnote-53) quyida arvish',) do‘zaxgacha (tazyiq o‘tkazdim), uchta qandaydir 17 sansara ichidagi qirq bir o‘rinlarda 18 g‘azab, nafrat, nodonlik (tufayli tazyiq o‘tkazdim), shu tariqa 19 jirkanch shahvatning kuchayganligi (tufayli tazyiq o‘tkazdim), 20 (shu) orqali arava g‘ildiragiday baland(dan) 21 quyi(ga) uzunasiga, ko‘ndalangiga ag‘darilib,

to‘ntarilib, aylanib, urilib-surilib

4b

1 ïlkï ïlkï ät“özlärtä, otranqi 2 kïnkï ät“özlärtä, bu ät“özün burxan 3 ärdïnïg bïlmätïn[[54]](#footnote-54), nom ärdïnïg bïlmätïn, 4 bursang quwragh ärdïnïg bïlmätïn, 5 ädgiilï/ ayighli ïkï türlüg qilinç— 6 larigh bïlmätïn, ät“özïn qilinu 7 yançtim ärsär, tïlïn sözläyü yanç— 8 dim ärsär, köngülïn saqinu yançtim 9 ärsär, yawlaq köngülïn t(ä)ngrï t(ä)ngrïsï 10 burxanning ät“özlärtä qan üntür— 11 tïm ärsär, könï kïrtü nomugh ayigh— 12 ladim tantim ärsär, tüz köngüllüg bursang 13 quwraghlarigh ïkï arqa qiltim ärsär, 14 arigh turuq arxant dintarlarigh ölürtüm 15 ärsär, ögümïn qangimin yoqattur— 16 tim ärsär, bu bïsh türlüg utrunmaq 17 atlgh suy ayigh qilinçlarigh 18 qiltim qurattim ärsär, ät“özïn, üç 19 tïlïn, tört köngülïn, üç on 20 türlüg qilinç yollarin buzdum artat— 21 tim ärsär, bu ayigh qilinçlarigh k(ä)ntü 22 özüm qiltim ärsär, adinaghuqa

Mazmuni:

eng birinchi tanalarda, o‘rta (va) 2 keyingi tanalarda bu tana(m)ning burxon 3 xazinasini bilmasdan (tazyiq o‘tkazdim), 4 ruhoniylar jamoati xazinasini bilmasdan, 5 (nima) maqtovga sazovoru (nima) yomon — (bu) ikki turli ishlarni 6 bilmasdan tana(m) bilan .qilib, tazyiq 7 o‘tkazdim. Tili(m) bilan so‘zlab 8 tazyiq o‘tkazdim, ko‘ngli(im)da o‘ylab, gunoh qildim, 9 yomon ko‘ngil bilan Tangri(lar) tangrisi 10 burxonning tanasidan qon chiqardim. 11 To‘g‘ri, chinakam no‘mdan nafratlandim. 12 (Undan) tondim, to‘g‘ri ko‘ngilli ruhoniylar

jamoatlari (orasida) janjal keltirib chiqardim. 14 Pok, aybsiz arxant[[55]](#footnote-55) (va) dintarlarni79 oidirdim, 15 onamni, otamni yo‘q qildirdim. 16 Mana shunday besh turli “qarshilashtirmoq” 17 degan gunoh (va) qilmishlarni

qildim. Tana bilan, uchta 19 til bilan, to‘rtta ko‘ngil bilan o‘ttiz 20 xil ish-amallar bilan yo‘llarini buzdim. 21 Bu yomon qilmishlarni 21 o‘zim qilgan bo‘lsam, boshqalarga

III. 5a (üçünç bïsh)

1 ayip qilturtum ärsär, qilu turmish— 2 larigh körüp 'ïyïn ögïrtïm säwïntïm ärsär, 3 qiltaçilar bïrlä bïr köngüllük boltum 4 ärsär, qilmishlarin ymä tutup ög— 5 diim, alqadim ärsär, ädgü qutlugh yalanguq— 6 lar üzä yoq quruq yala urup, 7 miin qadagh sözlädïm ärsär, azu 8 ymä tängïn tirasuqin çighin sun— 9 in shïngïn qawin kürïn kürïlïgïn 10 tnlghlarigh ärtïm äshüklätïm ärsär, azu 11 yawizigh ädgü tïp kögätdürüp, ädgük 12 (yawiz tïp qutiqarturup äsükük) kïrtü ärmäz, ük ärür tip tïtïm ärsär, 13 azuça ymä kkïrlïg tabçaligh yawiz 14 artaq ash ïçkülärïg adinlarqa bi'rdïm

ärsär... ïnçïp alti yol ïçïntäkï 16 ög qangqa qadash bolmish tinlghlarigh 17 örlättïm ämgättïm ïsïg özlärïn— 18 tïn öngï adirtim ärsär, azu 19 wihar sängräm astupqa sanligh ädïg 20 tawarigh, azu ymä törttïn 21 singarqi bursang quwraghlarqa sanligh 22 ädïg tawarigh (azuça ymä yügärükï kösünügmä bursang quwraghlarqa sanligh ätïg tawarigh) quntum altum oghurladim.

Mazmuni:

1 (ham) aytib qildirdim: qilganlarini 2 ko‘rib, keyin maqtadim, o‘zim sevindim. 3 (Shunday) qiladiganlar bilan bir fikrda bo‘ldim. 4 Qilgan ishlarini yana asos qilib olib, maqtadim, 5 duo qildim. Yaxshi, muqaddas odamlarga 6 yo‘q (yerdagi) yolg‘on, shubhalarni ushlab olib, 7 illatu gunohlarni to‘nkadim, yoki 8 yana tengi, tarozusi, chig‘i;', suni'2, 9 shingi/ !, qivi7\*, kur kuriligi'5 orqali 10 jonzotlami yoidan urdim. Yoki

yomonni yaxshi deb maqtab, yaxshini 12 (yomon deb qoilab- quwatlab, u nuqsonlidir, u) haqiqiy emas, (u) shaytondir, dedim. 13 Yoki yana kir, yomon, yovuz 14 qabih yegulik-ichguliklarni boshqalarga berdim. 15 Shu tariqa olti yo‘l ichidagi 16 ona, otaga qarindosh bo‘lgan jonzotlarga 17 azob berdim, jonlaridan 18 ertaroq judo qildim. Yoki 10 sajdagoh va ibodatxona qurilishlariga tegishli (deb ko'plab) mol-mulkni, yoki yana to‘rt 21 tarafdagi ruhoniy jamoatlariga tegishli 22 (ko‘plab) mol-mulkni (yoki yana yuqoridagi istaklari bor ruhoniylar jamoatlariga tegishli mol-mulkni) o‘g‘irladim, olib ketdim, talon-taroj qildim.

5b

1 ärkïmçä tapimça ïshlättïm ärsär, 2 tngrï tngrïsï burxanning iduq nom— 3 lugh yrliqinça ä(v)rïlmädïm, yorimatim 4 ärsär, baqshilarning ulughlaming 5 körkïtmïsh busghunmish ötïnçä äiïkïnçä 6 ïnçïp ävrtlmädïm ärsär, (bu) yänä 7 burxan pratuikabut arxant bu üç 8 türlüg qutlughlarqa täggülük könï 9 nomta yoritaçilarigh körüp söküp sarsir 10 tutap üçüzläp köngüllärïn qarinlarin 11 irinturtum, borçinturtum, örlättïm ämgät- 12 tïm ärsär, özümtä yiglärt'g körüp 13 künïlädïm ärsär, özümtä yawizlarigh

körüp iiçüzlädïm asqançulatim ärsär, 15 nom bushita, tawar bushita azlantim 16 qiyirghaqlantim ärsär, bïlïksïz bïlïk— 17 kä örlütüp t(ä)rs tätrü körüm üzä 18 köngülüm köküzüm tätrïlïp ädgü törülär— 19 tä bishrunmatin ögrätïnmätïn. Amru 20 ayigh qilinçlarigh oq ashtim öklïttïm 21 ärsär, burxanlarning ulsuz tübsüz 22 ädgtilärï üzä ülgü täng turup

Mazmuni:

1 0‘z erkim bo‘yicha, xohishim bo‘yicha sarf qildim. 2 Tangri(lar) tangrisi burxonning muqaddas no‘mli 3 yo‘l-yo‘rig‘iga rioya qilmadim, (o‘sha yo‘l-yo‘riqlar bo‘yicha) yurmadim. 4 Ustozlarning, ulug‘larning 5 ko‘rsatmasi, nasihatlari, iltimosi, talabi bo‘yicha 6 shu tariqa yurmadim. Yana 7 burxon, pratiyikabut, avliyo — bu uch 8 turli muqaddaslarga aloqador to‘g‘ri 9 no‘mda yuradiganlarni ko‘rgan(im)da, ularni so‘kib, haqorat qilib, 10 azob berib, (ulardan) nafratlandim, ko‘ngillarini, tanalarini 11 behalovat qildim, azobladim, ranjitdim. 12 0‘zimdan yaxshilarni ko‘rganimda, 13 (ularga) hasad qildim. 0‘zimdan yomonlarni

ko‘rganimda, (ularni) kamsitdim, (ammo ularga) xushomad (ham) qildim. 15 No‘m sadaqa qilishda 16 qizg‘anchilik qildim. Nodonlikka yetishib, ters tasawur bilan 18 ko‘nglim, qalbim (ham) teskari bo‘lib qoldi, yaxshi qonunlarni 19 o‘rganmadim. Doimo 20 yomon qilmishlarnigina ko‘paytirdim, oshirdim. 21 Burxonlaming cheksiz 22 yaxshiliklari(ning) hajmiga va o‘lchoviga rioya qilib (turgan bo‘lsam ham)

III. 6a (üçünç alti)

ayighladim tantim ärsär, nomugh nom ärmäz 2 tip tïdïm ärsär, nom armazig76 nom ol tïp 3 kökättürtüm ärsär, muni munçulayu 4 törï bügä qilmish quratmish qop 5 türlüg suy iyi'nçü aghir ayigh 6 qilinçlarimin ämtï bükünkï bu 7 künïtä qamagh ontin singarqi bügii 8 b'dïglïg burxanlar çin kïrtü arigh 9 süzük bïlgä bïlïklärt' üzä, çin 10 kïrtü y(a)ruq yashuq közlärï üzä, çin 11 kïrtii tanuqlamaqlari uqmaqlari üzä 12 çin kïrtü tüzülmäkkä tägmäklärï 13 üzä, alqughun bïrtäg bïlü 14 yarliqazunlar. 15 Alqughun bïrtäg körü yrliqazunlar. 16 Amtï m(ä)n kïrtkünç köngüllük ärtmïsh, 17 ög qanglarim Idaga toyin sundari 18 tärï tärïm azghan çäçäk tärïm 19 tolp nom ughushintaqi tinlghlar bïrlä 20 ïsïg özümtïn bärü umugh inagh tutup 21 ol qamagh burqanlar üskïntä bu qamagh 22 aghir ayigh qilinçlarimin ani barça qalisiz 23 ökiinürm(ä)n, bïlïnürm(ä)n, açinurm(ä)n,

Mazmuni:

1 ularni haqoratladim, rad qildim. (Ularning) no‘mi — no‘m emas,

deb aytdim. No‘m bo‘lmagan (narsan)ni (bu) no‘mdir, deb 3 maqtadim. Mana shunday 4 tartib bo‘yicha qilmishlarni ko‘paytirgan ko‘p 5 turli gunoh, zulm, og‘ir, yomon 6 qilmishlarimni endi bugungi 7 kunda jamiki o‘ng tomondagi dono aql egalari — 8 burxonlar chinakam, pok,

(nihoyatda) toza dono bilimlari bilan, chinakam 10 yorug1, nurli ko‘zlari bilan, chinakam 11 guvohlik berganlari, tushunganlari bilan, 12 chinakam muvofiqlikka erishganlari 13 bilan, hammani birday bilib, 14 (hammaga) marhamat qilsinlar. 15 Hammani birday ko‘rib, marhamat qilsinlar. 16 Endi men ishonchli ko‘ngilni paydo qilgan 17 onam, otalarim (uchun), Idaga (uchun), ruhoniy Sundari (uchun), 18 Tari tarim77, 0‘zg‘an chechak tarim (uchun), 19 hamma no‘m qavmidagi jonzotlar uchun 20 issiq jonimdan kechib, umid, ishonchni (mahkam) tutib, 21 o‘sha hamma burxonlar oldida, ana shu hamma 22 og‘ir qilmishlarimning hammasi (uchun) butunlay 23 pushaymon bo‘lyapman, (gunohlarimni) tan olyapman, tashvishlanyapman.

6b

yadinurm(a)n yashurmazm(a)n baturmaz— 2 m(ä)n örtmäzm(ä)n kïzlämäzmn. 3 Qilmayuq ayigh qilinçlarigh ïkïläyü 4 taqi qilmazm(a)n. Qilmish ayigh qilinç— 5 larimin barçani ökünü bïlïnü 6 kisanti ötünü tägïnürm(a)n. Qayu 7 mänïng iiç yawlaq yollarta kämïshtäçï 8 tamu prit yilqu azuninta asuri— 9 lar yiïïntä ulati säkïz türlüg 10 tägïnçsïz orunlarqa ïlttäçï aghir 11 ayigh qilinçlarira ärsär, ular barça 12 qalisiz yumqi arisun, alqinzun, 13 tishit kshanti bolzunlar. 14 Kïn kälïgmä ödlärtä yawlaq tüsh— 15 in utlisin ashaghali tägïmlïg 16 bulayin. Qlti (näçök) öngrä ärtmïs öd— 17 täkï alqu ulugh bodistwlaming burxan 18 qutinga qatighlanur ärkän, ökiinüp 19 bïlïnïp kshanti çamxuy qilinip suy 20 ïrïnçü aghir ayigh qilinçlari nätäg 21 ariti alqinti tishit kshanti bolti— 22 lar ärsär. Ançulayu oq mänïng ymä 23 ularning täk suy ïrïnçü Mazmuni:

1 (qilmishlarimni) batafsil aytib beryapman, yashirmayapman, saqlab o‘tirmayapman, 2 berkitmayapman. 3 Qilmaydigan yomon qilmishlarni ikkinchi marta 4 qilmayman. Qilgan yomon qilmishlarimning 5 hammasi (uchun) tavba qilyapman, 6 iltijo qilyapman. Shunday qilib, 7 meni uchta yomon yo‘llarga olib boruvchi — 8 do‘zax, jin, hayvonot olamiga, iblislar 9 yurtiga, yana sakkiz xil 10 borib bo‘lmaydigan joylarga olib boradigan og‘ir, 11 yomon qilmishlarimdir. Ularning hammasi 12 butunlay, bitta (ham) qolmay yo‘q bo‘lsin, bartaraf bolsin, 13 (gunohlari uchun) butunlay tavba qilsinlar. 14 So‘ngra kelajak zamonlarda yomon to‘lov (va) 15 (yomon) mukofotdan foydalanish uchun keraksiz 16 bo‘layin. (Shu) tariqa ilgari o‘tgan zamondagi 17 jamiki ulug‘ bo‘disatvlar burxon 18 baxt-saodatiga yetishgan ekan, (ular endi) pushaymon bo‘lganlar, 19 anglab, tavba qilish marosimini o‘tkazganlar, gunohu 20 yomonliklar, og‘ir, yomon ishlari shu tariqa 21 kechirilgan, poklangan, (o‘zlari) tavba qilganlar. 22 Shunday qilib, yana 23 ular kabi gunohu III. 7a (tiçünç yitï)

1 aghir ayigh qilinçlarim arizun alqin— 2 sun alqinzun tishit kshanti

bolsunlar. Qilu tügätmïsh qilinç— 4 larim arizun akqinzun. Qilmaduq 5 ayigh qilinçlarigh ïkïläyü taqi qil— 6 mazman. Qlti näçük kïn 7 kälïgmä ödtäkï alqu ulugh bodistw— 8 lar burxan qutinga qatighlantughlarinta 9 suy ïrïnçü aghir ayigh qilinçlarin 10 kshanti çamxuy qilip, nätäg aritdi—

lar alqindurtilar ärsär. Ançulayu 12 mänïng ymä suy ïrïnçü aghir ayigh 13 qilinçlarim ularning täk arizun, 14 alqinzun, tishit kshanti bolzun— 15 lar. Qilu tügätmïsh aghir ayigh qilinç — 16 larim arizun, alqinzun. Qilmaduq 17 aghir ayigh qilinçlarigh ïkïläyü taqi 18 qilmazmn. Qlti näçük ämtï bu 19 közünür ödtäkï ondin singar 20 yïrtïnçülärtä ärkmä alqu ulugh 21 bodistwlar burxan qutinga qatighlanip 22 suy ffi'nçü aghir ayigh qilinçlarin Mazmuni:

1 yomon qilmishlarim arisin, yo‘q bo‘lsin, 2 barham topsin, (gunohlarim uchun) tavba(m qabul) bo‘lsin. (Oldin) qilingan qilmishlarim

kechirilsin. Qilmagan 5 yomon qilmishlarni ikkinchi marta yana qilmayman. 6 Shunday qilib, 7 kelajak zamondagi jamiki ulug‘ bo‘disatvlar 8 burxon baxt-saodatiga yetishish uchun intilganda, 9 gunohu qilmishlari uchun 10 tavba qilish marosimini o‘tkazsinlar, (ular) qanday qilib poklanib, 11 (gunohlarini) bartaraf qilgan bo‘lsalar, shu tariqa 12 mening ham gunohu 13 qilmishlarim ularnikiga o‘xshab arisin, 14 yo‘q bo‘lsin, (gunohlarim uchun) tavba(m qabul) bo‘lsin. 15 Qilgan gunohu qilmishlarim 16 arisin, yo‘qbo‘lsin. Qilmagan 17 og‘ir yomon qilmishlarni ikkinchi marta yana 18 qilmasman. Shu tariqa endi bu 19 hozirgi zamonda o‘ng tarafdagi 20 olamlarda kuchli, jamiki ulug‘ 21 bo‘disatvlar burxon baxt-saodatiga yetishishga intilib, 22 gunohu og‘ir qilmishlaridan

7b

1 ökünüp, qaqinip, bïlïnïp, uqunup, 2 ksanti çamxuy qilip nätäg aritdi 3 alqindurtilar ärsär. Ançulayu oq 4 mänïng ymä suy ïrïnçü aghir

ayigh qilinçlarim ularning täk ök 6 arizun, alqinzun, tïshït kshanti 7 bolzunlar. Qilu tügätmïsh aghir 8 ayigh qilinçlarim arizun, alqinzun. 9 Qilmaduq aghir ayigh qilinçlarigh ïkï— 10 läyü taqi qilmazm(a)n tip munçu— 11 layu sözläyü ökünü, qaqinu, bïlïnü, 12 uqunu, kshanti çamxuy qilsarlar. 13 Ötrü suy ïrïnçü aghir ayigh qilinç — 14 lar ariyur alqinur. 15 Qawsikiya bïriik kïm qayu tnlghlar 16 qayu qayu awant tiltagh oghrinta suy 17 aghir ayigh qilinçigh qilsarlar. 18 Ötrii ol tinlghlar ol ol qilmish ayigh 19 qilinçlarin äng mïntïn'\* bïr ksan 20 ödtä ymä kïzlägülük yashurghuluq 21 ärmäz. Taqi nä ayitmish krgäk bïr 22 kün bïr tün ulati üküsh tälïm

Mazmuni:

1 o'kinib, pushaymon bo‘lganlar, (gunohlarini) anglab, uqib, 2 tavba qilish marosimini o‘tkazib, shu tariqa poklanganlar, 3 (gunohlaridan) forig‘ bolganlar. Shu tariqa 4 mening ham gunohlarim og‘ir, 5 yomon qilmishlarim ulamiki kabi 6 arisin, (gunohlarim) bartaraf bo‘lsin, tavba(m qabul) 7 bo‘lsin. Oldin qilgan og‘ir, 8 yomon qilmishlarim arisin, (gunohlarim) bartaraf bo‘lsin. 9 Qilmagan og‘ir, yomon qilmishlarni ikkinchi marta 10 yana qilmayman, deb shu tariqa 11 so‘zlab, o‘kinib, pushaymon bo‘lib, (gunohlarini) anglab, 12 uqib, tavba qilish marosimini o‘tkazsinlar. 13 Shundan keyin gunohlari, og‘ir, yomon qilmishlar 14 ariydi, (gunohlari) bartaraf bo'lsin. 15 (Ey) Kavsikiya, agar qaysi jonzotlar

qaysi bir sabab vajidan 17 gunoh qilsalar, 18 so‘ngra o‘sha jonzotlar o‘sha qilgan yomon 19 qilmishlarim chinakam bir lahzalik 20 zamonda yana yashira 21 olmas. Tag‘in shuni aytish kerakki, bir 22 kecha- kunduzda yanada ko‘p, bir talay,

III. 8a (üçünç säkïz)

1 uzun ödlärtä kïzläsär, yashursar, 2 qaçan bïrök ol tinlighlar ol antagh 3 aghir ayigh qilinçlarintin arimaq tïlä— 4 sär, öz qilmish qilinçlaringa ärtïngü 5 uyatsar, aymansar, kïn kälïgmä öd-6 täkï ayigh yawuz tüsh bïrgüsïngä 7 artughraq qorqsar, bälïngläsär, ötrü 8 ol tinl(i)ghlar qlti bashta tamtulmish 9 tüntä tutunmish küyär otugh öçürgälï

tawranurça, ol suy ïrïnçü aghir 11 ayigh qilinçlarin aça yada ökünü

bïlïnü kshanti qilmish k(ä)rgäk. Ötrü ol 13 suy ïrïnçü aghir ayigh qilinç(lari) ariyur, 14 alqinur. Taqi yämä kïm qayu tinl(i)ghlar 15 azun azunta öküsh adligh tawar-16 ligh bay barimligh äwtä baraghta tugha-

yin tïp kösäsär, asu yämä äng ïlkï 18 burxan qutinga yangirti köngül örï— 19 tïp, maxayan nom ïçïntä bishrunghali 20 ögrätïngälï saqinsar, ötrü ol tinl(i)gh-21 lar yämä ök ökünmäk yalwarmaqligh 22 kshanti qilmaqligh arigh süzük saw

Mazmuni:

1 uzoq zamonlar (gunohlarini) yashirib yursa, 2 qachonki o‘sha jonzotlar o‘shanday 3 og‘ir, yomon qilmishlari uchun nihoyatda 5 uyalsalar, kelajak zamonda (unga qilmishlari) 6 yomon, yovuz natija berajagidan 7 ko‘proq qo‘rqsa, vahimaga tushsa, so‘ngra 8 o‘sha jonzotlar boshqa rad qilingan 9 tunda tutayotgan, kuyayotgan o‘tni o‘chirgani (borganday) 10 shoshilib, o‘sha gunohli, og‘ir, 11 yomon qilmishlarim ochiq-oydin (aytib), pushaymon bo‘lib, 12 tushunib, tavba qilishi kerak. Keyin o‘sha 13 gunohli, og‘ir, yomon qilmish(lari) poklanadi, 14 yo‘q bo‘ladi. Yana kim qaysi (bir) jonzotlar, 15 olam(da) qayta tug‘ilayotgan(im)da, ko‘p mol-mulkli, 16 to‘kin-sochin xonadonda tug‘ilay, 17 deb orzu qilsa, yoki yana eng birinchi 18 burxon baxt- sadodatiga qaytadan ko‘ngil uyg‘otib, 19 maxayana no‘mi ichida xayolga cho‘may, 20 ta’lim olay, deb o‘ylasa, o‘sha jonzotlar, 21 yana pushaymon bo‘lish, iltijo qilish, 22 tavba qilish (bilan), toza, pok so‘z 8b

1 üzä k(ä)ntü aghir ayigh qilinçligh kkïr-2 lärïn tabçalarin yumush arutmish 3 kärgäk. Azu yämä üstünkï yi'g 4 oghushta, tüztä bramanlar oghush-5 inta, bäglär oghushinta toghayin. Ulati, 6 yitï ärdïnïkä tügällïk, Çakira-7 vart ïlïg qan bulayin tip kös-8 äsär, yämä ök ökünmäk yalvarmaqligh 9 ksanti qilmaqligh arigh süzük saw 10 üzä ayigh qilinçligh kkïrïn tabça-11 sin arilti yumish aritmish kärgäk. 12 Azu yämä

Çaturmxarançing tngrï 13 yïrïntä, Istrayastirish tngiï yïfintä, 14 Yäm tngrï yïrïntä, Tusit tngrï 15 yïrïntä, Nirmanarati tngrï yïrïntä, 16 Parinirmidawashawarti tngrï yftïntä 17 toghayin tïp közäsärlär yämä ök

ökünmäk yalvarmaqligh ksanti qilmaq-19 ligh süzük saw üzä yawlaq ayigh 20 qilinçligh kkïrläiïn tabçalarin 21 yumish aritmish kärgäk. Azu yämä 22 Brahmaqayiq atligh Azrua quwraghi 23 tngrï yïrïntä, Brahmapuniqit atligh Mazmuni:

1 bilan o‘zining og‘ir, yomon qilmishli kirlarini, 2 iflosliklarini yuvib, tozalashi 3 kerak. Yoki yana nufuzli, yaxshi 4 qavmda asl braxmanlar qavmida, beklar qavmida tug‘ilayin, yana 6 yetti xazinaga kam-ko‘stsiz (erishay), 7 Chakiravart/S xon bo‘layin, deb orzu 8 qilsa, yana pushaymon qilish, 9 iltijo qilish, tavba qilish (bilan), toza, pok 19 so‘z bilan yomon qilmishli, kir, iflosligini 11 tozalab, yuvib poklanishi kerak. 12 Yoki yana Chturmaxaranch2" tangri 13 yurtida, Istrayastrish[[56]](#footnote-56) tangri yurtida,

Yam[[57]](#footnote-57) tangri yurtida, Tusit[[58]](#footnote-58)-3 tangri 15 yurtida, Nirmanarati[[59]](#footnote-59) tangri yurtida, 16 Parinirtidavashavati[[60]](#footnote-60) tangri yurtida 17 tug‘ilayin, deb orzu qilsa, yana 18 pushaymon qilish, iltijo qilish, tavba qilish 19 (bilan), pok so‘z bilan yomon 20 qilmishlarini, kirlarini, iflosliklarini 21 yuvib, tozalashi kerak. Yoki yana 22 Braxmukagik[[61]](#footnote-61) ismli Azrua jamoati 23 (va) tangri yurtida, Braxmapuchukit2 7 ismli III. 9a (üçünç toquz)

Azrua buyruqlari ärgülüg tngrï yïr— 2 ïntä, M(a)xabrahmi atligh ulugh Azrua 3 ärgüsï tngrt' yfiïntä, Baritap 4 atligh az yaruqlugh tngrï yïrïntä, 5 Abramanap atligh ölgüsüz yaruqlugh 6 tngrï yïrïntä, Abaswar 7 atligh arigh yaruqlugh ünlüg tngrï 8 yiiïntä, Baritaship atligh az arigh 9 tngrï yïiïntä, Abramanasup atligh 10 ölgüsüz arigh tngrï yïrïntä, Subakrs

atligh tolu arigh tngrï yïrt'ntä, Anaba-12 rak atligh bulitsiz tngrï yirï'ntä, 13 Puniabarsap atligh buyan Toghma tngrï 14 yïrïntä, Barxatbal atligh kïng 15 tüshlüg tngrï yïrïntä, Abarx atligh 16 buzulmaqsiz tngrï yfrïntä, Adap 17 atligh çulmaqsiz tngrï yïrïntä, 18 Sidarsa atligh uz kürür tngrï yïr— 19 ïntä, Sidarsan atligh uz közünür 20 tngrï yirïntä, Against atligh 21 öng alqinçusi tngrï yïrïntä, 22 tughayin tip közäsärlär, y(ä)mä ök

Mazmuni:

lAzrua buyruqchilari istiqomat qilishi uchun tayinlangan tangri yurtida, 2 Mxabraxmi2\* ismli ulug‘ Azrua 3 maskani (va) tangri yurtida, Baritap 4 ismli ozgina nuri (bor) tangri yurtida, 5 Abramanap ismli o‘lmaydigan nur 6 tangri yurtida, Abasavar 7 ismli pok nurli, (pok) ovozli tangri 8 yurtida, Baritasup ismli uncha pok bo‘lmagan 9 tangri yurtida, Abramanasup ismli 10 o‘lmaydigan toza tangri yurtida, Anabarak

ismli bulutsiz tangri yurtida, 13 Pinabursap ismli himmatli To‘g‘ma tangri 14 yurtida, Barxatbal ismli keng, 15 mevaga (boy) tangri yurtida, Abarx ismli 16 aynimaydigan tangri yurtida, Adap 17 ismli bunuqson tangri yurtida, 18 Sidarsa ismli yaxshi ko‘radigan tangri yurtida, 19 Sidarsan ismli sevimli ko‘rinadigan 20 tangri yurtida, Aganist ismli 21 rang yo‘qoladigan tangri yurtida 22 tug‘ilayin, deb orzu qilsalar, yana

9b

1 ökünmäk yalwarmaqligh kshanti qil — 2 maq siizük arigh suw[[62]](#footnote-62) üzä alqu 3 ayigh qilinçligh kkïrlärïn tabçalarin 4 ariti yumish aritmish kärgäk. Asu 5 yämä Soridpan qutin, Sakardagham qut— 6 in, Anagham qutin, Arxant qutin, 7 Pratyikabut qutin bulayin, tip köz— 8 äsärlär, ilati üzlünçü orunqa 9 tägïp tügäl bïlgä bïlïkkä, 10 arigh süzük bïlgä bïlïkkä, saqinghu— 11 luqsiz sözlägülüksïz bïlgä bïlïkkä, 12 täbränçsïz bïlgä bilïkkä, könï 13 tüz toymaq bïlgä bïlïkkä tägäyïn 14 tip kösäzärlär, y(ä)mä ök ökünmäk 15 yalwarmaqligh kshanti qilmaqligh arigh 16 sïlïg suw üzä ayigh yawlaq qilinç-17 ligh kkïrläiïn tabçalarin artugh 18 ariti yumish aritmish kärgäk. Nä 19 üçün tip tïsär, 20 Qawsiqiya alqu nomlar barça til— 21 taghtin ötkürü togharlar, tiltagh— 22 tin ötkürü öçärlär, anin m(a)n 23 kïrtütïn kälmïsh öngï öngï blgüläiïn

Mazmuni:

1 pushaymon qüish, iltijo qilish, tavba qilish 2 (bilan), toza, pok suv hamma 3 yomon qilmishini, kir, iflosligini 4 tozalab, yuvib poklanishi kerak. Yoki 5 yana So'ridpan baxt-saodatini, Skardagam baxt- 6 saodatini, Anagam baxt-saodatini, arxant baxt-saodatini, 7 pratiykabut baxt-saodatini topayin, deb orzu 8 qilsalar, shu tariqa oxirgi o'ringa 9 yetib, mukammal dono bilimga, 10 toza, pok dono bilimga, mushohada qilib 11 bilib bo'lmaydigan, so‘zlab bilib bo'lmaydigan dono bilimga,

tirishib bilib bo'lmaydigan dono bilimga, to'g'ri 13 mukammal dono bilimga erishay, 14 deb orzu qilsalar, pushaymon qilish, 15 tavba qilish (bilan) toza, 16 pok suv bilan yomon qilmishli 17 kirini, iflosligini yanada 18 tozalab, yuvinib poklanishi kerak. Nima uchun 19 deb so‘rasa,

(ey) Kavsikiya, hamma no‘mlar turli asosdan 21 o‘tkazilib paydo bo‘ladi, (turli) sababdan 22 o‘tkazilib barham topadi. Shuning uchun men 23 haqiqatdan kelgan boshqa-boshqa alomatlarning

III. 10a (tiçünç on)

1 tutmaqigh,’0 öngï öngï blgülärïn 2 öçmäkïg yarliqayurman. Nä 3 üçün tïp tïsär, tiltaghlari öngï 4 öngï iiçün, Kawsikiya, bïrük 5 ärtmïsh ödkï nomlar tiltaghlari kiiçïntä 6 öçsär alqinsar, ayigh qilinçligh 7 kkïr tabça ïdï ymä qilmasar, ötrii 8 toghdaçi nomlar ïnçïp bu közünür 9 öddä toghmaqin toghqali umazlar. 10 Közünür ödtä toghqali umaghuçi 11 ärsär, ötrti kïn kälïgmä ötdäkï 12 tiish bïrtäçï adartmaqi ymä ïkïläyü 13 taqi turu umaz. Nä iiçün turu umaz tïp 14 tïsär, alqu ïïïglïg nomlar tözï

yoq quruq üçiin, kïrtütïn kälmïsh 16 mänsïz kïshïsïz tinlighsiz yashaghlisiz 17 üzä yarliqançuçi blgü tözlüg nom— 18 larta töz iizä tutsar, toghmaqi 19 öçmäkïJ' yoq üçün. Yänä toghdaçi 20 nomlar ymä yoq quruq tözlüg iiçün, 21 aning ökünmäk, yalbarmaqligh kshanti 22 qilmaqligh arighta arigh siizüg suw 23 iizä yumaqtin aridinmaqtin ötrü

Mazmuni:

mazmun-mohiyatini, har xil alomatlarning 2 yo‘qolib ketmasligini iltijo qilaman. Nima uchun 3 deb so‘rasalar, sabablari har 4 xil (bo‘lgani) uchundir. (Ey) Kavsikiya, agar 5 o‘tgan zamondagi no‘mlar sababi kuchidan 6 o‘chib ketsa, yo‘qolsa, yomon qilmishli, 7 kir, iflos (ishlarni) aslo qilmasa, so'ngra 8 paydo bo‘ladigan noVmlarbu hozirgi 9 zamonda tug‘ilmoq bilan tug‘ila olmaydilar. 10 Hozirgi zamonda (qayta) tug‘ilgani

uyg‘urcha nashrida — tutmaqin.

uyg'urcha nashrida — öçmäkär.

qodir bo‘lmasa, keyin kelajak zamonda 12 foyda beradigan (va) zarar keltiradigan — bu ikkalasi 13 yana (birga) tura olmaydi. Nima uchun birga tura olmaydi, deb 14 so‘rasalar, jamiki faoliyatdagi no‘mlarning hammasi 15 yo‘q, behuda (bo‘lgani) uchundir. Haqiqatdan paydo bo‘lgan

“Mensiz”, insonsiz, jonzotsiz, behayotlik 17 bilan, shafqatli alomat, asosi bor no‘mlar 18 mohiyati bilan 10b

1 kïn kälïgmä ödlärtä ïkïläyü 2 täbrätkälï toghurghali umaz. Yänä 3 ymä Kawsikiya alqu nomlar barça 4 töz nomqa tayaqligh titïr. Ol tinligh 5 tayaa bollaçi töz nom yänä sözlägülük— 6 süz titïr. Nä üçün sözlägülük— 7 siiz tïtïr tïp tïsär, alqu blgü— 8 lärtïn ärtmïsh käçmïsh kätmïsh üçün, 9 aning antagh tïtïr. Kawsikiya bïriik 10 kïm qayu tüzünlär oghli, tüziin—

lär qizi bu muntagh tütriim tän'ng yürüg— 12 liik çinshu tïgmä ärtükdäg nom töz — 13 ïntä kïrïp... aghir ayagh qop süziig 14 kïrtkünç köngül örïtïp, nom tözïn toyunu, 15 ïg'rt yanglugh saqinçlarigh öçtirü, 16 kshanti qilsar, antagh suy ïrïnçü 17 aghir ayigh qilinç yoq öçmägüliik ari— 18 maghuluq (muni munçulayu) bilinu uqunu kshanti 19 qilsar, bu tïtïr yoq tözlüg nomlarta 20 bar tözlüg nom bütmäkï. Aning bu 21 yörügüg tutup, munçulayu ulugh ashigh— 22 in köriip, ökiinmäk yaibarmaq kshanti 23 qilmaq üzä anin aghir ayigh qilinç—

SVtazmuni:

1 kelajak zamonlarda ikkinchi marta 2 olg‘a yurgani, paydo boigani qodir bo‘lmas. Yana 3 (ey) Kavsikiya, jamiki no‘mlar barcha 4 asos no‘mga tayanadigandir, deyiladi. 0‘sha jonzotga 5 tayanch boiadigan asos no‘m yana so‘zlab bo‘lmaydigandir, 6 deyiladi. Nima uchun so‘zlab 7 bo‘lmaydigan deyiladi, deb aytsa, jamiki alomatlami 8 (chetlab) o‘tgani, ko‘chib o‘tgani, ketgani uchun, 9 u shunday deyiladi. (Ey) Kavsikiya, ägar 10 kim qaysi aslzodalaro‘g‘li, aslzodalar 11 qizi bu singari mazmunli, teran ma’noli, 12 ajoyib, har bir o‘tib ketadigan odamday, no‘m mohiyatiga 13 kirsa, nihoyatda hurmatli, g‘oyat pok 14 ishonchli ko‘ngil qo‘zg‘atsa, no‘m mohiyati bilan to‘yib, 15 yolg‘on, yanglish o‘y-fikrlarni (o‘zidan) quvsa, 16 tavba qilsa, shunday gunohu 17 og‘ir, yomon qilmishlarning yo‘qolmaydigani, arimaydigani 18 (bo‘lmas. Buni shu tariqa) bilib, uqib olib, tavba 19 qilsa, bunday aytiladigan asosi yo‘q no‘mlardan 20 asosi bor no‘m paydo bo'ladi. Uning bu 21 talqiniga rioya qilib, shu tariqa katta foydasini 22 ko‘rib, pushaymon qilish bilan, iltijo qilish, tavba 13 qilish bilan uning og‘ir, yomon qilmishli III. 1 la (üçünç bïr ygïrmï)

1 ligh kkïr tabçalarin bïrtäm öçiir— 2 mäkïn, ari(t)maqin yarliqayurmn.

3 Yänä ymä qayu tinlighlar bïrök tört 4 türlüg nomlarqa tügällïg ärsär, 5 ötrü ol tinlighlar suy ayigh qilinç— 6 ligh kkïr tabçalarig bïrtäm 7 aritghali uyurlar. Qayular ol 8 tört tïp tïsär inça qlti äng ïl— 9 kï, könï öngärü köngül turghurmaqtin 10 könï öggä tükällïg ärsär, ïkïntï, tüt— 11 rüm tärïng yörüglük nom tözïntä ayigh-12 lamaqsiz çulwusuz ärsär, üçünç, yangi 13 boshghutlugh bodistwlar üzä ymä 14 tügäl bïlgä bïlïklïg ol tïp ayan— 15 çang köngül ör'itmïsh ärsär, törtünç, 16 alqu tinligh(lar) oghlaninga ädgü saqinç 17 saqinsar. Bu tïtïr tört türlüg 18 nomlar ayigh qilinçligh kkïr tabça-19 larigh bïrtäm öçürtäçï aritdaçi. 20 Ötrü tngrï tngrïsï burqan bu 21 yörügüg taqi blgülük <oqitu>[[63]](#footnote-63) yrliqaghali 22 shlok üzä ïkïläyü inça tïp 23 yrliqadi: bïr uçlugh köngülïn üç

Mazmuni:

1 kir, iflosliklarini tamomila o‘chirishni, 2 tozalashni iltijo qilaman. 3 Yana qaysi bir jonzotlar to‘rt 4 turli no‘mlarga (nisbatan) komil bo‘lsalar, 5 keyin o‘sha jonzotlar gunohli, yomon qilmishli, 6 kir, iflosliklarini butunlay 7 toza qilgani qodir bo‘ladilar. “Qaysilar o‘sha 8 to‘rt (turli no‘m)?” deb so‘rasalar, (ular) quyidagilardir: eng birinchisi, 9 to‘g‘ri, ishonchli ko‘ngil uyg‘otish bilan 10 to‘g‘ri idrokli, komil bo‘lsa, ikkinchidan, asosli 11 (va) chuqur talqinli no‘m asosida 12 haqoratsiz, g‘iybatsiz bo‘lsa, uchinchidan, yangi 13 shogird bo‘disatvlarga yana 14 mukammal dono bilimli (jonzot) udir, deb hurmatli 15 his-tuyg‘u namoyon qilgan bo‘lsa, to‘rtinchidan, 16 jamiki jonzot bolalariga yaxshi niyat 17 qilsa. Mana shu to‘rt turli 18 no‘m yomon qilmishli kir, iflosliklardan 19 butunlay xalos qiladi, aritadi”. 20 Keyin Tangri(lar) tangrisi burxon bu talqinni, yana alomatni <o‘qitib> marhamat qilish uchun 22 oyat vositasida ikkinchi marta shunday deb 23 gapirdi: “Bir maqsad, (bir) ko‘ngil bilan uch lib

1 ärdïnïg köyü köshätü tutsar, tïrïng 2 nomlarta arighlamaqsiz çulwusuz 3 bolsar, tügäl bïlgä bïlïklïg <tip> ayan— 4 çang köngül turqursar, ädgü saqinç 5 saqinsar, ariyur ayigh qilinç adartmaq-6 i. Taqi ymä Qawsikiya tört 7 türlüg ayigh qilinçlar ol alp tariq— 8 ghuluq kitgülük qayular ol tört 9 tïp tïsär, inça qlti äng ïlkï 10 bodistwlar yighinmaqinta ärtïngü 11 aghir ayigh qilinçigh qilmish ärsär, 12 ïkïntï, tayshing nomlarta til sal— 13 mish çulwu sözlämïsh ärsär, üçünç, 14 kntününg ädgü yiltizin bïrtäm 15 üzmïsh käsmïsh ärsär, törtünç, 16 yirtïnçükä artughraq ïlïnmïsh

yap— 17 shinmish köngüllük ärsär. Bu tört 18 türlüg <ajigh> qilinçlar alp tariqghu— 19 luq tïtïrlär. Bu tört türlüg 20 alp tariqghuluq ayigh qilinçlarning 21 yüründägï yänä tört türlüg yïg 22 üsdünkï ögrätïglär titïr. Ol 23 ögrätïglärtä ögrätïnsär bu ayigh Mazmuni:

1 xazinani saqlab, (mahkam) ushlasa, teran 2 no‘mlarni haqorat qilmaydigan, g‘iybat qilmaydigan 3 bo‘lsa, mukammal dono bilim shudir, <deb> hurmatli 4 ko‘ngil paydo qilsa, yaxshi niyat 5 qilsa, (o‘zi) pok bo‘ladi, bartaraf bo‘ladi 6, yomon qilmishlarni o‘sha kuch(dan) 7 mahmm qiladigan (bo‘lsa), 8 (kuchni) ketkizadigan (gunohlardan) qaysilari o‘sha to‘rttasi?” deb 9 so‘rasalar, (bular) quyidagilardir: eng birinchisi, 10 bo‘disatvlar to‘pida (kimdir) haddan tashqari 11 og‘ir (yomon) qilmish qiladigan bo‘lsa, 12 ikkinchidan, maxayana no‘mlaridan shubhalanib,

bo‘hton qilib, g‘iybat so‘zlaydigan bo‘lsa, uchinchidan, 14 o‘zining yaxshi ildizini butunlay 15 uzib, kesib tashlagan bolsa, to‘rtinchidan,

dunyoga ortiq bog'langan, yopishib olgan 17 his-tuyg‘ulari bilan bo‘lsa. Bu to‘rt 18 turli <yomon> qilmishlarni kuch(dan) mahrum qiladigandir, 19 deydilar. Bu to‘rt turli 20 kuch(dan) qoldiradigan yomon qilmishlarning 21 davosi yana to‘rt turli a’lo, 22 yuqori (darajadagi) ta’limotdir, deyiladi. 0‘sha 23 ta’limotlardan (o‘zi) o‘rgansa, bunday yomon

III. 12a (üçünç ïkï ygïrmï)

1 qilinçlar tariqar, kïtär. Qayu— 2 lar ol tört türlüg yïg bashdinqi 3 ögrütïglär tïp tïsär, ïnça qlti 4 äng ïlkï ondin singarqi burqan— 5 larqa ögïn köngülïn yaqin tutup, 6 qilmish ayigh qilinçlarin yashurma— 7 tin buturmatin aça yada söz — 8 lämäk. Ïkïntï alqu bïsh azun 9 tinlighlar üçün ol oq burxanlarigh 10 nom nomlayu yrliqaghuqa ödiigçï 11 bolmaq. Üçünç qamagh tinlighlaming 12 qilmish ädgülärïngä 'fyïn ögïrmäk. 13 Törtünç kntü ök qilmish buyan 14 ädgü qilinçlarin barçani üzälïksïz 15 üstünkï yig könï tüz turmaq burxan 16 qutinga äwïrmäk. Bu äriir tört 17 türlüg yïg bashdinqi ögrätïg— 18 lär tïp yarliqadi. Anta ötrü tngiï 19 xani Xormuzta tngrï tngrï(lar) tngfi — 20 sï burxanqa ïnçä tip ötüg 21 ötündï: “Ati kötrülmïsh ayaghqa 22 tägïmlïk tngrïm, ïnçïp bu yïrtïnçü Mazmuni:

qilmishlar tarqalib ketadi. “Qaysilar 2 o‘sha to‘rt turli yaxshi, eng a’lo 3 ta’limotlar?” deb so‘rasa, (bular) quyidagilardir: 4 eng birinchisi, o‘ng tarafdagi burxonlarga yaqin turib, 5 idrokini, his-tuyg‘ularini 6 qilgan yomon qilmishlarim yashirmasdan, 7 berkitmasdan ochiq-oshkora so‘zlamak. 8 Ikkinchisi, hamma besh olamning 9 jonzotlari uchun o‘sha burxonlarga 10 no‘mni va’z qildirib, iltijo qilishga vositachi 11 bo‘lmoq. Uchinchisi, hamma jonzotlarning 12 qilgan yaxshiliklariga muvofiq ravishda xursand bo‘lmoq. 13 To‘rtinchisi, o‘zininggina qilgan xayrli,

yaxshi ishlari bilan hammani abadiy, 15 yuqori, yaxshi, to‘g‘ri, haqiqiy burxon 16 baxt-saodatiga yo‘naltirmoqdir. Mana shular to‘rt 17 turli yaxshi ta’limotlardir” 18 deb javob berdi. Shundan keyin tangri 19 xoni Xo‘rmuzta tangri tangri(lar) tangrisi 20 burxonga shunday deb iltimos 21 qildi: “(Ey) nomi ulug‘langan, hurmatga 22 sazovor tangrim! Shunday qilib, bu olamdagi

12b

1 täki tinlighlarta bar antagh tüzünlär 2 iduq tayshing nomtaqi yarliqça 3 yoritaçilar. Bar ymä antagh tinligh— 4 lar iduq tayshing nomtaqi yarliqça 5 yorimataçilar. Näçükïn yänä tngrïm 6 ol antagh ïkï öngï yorighta 7 yoridaçi tüzünlär oghli, tüzünlär 8 qizi bu qamagh tinlighlarning qilmish 9 buyan ädgii qilinçlaringa ïyïn ögïr— 10 kälï boltuqar. Yänä tngrï tngrïsï

burxan ïnça tïp yarliqadi: 12 “Qawsikiya kïm qayu tinlighlar ap 13 iduq tayshing nomtaqi yorighça yorighali 14 udaçi bolsunlar, ap ymä iduq 15 tayshing nomtaqi yorighça yorighali 16 umadaçi bolsun, umasarlar ymä 17 inçip ol tüzünlär oghli, tüz— 18 ünlär qizi tünlä kiintüz alti 19 öddä bïrtïn singar ong angnin— 20 larintaqi tonlarin[[64]](#footnote-64) açinip, ong tïz—

lärïn çökädïp, ayalarin qawshurup 22 aghir ayagh qop süzüg kïrtkünç 23 köngülïn bïr üçlügh ögïn köngülïn

Mazmuni:

1 jonzotlar (orasi)da borki shunday aslzodalar, 2 (ular) muqaddas maxayana no‘midagi yo‘l-yo‘riq bo‘yicha 3 yuradiganlardir. Borki yana shunday jonzotlar, 4 (ular) muqaddas maxayana no‘midagi yo‘l — yo‘riq bo‘yicha 5 yurmaydiganlardir. Qanday qilib yana, (ey) tangrim, 6 shu singari ikkita boshqa (-boshqa) yo‘l-yo‘riq bo‘yicha 7 yuradigan aslzodalar o‘g‘li, aslzodalar 8 qizi bu jamiki jonzotlar qilgan 9 himmatli, ezgu ishlariga loyiq (ravishda) sevinishga 10 sazovor bo‘ladilar?” Yana tangri(lar) tangrisi 11 burxon shunday deb aytdi: “12 (Ey) Kavsikiya, qaysi bir jonzotlar xoh 13 muqaddas maxayana no‘midagi yoi-yo‘riq bo‘yicha yurishga 14 qodir bo'lsinlar, xoh yana muqaddas 15 maxayana no‘midagi yo‘l-yo‘riq bo‘yicha yurishga 16 qodir boimasin(lar), qodir bo‘lganlari ham 17 shu tariqa o‘sha aslzodalar o‘gii, aslzodalar 18 qizi kechayu kunduz olti 19 zamonda janub tomonga o‘ng yelkalaridagi 20 to‘nlarini ochib, o‘ng tizzalari 21 bilan cho‘kkalab, kaftlarini (bir-biriga)

qovushtirib, 22 ko‘p hurmat-ehtirom (bilan) g‘oyat pok sodiq 23 ko‘ngil bilan, bir maqsad, idrok va his-tuyg‘ular bilan

III. 13a (üçünç üç ygïrmï)

1 ondin singar yïrtïnçüdäkï tinligh-2 laming qilmish buyan ädgü qilinçlaringa, ädgülük äwiïshläiïngä ïyin 4 ögïrsär säwïnsär, ötrü ol tüzün— 5 lär oghli, tiizünlär kizi ülgti— 6 lançsiz tanglançsiz buyan ädgü 7 qilinçigh alirlar. Anta yänä ol 8 tüzünlär oghli, tüzünlär qizi 9 ïnça tïp tïimïsh krgäk. 10 Qlti bu ontin singarqi yïrtïnçü- 11 däkï qamagh tinligh oghlanining yügärü 12 bu közünür ötdä qilu turur näçä 13 buyan ädgü qilinchlari ädgü awirshlari 14 ärsär, inça qlti bushi birmak 15 çaghshapt köshätmäk bïlgä bïlïktä 16 ögrätïnmäktä ulati. Änitï m(ä)n ularning 17 ol antagh buyan ädgü qilinçlarninga 18 ädgüliik äwrïshlärïngä artughraq iyin 19 ögïrürmn säwïnürmn. Bu mänïng 20 'iyïn ögïrmäktïn turmish buyan 21 ädgii qilinçlarim küçïntä üzälïksïz 22 tistünkï yi'g tüz tuymaq 23 atlgh burxan qutiligh ulugh tüshkä

Mazmuni:

1 o‘ng tomondagi olamlarning jonzotlari 2 qilgan himmatli, ezgu ishlariga, 3 ezgu sa’y-harakatlariga muvofiq 4 xursand bo‘lib, sevinsa, keyin o‘sha aslzodalar 5 o‘g‘li, aslzodalar qizi hisobsiz, 6 tengi yo‘q himmatli, ezgu 7 ishlarini qiladi. Unda yana u 8 aslzodalar o‘g‘li, aslzodalar qizi 9 shunday deb aytishi kerak: 10 “Shu tariqa bu o‘ng tarafdagi olamda 11 hamma jonzot bolasining shu paytdagi, 12 bu hozirgi zamonda qilib turgan qancha 13 himmatli, ezgu ishlari, ezgu sa’y — harakatlari 14 shunday qilib sadaqa bermoq, 15 amr(larga) rioya qilmoq, dono bilim bilan 16 mashq qilmoq va boshqalardir. Shunda men ularning

shunday himmatli, ezgu ishlariga, 18 ezgu sa’y-harakatlariga ko‘p 19 xursand bo‘laman, sevinaman. Bu mening 20 o‘z shod-xurramligimdan kelib chiqqan himmatli, ezgu ishlarim kuch-qudratidan abadiy, 22 yuqori, yaxshi, himmatli, to‘g‘ri idrok 23 degan burxon baxt-saodatiga ega ulug‘ to‘lovga,

13b

1 utliqa tägdäçï bulayin. Qlti 2 bu közünür ötdäkï qamagh tinlglar—

ning qilmish buyan ädgü qilinçlaringa 4 ädgülük äwïrshlärïngä nätäg iyin 5 ögïrür ärsär, m(ä)n ançulayu ymä 6 öngrä ärtmïsh ötdäkï tinlgh- 7 larning qilu tügätmïsh buyanlaringa, 8 kïn kälïgmä ötdäkï tinlghlar— 9 ning qilghuluq buyanlaringa, alquqa 10 barça bïrtäk 'iyïn ögïrlirmn, 11 säwïniirmn. Yana ïkïntï oghur— 12 in bu oq közünür ötdäkï ondin 13 singar yïrtïnçütä ärïgmä qamagh 14 bodistwlarning näçä buyan ädgü 15 qilinçlari, ätgiilük ishlari ärsär, 16 ïnça qlti äng ïlkï burxan qut— 17 inga yangirdi köngül öritmäk, 18 yuz kälplärïg ärtürüp, aning 19 ïçïntä qilghuluq ulugh buyanlarigh 20 bütürmäk, toghmaqsiz nom taplaghin

bulmaq, äwrïlïnçsïz törügä tägmäk, 22 bïr toghumlugh ïkïntï orunta 23 olurmaqta ulati ämtï m(ä)n ol Mazmuni:

1 mukofotga yetishadigan bo‘layin. Xuddi 2 shu hozirgi zamondagi jamiki jonzotlar 3 qilgan ezgu ishlariga, 4 yaxshi xulq-atvorlariga qanchalar zavq-shavq bilan 5 xursand bo‘lsa, men shu tariqa yana 6 oldin o‘tgan zamondagi jonzotlarning 7 qilgan ezgu ishlariga, 8 keyin kelajak zamondagi jonzotlarning 9 qiladigan ezgu ishlariga — hammasi uchun 10 birday zavq-shavq bilan shod bo‘laman, 11 sevinaman, yana ikkinchi zamonda — 12 kelajak zamonda o‘nta 13 tomondagi olamda turuvchi jamiki 14 bo‘disatvlarning qanchalar ezgu ishlari, 15 yaxshi ishlari bo‘lsa (ular uchun sevinaman), 16 xuddi shu kabi eng birinchi burxon baxt-saodatiga 17 yana istak paydo qilmoq, 18 ne-ne zamonlarni o‘tkazib, shu 19 orada qiladigan ezgu ishlarni 20 bajo aylamak, ibtidosiz no‘m maqtoviga 21 erishmoq, sobit qonun-qoidaga yetishmoq(dan), 22 bir tug‘ilishdan, ikkinchi o'rinda 23 o‘tirishdan (sevinaman). Yana endi men o‘sha

III. 14a (üçünç tört ygïrmï)

1 qamagh bodistwlarning ol antagh ädgü— 2 lüg ïshlärïngä barça yilïgtïn 3 söngüktïn bärükï qop süzük 4 kïrtkünç köngülüm üzä aghir aya— 5 maqin artuqraq iyïn ögïrürmn, 6 säwïnürmn. Qlti bu kösünür öt— 7 däkï bodistwlarning qilu turur buyan 8 ädgü qilinçlaringa, ädgülüg ïshlärïngä 9 nätäg ïyïn ögïrür ärsärmn, 10 ançulayu ymä öngrä ärtmïsh öt ■ 11 däkï bodistwlarning qilu tükätmïsh 12 buyanlaringa, kïn kälïgmä ödtäkï 13 bodistwlarning qilghuluq buyanlaringa 14 alquqa barça bïrtäk ïyïn 15 ögïrürmn, säwïnürmn, ögärmn, 16 alqayurmn. Yana ymä üçünç oghur— 17 in mn bu oq köshüniir ötdäkï on— 18 tin singarqi yïrtïnçütä

ärïgmä qayu näçä könï tüz toyugh— 20 li iduq burxanlar ärsärlär, kïm ol 21 qamagh burxanlar üzälïksïz üz— 22 dünkï yïg könï tüz tuymaqigh 23 tuyup, alp bulghuluq burxan qutin bulup Mazmuni:

1 jamiki bo‘disatvlarning o‘shanday yaxshi 2 ishlari uchun jamiki miyadan, 3 suyakdan chiqqan butunlay pok, 4 ishonchga to‘la ko‘nglim bilan, chuqur hurmat 5 bilan, ko‘p zavq-shavq bilan shod bo‘laman, 6 sevinaman. Xuddi bu hozirgi zamondagi 7 bo‘disatvlarning qilayotgan ezgu 8 ishlariga, yaxshi ishlariga 9 qanchalar zavq-shavq bilan xursand bo‘lsam, 10 shu tariqa yana oldin o‘tgan zamondagi 11 bo‘disatvlaming bajarib tamomlagan 12 ezgu ishlariga, keyin kelajak zamondagi 13 bo‘disatvlarning qiladigan ezgu ishlariga- 14 hamma-hammasiga birday zavq-shavq bilan 15 shod bo‘laman, sevinaman, xursand bo‘laman, 16 duo qilaman. Yana uchinchi paytda 17 men bu hoziigi zamondagi o‘nta

tomondagi olamda 19 turuvchi qanchalik to‘g‘ri, chinakam his qilgan, 20 muqaddas burxonlar bo‘lsalar, o‘sha 21 jamiki burxonlar tuganmas, eng 22 yaxshi, to‘g‘ri tuymaqni 23 his qilib, qiyinchilik (bilan) erishiladigan burxon baxt-saodatiga erishib,

14b

1 ïmïiïgmä qamagh tinlgh oghlani üçün 2 üzälïksïz nom tïlgän äwïrïp, tidigh— 3 siz nom bushi bïrïp nomlugh köwrüküg 4 toqip, nomlugh labayigh ürüp, nomlugh 5 tughugh örü tïkïp, nomlugh yaghmur 6 yaghidip, bïsh azun tinligh oghlanlarin 7 süzük kïrtkünç köngül örïtïp, 8 nom bulunçinga tägürüp, alqinmaqsiz 9 tügämäksïz ïnçkü mängï üzä tutu— 10 rup, qlti budistwlarning pratyikabut— 11 laming arxantlarning ädgülüg 12 töz yïltïzläfi'ngä tükällïg qilu 13 yrliqamaqligh qayu iduq ïshlärï ärsär, 14 amti mn ol qamagh burxanlaming 15 ol antagh iduq ishlaringa qop süz— 16 ük kïrtkünç köngülïn artughraq iyïn 17 ögïrürmn, säwïnürmn. Ögä 18 alqayu, tägïnümn. Qlti bu közünür 19 ötdäkï ondin singarqi qamagh 20 burxanlaming iduq ïsh kütüglär— 21 ïngä^ nätäg ïyïn ögïrür ärsär, 22 m(ä)n ançulayu oq ymä öngrä ärtmïsh 23 ötdäkï ondin singarqi qamagh

Mazmuni:

1 atrofdagi jamiki jonzot bolasi uchun 2 tuganmas no‘m g‘ildirakni aylantiradilar, chek-chegarasiz 3 no‘m sadaqasi berib, no‘mli do‘mbirani

urib, no‘mli karnayni chaladilar, no‘mli 5 tug‘ni yuqori tikib, no‘mli yomg‘ir 6 yog‘diradilar, besh olamning jonzot(lari) bolalarida 7 pok, töza ko‘ngil qo‘zg‘atadilar, 8 no‘m istagiga yetishib, abadiy, 9 tuganmas, xotirjam shodlikni saqlaydilar, 10 shu tariqa bo‘disatvlarning, pratyikabutlarning, 11 avliyolaming yaxshi, 12 to‘g‘ri mohiyatlarini komil qilib, 13 marhamat qiladilar, qanday muqaddas ishlari bo‘lsa, 14 endi men o‘sha jamiki burxonlarning 15 o‘shanday muqaddas ishlari uchun tamomila pok, 16 ishonchli ko‘ngil bilan, ko‘p zavq — shavq bilan 17 shod bo‘laman, sevinaman, maqtab, 18 (ularga) marhamat qilaman. Shu tariqa hozirgi 19 zamonda o‘nta tomondagi hamma 20 burxonlarning muqaddas ish-amallari uchun 21 qanchalar zavqlanib shod bo‘lsa, 22 men (ham) shu tariqa oldin o‘tgan 23 zamondagi o‘nta tomonda hamma

uyg‘urcha nashrida kütüglärinçä

III. 15a (üçünç bïsh ygïrmï)

1 burxanlarning qilu tügätmïsh iduq 2 ïshlärïngä, kïn kälïgmä ötdäkï

ondin singarqi qamagh burxanlar— 4 ning ymä alquqa barça bïr— 5 täk iyin ögïrlirmn, säwïnürmn. 6 Ögä alqayu tägïnürmn tip 7 munçulayu yangin bu muntagh sözläyü 8 iyin ögïrmïsh krgäk. 9 Anta ötrü ol tüzünlär oghli, 10 tiizünlär qizi ärtïngü ulugh 11 bädük buyanligh yükmäkïgJ 5 buyan— 12 ligh tïrkïnig tözï tükätï qilmish 13 qazghanmish bolurlar. Nä üçün 14 tïp tïsär, a Qawsiqiya, inça 15 qlti Gang uguzdaki qumJ 6 saninça

üç ming ulugh ming yïrtïnçülär 17 bolsarlar, ol ança yïrtïnçü— 18 däkï tinlghlar barça arxant qutin 19 bulip, aqighsiz ädgüJ 7 törügä tägmïsh

bulsarlar, anta yana kïm ärsär 21 bir tüzünlär oghli, tüziinlär 22 qizi ol ança tänglïg sansiz saqish— 23 siz arigh turuq arxantlar quwraghinga

Mazmuni:

1 burxonlarning bajargan muqaddas 2 ishlari uchun, keyin kelajak zamondagi 3 o‘nta tomondagi hamma burxonlarning 4 hammasi uchun birday 5 zavqlanib shod bo‘laman, sevinaman, 6 maqtab, (ularga) yetishaman, deb 7 shu tariqa, shu tarzda, so‘zlab 8 zavqlanib xursand bo‘lish kerak. 9 Shundan keyin o‘sha aslzodalar o‘g‘li, 10 aslzodalar qizi juda ulug‘, 11 g‘oyat saodatli “hodisa”ni, saodatli 12 yig‘inni to‘liq amalga oshirgan bo‘ladilar, 13 (ularga) erishadigan bo‘ladilar. Nima uchun 14 deb so‘rasalar, ey Kavsikiya, (sababi) quyidagichadir: 15 Gang daryosidagi qum miqdoricha, 16 uch ming, necha-necha ming olamlar

bo‘lsinlar. 0‘sha olamlardagi 18 jonzotlarning hammasi avliyo(lar) baxt-saodatini 19 topib, alg‘ov-dalg‘ovsiz, yaxshi qonunga yetishgan 20 bo‘lsalar, u yerda yana kim bo‘lsa, 21 bir aslzodalar o‘g‘li, aslzodalar 22 qizi o‘shancha miqdordagi son-sanoqsiz 23 pok avliyolar jamoatiga

15b

bir azunta kätgülük tonin kädïmïn, 2 yïgülük ïçkülük ashin suwsusin, tüshägülük 3 toltin tushakin 'iglämïshtäkï 4 otin ämïnJ 8 bu tört türlüg 5 tapighin udughin tapinsar, udunsarJS> 6 ol ança çïn kïrtü bursang 7 quwraghlarqa tapinmaqtin turmish 8 ulugh buyan ädgü qilinçigh yämä

uyg‘urcha nashrida yükmäkïn; yükmäk so‘zi falsafiy termin bo'lib, sezgi a’zolari bilan obyektiv borliqning o‘zaro aloqasi natijasida paydo bo‘ladigan hodisadir. Bu termin tub mohiyati bilan uncha ahamiyatli boimagan hodisaga nisbatan qoilanadi.

uyg‘urclia nashrida quw

uyg‘urcha nashrida ögü

uyg‘urcha nashrida — nomin.

uyg‘urcha nashrida ökünsär.

9 bu ïyïn ögürmäklïg buyan ädgü 10 qilbnçigh oqshatsar, yöläshtürsär,

mïng ülüshïntä bïrïngä ymä 12 yrtmäz. Nä üçün yïtmäz tïp 13 tïsär, tapigh udugh qilmaqtin 14 turmish buyan ädgii qilinç ärsär, san— 15 ligh saqishligh ülgülüg qolulugh tïtïr. 16 Yänä alqu buyanlar barça anta

tütülmäz üçiin, anin antagh titïr. 18 Ï'yïn ögïrmäktïn tormish buyan

ädgü qilinç ärsär, sansiz saqishsiz 20 ülgiisüz qolusuz titïr. Yana 21 ätmïh kältäçï küzünür bu üç öd— 22 kï buyanlar barça anta tutulur 23 üçiin anin antagh bolur. Ani üçün

Mazmuni:

1 bitta olamda kiyadigan to‘ni bilan, kiyimi bilan, 2 yegulik, ichguligi bilan, oshi bilan, suvi bilan, to‘shab qo‘yadigan 3 o‘rin-to‘shagi bilan, kasal bo‘lganda (kerak bo‘ladigan) 4 dori-darmonlari bilan, bu to‘rt turli 5 xizmati-yu ibodati bilan sajda qilib, iltijo qilsa, 6 o‘sha chinakam, haqiqiy rohiblar 7 jamoatiga sajda qilib turgan, 8 ulkan ezgu ishi bilan, yana 9 zavqlanib shod bo‘lishi bilan, ezgu 10 ishlari bilan solishtirsa, qiyoslasa, 11 ming ulushdan biriga ham 12 yetmaydi. “Nima uchun yetmaydi?” deb 13 so‘rasa, xizmat-u ibodat qilishdan 14 hosil bo‘lgan ezgu ishlarning 15 son-sanog‘i bor, vaqti, o‘lchovi bor, deyiladi. 16 Yana hamma ezgu ishlar(ning) barchasi u yerda 17 tutilmaydiganligi (qabul qilinmaydiganligi) uchun shunday deyiladi. 18 Zavqlanib shod bo‘lishdan hosil bo‘ladigan ezgu 19 ish esa son-sanog‘i yo‘q, 20 o‘lchovi, vaqti yo‘q, deyiladi. Yana 21 o‘tgan, kelajak, hozirgi — bu uch zamondagi

ezgu ishlar(ning) hammasi u yerda tutiladi (qabul qilinadi). 23 Shuning uchun (u) shunday bo‘ladi. Shuning uchun,

III. 16a (tiçünç alti ygrmï)

1 [anin antagh bolur. Ani üçün]'"’ kïm qayu tinlghlar ölgiilünçsïz täng— 2 länçsïz üsdünkï yïg buyan ädgü 3 qilinçigh qilayin tïp kösäsärlär,

ötrii ol tinlghlar bu ïyïn ögïrmäk— 5 lïg yïg ögrätïgdä üsüksüz tüt— 6 çï üriik usati ögrätïnmïsh 7 krgäk. Taqi ymä qayu uzun ton— 8 lugh tinlghlar tïshï ätözïn ärïp, 9 ärkäk ätözïn bulayin tïp kös — 10 äsärlär, ymä bu oq 'ïyïn ögïr— 11 mäklïg yïg ögrätïgda ögrätïn— 12 mïsh krgäk. Sïzïgsïzïn ol kösiish— 13 i qangay, tükällïg ïrkäk ätöz— 14 üg bulghay, tip yarliqadi. Anta 15 ötrii tngrï qani Xormuzta tngrï 16 tiikäl bïlgä tngrï tngrïsï 17 burxantin bu nomlugh yrliqigh 18 ashidu tägïnïp, yana tngrï tngrïsï 19 burxanqa inça tïp ötüntï 20 uqa tägïntïm ati kötrülmïsh 21 tngiïm. Ïyïn

qavs ichidagi jumla uyg‘ur nashridan.

ögïrmäkli'k buyan ädgü 22 qilinçning ulugh türlüg yïgïn

Mazmuni:

1 [shunday bo‘ladi. Shuning uchun] kim qaysi jonzotlar beo‘lchov, beqiyos 2 yuqori, yaxshi, ezgu 3 ishlarni qilayin, deb orzu qilsalar, 4 u jonzotlar zavqlanib shod bo‘lishni, 5 yaxshi odatni doimiy, 6 mutassil ravishda o‘rganishi 7 kerak. Yana qandaydir ayol 8 jonzotlar, ayollik tanamni o‘zgartirib, 9 erkak tanasiga ega bo‘lay, deb orzu qilsalar, 10 yana zavqlanib shod bo‘lishni, 11 yaxshi odobni o‘rganishi 12 kerak. Shubhasizki, o‘sha orzusi 13 qonadi, mukammal erkak tanasiga 14 yetishadi” deb javob berdi. Shundan 15 keyin tangri(lar) xoni Xo‘rmuzta tangri 16 komil, dono, Tangri(lar) tangrisi 17 burxondan va’z javobni

eshitib bo‘lgach, yana Tangrilar tangrisi 19 burxonga shunday deb iltimos qildi: 20 “Tushundim, (ey) nomi ulug‘langan 21 tangrim, zavqlanib shod bo‘lishni, ezgu 22 ishlarning ulug‘(ligini), turlicha yaxshiligini,

16b

1 atruqin amti köshüshiim tägïnür 2 tngrïm, ötügçï bulmaq buyan ädgü 3 qilinçning ulugh, türlük yïgïn, adruq — 4 in nomlayu yrliqaghay ärtï kïm, 5 kïnkï tinlighlar uqzunlar, bïlztin — 6 lär. Kïn kälïgmä ötdäkï budistw— 7 larigh yügärü nom tïlgänïn äwïrtgü— 8 kä köshüsh öiïtzünlär. Amti bu 9 köziinür ötdäkï burxanlarigh yügärü 10 nom tïlgänïn äwfitgälï köngül turghur- 11 sunlar, tngrïm tïp tïdï. 12 Anta ötrü tügäl bïlgä bïlïglïg 13 tngrï tngrïsï burxan Xormuzta tngiï — 14 kä ïnçä tïp yarliqadi: ïnçä 15 ärsär, tngrïlär ïïigïyä, tïtrü 16 tinglaghil. M(ä)n sanga nomlayu bïräyïn. 17 Qawsiqiya bïrük kïm qayu tüz— 18 ünlär oghli, tüzünlär qizi

üzälïksïz üsdünkï yig könï, 20 tüz tuymaq burxan qutin bulayin 21 tip közäsärlär, ötrü ular 22 iduq tayshing nomtaqi yorighça yorip, 23 tünlä kiintüz alti ötdä

Mazmuni:

1 afzalligini! Endi orzularimga yetishaman, (ey) tangrim. 2 (Men) iltimos qiluvchi bo‘lib ezgu 3 ishning ulug‘, turlicha yaxshiliklarini, har xilligini 4 va’z qilib, marhamat qilgay edikim, 5 keyingi jonzotlar uqib olsinlar, bilib qo‘ysinlar. 6 So‘ngra (ular) kelajak zamondagi bo‘disatvlarni 7 yuqori no‘m g‘ildiragini aylantirishga 8 orzu-niyatlarini ko‘rsatsinlar. Endi bu 9 hozirgi zamondagi burxonlarda yuqori 10 no‘m g‘ildiragini aylantirgani istak paydo qilsinlar, 11 (ey) tangrim”, deb javob berdi. 12 Shundan keyin mukammal, dono bilimli 13 Tangri tangrisi burxon Xo‘rmuzta tangriga 14 shunday deb gapirdi: “Unday 15 bo‘lsa, (ey) tangrilar xoni, yaxshilab 16 tinglagin. Men senga va’z qilib berayin, 17 (ey) Kavsikiya. Agar kim qaysi aslzodalar 18 o‘gii, aslzodalar qizi 19 doimo yuqori, yaxshi, to‘g‘ri 20 fahmlash (bilan) burxon baxt-saodatini topayin, 21 deb orzu qilsalar, keyin ular 22 muqaddas maxayana no‘mining yo‘l-yo‘riq!ari bo‘yicha yurib, 23 kecha-yu kunduz olti paytda III. 17a (üçünç yïtï ygrmï)

1 qlti öngräkï törüçä süzük 2 kïrtkünç köngülïn bïr üçlügh 3 ögïn ïnçä tïp tïmïsh krgäk. 4 Amti m(ä)n ïsïg özilmüztïn 5 bärü inanurbiz, ondin singarqi 6 qamagh burxanlarqa qayu näçä 7 üsälïksïz üsdünkï yig könï 8 tüz tuymaq burxan qutin bulu 9 yrliqap, taqi nom tïlgänïn äwïrä 10 yrliqamaz (kan)4' nirwanqa kïrgälï 11 oghrayu yrliqamish bögü bïlïklïg

burxanlar ärsärlär, ol qamagh 13 burxanlar qatinga yïlïkïmïztïn, 14 söngükümïztïn bärü qop süzük 15 köngülümüz üzä tübümüznï yir— 16 kä tägürüp yïnçürü tübün yükünüp, 17 ötügçï bolu tägïnürbïz. 18 01 qamagh bögü bïlïklïg burxanlar 19 ulugh yrliqançuçi köngül öritü 20 yrliqap, ulugh nom tïlgänïn äwïrä 21 yrliqazunlar. Ulugh nomlugh yaghmur 22 yaghitu yrliqazunlar. Ulugh Mazmuni:

1 shuningdek, oldingi qonun bo‘yicha pok, 2 sodiq ko‘ngil bilan, bir maqsad 3 (bilan), niyat bilan shunday deb aytish kerak: 4 “Endi men issiq jonimizdan 5 kechib ishonamiz o‘nta tomondagi 6 jamiki burxonlarga! Qachonki 7 doimo ustun, yaxshi, to‘g‘ri 8 fahmlash (bilan) burxon baxt-saodatini topib, 9 marhamat ko‘rsatib, yana no‘m g‘ildiragini aylantirmagan 10 xon(lami) nirvonga kir(giz)ish uchun, 11 tayyorlash (uchun) dono, bilimli 12 burxonlar bo‘lsalar, o‘sha jamiki 13 burxonlar baxt-saodati uchun iligimizdan, 14 suyagimizdan (voz) kechamiz, butunlay pok 15 ko‘nglimiz bilan ildizimizni yerga 16 tegizamiz, egilib, ta’zim qilamiz, 17 iltijo qiluvchi o‘laroq yetishamiz. 18 0‘sha jamiki dono, bilimli burxonlar 19 ulug‘, marhamat qiluvchi istak qo‘zg‘atib,

iltifot qilib, ulug‘ no‘m g‘ildiragini aylantirib, 21 marhamat qilsinlar. Ulug1 no‘mli yomg‘ir 22 yog‘dirib, marhamat qilsinlar. Ulug‘

17b

1 nomlugh yula tamturu yrliqazun— 2 lar. Kïrtü nom tözlüg yolugh oruq- 3 ugh y(a)ritu, yaltritu y(a)rliqazunlar. 4 Näng ïnçïp nirwanqa kïrü y(a)rliqa— 5 matin yïrtïnçütä ürkäç uzun 6 ödün mängün turu yarliqap, 7 alqu tinlgh oghlanlarin qop ämgäk— 8 läffntïn osquru qutqaru yarliqap, 9 alqinmaqsiz tügämäksïz ïnçkü 10 mängï üzä qamaghuni bïr

uyg‘urcha nashrida — yrliqamaz xan.

uyg‘ur nashrida shu so‘zdan oldin bular orttirilgan.

täk 11 ïnçgülük mängïlïk qilu yrliqaz— 12 unlar. Bu42 bïzïng ötiigçï 13 bolmaqirniz tiltaghinta ötkürü 14 iitlüm näçä buyan ädgü qilinçiari— 15 miz turti ärsär, ol buyan ädgü ailinç— 16 larimizni barça üzälïkïsïz yïg 17 könï tiiz tuymagh burxan qutinga 18 äwïrä tägïnürbïz. Qlti öngrä 19 ärtmïsh, kïn kälïgmä, amti közüniir 20 bu iiç ödkï budistwlar ötiigçï 21 bulmaq buyan ädgii qilinçlarin nätäg 22 iisälïksïz üsdünkïyïg könï23 tüz tuymagh burxan qutinga äwïrdï

Mazmuni:

1 no‘m!i mash’aia yondirib, marhamat qilsinlar. 2 Haqiqiy no‘m mohiyati bor yoMni 3 harakatga keltirib, yoritib, marhamat qilsinlar. 4 Shunday qilib, nirvonga kirish (ular)ga nasib bo‘lmay, olamda uzoq, uzun 6 zamon, abadiy tursinlar, marhamat qilib, 7 jamiki jonzot bolalarini butunlay azoblaridan 8 xalos qilsinlar, qutqarsinlar, marhamat qilsinlar.

Yo‘qolib ketmay, tugab bitmay, tinch-omon, 10 xursandlik bilan hammasini birday 11 xotirjam, shod-xurram qilib, marhamat qilsinlar.

Bu bizning iltimoschi 13 bo'lishimiz sababidan yuz bergan (bo‘ladi. Shuning) 14 natijasida qanchalar ezgu ishlarimiz 15 paydo bo‘lgan bo‘Isa, bu ezgu ishlarimizning 16 hammasi (bilan), doimiy, yaxshi, 17 to‘g‘ri fahmlash (bilan) burxon baxt-saodatiga 18 erishamiz. Shuningdek, ilgari

boigan, keyin keiadigan, hozirgi 20 — bu uch zamondagi bo‘disatviar iltimoschi 21 bo‘iib, ezgu ishlari bilan, qachonki 22 doimiy, yuqori, yaxshi, to‘g‘ri 23 fahmlash (bilan) burxon baxt-saodatiga erishgan,

III. 18a (ilçünç säkïz ygrmï)

lar äwïrärlär ävvïrgäylär ärsär, 2 ançulayu oq bïz ymä ötügçï 3 buimish buyan ädgii qilinçimizni 4 üsälïksïz üsdünkï yïg-'J könï tiiz 5 tuymaq burxan qutinga äwïrä tägïnür- 6 bïz tïp tïmïsh krgäk. Bu tïtïr 7 nom tïlgänïn ävvïrgiikä öttigçï bulmaq— 8 ligh yïg ögrätïg. Qawsiqiya bi'rök 9 kïm qayu kïshï bu iiç mïng ulugh mïng 10 yïrtïnçütä tolu yrtï ärdïnï urup 11 kïrtiitïn kälmïshkä aghir ayagh tapigh 12 udugh qilsar, ïkïntï yana bïr kïshï 13 ki'rtütïn kälmïsh yïg^ nom tïlgän— 14 ïn äwïrtgälï ötiigçï bulsar, munung buyani 15 ashnuqi yïrtïnçütä tulu yitï 16 ärdïnï urup bushi bïrmïsh buyanta 17 utar yïgätïr. Nä üçün tïp tïsär, 18 ashnuqi buyan ärsär, tawar bushi 19 tïti'r. Kïnkï buyan ärsär, nom bushi 20 tïtïr. Qawsiqiya üç ming ulugh 21 ming yïrtïnçiitä tolu yitï ärdïnï 22 urup bushi bïrmäk buyan yämä tur— 23 sun, bïrök kïm qayu kïshï Gang

Mazmuni:

I erishayotgan, erishadigan bo'lsalar, 2 shu tariqa biz yana iltimoschi 3 bo‘lganimiz (uchun), ezgu ishimiz bilan, yuqori, yaxshi to‘g‘ri 5 fahmlash (bilan) burxon baxt-saodatiga yetishamiz, 6 deb aytish kerak. Bunday 7 no‘m g‘ildiragini aylantirishga iltimoschi bo‘lmoq 8 yaxshi odatdir, (ey) Kavsikiya. Agarkim 9 biron odam bu uch ming, son- sanoqsiz 10 olamda to‘liq, yetishgan xazinani joylashtirib, 11 haqiqiydan paydo bo‘lgan (jonzot)ga hurmat bilan xizmat 12 qilsa, ikkinchi tomondan, yana bir odam 13 haqiqiydan paydo bo‘lgan yaxshi no‘m g‘ildiragini 14 aylantirgani xizmatkor bo‘lsa, ularning xizmati 15 oldingi olamda to‘liq, yetuk 16 xazinani joylashtirib, sadaqa bergan savobdan

(ham) yuqori bo‘ladi. Nima uchun deb so‘rasa, 18 oldingi savob (ish) mol-dunyo sadaqasidir. 19 Keyingi savob (ish) esa no‘m sadaqasi

deyiladi. (Ey) Kavsikiya, uch ming, son-sanoqsiz 21 olamda to‘liq, yetuk xazinani 22 joylashtirib, sadaqa bermoq(ning) savobi yana bo‘lsin. 23 Agarkim qaysi bir odam Gang

18b

1 ögüztäkï qum saninça üç mïng 2 ulugh mïng yïrtïnçülärtä tolu yitï 3 ärdïnïlär urup, qamagh burxanlarqa aghir 4 ayagh tapigh udugh qilsar, ïkïntï 5 yana bïr kïshï yalanguz bïr ök 6 burxanigh nom tïlgänïn äwïrt— 7 kälï ötügçï bulsar, munung buyan— 8 i yämä ök ashnuqi buyanta utar

yïgädür. Nätägïn utur yïgädiir tïp 10 tïsär, kïnkïsï nom bushi tïïïr. 11 Ashnuqisi tawar bushi tïtïr. Nom bushi— 12 ning yänä bïsh\*5 türlük yïg ashig— 13 ï bar tïïïr. Qayular ol bïsh tïp 14 tïsar, ïnçä qlti: äng ïlkï nom

bushi ärsär, özkä adinaghuqa 16 bïrlä ashighligh tïtïr. Tawar bushi 17 näng ïnçïp antagh ärmäz. Ïkïntï, 18 nom bushi ärsär, tinlighlarigh tiç 19 oghush yïrtïnçütïn üntürghälï 20 udaçi tïtïr. Tawar bushi yalanguz 21 az amranmaq oghush yïrtïnçütïn yämä 22 tintürü ärmäz. Üçünç, nom bushi

ärsär, tüz nomlugh ätöziig

iMazmuni:

daryosidagi qum miqdoricha (olamlarda), uch ming, 2 son-sanoqsiz olamlarda to‘liq, yetuk 3 xazinalarni joylashtirib, hamma burxonlarga 4 izzat-hurmat (bilan) xizmat qilsa, ikkinchidan, 5 yana bir odam yolg‘iz, tanho 6 burxonning no‘m g‘ildiragini aylantirgani 7 iltimoschi bo‘lsa, buning savob(lar)i 8 yana oldingi savob (ish)dan 9 yuqori bo‘ladi. “Nima uchun yuqori bo‘ladi?” deb 10 so‘rasalar, keyingisi no‘m sadaqasidir.

Oldingisi mol-dunyo sadaqasidir. No‘m sadaqasining 12 yana besh turli yaxshi, foydalisi 13 bordir. “Qaysilar o‘sha besh (turi)?” deb 14 so‘rasa, (ular) quyidagichadir: birinchidan, no‘m 15 sadaqasi boiib, (ham) o‘ziga, (ham) boshqa birovga 16 baravar foydalidir. Mol-dunyo sadaqasi 17 aslo unday emas. Ikkinchidan, 18 no‘m sadaqasi boiib, jonzotlarni uch 19 turli olamdan chiqarib olgani 20 qodirdir. Mol- dunyo sadaqasi (esa) bitta, 21 oz sevadigan toifa olamidan ham (jonzotlarni) 22 chiqarib ola bilmas. Uchinchidan, no‘m sadaqasi 23 esa to‘g‘ri no‘mli tanani

III. 19a (üçünç toquz ygrmï)

1 arittaçi tïtïr. Tawar bushi yänä 2 yanturu ät ätöz\üg[[65]](#footnote-65) ärsär, öklï- 3 tür. Törtünç, nom bushining töz— 4 ï näçägä tägï alqinçsiz tügätïnç— 5 sïz tïtïr. Tawar bushi tözï yana 6 t(ä)rkkäyä ödün alqintaçi, tükä— 7 taçï ärür. Bïshïnç nom bushi ärsär, 8 oghrayu bïlïksïz bïli'kïg üçägü— 9 nï tarqartaçi tïtïr. Tawar bushi 10 yalanguz az nizwanigh oq kävär, küçsï—

rätür. Ani üçün yämä Qawsiqiya 12 ötügäçï bulmaqtin turmish buyan

ädgü qilinç ölgülänçsïz, tänglänçsïZ, 14 yöläshtürgülüksïz tïtïr. Qlti m(ä)n 15 öngrä asankiligh uzun yolta 16 bodistwlar yorighinta yoriyur ärkän. 17 Öküsh qurla burxanlarqa 18 nom tïlghänïn äwïrtgälï ötügçï 19 boltum. 01 oq buyan küçïntä burxan 20 qutin bultuqimta üç mïng ulugh

mïng yïrtïnçününg qanghi ulugh 22 Azrua tngrï mïnï nom tïlgänïn

Mazmuni:

1 poklaydigandir. Mol-dunyo sadaqasi esa yana 2 qaytadan tana boisa, (u) kattalashadi. 3 To‘rtinchidan, no‘m sadaqasining 4 ildizi o‘shangacha doimiy, tuganmasdir. 5 Mol-mulk sadaqasi ildizi yana 6 tezlik bilan yo‘qoladigan, tugaydigandir. 7 Beshinchidan, no‘m sadaqasi esa 8 yigilib, nodonlikni, (ya’ni) uch (zahar)ni 9 tarqatadi, deyiladi. Mol-mulk sadaqasi esa 10 faqat oz hayajonnigina bo‘shashtiradi. 11 Shuning uchun ham (ey) Kavsikiya, 12 iltimoschi boiishdan hosil boigan savob (ish) va 14 ezgulik — oichovsiz, solishtirib boimaydigan, 14 tengi yo‘qdir. Shu tariqa men 15 oldingi son-sanoqsiz, uzun yoida 16 bo‘disatvlar yoi-yo‘rig‘i bo‘yicha yurar ekanman, 17 ko‘p marta burxonlarga 18 no‘m g‘ildiragini aylantirish uchun iltimoschi 19 boidim. 0‘sha savob (ish) kuchidan burxon 20 baxt-saodatini topganimda, uch ming, son- 21 sanoqsiz olamning xoni ulug‘ 22 Azrua tanri mendan, no‘m gildiragini 19b

äwïrgälï ötüntï. Qlti m(ä)n öngrä 2 qamagh tinligh oghlanin ïnç mängïlïg 3 qilghalir üçün öngräkï burxanlar— 4 igh nirwanqa kïrü yrliqamazun, 5 ür kïç,[[66]](#footnote-66) uzun ödün yïrtïnçüdä turu-6 yrliqazunlar tip ötügçï 7 bultum. Ol oq buyan küçïntä on (türlüg) 8 küç, tört türltig (qorqunçsiz bügä bïlïknïng) ürük ozati 9 omanmish ök turughlar. Ulugh ädgü 10 öglï köngül ulugh yarliqançuçi köngül— 11 tä ulati savsiz saqishsiz qamagh— 12 ligh nomlarigh tanuqlaghali bultum. Näçä— 13 tä bïrük m(ä)n nirwanqa kïrü yrliqazar 14 m(ä)n, ymä ïnçïp ädgütï ök nomlugh

shazinim öçiilmätïn alqinmatin 16 surati ödkä tägïnçä kädkï yirtïnçü-

dä särïlïp turur. Yana yämä Kawsiki— 18 ya qaru mänïng nomlugh ätözüm 19 ärsär, arigh süzüg oqshatghuluqsuz 20 adruq adruq soqunçigh öng körk 21 bïlgüläiïn ülgülänçsïz tänghlänçsïz (bïlgä bïlïglaiïn ülgiilänçsïz tänghlänçsïz)\*\* 22 ädgü ädrämläiïn saqinu, sözläyü 23 yitïnçsïz tïtïr. Qamagh bïsh azun

mazmuni:

1 aylantirgin, deb iltimos qildi. Shu tariqa men oldingi 2 jamiki jonzot bolalarini tinch-omon, shod-xurram 3 qilish uchun, (ular) oldingi burxonlami 4 nirvonga kiritmasin (deb), 5 azalgi uzoq zamon(dagi) olamda istiqomat qilib, 6 marhamat topsinlar, deb iltimoschi 7 bo‘ldim. 0‘sha savob (ishning) kuchidan o‘n (turli) kuch-qudrat, 8 to‘rt turli (jasur aql, bilim) doimiy (ravishda) 9 o‘mashib, turib qoldi. G‘oyat buyuk, 10 aqlli ko‘ngil bilan, g‘oyat marhamat qiladigan ko'ngil bilan

yana son-sanoqsiz jamiki 12 no‘mlarga guvohlik bergani muvaffaq bo‘ldim. Shuningdek, 13 agar men nirvonga kirib, marhamat topadigan bo‘lsam, 14 yana yaxshi no‘mli 15 ta’limotim o‘chmasdan, yo‘qolmasdan,

surati[[67]](#footnote-67) zamonga yetguncha oxirgi olamda59 17 qat’iy turibdi. Yana (ey) Kavsikiya, 18 mening no‘mli tanamning 19 esa pok, toza, tengsiz, 20.go‘zal, yoqimli, rang 21 alomatlariga ko‘ra tengi yo‘q 22 yaxshi fazilatlari bo‘lib, (bu haqda) o‘ylab, so‘zlab 23 tugatib bo‘lmaydi. Jamiki besh olam

III. 20a (üçünç ulush ygrmï)

1 tinlghlar oghlani ol nomlugh ätöz— 2 üm oghrinta ädgükä, mängïkä 3 tägmäklärïn yüz mïng tümän kalp 4 ödlärkä tägï nomlap, sözläp 5 tügätïnçsïz tïtïr. 01 oq nom— 6 lugh ätözüntä yana alqu nom— 7 lar barça qalisiz tutulurlar. Alqu 8 nomlarta yana nomlugh ätözüm 9 tutulmaz. Mängü mängï ärïp ïnçïp 10 mängï tip atqantaçi körümkä 11 sanmaz. Nizvanligh köngültä blgür— 12 mä(mä)kï5' üzä ïkïn ara üzülür

üçär, oshughlugh ärsär, y(ä)mä ïnçïp 14 yana üzültäçï ol, atqanghuluq

üzülmäk körüm ärmäz, siyur tinlighlar— 16 ning adruq adruq öngï ärmäz, körüm— 17 lärïn, blgürtür adruq adruq 18 çin kïrtü ärür körümlärïn, yurar tinligh— 19 laming nizvanligh b(ä)k baghlarin 20 çughlarin antagh bagh çugh yoq kïm yürül— 21 mägülük shashilmaguluk. Oriturur 22 küsälämül tïtmä ädgülüg töz yïltïzlärïn

Mazmuni:

1 jonzotlar bolasi o‘sha no‘mli tanam 2 tufayli ezgulikka, tinchlikka 3 yetishishlarini yuz ming tuman kalp 4 zamonlargacha va’z qilib, so‘zlab

tugatib bo‘lmaydi. 0‘sha no‘mli 6 tanamda yana jamiki no‘mlarning

hammasi to‘liq saqlanadi. (Ammo) jamiki 8 no‘mlarda no‘mli tanam

saqlanmaydi. (No‘mli tanamga) abadiy shod-xurramlik bo‘lsa ham,

abadiy shod-xurram deb ataladigan tasawurga 11 tobe emas. Kuchli hissiyotli ko‘ngilda zohir bo‘lmasdan 12 shu bilan ikkovining orasida uzilib, 13 yo‘q bo‘ladi. Shuningdek, yana shu yo‘sinda 14 uziladi, lekin bir-biriga bog'liq holda 15 uzulmoq tasawur emas. Bu jonzotlarning 16 turli-tuman rangi bo‘lmaydi, tasawurlarini 17 namoyon qiladi, turli - tuman, 18 haqiqiy tasawurlarini, yuradigan jonzotlarning 19 kuchli hissiyotli, mustahkam arqonlarini, 20 tugunlarini! Unday arqon, tugun yo‘qki, yechilmaydigan 21 bo‘lsin! Paydo qilinar 22 (ko‘ngilda) istakka mos deb ataladigan yaxshi ildizlarini!

20b

1 (Antagh ädgülüg töz yiltiz yoq) kïm ömägiilük yasharmaghuluq ürä 2 tügätïp bütmäyük, bushmayuk ädgiilüg 3 töz yiltizlarigh bütürür, bishirur. 4 Bümïsh bishmish ärsär, ötrü oz— 5 ghurur, qutqarur. Ïnçïp tïgïrsïz 6 täbïrsïz alqu tïkï çughi 7 iraq, öngï ödrülmïsh, ürük amil 8 ïtïgsïz ärksïnmäkkä tügällïk, 9 ïnçkü mängïlïg, üç ödlärtä 10 ärtmïsh äiïp yana üç ödlärïg 11 blgürttäçï, shrawaklar pratyikabut— 12 larning bïlgülüklärïntïn ünmïsh, 13 ärtmïsh, öngï säçülmïsh alqu ulugh 14 budisatwlarning bishruni yorighuluqi, 15 qamagh bögü bïlïklïg burxanlarning 16 adirsiz bïrtäg tözï tübï 17 titir. Muntagh osughlugh

nom- 18 lugh ätözümïn ymä oghrayu öngrä- 19 kï qum saninça burxanlarig nom nom— 20 laghali nomlugh tïlgänïn[[68]](#footnote-68) äwïrtgälï 21 ötügçï bolmish buyan ädgü qilinç 22 küçïntä tanuqlamish bolmish ärürmän. 23 Anin kïm qayu tinlighlar üzälïksïz Mazmuni:

1 (Unday yaxshi ildiz boshqa yo‘q)ki, ushlaydigan, ko‘karmaydigan (boisin). (Bu ildiz) tugatib 2 oxiriga yetkazilmagan, yetilmagan ezgulik 3 ildizlarini yetiltiradi. 4 (Ular) yetilgandan keyin 5 najot beradi. Shunday qilib, 6 tinch-osoyishta, hamma g‘alva-yu g‘avg‘odan 7 uzoq, rangi ajrab turadi, xotirjam, 8 zulmsiz hukmronlikka erishtiriladi, 9 shod- xurramlikka (etishtiradi), uch zamondan 10 oshib o‘tgan boiib, yana uch zamonni 11 ko‘rsatadi. (Bu) Shravaklar,5J pratyikabutlarning 12 bilim-donoliklaridan o‘sib chiqib, 13 ilgarilab ketgan, boshqa (tomonlarga) sochilib ketgan jamiki ulug‘ 14 bo‘disatvlarning xatti- harakati (va) ishlaridir (deyiladi), 15 jamiki dono bilimli burxonlarning

ajralmas yaxlit, birday asosidir 17 deyiladi. Bunday ko‘rinishdagi no‘mli 18 tanam bilan aynan azaliy, 19 (dengiz) qumi singari (son- sanoqsiz) burxonlarga (no‘m) va’z qilgani, 20 no‘mli g‘ildirakni aylantirgani 21 iltimoschi boigan savob, ezgu ishlari 22 kuchi bilan guvohlik beryapman. 23 Shuning uchun qaysi bir jonzotlar tuganmas, III. 21a (üçünç bïr ötüz)

1 üstünkï yïg könï tüz tuymaq 2 burxan qutin közäsärlär, ötrü 3 ular bïrär shlok bïrär padak... nom— 4 larigh nomlaghali nomlaghali yämä 5 ögrätïnmïsh krgäk. Bïrär shlok 6 bïrär padak nom nomlamaqdin 7 turmish buyan ädgü qilinçigh taqi 8 ülgülägälï tanglaghali boltuqmaz. Taqi 9 nä ayitmish krgäk burxanlarigh 10 nom nomlaghali, nomlugh tilgan 11 äwïrtgälï, nirwanqa kïrmätïn yïrtïn— 12 çütä turgurghali ötügçï bolup,

otlayu ötünmäktïn turmish buyan ädgü 14 qilinçning sanin saqishin kïm ülgü- 15 lägälï, sanaghali ughay tïp yrliqadi. 16 01 ödün tngrï qani Xormuzta 17 tngrï yana ok tngrï tngiïsï 18 burxanqa ïnçä tïp ötündï: ati

kötrülmïsh, ayaghqa tägïmlïk tngrïm, 20 antagh ärsär, kïm qayu burxan quti 21 kösüshlük tüzünlär oghli, 22 tüzünlär qizi üzälïksïz üz— 23 tünkï yïg könï tüz tuymaq burxan 24 quti üçün üç türlüg kölüngüliik Mazmuni:

1 ustun, yaxshi, to‘g‘ri tuymaq(ni), 2 burxon baxt — saodatini orzu qilsalar, 3 ular bir shlok, bir padak no‘mni 4 va’z qilish uchun, o‘qitish uchun ham 5 (bu aytilganlarni) o‘rganishi kerak. Bir shlok, 6 bir padak no‘mni va’z qilish bilan 7 hosil bo‘lgan ezgu, yaxshi ishni yana 8 (hech narsa bilan) o‘lchab, solishtirib bo‘lmas. Yana 9 nima aytish kerak? Burxonlarga 10 no‘m va’z qilgani, no‘mli g‘ildirakni 11 aylantirgani, nirvonga kirmasdan dunyoda 12 turgani iltimoschi bo‘lib, 13 maslahat berib, iltimos qilishdan hosil bo‘lgan yaxshi, ezgu 14 ishlarning son — sanog‘ini kim o‘lchab, 15 sanab bera oladi?” deya javob berdi. 16 Shu paytda tangri(lar) xoni Xo‘rmuzta 17 tangri yana Tangri(lar) tangrisi 18 burxonga shunday deb iltimos qildi: “(Ey) nomi 19 ulug‘langan, hurmatga sazovor tangrim! 20 Unday bo‘lsa, qaysi (bir) burxon baxt-saodatini 21 orzu qiladigan aslzodalar o‘g‘li, 22 aslzodalar qizi tuganmas, 23 yuksak, yaxshi, to‘g‘ri tuymaq burxon 24 baxt-saodati uchun uch turli g‘ildirakli 21b

1 nomlarta ädgü qilinçqa qatighlan- 2 sarlar, kusalamul tïgmä ädgülüg 3 töz yiltiz tïksär, tarisarlar, 4 ol antagh ädgü qilinçlarin ädgülüg 5- yiltizlarin nätäg burxan qutiinga 6 äwïrgülük ol tïp ötündï. 7 Anta ötrü tügäl bïlgä bïlïklïg 8 tngrï tngrïsï burxan Xormuzta 9 tngrïkä ïnçä tïp yarliqadi: 10 tngrïlär ïlïgï Qawsiqiya, kïm 11 qayu burxan quti kösüshlün üç 12 türlüg kölüngülük nomlarta 13 bishruni qatighlanu buyan ädgü qilinç 14 qilsarlar, ötrü ol tinlighlar 15 tünlä küntüz alti ötdä qop 16 süzük, kïrtkünç köngülïn ol 17 qilmish buyan ädgü qilinçlarigh tuta 18 ïnçä tïp tïmïsh krgäk: 19 qayu maning ïlkïsïztïn bärükï öd- 20 körü bu künkï künkä tägï üç ärdïnï— 21 lïg tarighlagh ïçïntä saçmish, tarimish 22 näçä buyan ädgü qilinçlarim ärsär, 23 qlti ayaça ash bïrmïsh atudça

Mazmuni:

no‘mlarda yaxshi ishlarga tirishib harakat qilsalar, 2 yaxshi urug‘li har qanday yaxshilikning 3 ildizini tiksa, eksa, 4 u o‘shanday yaxshi ishlari bilan ezgulikning 5 ildizlarini qanday qilib burxon baxt-saodatiga

aylantiradi?” deb so‘radi. 7 Shunda mukammal dono bilimli, 8 Tangri(lar) tangrisi burxon Xo‘rmuzta 9 tangriga shunday deb javob berdi: 10 “Ey tangrilar xoni Kavsikiya, qaysi bir 11 burxon baxt-saodatga (erishish) orzusi bilan uch 12 turli g'ildirak5\* no‘mlari bilan 13 kamol topib, (shu yo‘lda) harakat qilib, savobli, yaxshi ish 14 qilsalar, keyin o‘sha jonzotlar 15 kechayu kunduz olti zamonda tamomila 16 pok, ishonchga to‘la ko‘ngil bilan o‘sha 17 qilgan savob, ezgu ishlariga rioya qilib, 18 shunday deb aytishi kerak: “19 Mening azaldan tortib bu zamonga — 20 bu kunga qadar uch xazinali 21 haydalgan dalaga sochgan, ekkan 22 qancha savobli, ezgu ishlarim bo‘lsa, 23 xuddi kaftcha yegulik bergan, hovuchida

III. 22a (üçünç ïkï otuz)

1 suw tutmish, tütüshlük, kärïshlïg 2 tinlighlarigh tüz baz qilmish, tüzün 3 bursang quwraghlartin üç inagh 4 almish, çqsaptligh sanwarta turmish, 5 ökünü bïlïnü kshanti qilmish, ot— 6 layu yalbara ötügçï bol—

mish, öküsh türlüg oghrin 'ïyïn 8 ögïrmïsh, ulati äng mïntïn[[69]](#footnote-69)— yilqi 9 azunintaqi irinç yrliq tinlighlarqa 10 mäng saçmaq, ash bïrmäktä ulati

tiltaghlartin <turmisg>JlS qayu näçä buyan ädgü qilinç— 12 larim ärsär, amti m(ä)n alqu qamagh 13 tinlghlar bïrlä alquni barça äsïr— 14 känçsïz, ökünçsïz köngülïn qamagh bïsh 15 azuntaqi tinlghlarqa äwïrä

tägïnür bïz, yana mänïng qutrulmaq 17 bölüklüg ädgü yiltizta 18 tutulmish qlti tükäl bïlgä tängrï 19 tängrïsï burxanning bïlgülügï 20 körgiilügï iduqtayshing nomlarqa 21 sanligh ülgülänçsïz, tänglänçsïz, 22 tidighsiz, tutuqhsuz arigh süzüg

Mazmuni:

1 suv tutgan, yoqtirmaydigan dushman 2 jonzotlarni itoat ettirgan (bo‘lsam), aslzoda 3 rohiblar jamoatlaridan uch umid — 4 ishonch olgan (bo‘lsam), amrlarga rioya qiladigan sanvarda5 7 turgan (bo‘lsam),

(gunohlari uchun) pushaymon qildirgan, tavba qildirgan (bo‘lsam), 6 (ularga) nasihat qilib, yolvorib, iltimoschi bo‘lgan (bo‘lsam), 7 ko‘p turli holatga muvofiq 8 xursand bo‘lgan (bo‘lsam), shuningdek, azaldan beri hayvonot 9 olamidagi baxtsiz, nochor jonzotlarga 10 yegulik sochmoq, ovqat bermoqdan, yana (shunga o‘xshash) 11 sabablar bilan (yana) qanchalar savob, ezgu ishlar qilgan 12 bo‘lsam, endi men jamiki

jonzotlarni, hammani 14 (pok) ko‘ngil bilan hamma besh 15 olamdagi jonzotlarga bag‘ishlayman, 16 (ularga) yetishaman. Yana mening qutulmog‘(imga) 17 tegishli, menga tobe bo‘lgan, yaxshi ildiz(im)ga 18 rioya qilgan, shuningdek, komil dono tangri 19 tangrisi burxonning zukkoligiga (tegishli), 20 ko‘rishga (tegishli), muqaddas tayshin no‘mlarga rioya qilgan 21 o‘lchovsiz, beqiyos, 22 cheksiz-chegarasiz, toza, pok 22b

1 näçä buyan ädgü qilinçlarim ärsär, 2 ularni yämä bïsh azun tinlgh

oghlaninga äwïrä tägïnürm(ä)n. 4 Taqi ymä mänïng yrinç5\* umughsuz—

mung blgükä ïlïnmämäk köngültïn 6 blgütïn, yämä öngï bulmamaq 7 köngültïn toghmish näçä buyan ädgü 8 qilinçlarim ärsär, ani alquni 9 barça bïsh azun tinlgh oghlaninga 10 äwïrä tägïnürm(ä)n. Bu mänïng 11 ïrïnç umughsuznung buyan ädgü qilinç— 12 larim küçïntä qamagh bish azun tinlgh— 13 lar barça çintamani ärdïnïlïg 14 ïlïkkä tügällïk bulzunlar.

Ayalarin yadtuqta tüü türlüg 16 ärdïnï yi'nçü yaghidip qamagh tinligh—

lar kösüshïn qanturtaçi bolzun— 18 lar. Bayumaqligh mängïlär 19 üzä, alqinçsiz bïlgä bïlïklïg 20 ädrämlär üzä, tükätïnçsïz 21 ädgü nomta tilangurmaqlar üzä 22 tidighsiz bolup, ol qamagh tinlgh— 23 lar birla üzälïksïz üstünkï

Mazmuni:

1 qanchalar savob, yaxshi ishlarim bo‘lsa, 2 ulami ham besh olamning jonzot 3 bolasiga bag‘ishlayman. 4 Yana mening baxtsiz, bechora, 5 umidsiz alomatga boglanmaydigan ko‘ng(lim) sababli, yana boshqa natijalarga yetishtirgan 7 ko‘nglimdan tug'ilgan qanchalar savob, ezgu 8 ishlarim boisa, uning hammasini 9 jamiki besh olamning jonzot(lari) bola(lar)iga

bag‘ishlayman. Bu men — 11 baxtsiz, bechoraning savob, ezgu ishlarim

qudratidan jamiki besh olam jonzotlarining 13 hammasi Chintamani xazinasi bor 14 qo‘1 sababli komillikka yetishsinlar. 15 Qoilarini cho‘zganda, har turli 16 xazina yog‘dirib, jamiki jonzotlar 17 istagini qondiradigan boisinlar. 18 Boyimoqlik shodligi bilan, tuganmas donolik,

fazilati bilan, tuganmas 21 ezgu no‘mdan va’z qilishlari bilan, 22 qarshiliksiz boiish bilan, jamiki jonzotlar 23 bilan tuganmas, yuksak

III. 23a (üçünç üç otuz)

1 yïg könï tüz tuymaq burxan qutinga, 2 tügäl bïlgä bïlïkkä trk tägmäkïm bulz— 3 un. Yana bu muntagh buyan äwïrmäklïg 4 tiltaghtin ötkürü ötlüm turmish 5 buyan ädgü qilinçlarigh yämä burxan 6 qutinga oq äwïrä tägïntürm(ä)n. Qlti 7 nätäg öngrä ärtmïsh öddä— 8 kï budistwlar budistwlar yorighinta 9 yorip qilmish buyan ädgü qilinçlarigh burxan 10 qutinga tükäl bïlgä bïlïkkä äwïrtï- 11 lär ärsär, amti közünür, 12 kïn kälïgmä öddäkï budistwlar 13 yämä qilmish buyan ädgü qilinçlarin 14 nätäg burxan qutinga tükäl bïlgä 15 bïlïkkä äwïrtïlär, äwïrärlär, äwïrgäy—

lär ärsär, ançulayu oq yämä m(ä)n 17 äwrïnçkänçïg qogh parmanular saninça 18 tinlgh oghushlari bïrlä qop qamagh 19 qilmish buyan ädgü qilinçlarimïn üz— 20 älïksïz üstünkï yfg könï tüz 21 tuymaq burxan qutinga tükäl bïlgä 22 bïlïkkä äwïrä tägïnürm(ä)n. Bu buyan 23 ädgü qilinçim küçïntä qamagh bish

Mazmuni:

1 yaxshi, to‘g‘ri fahmlash (bilan) burxon baxt-saodatiga, 2 mukammal dono bilimga tezda yetishay. 3 Yana shunday savob (ishni) bag‘ishlash

sababidan, yuksak natijani, 5 xosiyatli savob, ezgu ishlarni ham burxon

baxt-saodatiga bag‘ishlayman. Shu tariqa 7 oldingi o‘tgan zamondagi

bo‘disatvlar, bo‘disatvlar yo'lidan 9 yurib, qilgan savob, ezgu ishlarini burxon 10 baxt-saodatiga, mukammal dono bilimga bag‘ishlagan 11 bo‘lsa, endi hozirgi zamondagi, 12 keyin kelajak zamondagi bo‘disatvlar

ham qilgan savob, ezgu ishlarni 14 shu singari burxon baxt-saodatiga, mukammal, dono 15 bilimga, bag‘ishlagan, bag‘ishlayotgan, bag‘ishlaydigan 16 bo‘lsalar, shu tariqa yana men (ham) 17 doimo harakatda bo‘lib turadigan chang-to‘zonlar miqdoricha 18 jonzot urug'— aymoqlari bilan birga 19 qilgan jamiki savob, ezgu ishlarim bilan 20 yuqoridagi tuganmas, yaxshi, to‘g‘ri 21 tuymaq burxon baxt-saodatiga, mukammal, dono 22 bilimga yetishaman. Bunday savob, 23 ezgu ish(lar)im qudratidan jamiki besh 23b

1 azun tinlghlar birla könï tüz tuymaq 2 burxan qutinga, tügäl bïlgä bïlïk — 3 kä trk tägmäkïm bulzun. Qlti 4 bu bïzïng baqshimiz qangimiz umugh— 5 umuz inaghimiz ulugh yarliqançuçi 6 köngüllüg tükäl bïlgä tngrï tngrïsï 7 burqan Angmagat ïltä, 8 Narayançan ögüz qidighinta, Mxa— 9 bodi sögüt töbïntä, Wçirligh 10 wçirasan örgün üzäsïntä bk 11 baghdashinu oluri yrliqap saqinghuluq— 12 suz, sözlägülüksüz, tidighsiz arigh, 13 süzük alqinçsiz tükätïnçsïz 14 nom aghiliqta ornanip, d(ä)rni tïgmä 15 ädrämlär Surunggashamabodi atligh 16 tärïng samati dyanqa tayaqlighin 17 qorqinçigh qashinçigh Shmnu qanin 18 ülgüsüz sansiz süülüg 19 quwraghi bïrlä barçani utup 20 yïgätïp, qayu näçä tuyghuluq bïlgülük 21 nom ärsär, alqinu barça bïr kshan 22 öddä kädïn tuyunup üzälïk— 23 sïz üstünkï yfg burxan qutin bulu

Mazmuni:

1 olamning jonzotlari bilan to‘g‘ri tuymaq(qa), 2 burxon baxt- saodatiga, mukammal dono bilimga 3 tez yetishadigan bo‘layin. Shu tariqa 4 bu bizning ustozimiz, otamiz, umid-ishonchimiz buyuk shafqatli

qalb egasi, komil, dono, Tangri(lar) tangrisi 7 burxon Angmag‘at elida, 8 Narayanchan daryosi bo‘yida, Mxabodi 9 daraxti ostida, Vchirlig‘

Vchirasan taxti ustida mahkam 11 oyoq chalishtirib o‘tiribdi, (u) marhamat ko‘rsatib, xotiijam 12 sukut saqlab, nihoyatda pok, 13 toza, tuganmas 14 no‘m xazinasida joylashgan, (u) darni deb ataladigan 15 fazilatlari (bilan), Surungashamabodi nomli 16 chuqur samati[[70]](#footnote-70) tafakkuri bilan qurollangan, 17 qo‘rqinchli, vahimali Shmnu xonining 18 son- sanoqsiz harbiy 19 jamoasi bilan qo‘shib, (ularning) hammasini 20 maglub qilgan, qanchalar bilishga oid 21 no‘m(larning) hammasini bir lahzalik 22 paytdan keyinoq anglab, doimiy,'yuksak, oliyjanob burxon baxt-saodatini topgan,

III. 24a (üçünç tört otuz)

1 yarliqap artamaqsiz mängülüg nomugh, 2 artamaqsiz mängülüg asighigh, bïrtäm— 3 lärï tanuqlayu yrliqadi ärsär, ançu— 4 layu oq yämä bïz umughsuz qangim 5 ïdägä toyin ögïn suntari azghan çäçäk tärïm 6 ïmäiïgmä alqu qamagh tinlghlar 7 bïrlä bu qamagh bïsh azun tinlgh oghlan— 8 larin bïrlä üsh alinip munçulayu yig 9 bashtinqi könï tüz tuymaqigh tuyup 10 üzälïksïz üstünkïyig burxan 11 qutin bulayin, taqi ymä qlti nätäg 12 Amitaayusi atlgh tngrï burxan, 13 Wiçarabrabi atlgh tngrï burxan, 14 Kalinanbrabi atlgh tngrï burxan, 15 Kunabrabi atlgh tngrï burxan, Aksubi 16 atlgh tngiï burxan, Singabrabasi 17 atlgh tngrï burxan, Tasabrasi 18 atlgh tngrï burxan, Ratnagkari atlgh 19 tngiï burxan, Brabanggari atlgh 20 tngrï burxan, Buranbrabi atlgh tngrï 21 burxan, Samantabrabi atlgh tngiï 22 burxan, Suwastiki atlgh tngrï burxan, 23 Kalinansiri atlgh tngrï burxan,

Mazmuni:

1 marhamat ko‘rsatib, o‘tkinchi bo‘lmagan, ya’ni abadiy no‘mni, 2 o‘tkinchi bo‘lmagan abadiy foydani butunlay tasdiqlab, marhamat qilgan. Shunday qilib, yana biz — umiddan mahrum(lar), otam 5 Idaga to‘yinÄ,) onam Suntari azg‘an chechak tarim[[71]](#footnote-71) 6 (boshchiligida) jamiki jonzotlar

bilan birga, besh olam jonzot bolalarining (hammasi bilan) 8 birga ish qilib, shu tariqa eng 9 birinchi to‘g‘ri tuymaqni his qilib, 10 doimiy, yuqori, oliyjanob burxon 11 baxt-saodatini topaylik. Yana shuningdek,

Amitayusi degan tangri burxon, 13 Vichayabrabi degan tangri burxon,

Kalinanbrabi degan tangri burxon, 15 Kunabrabi degan tangri burxon, Aksubi 16 degan tangri burxon, Sinqabrabasi 17 degan tangri burxon, Tasabrabasi 18 degan tangri burxon, Ratnagkari 19 degan tangri burxon, Brabangari 20 degan tangri burxon, Buranbari degan tangri 21 burxon, Samantabrabi degan tangri 22 burxon, Suvastiki degan tangri burxon,

Kalinansiri degan tangri burxon,

24b

1 Alanggarkalyani atlgh tngiï burxan, 2 Adrmautari atlgh tngrï burxan,

Drmadiwaçi atlgh tngrï burxan, Subrawi 4 atlgh tngrï burxan, Raçabraxmi atlgh 5 tngrï burxan, Udaranidi atlgh tngfi' 6 burxanta, ulati muni munçulayu 7 öngrä artmish ayaghqa tägïmlïg 8 bögü bïlïklïg burxanlar qlti nätäg 9 öngrä ärtmïsh, kïn kältäçï, ämtï 10 közünür bu üç ödlärtä adin— 11 lar tägïngülük tüsh ätözlärï blgü— 12 rtmä ätözlärt' üzälïksïz yïg 13 üstünkï könï tüz tuymaq burxan 14 qutin bulu yrliqamishlarin körkïtü 15 yrliqap, nomlugh tïlgän äwïiïp ülgü— 16 süz sansiz tinlghlarigh ozghuru qut- 17 gharu yrliqadilar, yrliqayur— 18 lar, yrliqaghaylar ärsär, ançulayu 19 oq m(ä)n ymä qutrulmaq kösüshlüg 20 tngrïm qamagh tinlgh oghlanlari bïrlä 21 ol antagh yöläshtürgülüksüz üstünkï 22 yfg tüzkärïnçsïz ädgüläiïg äksük— 23 süz tügäl bütürgälï ugaçi bolayin.

Mazmuni:

Alangkarkalvani degan tangri burxon, 2 Admatuari degan tangri burxon, 3 Dramadivachi degan tangri burxon, Subravi 4 degan tangri burxon, Rachabraxmi 5 degan tangri burxon, Udaranidi degan tangri 6 burxon, yana shuningdek, 7 azaldan yuksak, hurmatga sazovor, 8 dono, bilimli burxonlar 9 ilgari o‘tgan, keyin keladigan, hozir 10 ko‘rinib turgan — bu uch zamonda boshqalar 11 yetishadigan tush tanali, belgurtma 12 tanali, doimiy, oliyjanob, 13 yuqori, to‘g‘ri tuymaq(li) burxon 14 baxt-saodatini topadilar, e’tiborga sazovor boiganlarini ko‘rsatib, 15 marhamat topadilar, no‘mli g‘ildirakni aylantirib, son-16 sanoqsiz jonzotlarni qutqarib, xalos 17 qiladilar. Shu tariqa (jonzotlarga) marhamat qilgan, marhamat qilayotgan, 18 marhamat qiladigan boisalar, shu singari (men ham) 19 yana qutulmoqni orzu qilgan, 20 (ey) tangrim, jamiki jonzot bolalari bilan birga 21 o‘shanday tengsiz, yuksak, 22 oliyjanob, mukammal fazilatlarni bekamu ko‘st, 23 tugal paydo qilishga qodir boiayin.

MAHMUD KOSHG‘ARIYNING “DEVONU LUG‘ATIT-TURK” ASARIDA KELTIRILGAN SHE’RLARDAN

Alp Er Toga öldimü,

Esiz azun qaldïmu,

Özläk öcin aldïmu,

Emdi yüräk yïrtïlur.

(Alp Er Tosnga (Afrasiyob) oidimi, Esiz dunyo qoldimi, Dunyo

undan o‘chini oldimi, Endi yuraklar yaralanmoqda) (MK, I, 77).

Bulnar meni ulas köz,

Qara mei]iz, qïzïl yüz.

Andïn tamar tükäl tüz,

Bulnap yana ol qacar.

(Xumor ko‘zli, qora xolli, qizil yuzli sevgilim meni asir qiladi. Uning lablaridan shirinlik tomadi. Meni asir qilib, o‘zi mendan qochadi) (MK, I, 92).

Körüp necük qacmadïr),

Yamar suwïn kecmädig,

Tawart'rjnï sacmadïij,

Yesün seni aar böri.

(Yengib, asir qilinganga qarata aytadi: Meni ko‘rishing bilan nega qochmading. Yamar suvini kechmading. (Boshingni saqlash uchun) mol- mulkingni tashlab keta qolmading. Endi seni sirtlonlar yesin) (MK, I, 108).

Erdi üzä eränlär,

Erdäm begi, bilig tag,

Aydï öküs ögütlär,

Köglüm bolur agar sag.

(Ilgari ilm cho‘qqisini egallagan, fazilat ustalari bo‘lar edi. Ular ko‘p o‘gitlar aytib ketganlar. Ularni eslasam, ko‘nglim ko‘tariladi) (MK, I, 116).

Ïwrïq basï qazlayu,

Sagraq tolu közläyü,

Saqïnc qo8ï kezläyü,

Tün-kiin bilä sewinälim.

(Ivriqning boshi g‘ozday, tubi ko‘z (kosasi)day to‘lgan. Qayg‘uni uning ostiga ko‘maylik-da, kecha-kunduz sevinaylik) (MK, I, 126).

Endik kisi titilsün,

El törü yitilsün,

Toqlï, böri yetilsün,

QaSgu yemä sawïlsun.

((Qilichimiz bilan qayg‘uni ochaylikki), ahmoqlar yo‘lga tushsinlar, el ishi tuzalsin, qo‘zi bilan bo‘ri birga yursin, bizdan qayg‘u-g‘am yo‘qolsin) (MK, I, 131).

Türlüg cecäk yarïldï,

Barcïn yaSïm kerildi,

Ucmaq yeri körüldi,

Tumlug yana kelgüsüz.

(Ko‘klamni ta’riflab aytadi: Turli chechaklar ochildi, go‘yo ipak gilam yozilganday. Jannat yeri ko‘rindi. Sovuq qaytib kelmaydi) (MK, I, 141).

Öpkäm kelip ogradïm,

Arslanlayu kökrädim,

Alplar basïn togradïm,

Emdi meni kim tutar.

((Yovga qarshi) g‘azabim kelib xezlandim, arslon kabi na’ra tortdim, botirlarning boshini uzib tashladim, endi menga kim yetadi) (MK, I, 146).

Erdi asïn taturgan,

Yawlaq yagïg qaeurgan,

Opraq süsin qaytargan,

Bastï ölüm axtaru.

(Bir kishining o‘limiga achinib aytadi: U qo‘noqlarga osh beradigan (saxiy), yovuz dushmanni qochiradigan, 0‘g‘roq askarini qaytaridigan (bahodir) edi. Afsus, o‘lim uni yanchdi) (MK, I, 471).

Iglädi menig aSaq,

Körmäzip ogrï tuzaq.

Iglädim andïn uzaq,

Emlägil emdi tuzaq.

(Yashirin tuzoqni ko‘rmay, mening oyog‘im ilindi. Uzoq vaqt qiynaldim. Ey sevgilim, endi o‘zing davola) (MK, I, 361).

Sendä qacar sundïlac,

Mendä tïnar qargïläe,

Tatlïg otar sunduwac,

Erkäk tisi ucräsur.

(Shoir yoz bilan qish munozarasini ta’riflaydi. Yoz qishga aytadi: Sa’va sendan qochadi, menda qaldirg‘och rohatlanadi. Bulbul yoqimli sayraydi, erkak va urg‘ochi (hayvonlar) juftlashadi) (MK, I, 481).

QADIMGI TURK OTA SO‘ZLARI

Ti'lïn tergikä tegir. — (Kishi) shirin so‘z bilan dasturxonga yetishadi (MK, I, 404).

Alp cerigdä, bilgä tirigdä. — Botir jangda sinaladi, dono majlisda (MK, I, 369).

Otug uSguc birlä öcürmäs. — 0‘tni alanga bilan o‘chirilmaydi (MK, I, 187).

Ot tesä agïz küymäs. — 0‘t degan bilan og‘iz kuymas (MK, I, 78).

Bar — baqïr, yoq — altun. — Bor narsa — mis (qadrsiz), yo‘q narsa — oltin (MK, I, 341).

Uma kelsä, qut kelir. — Mehmon kelsa, qut kelar (MK, I, 118).

Agïlda oglaq tugsa, arïqda otï ünär. — Og'ilda buzoq tug‘ilsa, ariqda o‘ti unadi (MK, I, 96).

Qos qïlïc qïnqa sïgmas. — Qo‘sh qilich bir qinga sig‘maydi (MK, I, 340).

Buldacï buzagu öküz ara belgülük. — Boiadigan buzoq yoshligidayoq ho‘kizlar orasida belgi beradi (bilinadi) (MK, I, 480).

Yazïdaqï süwlin eSäigäli, ewdägi taqagu ïcgïnma. — Qirg‘ovul oviga chiqsang, uydagi tovuqni unutma (MK, I, 418).

Ewdägi buzagu öküz bolmas. — Uyda o‘sgan buzoq hech vaqt ho‘kiz bo‘lmaydi (MK, I, 417).

Necä munduz ersä, es eSgü, Necä egri ersä, yol eSgii. — (Yo‘lda) yolg‘izlikdan ko‘ra, qancha ahmoq bo‘lsa ham, hamroh yaxshi, cho‘lda qanchalik egri bo‘lsa ham, yo‘l yaxshi (MK, I, 426).

Qutsuz quSugqa kirsä, qum yagar. — Qutsiz quduqqa kirsa, qum yog‘ar (MK, I, 426).

Tawgac xannïq turqusï telim terjlämä8ip bïcmas. — Tavg‘ach xonning ipakligi mo‘l, lekin o‘lchamay kesilmaydi (MK, I, 402).

Ot tütünsiz bolmas, yigit yazuqsïz bolmas. — 0‘t tutunsiz bo‘lmas, yigit gunohsiz bo‘lmas (MK, I, 380).

Necä yitik bicäk ersä, öz sapïn yanymas. — Pichoq qancha o‘tkir bo‘lsa ham, o‘z sopini yo‘nmaydi (kesmaydi) (MK, I, 366).

Qu5ugda suw bar, it bumï tegmäs. — Quduqda suv bor, lekin itning bumi tegmaydi (MK, I, 356).

Qïrq yïlqa tegin bay cïgay tüzlänür. — Qirq yilgacha boy bilan kambag‘al tenglashadi (MK, I, 333).

Qul — yagï, it — böri. — Qul — dushman, it — bo‘ri (MK, I, 324).

Yïlan kendü egrisin bilmäs, tewäy boynïn egri ter. — lion o‘z egriligini bilmaydi-da, tuyaning bo‘ynini egri deydi (MK, I, 147).

Qaz qopsa, ördäk kölig igänür. — G‘oz ko‘tarilsa, koi yuzini o‘rdak egallaydi (MK, I, 128).

MISOLLAR OLINGAN MANBALAR

AT — Og‘a-ini tiginlar qissasi: A.von Gabain. Altürkische Grammatik. Lepzig, 1950. 283-285-b.

AH -Ahmad Yugnakiy. «Hibatu-l-haqoyiq» dostoni: Arat 1992, 41-81.

Attuhfa — Attuhfatuz zakiyatu fillug‘atit turkiya (Turkiy til (qipchoq tili) haqida noyob tuhfa). Tarjimon va nashrga tayyorlovchi S. Mutallibov. Toshkent, 1968.

DTS — ZlpeBHCTiopKCKHM cjioBapb. JI., “Hayxa”, 1969.

IB — Irq bitigi: C.E. ManoB. «IIaMHTHHKH flpeBHenopKCKOM nncbMennoc- TH». M-JI, 1951. 80-92-b.

MK — Mahmud Koshg'ariy. “Devonu lug‘atit-turk”. — Toshkent, 1 jild — 1960; II jild - 1961; III jild - 1963.

ML — ‘Ah Çir Nevayi. Muhakemetü’l-Lugateyn. Ankara, 1996.

Mch — Mo‘yun-cho‘r bitigi.

MS — Qadimki uygur yezigidiki “Maytri simit’” I. Ürümfii, 1987.

STs — “Syuan-szan kechmishi” asari: JI.K). TyryuieBa. YiirypcKaa Bepcna 6Horpa(J)HH C3oaHb-U3aHa. M, 1991.

K- Kul tigin bitigi: Ka -kichig bitig, K, Kb — ulug‘ bitig, K. I-III, Kc — toshning taroshlangan qirralari va ters tomonidagi yozuv.

KTT — Kitab-i Mecmu-i Tercüman-i Türki ve Acemi ve mugah. Ankara, 2000.

Ton — To'nyuquq bitigi.

O — 0‘ngin bitigi.

Oy — Oltun yorug'. So'zboshi, izohlar va qadimgi turkiydan o'zbekchaga tabdil muallifi Nasimxon Rahmon, Toshkent, “Fan”, 2009.

OD — 0‘g‘uzxoqon dostoni: AM. Ul,ep6aK. Ory3-HaMe Myxa66aT-HaMe. M, 1959. 11—110-b.

E — C. E. ManoB. EHHceäcKaH nncMeHHocTb tiopkob. M. — JI.: 1952.

Huast. — «Huastuanift»: Q. Sodiqov. Eski turkiy bitiglar. Toshkent, 2009. 85-98-b.

X — Bilga xoqon bitigi: X — toshning yuz tomonidagi yozuv, Xa, Xb — ikki yonidagi yozuv, Xc — toshning ters yog'idagi yozuv, X. /-// — taroshlangan qirralardagi yozuv.

QB — Yusuf Xos Hojib. “Qutadg‘u bilig”. Nashrga tayyorlovchi Q. Karimov. Toshkent, “Fan”, 1971.

TALABALARGA TAYSIYA ETILADIGAN ASARLAR

Abdurahmonov G‘., Rustamov A. Qadimgi turkiy til. -Toshkent, 1982. Aüdapoe f. ^I jbik opxohckhx naMHTHHKOB apeBHexiopKCKofi imcBMeHHOc- th VIII Bexa. AnMa-Ara, 1971.

AMaHDKOJioe A.C. Hctophh h Teopna flpeBHeTiopKCKoro nncBMa. AJiMara, 2003.

KomHoe A.H. TpaMMaTHKa H3biKa tiopkckhx pyHHMecKHX naMHTHHKOB VII- IX BB. JI., “Hayxa”, 1980.

Ku3Jiacoe H.J1. /IpeisHaa nncbMCHHOCTb CaaHO-AjiTaücKHX tiopkob. M., 1994.

Mcuioe C.E. riaMHTHHKH ApeBiieTiopKCKoii nncbMeuHocTH. M.-JI., 1951. Maaoe C.E. EHHceficKas nHCbMeHHOCTb tiopkob. Tckcth h nepeBOflbi. M.- JI., 1952.

Mcuioe C.E. IlaMHXHHKH flpeBfteTIOpKCKOH nHCbMeHHOCTH Mohtojihh li

Kuprn3HH. M.-JI., 1959.

Mahmud Koshg'ariy. Devonu lug‘atit-turk. I—III. Toshkent, 1960-1963 XI—XV asrning turkiy yozuvidagi yodgorliklar. — Tuzuvchilar Mahmudov Q., Sodiqov Q. Toshkent, 1994.

Hacujioe B.M. /IpeBiie-yHrypcKMH ;i3WK. M., 1963.

Oltun yorug‘. So'zboshi, izohlar va qadimgi turkiydan o‘zbekchaga tabdil muallifi Nasimxon Rahmon, Toshkent, “Fan”, 2009.

Rahmonov N. Ruhiyatdagi nur murodi. Toshkent, Abdulla Qodiriy nomidagi Xalq merosi nashriyoti, 2002.

Rahmonov N, Matboboyev B. O'zbekistonning ko'hna turkiy-run yozuvlari, Toshkent, “Fan”, 2006.

Sodiqov Q. Uyg'ur yozuvi tarixi (Manbashunoslik va kitobat tarixi masalalari). Toshkent, 1997.

Sodiqov Q. Ko‘k turk bitiglari: matn va uning tarixiy talqini. Toshkent, 2004. Sodiqov Q. Turkiy yozma yodgorliklar tili: adabiy tilning yuzaga kelishi va tiklanishi. Toshkent, 2006.

Tyzyuieea JI.K). YürypcKaa Bepcna ÖHorpacfjHH CioaHb-U3aHa. M., 1991. IU,ep6aK A.M. 0ry3-HaMe. Myxa66aT-HaMe. M., 1959.

MUNDARIJA

[Kirish 3](#bookmark5)

Birinchi bo‘lim. Qadimgi turkiy tilning shakllanishi va taraqqiyoti

[Qadimgi turkiy tilning manbalari 7](#bookmark7)

[Turkiy tillar tarixini davrlashtirish. Oltoy nazariyasi 16](#bookmark8)

Ilk turkcha davr 22

[Qadimgi turkiy adabiy til xususiyatlari 31](#bookmark9)

[Qadimgi turkiy va mo‘g‘ul tillari munosabati 36](#bookmark10)

Ikkinchi bo‘lim. Qadimgi turkiy yozuvlar

Turkiy-run yozuvi 41

[Turkiy-run yozuvining topilish tarixi 43](#bookmark13)

Turkiy-run alifbosining iidizlari 46

Tis (Nad-Sent-Miklosh) guruhi alifbosi 49

[Yevroosiyo guruhi ailfbosi 50](#bookmark14)

[Osiyo guruhi alifbosi 55](#bookmark15)

[Talas yozuvi 56](#bookmark16)

[Runiy alifbo xususiyatlari 56](#bookmark17)

Uyg‘ur yozuvi 5S

[Alifbo tizimi va imlo prinsiplari 59](#bookmark19)

[Qadimgi turkiy tilning uyg'ur yozuvidagi yodgorliklari 61](#bookmark20)

Uchinchi bo‘lim. Qadimgi turkiy tilning fonetik xususiyatlari

[Unlilar tizimi 69](#bookmark23)

[Unlilar cho'ziqligi . 71](#bookmark22)

Undoshlar tizimi 72

Tovush o‘zgarishlari ....75

Singarmonizm 76

To‘rtinchi bo‘lim. Qadimgi turkiy til leksikasi

[Ko‘p ma’nolilik 79](#bookmark27)

Evfemizm 81

[Omonimlar 81](#bookmark28)

[Sinonimlar 82](#bookmark29)

Antonimlar 86

[Iboralar 86](#bookmark30)

[Qadimgi turkiy tilning leksik qatlami 88](#bookmark31)

Beshinchi bo‘lim. Qadimgi turkiy tilning morfologik xususiyatlari

[So‘z yasalishi 104](#bookmark33)

[So‘z turkumlari 113](#bookmark37)

Ot 113

[Sifat 123](#bookmark39)

Son 124

[Olmosh 127](#bookmark40)

[Ravish 129](#bookmark41)

[Fe’l 130](#bookmark42)

Yordamchi so‘zlar 144

[Oltinchi bo‘lim. Qadimgi turkiy tilning sintaktik-stilistik xususiyatlari 148](#bookmark57)

[Ilova. Matnlardan namunalar 162](#bookmark59)

Nasimxon Rahmonov, Qosimjon Sodiqov

0‘ZBEK TILI TARIXI

5220100 — Filologiya (0‘zbek filologiyasi) fakultetlari talabalari uchun darslik

0‘zbekiston faylasuflari rnilliy jamiyati nashriyoti, 100083, Toshkent, «BuyukTuron» ko‘chasi, 41. Tel: 236-55-79; faks: 239-88-61

Muharrir: Z. Mirzahakimova Texnik muharrir: I. Jumanov Musahhih: H. Zokirova Dizayner: N. Mamanov

Bosishga ruxsat etildi 22. 07. 2009-y. Bichimi 60 x 84 Vl6- Ofset qog'ozi. Shartli bosmatobog‘i 14,7. Nashriyot-hisob tobog‘i 14,0. Soni 1000 dona.

8-son buyurtma.

«START-TRACK PRINT» MCHJ bosmaxonasida chop etildi. Manzil: Toshkent shahri, «8-mart» ko‘chasi, 57-uy.

‘Batafsil ma’lumot olish uchun qarang: TepoflOT. Mctophh. — HayiiHo-H3fla- TeJibCKHH ueHTp “JTa/ioMHp”, M.: 1993, 214—215-betlar.

1 Qarang: A. IHaftxyjioB. AjiTaitcKaa nnbnnmauM'A h OTpaxBHHe KapTMHbi MMpa b TiopKCKHX, MOHTOJibCKHX, TyHryco MaHMxypcKiix ;i3biKax (Ha Ma'rcpnajie o/[- HOCJIOXHblX KOpHeBbIX 0CH0b). — “BTOpOM MCXayHapOflHblii TiOpKOJIOI H'ieC- khh KOHrpecc. CoBpeMeHHaa ttopkojioi hm: Teopnsi, npaKiHKa h nepcneKTHBa. paa/icji I, TypKecTaH(Ka3axcTaH) — 2006, 178—180-betlar.

1 Bu haqda qarang: yK. TyüMaöaeB. GraHOBJieHHe h pa3BHxne ajnaiïcKOH Teo- pnn h ajTTancTMKM. — TypxecTaH, 2006, 66—67-betlar.

1 Bu haqda qarang: B. A. Mctphh. Pa3BHTHe nncbMa. — M.: 1961, 43-bet.

3 Vilh. Thomsen. Orhon ve Yenisey yazitlarining cozumu ilk bildiri..., 50—53- betlar.

Bu so‘zni boshqa nashrlarda Buqaraq deb o‘qiganlar.

4 uyg‘urcha nashrida tamu qatag deb o‘zgartirib yuborilgan.

6 arvish — biron sutraning nomi bo‘lishi mumkin; boshqa qadimgi turkiy yozma yodgorliklarda ham «arvish eligi» (bilimlar hukmdori) degan ibora bor.

8 uyg‘urcha nashrida oguli.

10 dintar — moniylik jamoasiga mansub odam, moniylik oqimi jamoasi a’zosi.

11 chig‘ — xitoycha uzunlik oichovi birligi boiib, taxminan 30 sm. ga to‘g‘ri keladi.

12 sun (xitoycha) —3,2 sm. ga to‘g‘ri keladi.

13 shing (xitoycha) — hajm oichovi birligi, taxminan 1. 035 litrga to‘g‘ri keladi.

14 qiv — oichov birligi boiishi mumkin.

15 kur kurligi — hajm oichovi birligi.

16 uyg'urcha nashrida armaz yk deb o‘qilgan.

17 tarim — xonlar naslidan boigan ayollar va bolalar ismiga qo‘shib aytiladigan unvon. Odatda ularga murojaat qilinganda, shu so‘z aytilgan (qarang: Devonu lug‘atit-turk, 1-jild, 376-bet).

18 uyg'urcha nashrida angmintin', bu so‘z qadimgi turkiy tilda biron ma’noni anglatmaydi.

19 Chakrivart — bo‘disatvlardan biri bo‘lishi mumkin.

20 Chturmaxaranch (sanskr. ) ikki so‘zdan — chatur (to‘rt) maxaraja (ulug‘ podshoh) so‘zlaridan iborat.

27 Braxmapuchukit (sanskr. ) — braxmi va hind dinining yaratuvchilaridan biri.

28 Mxabraxmi (sanskr.) — ikki qismdan — maha (katta, ulug‘) va brahma (xudo) tashkil topgan bo‘Ub, “ulug‘ xudo” ma’nosini bildiradi.

43 uyg‘ur nashrida shu so‘z üsdiinkï so‘zidan oldin kelgan.

44 Turkiya nashrida kälmïshïg nom.

45 uyg'ur nashrida — bushi.

48 qavs ichidagi so‘zlar Turkiya nashridan.

50 “Oxirgi olam” tushunchasini boshqacha diniy oqimlardagi olam haqidagi tasawurlar bilan aralashtirmaslik kerak. Bu o‘rinda “oxirgi olam” — eng so‘nggi, mukammal mavjudlik shaklidir.

51 uyg'ur nashrida — blgürmäkï

53 shravaklar — Buddaning ta’limoti va budda ta’limotiga ergashuvchilar.

54 uch turli g'ildirak — buddaviylikda najot topishga olib boradigan uchta yo‘l.

56 Turkiya nashrida shu so‘z qo‘shilgan.

57 sanvar — bu so‘z bo‘disatvga erishishdagi bir bosqich boiishi mumkin.

58 Turkiya nashrida shu so‘z o‘mida — anaz.

61 tuyin — budda monaxi.

1. H. PaxMonoB. HoBbie HaxoflKH <J>epram>i. — “Oui-3000”, tom 3, Bhüjkck, 2000 r. ; H. PaxMOHOB. TiopKCKHe nncbMa cDepraHCKoü äojihhm. — >K-ji. “TypKOJio- thx” (Ka3axcTaH), 2002, 3; N. Rahmonov, B. Matboboyev. 0‘zbekistonning ko‘hna turkiy-run yozuvlari. —'Toshkent, “Fan”, 2006, 16—19, 22—30, 36—40-betlar. [↑](#footnote-ref-1)
2. H. PaxMOHOB. HeKOTopbie cy»cieHMH o tk>pkckom pyHOJiorHH. — )K-ji. “Typ- KOJiornH” (Ka3axcTaH), 2004, 1; N. Rahmonov, B. Matboboyev. Yuqoridagi asar, 45—52-betlar. [↑](#footnote-ref-2)
3. Q. Sodiqov. Ko‘k turk bitiglari: matn va lining tarixiy talqini. — Toshkent, 2004; Q. Sodiqov. Turkiy yozma yodgorliklar tili: adabiy tilning shakllanishi va tiklanishi, Toshkent, 2006. [↑](#footnote-ref-3)
4. Oltun yorug‘. So‘zboshi, izohlar va qadimgi turkiydan o'zbekchaga tabdil muallifi Nasimxon Rahmon. — Toshkent, “Fan”, 2009. [↑](#footnote-ref-4)
5. PauiHA-afl-AHH. CöopHHK JieToniiceii. — tom 1, M. -JL: 1952, 73-74-betlar. [↑](#footnote-ref-5)
6. >K. TyHMa6aeB. CxaHon/iei-ïMe h pa3BHTHe ajiTaücKOH Teopmi m ajiTaMCTHKH.

   TypKHCTaii, 2006, 46-bet. [↑](#footnote-ref-6)
7. Mahmud Koshg‘ariy. Devonu lug‘atit-turk. 1 jild, Toshkent, 0‘zbekiston Fanlar Akademiyasi nashriyoti, 1960, 43-44-betlar. [↑](#footnote-ref-7)
8. Shimoliy sulolalar tarixi, 99 jild (xitoychadan uyg'urchaga tarjima). — Urumchi, 2002-yil, 536-bet. [↑](#footnote-ref-8)
9. H, 9l. BmypnH. CoöpaHHe cBefleHHÜ o Hapo^ax, oömraBiuHX b Cpe^Heit A3hh b flpeBHHe BpcMeHa. — M. — JI. 1950, t. 11, 161-bet. [↑](#footnote-ref-9)
10. 3. TacaHOB. Ii,apcKMe ckm4>h. — Hbio fiopK, 2002, 395-bet. [↑](#footnote-ref-10)
11. 3. facaHOB. Yuqoridagi asar, 397-bet. [↑](#footnote-ref-11)
12. Qarang: Z. Gasanov. Ko‘rsatilgan asar, 140— 147-betlar.

    10 PaniH/i—a^—ähh. CoöpaHHe jieTonnceü. —M. — JI.: 1952. [↑](#footnote-ref-12)
13. H. r. ^06p0Ä0M0B. ByjirapcKMe h 6ypTaccKHe cjioBa b MycyjitMaHCKHx cpea- HeBeKOBBix CBeflennsix o IloBOJiMKe . — Te3Hci>i ÄOKJiaflOB XXIX ceccwn ITo- CTOHHHOH MeJKayHapOÄHOM AjITaHCTHMeCKOH KOH(J)epeHUHH (PIAK), tom II, M.: 1986, 49-50-betlar. [↑](#footnote-ref-13)
14. McTopHH h KyjitTypa U,eHTpan:bHOM A3nn. — M.: 1983, 120-bet. [↑](#footnote-ref-14)
15. Bu haqda qarang: H. A. BacKaKOB. Bise/teiiHe b nayqcHne teopkckhx h3hkob. —M.: “Bbicmaa uiKOJia”, 1969, 147—148-betlar; Ahmed Jaferoglu. Turk dili tarihi, Istanbul, 1984, 51-bet. [↑](#footnote-ref-15)
16. B. H. BjiaflHMHpnoB. CpaBHHTejibnaa rpaMMaraKa MOHrojibCKoro rmcbMeH- Horo M3biKa h xaJixaccKoro nape™ a. — JI.: 1929, 45-bet. [↑](#footnote-ref-16)
17. Bu haqda qarang: H. A. EacKaKOB. BBe^eHHe b myieHMe tkjpkckhx H3MKOB.

    M.:1968, 148-bet. [↑](#footnote-ref-17)
18. C. A. CrapocTHH. AnTaiïcKaM npoöjrcMa h ripoHcxoxmeHHH anoHCKoro H3bi- Ka. — M.: 1991, 3—4-betlar. [↑](#footnote-ref-18)
19. H. ApHCTOB. 3aMeTKH 06 3THHMeCK0M COCTaBe TiOpKCKMX ÜJieMeH 11 HapOflHO- CTeii. — >KMBaa cTapnna, Bbin. Ill—IV, 1896, 290-bet. [↑](#footnote-ref-19)
20. Ahmed Jaferoglu. Turk dili tarihi. - Istanbul, 1984, 75-bet. [↑](#footnote-ref-20)
21. Bu haqda qarang: Talat Tekin. Hunlarin dili. - Ankara, 1993, 24-b. [↑](#footnote-ref-21)
22. Misollar Talat Tekinning yuqoridagi kitobidan olindi. [↑](#footnote-ref-22)
23. biigü mo‘g‘ul tilidagi böge (shomon) so‘zidir. [↑](#footnote-ref-23)
24. tuktang so‘zida metateza hodisasi yuz bergan boiib, asli tutqang dir. [↑](#footnote-ref-24)
25. A. H. Ha>KMii. Hccjic/toisariUM no ncTopnn tiopkckhx h3Mkob XI—XIV bb. — M.: fjiaBHaa pcaaKUHii Boctohhoh jiHTepaTypu, 1989, 3-bet. [↑](#footnote-ref-25)
26. A. Najip. Yuqoridagi asar, 3-bet. [↑](#footnote-ref-26)
27. Qadimgi turkiy tildagi boshqa fonetik o‘zgarishlar haqida qarang: H. A. EacKaKOB. BiseaeHHc b HiV'feiiHe tiopkckmx somkob. — M.: “BbiciuaH uiKOJia”, 1969, 160- bet. [↑](#footnote-ref-27)
28. Koshg'ariy Mahmud. Devonu lug‘atit-turk. — Toshkent, I jild, 0‘zbekiston Fanlar akademiyasi nashriyoti, 1960, 68-bet. [↑](#footnote-ref-28)
29. JlHnrBHCTMHecKHH 3HU,HKJione,nnHecKMH fcJioBapb. — M.: 1990, 270-bet. [↑](#footnote-ref-29)
30. Barsag'an quyisidagi Quyas shaharchasida yashovchi ko'chmanchilar; 2) Tiroz yaqinidagi shaharchada yashovchilar ham chigil deb ataladilar. Shunday atash asoslidir, chunki Zulqarnayn arg'ular shahriga yetganda, qattiq yomg‘ir yog‘ib, yerlar loy, botqoq bo'lib ketgan va Iskanday yurolmay qiynalgan. U xafa bo‘lib, forsicha “in chi gil ast” — bu qanday loy, bundan qutulolmaymiz, deb g'azablangan. So‘ng u yerda bir bino qurishga buyurdi, so‘ng bu kunlarda chigil deb ataluvchi qo‘rg‘on barpo qildi. U yerda yashovchi turkiy qabilalar ham shu nom bilan (chigiliy) deb ataladilar. Shundan so‘ng bu nom har yoqqa tarqaldi. 0‘g‘uzlar shahri u yerga yopishgan edi va ular chigillar bilan har vaqt urishar edilar, hatto oralaridagi xusumat bugungacha saqlanib kelmoqda. 0‘g‘uzlar chigillardek kiyinib, ularning urf-odatlarini qiluvchi turklami ham chigil deb ataydilar, ya’ni ular Jayxundan yuqori Chingacha bo‘lgan yerlarda yashovchi turkiy qabilalaming hammasini ham chigil deb ataydilar, bu xatodir; 3) Qashqarda bir qancha qishloqlarda yashovchi turkiy qabilalar ham chigil deb ataladi. Bular ham bir yerdan tarqalgandirlar” (Devonu lug‘atit-turk, I jild, 374-bet) [↑](#footnote-ref-30)
31. r. nayjib. IIpiiHUHnu ncTopmi a ibiKa. — M.: wiji- “MHOCTpaHHOH JiHTepaTy- pbi”, 1960, 474—475-betIar. [↑](#footnote-ref-31)
32. PaLUHH-a/i-ÄHH. C6opiiMK JieToiiHcen. M. — JI.: 1952, 75-bet. [↑](#footnote-ref-32)
33. B. B. BapTOJibfl. Co^iHHeHHH, t. V. — M.: 1968, 542-bet. [↑](#footnote-ref-33)
34. Bu olimlarning tadqiqotlari haqida qarang: H. BacKaKOB. Yuqoridagi asar, 154- bet. [↑](#footnote-ref-34)
35. B. B. EapTOJibfl. Tom V, 578-bet. [↑](#footnote-ref-35)
36. ; M. JloyKOTKa. PaaBHrne nncbMa. — M.: 1950, 24-bet. [↑](#footnote-ref-36)
37. OjuKac CyjieÜMenoB. M3hk rmctMa. —AjiMaTH—Phm, 1998, 40—41-betlar. [↑](#footnote-ref-37)
38. O. Donner. Inskript. De l’Orkhon. S. XLIII. [↑](#footnote-ref-38)
39. Vilh. Thomsen. Orhon ve Yenisey yazitlarining cozumu ilk bildiri. Ceviren Vedat Koken, Ankara, 1993, 5-b. [↑](#footnote-ref-39)
40. N. Rahmonov, B. Matboboev. 0‘zbekistonning ko‘hna turkiy-run yozuvlari. - Toshkent, “Fan”, 2006, 23-bet. [↑](#footnote-ref-40)
41. H. JI. KH3JiacoB. PyHHHec- Kne IIHCbMeHHOCTH EBpa3HH- ckhx CTeneü. — M.:1994, 175-bet. [↑](#footnote-ref-41)
42. H. fl. BH'iypHH. Co6paHHe CBefleHHÜ o napoaax, ooHTamiiHx b CpeflHeä A3HH b ÄpeBHMe BpeMeHa. — M. — JI.: 1950, 353-bet. [↑](#footnote-ref-42)
43. LllMeJieB Jl. H. CoBpeMeHHbiiï pyccKHM h3hk. — M.:1977, 196-bet. [↑](#footnote-ref-43)
44. ' B. B. Pa/uioB. OntiT cjioBapsi tiopkckhx HapeHHü. — tom 111 ‘lacTt 1 ,CaHKT- rieTepöypr, 1905, 179-bet. [↑](#footnote-ref-44)
45. Mahmud. Koshg‘ariy. Devonu lug‘atit-turk, III jild, Toshkent, 0‘zbekiston Fanlar akademiyasi nashriyoti, 1963, 395-bet. [↑](#footnote-ref-45)
46. distributsiya (lot. taqsimlamoq, bo‘lmoq) tahlil — tilni tadqiq etish usullaridan biri bo‘lib, matndagi alohida birliklaming muhitini o‘rganishga asoslanadi. [↑](#footnote-ref-46)
47. Qarang: JX- H. LÜMejieB. CoBpewenHbiH pyccKiitt aabiK.., 290-b. [↑](#footnote-ref-47)
48. A. N. Kononov yuqoridagi kitobida komplektiv munosabatni to'rtinchi turdagi so‘z birikmasi sifatida qayd etadi. Bu munosabatga ko‘ra, tobe so‘z qo‘shimcha mazmun uchun xizmat qilib, hokim so‘zdagi axborot yetishmovchligini toidiradi: tört bulung (Ktu, 2) — to‘rt tomon; ikinti kün (Ton. 39) — ikkinchi kun; iidgü bilgä kisig ädgü alp kisig joritmaz armis (Ktk, 6) — yaxshi bilimli kishini, yaxshi bahodir kishini yaqinlashtirmas ekan. Bu turdagi mazmun munosabati qadimgi turkiy tilda aniqlovchili munosabatdan keskin farq qilmagani uchun alohida tur sifatida ajratmadik. [↑](#footnote-ref-48)
49. H. C. IlocnejioB. O rpaMMaxn'iecKoü npnpoae h npnnunnax K.iaccH<J)MKa- UHH 6eCCOK)3HHX CJIOJKHbIX Iipe/IJIO>KCHHM — “Bonpocbl CHHTaKCHCa COBpe- MeHHoro pyccKoro asbiKa” to‘plamida, M.: 1950, 343-bet. [↑](#footnote-ref-49)
50. Bu haqda qarang: A. H. Kohohob. O cjioxhoiioxi'ih neH hom 6ecc0i03H0M npefl- jioxeHHH b TypeijKOM a3biKe. — KpaTKHe cooGujbhhh MHCTHTyra BocTOKOBe- aeHHH AH CCCP, Bbin. XXI1, M.: 1956, 13—18-betlar. [↑](#footnote-ref-50)
51. Toshning xitoycha yozuvli yog‘idagi ushbu turkiy matn mazmuni bitigning asosiy qismiga to‘g‘ri keladi. U Bilga xoqon tilidan so‘zlanmoqda. U qay o‘rinda kelishi hali aniq bo‘lmagani bois, shu o‘rinda keltirilmoqda. [↑](#footnote-ref-51)
52. panchamandal (sanskr. ) — Budda holatiga erishish yoiidagi o‘nta bosqichdan beshinchisi. [↑](#footnote-ref-52)
53. bavag‘ir (sanskr. ) — koinotning oliy nuqtasi, [↑](#footnote-ref-53)
54. uyg‘urcha nashrida bilmatim. [↑](#footnote-ref-54)
55. arxant — nirvonga, xotiijamlikka erishish yo‘lida oxirgi bosqichga yetishgan avliyo. [↑](#footnote-ref-55)
56. Istrayastrish (sanskr.) — “o‘ttiz uch yer” degan ma’noni bildiradi. Buddaviylik aqidasiga ko‘ra, Sumer tog‘i cho‘qqisi markaz hisoblangani holda, uning to‘rt tomonining har bir tarafida sakkiz olam bor, deb tushunilgan. Bu olamlar qo‘shilganda, hammasi o‘ttiz uch olam bo‘ladi. “Istrayastrish tangri yeri” so‘zi ana shu o‘ttiz uch yurtni bildiradi. [↑](#footnote-ref-56)
57. Yam (sanskr. ) — orzu qilingan olti yurtning biri. [↑](#footnote-ref-57)
58. Tusit (sanskr. ) — orzu qilingan yurtning biri. [↑](#footnote-ref-58)
59. Nirmanarati (sanskr. ) — orzu qilingan yurtning biri. [↑](#footnote-ref-59)
60. Parinirtidavashavati (sanskr. ) — orzu qilingan olti yurtning biri. [↑](#footnote-ref-60)
61. Braxmigakuk (sanskr. ) — braxmi va hind dinining yaratuvchilaridan biri; braxmi va hind dinlarining uch asosli ilohlaridan biri. [↑](#footnote-ref-61)
62. uyg‘urcha nashrida saw (so‘z). [↑](#footnote-ref-62)
63. Turkiya nashrida shu so‘z kiritilgan. [↑](#footnote-ref-63)
64. uyg'urcha nashrida aonlar deb xato yozilgan. [↑](#footnote-ref-64)
65. nashrlarda ätözüg; bizningcha, ätözlüg bo‘lishi kerak. [↑](#footnote-ref-65)
66. uyg‘urcha nashrida ürkï3. [↑](#footnote-ref-66)
67. Surat — zamonning cheksizhgini bildiruvchi mifologik tasawur bo'lishi mumkin. [↑](#footnote-ref-67)
68. Turkiya nashrida — tïlgän [↑](#footnote-ref-68)
69. uyg‘ur nashrida — ängmïntïn. [↑](#footnote-ref-69)
70. samati — chuqur diniy mushohada ko‘rinishlaridan biri. [↑](#footnote-ref-70)
71. tarim — xon avlodidan bo‘lgan ayollar va bolalar ismiga qo‘shib aytiladigan unvon. [↑](#footnote-ref-71)